

**НЭТИ**



**NETI**

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Ministerium für Wissenschafts- und Hochschulbildungswesen der Russischen Föderation  
Föderale Staatliche Haushaltsplangebundene Bildungseinrichtung der Hochschulausbildung  
STAATLICHE TECHNISCHE UNIVERSITÄT NOWOSIBIRSK

# Sprache und Gesellschaft: interkulturelle Perspektiven

V Международная студенческая  
научно-практическая видеоконференция  
Die V. Internationale Studentische  
Wissenschaftlich-Praktische Videokonferenz

## Сборник материалов Sammelband

14 – 15 декабря 2023 года  
14. – 15. Dezember 2023



НОВОСИБИРСК  
2024

ББК 81.006.2я431

S79

**Редакционная коллегия:**

Морозова М. А. (главный редактор), Калиущенко В. Д.

**Redaktionskollegium:**

Maja A. Morozova (Chefredakteurin), Vladimir D. Kaliuščenko

**S79 Sprache und Gesellschaft: Interkulturelle Perspektiven:** сборник материалов V международной студенческой научно-практической видеоконференции / коллектив авторов. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2024. – 191 с.

ISBN 978-5-7782-5206-6

Сборник содержит тезисы, которые отражают результаты исследований студентов актуальных проблем в области лингвистики, филологии, лингводидактики, деловой и профессиональной коммуникации, коммуникации в Интернете, вопросам российского и международного права и законодательства, международных отношений, межкультурной коммуникации и коммуникации в области бизнеса и маркетинга.

In den Beiträgen des Sammelbandes werden Erfahrungen und Ergebnisse zu unterschiedlichen aktuellen Forschungsthemen gebündelt. Das Sammelband beinhaltet eine Bandbreite von Themen: Linguistik, Philologie, Fremdsprachendidaktik, Geschäfts- und Fachkommunikation, interkulturelle Kommunikation, Internetkommunikation, Entwicklungstendenzen des russischen und internationalen Rechtes und Gesetzgebung, der internationalen Beziehungen, Kommunikation im Business- und Marketingbereich.

**ББК 81.006.2я431**

ISBN 978-5-7782-5206-6

© Коллектив авторов, 2024

© Новосибирский государственный  
технический университет, 2024

## **ОРГКОМИТЕТ**

V Международной студенческой научно-практической видеоконференции  
«Sprache und Gesellschaft: Interkulturelle Perspektiven»

### **Председатель:**

Отто А. И., канд. техн. наук, НГТУ, г. Новосибирск

### **Сопредседатели:**

Мелехина Е. А., канд. пед. наук, НГТУ, г. Новосибирск

### **Заместители председателя:**

Некрасов В. В., канд. техн. наук, НГТУ, г. Новосибирск

Мелехина Е. А., канд. пед. наук, НГТУ, г. Новосибирск

### **Члены организационного комитета видеоконференции:**

Мелехина Е. А., канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков ГФ НГТУ, г. Новосибирск

Морозова М. А., ст. преподаватель кафедры иностранных языков ГФ НГТУ, г. Новосибирск

Гюнтер А. А., преподаватель кафедры иностранных языков ГФ НГТУ, г. Новосибирск

Миклухо Ю. Ю., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ГФ НГТУ, г. Новосибирск

Золовкина Г. В., ст. преподаватель кафедры иностранных языков ГФ НГТУ, г. Новосибирск

Калиущенко В. Д., д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой германской филологии Донецкого национального университета, г. Донецк

Басыров Ш. Р., д-р филол. наук, профессор кафедры германской филологии, Донецкий национальный университет, г. Донецк

Ягупова Л. Н., д-р филол. наук, профессор кафедры германской филологии Донецкого национального университета, г. Донецк

Власюк Н. И., канд. филол. наук, доцент кафедры романо-германской филологии Гродненского государственного университета имени Янки Купалы, г. Гродно

Масленникова С. С., канд. филол. наук, доцент кафедры романо-германской филологии Гродненского государственного университета имени Янки Купалы, г. Гродно

Ковальчук О. И., канд. филол. наук, доцент кафедры романо-германской филологии Гродненского государственного университета имени Янки Купалы, г. Гродно

Шавкун Н. С., канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой германистики и межкультурной коммуникации Пятигорского государственного университета, г. Пятигорск

Морозова М. Е., канд. филол. наук, доцент кафедры германистики и межкультурной коммуникации Пятигорского государственного университета, г. Пятигорск

Гришенкова Г.А., канд. пед. наук, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области политических наук, Московский государственный лингвистический университет, г. Москва

Кузнецова Ю.А., ст. преподаватель кафедры физики, факультет энергетики, автоматики и телекоммуникаций, Карагандинский технический университет имени Абылкаса Сагинова

## INHALTSVERZEICHNIS

---

<b>Sektion 1. Sprache der schöngestigen Literatur, der Geschäfts- und Fachkommunikation, Dialekte, Sondersprachen und Slang in der modernen Kommunikation, Kommunikation im Internet</b>	
<b>MANUJLOVA Sophia V.</b> Kommunikatives Porträt der Heldin in der Erzählung von Ju. Hermann „Sommerhaus, später“ ..... 7	
<b>MARTSCHUK Nina V.</b> Charakterisierung der onomastischen Realien im Roman „Unterm Rad“ von H. Hesse ..... 12	
<b>MILKINA Elena A.</b> Besonderheiten der Übersetzung von E. T. A. Hoffmanns Werken ins Russische ..... 16	
<b>PAUKOVA Svetlana A.</b> Stilistische Klassifikation der deutschen Phraseologismen im Märchen von E.T.A. Hoffmann „Nussknacker und Mausekönig“ ..... 20	
<b>PETROVA Anastasiia A.</b> Analyse und Merkmale von Mythologen in magischen Märchen (Anhand der Werke von J. K. Rowling „Fantastic beasts and where to find them“) ..... 24	
<b>SARVETA Ksenia I.</b> Sprachliche Ausdrucksmittel in den Slogans der deutschsprachigen sozialen Werbung ..... 28	
<b>SEMENOVA Ksenia W.</b> Merkmale der Übersetzung des nicht-äquivalenten Vokabulars in Kunstwerken des Fiktiongenre (Auf dem Material von Stephen Kings Kurzgeschichtenbuch „Just after sunset“) ..... 31	
<b>WEISBROT Jana V.</b> Vermittlung von Stilmerkmalen in der Kurzgeschichten des Genres „Thriller“ (am Beispiel der Übersetzung von „Survivor Type“ von Stephen King) ..... 34	
<b>ZEPELEVA Anna S.</b> Gebrauchsbesonderheiten von interstilistischen Phraseologismen in den Märchen von Brüdern Grimm ..... 38	
<hr/>	
<b>Sektion 2. Linguistik, Kontrastive Linguistik</b>	
<b>ANDRUSEVITSCH Anastasiya A.</b> Vergleichsanalyse von der stilistischen Klassifikation der deutschen und belorussischen Phraseologismen mit der Farbkomponente rot ..... 43	
<b>BELIAKOV Yahor A.</b> Gebrauchsbesonderheiten von Phraseologismen in den Liedtexten der deutschen Rap-Sänger ... 47	
<b>BONDAREV Daniil N.</b> Ironie im russischen und deutschen Diskurs ..... 51	
<b>YABLONSKAYA Anna A.</b> Nachbearbeitungsstrategien für die maschinelle Übersetzung von Informationstexten aus dem Englischen ins Russische ..... 58	
<b>KRAVTSOVA Anastasiya V.</b> Onymischer Wortschatz in deutschen Volksmärchen und seine Übersetzung ins Russische ..... 61	
<b>KULIKOVA Valeria A.</b> Besonderheiten der Übersetzung von Anleitungstexten aus dem Englischen ins Russische (am Beispiel der Anleitung zum Brettspiel „Arkham Horror: The Card Game“) ..... 70	

<b>LUKINA Christina D.</b> Inhaltliche und stilistische Merkmale der Gebrauchsanleitung (auf Russisch, Englisch, Chinesisch) .....	72
<b>MITJUSCHINA Margarita M.</b> Entlehnungen in deutschen Texten des publizistischen Stils .....	75
<b>ORATSCH Ekaterina V.</b> Wortbildende Bedeutungen von Halbpräfixalen Verben .....	79
<b>REICHERT Elsa A.</b> Übersetzung von Fachbegriffen aus populärwissenschaftlichen Texten auf dem Gebiet der Medizin aus dem Deutschen ins Russische .....	84
<b>SELEZEN Jelisaweta A.</b> Lexikalische und grammatische Transformationen in Übersetzungen der Werke von A. Tschchow ins Deutsche .....	89
<b>TROFIMOVA Victoria D.</b> Gebrauch der Modalverben in subjektiver und objektiver Bedeutung in der deutschsprachigen Presse (am Beispiel von „Der Spiegel“ und „Archiv der Gegenwart“) .....	95
<b>WIWDENKO Marina D.</b> Assimilation von Gallizismen im deutschen Modediskurs .....	103

---

### **Sektion 3. Fremdsprachendidaktik: Neue Tendenzen und Entwicklungsperspektiven**

<b>ALPYSBAY Arsen J.</b> Mehrsprachigkeit bei der Ausbildung von kommunikativen und kulturellen Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht .....	111
<b>GURINA Anna P.</b> Ausbildung der funktionalen Kompetenz der Schüler beim Unterricht des Sprechens in einer Fremdsprache .....	115
<b>KOLJAKO Witali O.</b> Einführung eines differenzierten Ansatzes für den Englischunterricht für Ingenieurstudenten ...	119
<b>KORMICH Daria M.</b> Die Glaubwürdigkeit und Zuverlässigkeit von Quellen, die in digitalen Lehrmitteln verwendet werden .....	124
<b>MASCHKOVA Alina A.</b> Entwicklung der E-Learning-Kurse im universitären Fremdsprachenunterricht: technologischer und didaktischer Aspekte .....	127
<b>MILEKHINA Maria A.</b> Entwicklung der Sprachfertigkeit im DAF-Unterricht auf Basis der konnektivistischen Theorie ...	131
<b>ROTOVA Kira D.</b> Zum Problem der Entwicklung von Fortbildungskursen .....	134
<b>YUNAN U</b> Allgemeine Probleme bei der digitalen Bildung.....	137

---

### **Sektion 4. Interkulturelle Kommunikation**

<b>DENISOV Maxim A., KHALIL Daniel M.</b> Anpassungsprobleme der Russlanddeutsche in Deutschland .....	146
---	-----

---

**Sektion 5.    Entwicklungstendenzen des internationalen Rechtes und  
der internationalen Beziehungen****DANIEL Wladislaw K.**

Ausdrucksmittel für demokratische Werte in der deutschen Sprache ..... 150

**GROSMAN Elsa A.**

Zukunft der Spätaussiedler: Gesetzesänderung ..... 155

**OBYNOCHNYY Yaroslav O.**

Aktivitäten der russischen Föderation zur Stärkung des Einflusses in der arktischen Region ..... 161

**POZDEEVA Tatiana S.**

Stärken und Schwächen der deutschen Politik für Menschen mit Behinderungen ..... 165

**ZAKHAROVA Alena W.**

Dynamik der Außenhandelsbeziehungen zwischen Großbritannien und den Ländern der Europäischen Union ..... 171

---

**Sektion 6.    Kommunikation im Business- und Marketingbereich****LÜMACH Evelina A.**

Übersetzung und Lokalisierung des multimodalen Kontextes von Unternehmenswebseiten ..... 173

**MOZGUNOVA Jekaterina A.**

Lokalisierung von Uni-Webseiten: Inhaltsanalyse ..... 177

**PASIKAN Angelina S.**

Besonderheiten der Übersetzung von Marketingtexten für digitale Ressourcen deutschsprachiger Unternehmen (Am Beispiel von METRO Cash &amp; Carry und OTTO Group) ..... 180

**URYMZEVA Valeria A.**

Kommunikationsstrategie von Unternehmen ..... 184

**VISITAEVA Zara A.**

Linguistische Besonderheiten von Werbetexten deutscher Kurorte ..... 187

## SEKTION 1.

---

### Sprache der schöngestigen Literatur, der Geschäfts- und Fachkommunikation, Dialekte, Sondersprachen und Slang in der modernen Kommunikation, Kommunikation im Internet

UDK 81

#### KOMMUNIKATIVES PORTRÄT DER HELDIN IN DER ERZÄHLUNG VON JUDITH HERMANN „SOMMERHAUS, SPÄTER“

**Sofja W. MANUJLOWA**

*man.sonechka@mail.ru*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,  
Doz. Ju.Ju. Miklucho

Sprachbetreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,  
Doz. Ju.Ju. Miklucho

**Zusammenfassung.** *In dem vorliegenden Artikel werden die lexikalischen und syntaktischen Ausdrucksmittel in der Originalerzählung von Judith Hermann «Sommerhaus, später» analysiert. Es ist mit der Notwendigkeit verbunden, die Vorstellungen über das Schaffen der populären zeitgenössischen deutschen Schriftstellerin J. Hermann zu vertiefen und zu erweitern.*

**Schlüsselwörter:** *kommunikatives Porträt, Judith Hermann, Autorenstil, Bildhaftigkeit, lexikalische und syntaktische Ausdrucksmittel*

In Literaturkreisen brachte die Debüt-Sammlung „Sommerhaus, später“ (1998) ihrer Autorin Judith Hermann sofort Berühmtheit und wurde mit einer Reihe von Literaturpreisen ausgezeichnet. Zu den Vorteilen des Buches hoben die Kritiker ihre existenzielle Tiefe, ihren Fokus auf die Realitäten der modernen Realität und ihren einzigartigen Autorenstil. Meisterhaft verbindet die Schriftstellerin die lakonische Erzählung mit der besonderen Lyrik, in der die Merkmale des «weiblichen Schreibens» sichtbar sind. Auf den Seiten ihrer Geschichten denkt sie über Einsamkeit und Lebensangst nach. Die Erzählungsfiguren sind junge Menschen, die einen ziellosen Lebensstil führen. Sie vagabundieren, reisen, nehmen LSD und rauchen Gras, trinken Alkohol und hören gleichzeitig Bach und

Callas zu, schauen Castorf, Müller und Waverzinek zu. Das Eklektizismus ihres Bewusstseins drückt sich auch in ihrer Rede aus, in der Slang und hohe Lexik, Schimpfwörter und poetische Metaphern nebeneinander liegen. Nach Meinung der Forscher gelang es der Schriftstellerin besonders, den Geist ihrer Generation – der Boheme von arbeitslosen Kunststudenten, die Ende der 1990er Jahre in Berlin lebten – zu vermitteln.

Die Bildhaftigkeit ist eine der wichtigsten Eigenschaften der Autorin. Zur Schaffung einer besonderen Atmosphäre in den Texten von J. Hermann tragen die Fülle an Metaphern, Beiwörter, die Ausdrucksmöglichkeiten der syntaktischen Ausdrucksmittel bei.

Ein interessantes Merkmal der Handlungsstruktur von J. Hermann ist, dass die Erzählungen ihrer ersten Sammlung geizig für «den Szenenwechseln» sind. Diese Erzählungen haben sehr wenige wirklich bedeutende Ereignisse, die die Erzählung in eine andere Richtung drehen können. Über den Stil von J. Herman sprach T. Weingärtner, der eine besondere Eigenschaft hervorhob, eine Technik, die dazu beitrug, eine populäre Schriftstellerin zu werden - eine Verbindung der Moderne, der Realitäten der Jugendkultur und der Poesie, die die Sammlung zu einer literarischen Hymne ihrer Generation macht [4].

J.W. Maltseva definiert die ersten drei Bücher der deutschen Schriftstellerin als «literarisches Projekt», das vom S. Fischer Verlag organisiert wurde und dem Autor einen gewissen Ruf schuf. Die Forscherin weist auf so wichtige Bestandteile der Hermanns kleinen Prosa hin, wie Lakonismus, Psychologismus, Bildhaftigkeit, innere Zeit, die mit Erinnerungen verbunden ist. Der Schlüssel ist die Figur des Erzählers oder der Erzählerin, durch deren Bewusstsein alles anderes nur als Hintergrund der Narration erscheint. "Dank dieser, sowie der filmischen Narration, der charakteristischen Überlagerung von Zeitschichten und der ganz spezifischen Organisation von Kunstraum und Zeit entsteht ein besonderer «Sound» der Prosa von J. Hermann» [2, S. 117].

In diesem Artikel wurde versucht, die lexikalischen und syntaktischen Ausdrucksmittel in der Originalerzählung von J. Hermann «Sommerhaus, später» zu analysieren. Die Aktualität dieser Studie besteht in der Notwendigkeit, die Vorstellungen über das Schaffen der populären zeitgenössischen deutschen Schriftstellerin J. Hermann zu vertiefen und zu erweitern, um eine Reihe bestehender kritischer Bewertungen zu verfeinern oder zu überarbeiten. Trotz der großen Popularität von Prosa J. Hermann, die einzelnen Arbeiten von einheimischen Forschern, die einzelne Aspekte des künstlerischen Systems der



Schriftstellerin betrachten, erlauben es nicht, einen integrierten Ansatz für das Erforschen ihrer Werke zu formulieren.

In der Titelerzählung der gleichnamigen Sammlung steht die Geschichte der Beziehungen innerhalb der Gruppe junger Menschen im Mittelpunkt. Die Figuren sind ungefähr dreißig Jahre alt, sie befinden sich alle in einer Übergangsperiode, die einer Pause zwischen Studium und Arbeit ähnelt, in einer Selbstbestimmungssituation. Diese Geschichten sind von Liebe und Ruhelosigkeit, von Erfüllung und Nichterfüllung. Junge Leute interessieren sich nicht für die Zukunft, sie leben in der Gegenwart. Sie träumen nicht von Ehe und Familie, vom Haus und Kindern.

Die Erzählung «Sommerhaus, später» demonstriert klar die Hauptkollision der gesamten Sammlung - die Unfähigkeit und Unwilligkeit, eine Entscheidung zu treffen, die Taubheit vom Leben, das an ihnen vorbeigeht. Wenn sich eine Person für eine Tat entscheidet, endet es oft tragisch.

Die Erzählung wird von einer namenlosen Erzählerin geführt. Sie macht uns mit einem unüblichen Mann bekannt – dem Taxifahrer Stein, der davon träumt, ein Haus zu finden – im direkten und übertragenen Sinne: ein Zuhause und ein Ort, an dem er nicht allein sein wird. Stein ist für Charaktertypen von Judith Hermann ausschließend, er ist ein Mann der Tat. Stein steht nicht vor der Wahl, sondern schafft selbst Bedingungen und Möglichkeiten für weitere Maßnahmen. Dabei nehmen ihn die anderen Leute nicht ernst und haben vielleicht in gewisser Weise sogar Angst vor seiner Entschlossenheit und seiner aktiven Position im Leben. Die romantische Weltanschauung dieser Figur macht sie zu einem Ausgestoßenen. Stein bleibt selbst von seiner geliebten Frau unverständlich.

Die aktive Benützung der Ausdrucksmittel machte es möglich, vor allem klare kommunikative Porträts der Charaktere zu schaffen. Die Narration ist durch subjektives Bewusstsein der Hauptfigur geführt vermisst. Auf überraschende Weise, verbinden sich Entfremdung, Gleichgültigkeit und poetische Anfänge in ihrem Diskurs. Die Erzählerin charakterisiert selbst ihren Zustand so: «Mein Kopf war völlig leer, ich fühlte mich ausgehöhlt und in einem seltsamen Schwebезustand ...» [1, S. 65] («Моя голова была абсолютно пуста, будто меня выдолбили изнутри и теперь я болтаюсь в воздухе»). Kennzeichen des kommunikativen Aussehens dieser Frau sind Wörter «Gleichgültigkeit» (равнодушие), «Fremdheit» (отчужденность), «mechanisch» (автоматически), «müde» (усталый), «enttäuscht» (разочарованно) [1, S. 68]. Der zimperliche Bezug zu den traditionellen bürgerlichen Werten wird durch solche Definitionen illustriert, wie «Beziehung» (связь) [1, S. 63] – als Bezeichnung der Beziehungen zwischen

Charakteren; «Arbeiter» (рабочие), «Kleinbauer» (крестьяне), «Hobbygärtner» (садоводы-любители), mit denen die Jugend nichts mehr zu tun hat und die sie hasst [1, S. 67]; «die schäbigen, schiefen, kleinen Landhäuschen» («убогие, покосившиеся, крошечные дачки»). Eine reiche Reihe von alltäglichen, Slang- und obszönen Wörtern und Redewendungen, die Idiome des reduzierten Stils, mit für die Sprache der Erzählerin charakteristisch ist, gebrauchen alle anderen Erzählungsfiguren, die «... spitzfindigen, neurasthenischen, abgefuckten Blick» haben.

Trotz des vorzeitigen Zynismus in Bezug auf ihr eigenes Leben hat die Erzählerin ein poetisches Bewusstsein, das in den Beschreibungen der umgebenden Landschaften realisiert wird. Sie ist der Natur und den Stadtansichten nicht gleichgültig, obwohl diese Eindrücke das Siegel der Entfremdung tragen.

«Die Stalin-Bauten zu beiden Seiten der Straße waren riesig und fremd und schön. Die Stadt war nicht mehr die Stadt, die ich kannte, sie war autark und menschenleer» - «Сталинские дома по обе стороны улицы казались огромными, чужими и прекрасными. Город был совсем не таким, какой я знала, казался безлюдным и самодостаточным»; «leere, schneeweiße, kalte Straße» («пустую, холодную белоснежную улицу»). Mit Hilfe von Beiwörtern vermittelt der Autor die Atmosphäre einer Stadt, die schön, aber kalt und dem Menschen gleichgültig ist.

Eine besondere Bedeutung erhält im Text das Bild des Hauses als eine Hochburg, eine potenzielle Möglichkeit, die Charaktere der Einsamkeit zu überwinden. Nicht umsonst wird das Haus in Gedanken der Frau mit einem Schiff verglichen: «Es lag am Rand dieser canitzschen Dorfstraße wie ein in lange vergangener Zeit gestrandetes, stolzes Schiff». Das Haus ist der Geist der Vergangenheit, die Ruinen, sind bereit, auseinander zu fallen, um die Hoffnung auf den Sinn des Lebens für immer zu verlieren. Der Schwerpunkt dieser Metapher liegt darauf, dass das Schiff schon lange am Ufer angelegt hat. Die Erzählerin bezweifelt, dass das Schiff jemals wieder ins offene Wasser gelangen könnte. So stellt sie die Wiederaufnahme der Beziehung zu Stein in Frage und hält sie sogar für unmöglich.

Im Text von J. Hermann schaffen die Gestalten nicht nur lexikalische Ausdrucksmittel, sondern auch syntaktische, wie Gradation, syntaktischer Parallelismus, Ellipse, Wiederholungen, rhetorische Fragen. Der literarische Stil von Judith Hermann zeichnet sich durch eine Fülle von konjunktionlosen komplexen Konstruktionen oder einfachen und kurzen Sätze aus, die die feinsten Farbtöne der Umgangssprache demonstrieren und gleichzeitig die Fragmentierung und Verwirrtheit der Figuren charakterisieren. Dazu kommen Gradation,

Wiederholungen, Ellipsen und rhetorische Fragen. Die Analyse der einfachen Sätze in der Erzählung «Sommerhaus, später» zeigt, dass gleichartige Satzglieder hier eines der am häufigsten verwendeten Komplikationsmittel sind.

Die Untersuchung der stilistischen Merkmale der kleinen Prosa von J. Hermann zeigte, dass der Schreibstil der Autorin lakonisch, ausgeglichen, unabhängig und umfangreich ist. Es gibt eine Tendenz, Geschichten in verständlicher, sehr künstlerischer Sprache zu erzählen. Im Stil der Autorin identifizieren die Forscher die Merkmale des «weiblichen Schreibens», darunter die visuelle, taktile, olfaktorische und auditive Wahrnehmung der Realität durch Textfiguren; sorgfältige Detaillierung; intuitive Narration; der Versuch, den Typ einer neuen Frau zu beschreiben; eine Fülle emotionaler und "feministischer" Vokabeln; das Streben nach harmonischer Kommunikation. Die Bildhaftigkeit in den Erzählungen der deutschen Schriftstellerin wird durch die Anwendung einer breiten Reihe ausdrucksstarker Sprachmittel geschaffen. J. Hermann verwendet häufig lexikalische (Metapher, Vergleich, Epitheton) und syntaktische Ausdrucksmittel (Gradation, syntaktischer Parallelismus, Ellipse, Wiederholung, rhetorische Frage).

#### Literaturverzeichnis

1. Hermann Ju. Sommerhaus, später / Zebrastreifen. Neue deutsche Literatur. – M.: Göethe-Institut Moskau. – 2004. – 208 S.
2. Maltseva Ju.W. Arbeit von Judith Hermann und das «Phänomen des Literaturprojekts»: Dis. ... Kand. phil. Wiss. – W., 2016. – URL: <http://www.dslib.net/literatura-mira/tvorchestvo-judit-hermann-i-fenomen-literaturnogo-proekta.html?ysclid=lojrgtjesa23425370> (Zugangsdatum 04.11.2023) [in Russisch].
3. Prangel M. Eine andere Art von Rückblick Gespräch mit Judith Hermann über "Sommerhaus, später" /M. Prangel // Literaturkritik [Elektronische Ressource] – 2003. URL: [https://literaturkritik.de/public/rezension.php?rez\\_id=5689&ausgabe=200302](https://literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=5689&ausgabe=200302) (Zugangsdatum 20.11.2023).
4. Weingärtner T. Judith Hermann – Sommerhaus, später // Rezensionen von Lettern.de. 2001. URL: <http://www.lettern.de/reherma.htm> (Zugangsdatum 05.11.2023).

**CHARAKTERISIERUNG DER ONOMASTISCHEN REALIEN IM ROMAN  
„UNTERM RAD" VON HERMANN HESSE**

**Nina V. MARTSCHUK**

*nina.marchuk2003@gmail.com*

Staatliche Janka-Kupala-Universität, Grodno, Belarus

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,  
Doz. O.I. Kovalchuk

Sprachbetreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,  
Doz. S.S. Maslennikowa

**Zusammenfassung.** *Analyse der lexikalischen Merkmale der Übersetzung der onomastischen Gegebenheiten des Romans "Unter dem Rad" von Herman Hesse ins Russische, wobei die Besonderheiten ihrer Verwendung im Werk herausgearbeitet werden.*

**Schlüsselwörter:** *nicht-äquivalenter Wortschatz, Realien, Hermann Hesse, literarische Übersetzung, onomastische Realien, das Konzept der adäquaten Übersetzung*

In der Übersetzungstheorie und -praxis gilt der Begriff der Äquivalenz als einer der grundlegenden Begriffe und berührt solche Aspekte wie äquivalente Ersetzungen, Übersetzungsäquivalenz, Äquivalenz von Ausgangs- und übersetzten Texten usw. Mit der Frage der Äquivalenz der Übersetzung ist unweigerlich die Frage der Adäquatheit der Übersetzung sowie der Übersetzbarkeit und Unübersetzbarkeit verbunden. Die Hauptprobleme bei der Übersetzung hängen mit dem Vorhandensein eines spezifischen Wortschatzes in der Sprache jedes Landes zusammen, der sich durch seine Ursprünglichkeit auszeichnet und keine genaue Entsprechung in anderen Sprachen hat.

Der Begriff «Realien» umfasst eine große Anzahl von Wörtern, die nach V.S. Vinogradow wie folgt klassifiziert werden kann [4, S. 104 – 113]:

1. Häusliche Realien – Wohnung, Eigentum, Kleidungsstücke, Lebensmittel, Arbeit, Geld und Maßeinheiten sowie Volkslieder und Tänze.
2. Ethnographische und mythologische Realien – ethnische und soziale Gemeinschaften, Götter, Tiere der Märchenwelt.
3. Realien der natürlichen Welt – Konzepte von Flora, Fauna, Landschaft.

4. Realien der staatlich-administrativen Struktur und des gesellschaftlichen Lebens – Einheiten und Institutionen der Staatsmacht, Parteien, Unternehmen, Armeeeinheiten und militärische Ränge.
5. Onomastische Realien – Toponyme, Anthroponyme, Firmennamen und Namen von Helden.
6. Assoziative Realien – Symbolik und literarische Anspielungen.
7. Exotische und gelegentliche Entlehnungen – Wörter, die als Entlehnungen in die russische Sprache eingegangen sind. "Exotisches Vokabular – Wörter und Ausdrücke, die aus anderen, oft wenig bekannten Sprachen entlehnt wurden und dazu dienen, der Sprache eine besondere (lokale) Note zu verleihen" [1, S. 255].

Für die Analyse der onomastischen Realien haben wir uns für das Werk "Unter dem Rad" von Hermann Hesse entschieden [3]. Im Mittelpunkt des Romans steht der Junge Hans, der von seinem Vater, seinen Lehrern und den Menschen in der Stadt unter Druck gesetzt wird. Die Sprache des Werks ist einerseits einfach, enthält aber andererseits eine beträchtliche Anzahl von Dialektismen, die die Wahrnehmung manchmal erschweren können.

Bei der Analyse aller gefundenen Realien des Romans "Unter dem Rad" im Rahmen der Semesterarbeit wurde errechnet, dass mehr als 25 % aller identifizierten Realien oder 79 Realien onomastische Realien sind. Diese Zahl ist recht hoch, wenn man bedenkt, dass 321 Realien auf den Seiten des Romans identifiziert wurden. Dies veranlasste eine genauere Analyse der onomastischen Realien im Roman. Das Ziel der Studie ist es, die lexikalischen Merkmale der Übersetzung der onomastischen Realien in Hermann Hesses Roman "Unter dem Rad" ins Russische zu analysieren, um die Besonderheiten der Verwendung im Werk zu identifizieren.

In dieser Arbeit haben wir solche Methoden wie die Analyse der wissenschaftlichen Literaturquellen, die Klassifizierung und die Methode der Analyse des nicht-äquivalenten Wortschatzes verwendet. Die Ergebnisse der durchgeführten Forschung kann eine praktische Anwendung beim Studieren der Werke von Hermann Hesse und auch unmittelbar von seinem Werk "Unter dem Rad" finden. Die Ergebnisse der durchgeführten Arbeit können nützlich bei der Entwicklung und dem Unterrichten von theoretischen und speziellen Übersetzungsdisziplinen in Hochschulen sein. Da die Klassifizierung von V.S. Vinogradow für die Erstellung der Semesterarbeit verwendet wurde, wurde beschlossen, sich für den Artikel auf denselben Autor zu beziehen. Insgesamt unterscheidet V.S. Vinogradow vier Gruppen onomastischer Realien: a)

Anthroponyme oder Namen, Nachnamen; b) Toponyme oder geografische Objekte; c) Namen literarischer Helden; d) Namen von Unternehmen, Museen, Theatern, Palästen, Restaurants, Geschäften usw. Und auch vier optimale Methoden der Übertragung: Transliteration und Transkription, Kalkierung, periphrastische Übersetzung oder beschreibende, nähere Übersetzung [4, S. 117].

Es ist unmöglich, eine absolut "perfekte" Genauigkeit bei der Übersetzung zu erreichen. Wenn wir uns auf A.V. Fedorovs Werk "Einführung in die Übersetzungstheorie" beziehen, werden wir sehen, dass der Autor bei der Übersetzung von Realitäten nicht von Übersetzung, sondern von Reproduktion und Übertragung von Realitäten spricht, wobei er sich auf die Tatsache konzentriert, dass der Begriff "Übertragung" eine breitere Bedeutung hat und sich auch auf außersprachliche Konzepte beziehen kann. Der Autor weist auch darauf hin, dass die Übersetzung keine mechanische Reproduktion der Elemente des Ausgangstexts ist, sondern eine komplexe Auswahl von Möglichkeiten für deren Übertragung [1, S. 144].

Insgesamt wurden 79 Eigennamen auf den Seiten des Buches gefunden, die in vier Gruppen eingeteilt wurden. Die erste Gruppe umfasst Anthroponyme, also Vor- und Nachnamen von Personen. Anthroponyme stehen in direktem Zusammenhang mit dem Textinhalt und sind die Realität und die Lebensaktivität der Gesellschaft. Künstlerische Arbeiten geben die Realität wieder, und Anthroponyme als Elemente der Realität sollten wahrheitsgetreu, so realitätsnah wie möglich und überzeugend sein.

Wir begegnen sowohl den Namen berühmter Persönlichkeiten: Ливий (Livius), Шиллер (Schiller), Гомер (Homer), Ленау (Lenau), als auch den Namen von Haupt- und Nebenfiguren, manchmal auch Spitznamen: Август (August), Ханфрид (Hanfried), Отто Хартнер (Otto Hartner), Индус (Hindu), Эмиль Люциус (Emil Lucius). Um die meisten Realitäten dieser Gruppe wiederzugeben, zieht der Übersetzer die Transliteration vor. Im gesamten Buch sehen wir, dass es in ähnlichen Fällen von Transliterationen der Nachnamen neben der Transliteration auch eine Transkription gibt. Im Text sehen wir Герман Хайльнер (Hermann Heilner) und nicht Хельнейр, Герман Рехтенхайль (Hermann Rechtenheil), und die Transkription: Генрих Гейне (Heinrich Heine), Герман (Hermann), господин Бек (Herr Beck). Wie wir sehen, verwendet der Übersetzer bei der Übersetzung von offiziell anerkannten Eigennamen wie Hermann, Homer oder Heine die Transkription und bei den Nachnamen von Haupt- und Nebenfiguren die Transliteration. Am Beispiel des Romans können wir auch die soziale Funktion von Anthroponymen betrachten, so wird die Hauptfigur immer mit ihrem vollen Namen

ohne Verkleinerungsendungen genannt, während viele andere Personen aus seinem Umfeld meist mit Spitznamen angesprochen werden. Die zweite Gruppe der onomastischen Realien nennt Firmen, Museen, Theater, Restaurants usw. Diese Realien enthalten wichtige länderspezifische Informationen. Alle gefundenen Realien hatten eine adäquate Entsprechung im Russischen, mit Ausnahme des Wortes Германия (Germania), das durch Transliteration übertragen wurde, und des Namens Брюэбрюкке (Brühebrücke): дортуар Эллада (Hellas), Namen von Unterhaltungseinrichtungen: «Якорь» (Anker), «Лебедь» (Schwan), «Острый угол» (Scharfer Eck). Die dritte Gruppe umfasst Toponyme oder Namen von geografischen Objekten. Es überwiegen die durch Transliteration wiedergegebenen Städtenamen: Stuttgart, Kannstatt, Maulbronn, Heilbronn, Offenburg. Für die vierte Gruppe, die Namen von literarischen Personen aus anderen Werken, gibt es keine Beispiele.

Daraus lässt sich schließen, dass die Transliteration bei der Übersetzung von onomastischen Realien Vorrang hatte, was für die Übersetzung von Eigennamen optimal ist. Diese Methode wurde jedoch nur in dieser Gruppe von Realien verwendet. Bei der Übersetzung anderer Wort-Realien war die Verwendung von Transkription und Transliteration nicht immer angemessen und konnte vermieden werden.

#### Literaturverzeichnis

1. Fedorov, A.V. Grundlagen der allgemeinen Theorie der Übersetzung. linguistische Probleme / A.V.Fedorov. – 5. Aufl. – M.: PHILOGIE TRI-Verlag, 2002. – 416 S.
2. Latyshev L.K. Technologie der Übersetzung : Lehrbuch für Studenten der sprachlichen Universitäten und Fakultäten / L.K. Latyshev. – 2. Auflage, überarbeitet und erweitert – M.: Izd. Zentrum "Akademie", 2005. – 320 S.
3. Hesse G. Unter dem Rad / G. Hesse [ aus dem Deutschen übersetzt von N. N. Fedorova ]. – M.: AST Publishing House, 2020. – 256 S.
4. Vinogradov V.S. Einführung in die Übersetzungswissenschaft (allgemeine und lexikalische Fragen) / V.S. Vinogradov. – M.: Verlag für allgemeine Sekundarbildung der Russischen Akademie für Bildung, 2001. – 224 S.

## BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG VON ERNST THEODOR AMADEUS HOFFMANNS WERKEN INS RUSSISCHE

**Elena A. MILKINA**

*milkinaelena776@gmail.com*

Staatliche Janka-Kupala-Universität, Grodno, Belarus

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,  
Doz. O.I. Kovalchuk

Sprachbetreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,  
Doz. S.S. Maslennikowa

**Zusammenfassung.** *In diesem Artikel wird die Besonderheit der Arbeit mit der Übersetzung der deutschen Folkloristenliteratur des 19. Jahrhunderts anhand von Ernst Theodor Amadeus Hoffmanns Werken aufgezeigt. Anhand der Vergleichsanalyse und der kontinuierlichen Stichprobenmethode wurden die wichtigsten und am besten geeigneten Übersetzungsmethoden identifiziert und analysiert. Als Übersetzungsmethoden wurden die Übersetzungstransformationen nach der Einstufung von Kommissarov berücksichtigt. Um eine visuelle Statistik zu liefern, wurde der Prozentsatz bestimmter Transformationen in den Übersetzungstexten ins Russische angegeben. Der Artikel behandelt auch die Gründe für die Schwierigkeiten bei der Übersetzung von schöngeistiger Literatur in eine Fremdsprache.*

**Schlüsselwörter:** *Folklore, schöngeistige Literatur, künstlerische Übersetzung, Übersetzungstransformationen, Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, Klassifizierung, Analyse von Übersetzungstransformationen, vergleichende Eigenschaften*

Die Übersetzung der schöngeistigen Literatur ist eine der problematischsten Arten der Übersetzung. Die Schaffung eines fremdsprachigen Analogons vom literarischen Werk verursacht viele umstrittene Momente und Schwierigkeiten. Als Ergebnis der Übersetzung von der schöngeistigen Literatur muss das fremdsprachige Analogon sowohl dem Originaltext als auch den Besonderheiten der für die Übersetzung ausgewählten Sprache entsprechen. Die Schwierigkeit, eine angemessene Übersetzung zu erreichen, wird durch folgende Faktoren verursacht: Abwesenheit eines Analogons für ein bestimmtes Vokabular in der Übersetzungssprache; Schwierigkeiten beim Erlernen und Vermitteln der Idee des Autors; Übertragung und Speicherung der nationalen Textfarbe.



Im Gegensatz zu anderen Übersetzungsarten kann eine künstlerische Übersetzung nicht ausschließlich auf der wörtlichen Übersetzung des Textes basieren. Eine angemessene Übersetzung der schöngeistigen Literatur muss den Merkmalen des Vokabulars, dem Zeitrahmen und der Position des Autors vom Originaltext entsprechen. Um die maximale Übereinstimmung mit dem Original zu erreichen, werden verschiedene Übersetzungsmethoden oder sogenannte Übersetzungstransformationen verwendet, um ein fremdsprachiges Analogon zu erstellen. Übersetzungstransformationen in der schöngeistigen Literatur sind wichtige Vermittler bei der Erreichung einer angemessenen und qualitativ hochwertigen Übersetzung. Die am häufigsten verwendeten Übersetzungstransformationen sind diejenigen, die in die Klassifizierung von Kommissarov fallen: lexikalische, grammatische, komplexe lexikalisch-grammatische Übersetzungstransformationen. Die Auswahl der Übersetzungstransformationen hängt von der Art der Spracheinheiten ab, die als Quelleinheiten fungieren. Es ist wichtig, den Kontext und die Normen der zu übersetzenden Sprache bei der Auswahl von Übersetzungstransformationen zu berücksichtigen.

Die Grundlage für die Ermittlung der Besonderheiten der Übersetzung von der deutschen folkloristischen Literatur wurde durch Übersetzungstransformationen von Ernst Theodor Amadeus Hoffmann aus seiner vierteiligen Sammlung von Kurzgeschichten «Die Serapionsbrüder» genommen. Die Werke, die zu Beginn des 19. Jahrhunderts geschrieben wurden, führen zu mehrdeutigen Meinungen über die am besten geeignete Art der Übersetzung. Die Besonderheiten des Vokabulars, die allgemeinen Sätze, die Besonderheiten des Zeitraums und der einzigartige Stil des Autors machen die Schaffung eines fremdsprachigen Analogons für die Übersetzung problematisch.

Um die Besonderheiten der Übersetzung von Ernst Theodor Amadeus Hoffmanns Werken ins Russische zu ermitteln, wurden die Methode der vergleichenden Analyse und die Methode der kontinuierlichen Stichprobe verwendet. Durch die Gegenüberstellung des Originals und des russischsprachigen Analogons wurden die wichtigsten und am häufigsten verwendeten Übersetzungstransformationen identifiziert.

Zuerst wurden die Titel der Werke analysiert. In den meisten Fällen werden die Namen durch syntaktische Vergleichbarkeit (wörtliche Übersetzung) übertragen: «*Die Brautwahl*» – «*Выбор невесты*»; «*Der Dichter und der Komponist*» – «*Поэт и композитор*»; «*Die Königsbraut*» – «*Королевская невеста*».

Durch syntaktische Vergleichung (wörtliche Übersetzung) wurden 90% der Titel von Hoffmanns Werken übersetzt. 10% der Titel wurden durch adäquaten Ersatz übersetzt: «*Nußknacker und Mausekönig*» – «*Щелкунчик и мышиный король*»; «*Das fremde Kind*» – «*Неизвестное дитя*».

Bei der Analyse des Haupttextes der Werke sollte beachtet werden, dass die Verwendung der wörtlichen Übersetzung bei der Übersetzung von Ernst Theodor Amadeus Hoffmanns Werken nur in einigen Fällen angewendet wird. Der prozentuale Inhalt der syntaktischen Vergleichbarkeit in russischsprachigen Analogon beträgt durchschnittlich 10-15 % des gesamten Textes.

Der wichtigste Weg, um eine qualitativ hochwertige Übersetzung zu erreichen, ist die Verwendung eines adäquaten Ersatzes. Bei einem angemessenen Ersatz wird die Aussage der ursprünglichen Sprache teilweise oder vollständig durch eine Aussage der Übersetzungssprache ersetzt, die eine andere Bedeutung hat, jedoch dieselbe semantische und emotionale Funktion hat. Ein Großteil des Textes wird durch adäquaten Ersatz übertragen. Der prozentuale Inhalt dieser Übersetzungstransformation in Texten beträgt 58-66%:

*Der Chevalier wollte sprechen, er vermochte es nicht, es war als lähme ein Krampf seine Zunge* – Он силится заговорить – и не мог произнести ни звука: язык не слушался его.

*Endlich nahm er sich mit Gewalt zusammen* – Наконец овладев собой.

*Endlich war es doch so weit gekommen* – Наконец-то настал долгожданный день.

*Weißt du wohl, Spikher, daß du in recht gefährliche Bekanntschaft geraten bist?* – А знаешь ли, Спикер, ведь ты угодил в весьма опасную компанию.

*Die wollten zusammen eine Reise machen* – И вот порешили они пуститься в странствие.

Lexikalische Zusätze machen 6-9% des gesamten Textes aus. Mit lexikalischen Ergänzungen verdeutlicht das fremdsprachige Analogon das Wesen des Originaltextes und fördert eine bessere Wahrnehmung des Werkes:

*Ohne Teilnahme* – Безучастный ко всему окружающему.

*In einer Art von Betäubung erwachte er am andern Morgen* – Оглушенный, в каком-то беспамятстве проснулся он наутро.

*Wie quälende Geister der Rache erschienen mir alle* – Словно яростные мстительные духи преследовали меня тени всех тех.

*In der Gesellschaft befand sich ein junger Italiener von häßlicher Gestalt* – Среди них оказался один молодой итальянец донельзя мерзкого вида.

*Einst begegnete ihm Friedrich – В один прекрасный день ему повстречался Фридрих.*

Die entgegengesetzte Transformation für lexikalische Ergänzungen ist die lexikalische Weglassung. Das Weglassen ermöglicht es Ihnen, die Übersetzung semantisch redundanter Wörter aufzugeben, die in einem bestimmten Kontext leicht wiederherstellbar sind:

*Spikher versprach das – Все это Спикер с готовностью обещал.*

*Einst begegnete ihm Friedrich – В один прекрасный день ему повстречался Фридрих. Die ganze Nacht hatte die Frau unter tausend Ängsten und Qualen zugebracht – Между тем жена его всю ночь провела в тревогах и душевных терзаниях.*

*Die liebe fromme Hausfrau vergoß tausend Tränen – Славная его женушка пролила реки слез.*

*In dem schönen Florenz fand Erasmus einige Landsleute – Во Флоренции Спикер повстречал соотечественников.*

*Drückendes unheimliches Gefühl – щемящее чувство.*

Der kontextuelle Ersatz beträgt 8-10% des fremdsprachigen Analogons:

*Das Schicksal hat Euch niedergetreten in den Staub wie einen giftigen Wurm – Судьба растоптала вас, как ядовитого червя.*

*Das mich dann erfaßte – Что держало меня в своих когтях.*

*Behaltet den Mammon, auf dem der Fluch lastet – Оставьте себе ваши деньги, на которых тяготеет проклятие.*

*Sie schaute hinein, und als träfe sie ein Blitzstrahl, sank sie zu Boden – Она бросила туда взгляд и тут же упала как подкошенная.*

*Das Haus will ich dir gut bewahren – Я буду добросовестно хранить наш домашний очаг.*

Gelegentlich gibt es in der Übersetzung solche Übersetzungstransformationen wie antonymische Übersetzung, Modulation und Konkretisierung:

*Summe, die Ihr von mir gewonnen – Из денег, что я проиграл вам (antonymische Übersetzung). Zur Badezeit an Badeörtern – Приезжая на воды (Konkretisierung).*

Anhand der vergleichenden Analyse des Originaltextes und des fremdsprachigen Analogons können daher folgende Schlussfolgerungen gezogen werden. Bei der Übertragung von Ernst Theodor Amadeus Hoffmanns Werken ist ein adäquater Ersatz die am meisten nachgefragte und auch die wichtigste Übersetzungstransformation. Die sekundären Übersetzungstransformationen sind wörtliche Übersetzung, kontextuelle Substitution, lexikalische Zusätze und

lexikalische Auslassungen. Weniger häufig sind solche Übersetzungsmethoden wie Modulation, antonymische Übersetzung und Konkretisierung.

#### Literaturverzeichnis

1. Fedorow A.W. Grundlagen der allgemeinen Übersetzungstheorie (sprachliche Probleme) / Fedorow A. W. – M.: Philologie drei, 2002. – 415 S. [in Russisch]
2. Werke von Ernst Theodor Amadeus Hoffmann in russischer Sprache [Elektronische Ressource]. – 1994. URL: [http://az.lib.ru/g/gofman\\_e\\_t/](http://az.lib.ru/g/gofman_e_t/). (Zugangsdatum 29.11.2023). [in Russisch]
3. Werke von Ernst Theodor Amadeus Hoffmann auf Deutsch [Elektronische Ressource]. – 1994. URL: <https://www.projekt-gutenberg.org/autoren/namen/etahoff.html>. (Zugangsdatum 29.11.2023). [in Deutsch]
4. Kommissarow V.N. Übersetzungswort / V.N. Kommissarow – M.: Internationale Beziehungen, 1973. – 216 S. [in Russisch]

UDK 81'373.7:811.112.2

#### STILISTISCHE KLASSIFIKATION DER DEUTSCHEN PHRASEOLOGISMEN IM MÄRCHEN VON E.T.A. HOFFMANN «NUSSKNACKER UND MAUSEKÖNIG»

**Svetlana A. PAUKOVA**

*lana.paukova.04@mail.ru*

Staatliche Janka-Kupala-Universität, Grodno, Belarus

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. S.S. Maslennikowa

Sprachbetreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. S.S. Maslennikowa

**Zusammenfassung.** *In diesem Artikel wird der Gebrauch der Phraseologismen im berühmten deutschen Märchen von E.T.A. Hoffman «Nussknacker und Mausekönig» bezüglich ihrer stilistischen Färbung erforscht. Zwei Gruppen von phraseologischen Einheiten sind identifiziert: interstileale und umgangssprachliche. Die gefundenen festen Wendungen werden hinsichtlich ihrer Konnotation analysiert.*

**Schlüsselwörter:** *E.T.A. Hoffman, Konnotation, Märchen, Phraseologismus, stilistische Klassifikation*

Es ist schwer, sich das Leben eines modernen Menschen ohne phraseologische Einheiten vorzustellen, weil wir diese festen Redewendungen fast jeden Tag verwenden. Früher wussten gewöhnliche Menschen nichts über ihre Existenz, aber sie verwendeten sie oft auch. Im Laufe der Zeit entwickelte sich die Forschung der Idiome und viele einfache Menschen, nicht nur Linguisten begannen sich dafür zu interessieren.

M. Chrisson hält die Phraseologie für eine "relativ junge linguistische Disziplin, die sich aufgrund der Breite der Thematik und den damit zusammenhängenden Anwendungen allmählich verselbstständigte. Phraseologismen gelten als – mehr oder weniger – festgeprägte polylexikalische Wortverbindungen, die lexikalisiert sind und in Speicherung wie Produktion Ähnlichkeiten zu einfachen Lexemen aufweisen" [2, S. 9].

Phraseologismen sind und waren schon immer ein sehr weites Gebiet der Linguistik, dessen Erforschung aus verschiedenen Blickwinkeln betrachtet werden kann. Einige Wissenschaftler forschen feste Redewendungen auf dem Gebiet der Bedeutung und Verwendung, andere untersuchen ihre Klassifikation.

Im Moment gibt es nicht nur eine, sondern auch mehrere Klassifikationen von phraseologischen Einheiten. Die häufigste unter ihnen ist die Klassifikation nach N.M. Schansky, die die interstileale, umgangssprachliche und Buchphraseologismen unterscheidet [4, S. 85].

In diesem Artikel haben wir uns auf interstileale und umgangssprachliche Phraseologismen konzentriert. Interstileale Phraseologismen sind "stabile Wortkombinationen, die in allen Sprachstilen bekannt und verwendet werden" [4, S. 85]. Die umgangssprachlichen Phraseologismen unterscheiden sich von den interstilealen Phraseologismen durch die "engere Anwendungssphäre und ihre spezifische "reduzierte" expressiv-stilistische Färbung" [4, S. 85].

Das Material unserer Forschung war dem Märchen von E.T.A. Hoffmann «Nussknacker und Mausekönig» [3] entnommen, wo 56 phraseologische Einheiten aufgedeckt wurden. Die Zugehörigkeit der identifizierten festen Einheiten zu phraseologischen Einheiten und ihre Übersetzung wurden mit Hilfe des «Deutsch-russischen phraseologischen Wörterbuchs" (Verf. L. E. Binovich) abgeglichen [1].

Die absolute Mehrheit der in unserem Artikel identifizierten phraseologischen Einheiten (das sind 51 feste Redewendungen) sind interstilial. Wir können alle gefundenen phraseologischen Einheiten in drei große Gruppen teilen. Die erste Gruppe bilden jene Phraseologismen, die eine negative Färbung haben und etwas Schlechtes bezeichnen. Dazu gehören:

*außer Acht lassen* 'jemanden unbeaufsichtigt lassen'; *bei der Hand fassen* 'jemanden an der Hand führen'; *ein Ende machen* 'etwas beenden'; *es läuft j-m kalt den Rücken herunter* 'jemand hat Gänsehaut'; *in Angst und Not* 'in schrecklicher Angst sein'; *in Ruhe lassen* 'aufhören, jemanden zu langweilen'; *kein Wort mehr zu verschwenden* 'nicht mehr mit jemandem reden'; *mit Gewalt* 'chaotisch, schnell'; *mit Zittern und Zagen* 'mit Angst und Ehrfurcht'; *sich aus dem Sinn schlagen* 'etwas aus dem Kopf werfen'; *unter Tränen* 'weinend'; *von Hand zu Hand gehen* 'auf unterschiedliche Hände gehen'.

Zu den interstilealen Phraseologismen mit einem positiven Farbton gehören:

*ans Werk gehen* 'an die Arbeit gehen'; *auf den ersten Blick* 'auf den ersten Blick (verlieben)'; *etw. im Sinn haben* 'etwas planen, an etwas denken'; *für ewige Zeiten* 'für immer und ewig'; *Gott sei Dank* 'dankbar sein, sehr glücklich sein'; *in aller Frühe* 'im Morgengrauen, sehr früh'; *in Bewegung setzen* 'anfangen, zu machen'; *in die Augen fallen* 'jemanden in die Sichtlinse bringen'; *in Feuer stehen* 'sich begeistern'; *jeden Augenblick* 'von Minute zu Minute'; *j-m etw. aufs Wort versichern* 'jemandem ein Versprechen geben'; *j-m steht sich gut* 'in einer guten Beziehung mit jemandem sein'; *j-m um den Hals fallen* 'jemanden um den Hals werfen'; *j-n zu Rate ziehen* 'sich an jemanden um Rat wenden'; *nach Herzenslust* 'zur vollsten Befriedigung'; *recht haben* 'im Rechte sein'; *sein Wort halten* 'Versprechen erfüllen'; *von Herzen* 'etwas sehr lieben'; *von Herzen gern* 'sehr bereitwillig, mit großer Freude'; *vor allen Dingen* 'in erster Linie'; *zum Glück* 'glücklicherweise'; *zu sich selber kommen* 'zur Besinnung kommen'; *zur Welt kommen* 'jemand wird geboren'. Und die letzte Gruppe bilden die neutralen interstilealen phraseologische Einheiten:

*an die Reihe kommen* 'schlange stehen'; *auf der Stelle* 'in dieser Minute'; *bei der Hand sein* 'in Reichweite sein'; *einen Augenblick lang* 'eine Minute lang'; *etw. in die Hand bekommen* 'etwas bekommen'; *j-n in den Ruhestand versetzen* 'jemanden entlassen'; *im Augenblick* 'gegenwärtig'; *im Begriff stehen* 'beabsichtigen, etwas zu tun'; *im Grunde* 'im wesentlichen'; *im Reih' und Glied* 'in Ordnung stehen'; *in der Tat* 'in Wahrheit'; *Kopf an Kopf* 'in den Nacken des anderen'; *sich in Acht nehmen* 'vorsichtig sein vor etwas'; *sich in eine Reihe mit j-m stellen* 'sich selbst als jemanden gleich betrachten'; *vor Augen haben* 'gut etwas sehen'; *zu Bett gehen* 'einschlafen'.

In dem von uns analysierten Märchen gibt es auch fünf umgangssprachliche phraseologische Einheiten, drei darunter sind positiv:

*sich auf die Beine machen* 'auf die Reise gehen'; *sich j-m an den Hals werfen* 'jemanden um den Hals werfen'; *wie Milch und Blut* 'über eine schöne Frau'; und zwei – negativ:

*etw. auf dem Herzen haben* 'zögern, etwas auszudrücken'; *in seinen vier Wänden* 'allein sein'.

Infolge unserer Forschung wurde es herausgefunden, dass E.T.A. Hoffman in seinem Märchen "Nussknacker und Mausekönig" 51 interstiale Phraseologismen (darunter sind 12 negativ, 23 positiv und 16 neutral) verwendet. Unter den fünf umgangssprachlichen phraseologischen Einheiten wurden drei positive und zwei negative Phraseologismen entdeckt.

Natürlich ist die Verwendung einer so großen Anzahl von interstilealen phraseologischen Einheiten durch den Autor darauf zurückzuführen, dass die meisten phraseologischen Einheiten durch verschiedene Stile gekennzeichnet sind, sie sind nicht expressiv gefärbt und häufig verwendet. Die umgangssprachlichen Phraseologismen haben eine ausgeprägtere Färbung und sind direkt mit der Volkskunst verbunden, so dass sie im Vergleich zur ersten Gruppe viel weniger gefunden wurden. Unter den fünf gesprochenen Phraseologismen haben wir festgestellt, dass drei davon eine positive Färbung haben, zwei – eine negative.

Was die Konnotation der 56 gefundenen Phraseologismen betrifft, ist herausgefunden worden, dass E.T.A. Hoffman in seinem Märchen 14 negative Phraseologismen verwendet. Sie spiegeln Angst, Aufregung, Wut, Scham, Empörung, Irritation, Angst usw. wider. 26 phraseologische Einheiten sind positiv. Sie zeigen Emotionen, Gefühle und Zustände, die von der Person selbst oder anderen positiv bewertet werden. 16 Phraseologismen sind neutral. Neutrale Phraseologismen sind die Einheiten, die keine emotionale Färbung oder einen besonderen Farbton von Bedeutung in sich tragen. Sie werden in einer Vielzahl von Situationen verwendet und haben eine universelle Bedeutung.

Wie unsere Forschung zeigt, bilden die größte Gruppe von Phraseologismen die positiven festen Einheiten. Sie vermitteln den inneren emotional ausdrucksvollen Zustand der Märchenhelden, sind ein Mittel zu ihrer Sprachcharakteristik.

#### Literaturverzeichnis

1. Binovich L.Je. Nemecko-russkij frazeologičeskij slovar' / Sost. L.Je. Binovich, N.N. Grishin, pod red. d-ra G. Malige Klappenbah i K. Agrikola. – K. Agrikola. – M.: Russkij jazyk, 1975. – 656 S. [in Russisch]

2. Chrissou M., Phraseologismen in Deutsch als Fremdsprache: Linguistische Grundlagen und didaktische Umsetzung eines korpusbasierten Ansatzes, korrigierte Aufgabe / M. Chrissou – GmbH.: VERLAG DR. KOVAČ, 2022 – 181 S.
3. Hoffmann E T A., Nussknacker und Mausekönig/ E.T.A. Hoffmann – Aarau / Frankfurt am Main / Salzburg.: Verlag: Aarau / Frankfurt am Main / Salzburg, Sauerländer, 1997 – 136 S.
4. Shanskij N. M., Ivanov V.V. Sovremennyj russkij jazyk: Ucheb. dlja studentov ped. in-tov po spec. № 2101 "Rus. jaz. i lit." V 3 ch. Ch. 1. Vvedenie. Leksika. Frazeologija. Fonetika. Grafika i orfografija /N.M. Shanskij, V.V. Ivanov. – 2-e izd., ispr. i dop. – M.: Prosveshhenie, 1987. – 192 S. [in Russisch]

UDK 81-26

**ANALYSE UND MERKMALE VON MYTHOLOGEN IN MAGISCHEN MÄRCHEN  
(ANHAND DER WERKE VON J. K. ROWLING  
„FANTASTIC BEASTS AND WHERE TO FIND THEM“)**

**Anastasiia A. PETROVA**

*petrova.asia.02@gmail.com*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuung: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,  
Doz. A.V. Proskurina  
Sprachbetreuerin: Doz. M.A. Morozova

**Zusammenfassung.** *Der Artikel widmet sich der Analyse und den Besonderheiten der Mythologeme in der magischen Welt von J. K. Rowlings "Phantastische Tierwesen und wo sie zu finden sind". Er untersucht und definiert die konzeptuellen Strukturen der wichtigsten Mythologeme des Werkes und der am häufigsten vorkommenden Archetypen. Neben den Unterscheidungsmerkmalen zwischen archaischen und modernen magischen Märchen wird auch der Frage nachgegangen, welchen Einfluss moderne Tendenzen in der Welt auf die mythologischen Verkörperungen im Werk haben.*

**Schlüsselwörter:** *Märchen, Myth, Mythologem, Archetyp, Symbol, Fabelwesen*

Moderne Schriftsteller verwenden in ihren Werken häufig mythische Motive und Bilder. Sie interpretieren die Mythen und setzen sie durch das Prisma ihrer eigenen Lebenserfahrung und der modernen Tendenzen der Gesellschaft. Die Mythologie nimmt in der modernen Literatur einen besonderen Platz ein, und viele



Schriftsteller nutzen ihre Elemente, um einzigartige und spannende Geschichten zu schreiben. Eines dieser Werke ist J.K. Rowlings "Phantastische Tierwesen und wo sie zu finden sind". In dieser Fantasiewelt, einer Geschichte voller Magie und Wunder, spielen Mythologeme eine wichtige Rolle, um der Geschichte Tiefe und Bedeutung zu verleihen.

Definieren wir den Begriff Mythologem. Mythologeme ist ein Begriff, der von C. G. Jung und C. Kerényi in ihrem Werk "Introduction to the Essence of Mythology" eingeführt wurde und sich auf wiederkehrende Symbole oder Motive in einem Mythos oder einem ganzen mythologischen Werk bezieht [3]. Sie können verschiedene Formen annehmen, wie Archetypen, Symbole oder Erzählmuster. Mythologeme enthalten oft tiefere Bedeutungen und dienen als Bausteine der mythologischen Erzählung.

Unterteilen wir die Märchen in archaische und moderne Märchen und skizzieren wir ihre Unterschiede. Einer der wichtigsten Unterschiede ist das radikal andere Bewertungssystem des Protagonisten. Im archaischen Märchen steht die ontologische und magische Bewertung im Vordergrund, während im modernen Märchen die moralische Bewertung, die sich an den bestehenden Normen der Moral orientiert, im Vordergrund steht [1].

Die Struktur von J. K. Rowlings Werk "Phantastische Tierwesen und wo sie zu finden sind" basiert auf dem Thema der Koexistenz zweier Welten: der magischen Geschöpfe und der Menschen. Die Autorin webt organisch eine Geschichte, die das empfindliche Gleichgewicht zwischen diesen beiden Welten erforscht. Ein Thema, das in der heutigen Gesellschaft, in der die Notwendigkeit eines harmonischen Zusammenlebens immer wichtiger wird, auf große Resonanz stößt.

Eines der wichtigsten Mythologeme ist der Archetyp des "Auserwählten" oder der "Heldenreise", wie er in alten Mythen und Legenden vorkommt, in denen sich der Held auf ein gefährliches Abenteuer begibt, Hindernisse überwindet und schließlich über das Böse triumphiert. Bei J.K. Rowling verkörpert Newt Salamander, die Hauptfigur des Werks, diesen Archetyp. Magische Kreaturen sind auch eines der wichtigsten Mythologeme des Werks. Newt Salamander reist um die Welt und sammelt Informationen über fantastische Wesen, die er in seinem Buch niederschreibt. Jedes Wesen ist ein anderes Symbol, das für eine bestimmte Idee oder Eigenschaft steht [5].

Die Mythologeme in Rowlings Fantasiewelt, die in die Erzählung eingewoben sind, dienen als Katalysatoren für die Entwicklung der Figuren und der Handlung. Dabei ist zu beachten, dass sich die Mythologeme nicht auf den Bereich

der Handlung und der Figuren beschränken; die Autorin reichert den mythischen Subtext ihrer Geschichte durch die Verwendung von Symbolen noch weiter an. So fungieren beispielsweise die in der Erzählung dargestellten Zauberwesen als symbolische Darstellungen menschlicher Gefühle und Eigenschaften. Eines der bekanntesten phantastischen Wesen des Romans ist der Niffler, auch Nuffler genannt. Dieses schelmische und listige Wesen mit seiner unstillbaren Gier nach glänzenden Gegenständen verkörpert unseren Wunsch nach materiellem Reichtum und hat seine Wurzeln in verschiedenen Fabelwesen wie Púca (Pooka) aus der irischen Folklore und dem Kobold aus der deutschen Mythologie.

Der Legende nach ist Pooka ein Werwolf, der viele Gestalten annehmen kann, oft tierische Züge trägt und, egal welche Gestalt er annimmt, fast immer ein dunkles Fell hat [7]. Koblode gelten als gutmütige Hausgeister, die, wenn sie ignoriert werden, Chaos im Haus anrichten können [2]; sie sind auch Geister, die unterirdische Schätze bewachen.

Der Donnervogel, eines der zentralen Zauberwesen des Werkes, verkörpert unser Bedürfnis nach Schutz und Sicherheit. Seine Wurzeln lassen sich bis zu den indianischen Stämmen zurückverfolgen, insbesondere zu den Ureinwohnern des amerikanischen Südwestens und der Great Plains. Verschiedene Stämme haben ihre eigenen Variationen des Thunderbird-Mythos, aber einige Gemeinsamkeiten sind in vielen Kulturen zu finden. Der Donnervogel ist ein geflügelter Riese, ein riesiger Vogel mit einer so großen Flügelspannweite, dass sein Flügelschlag das Geräusch von Donner erzeugt. Dem Mythos der Ojibwe zufolge gab es eine Zeit, in der die Welt von Dunkelheit und Dürre heimgesucht wurde, die Menschen litten und als Antwort auf ihre Gebete um Hilfe der Anführer des Donnervogels vom Himmel herabstieg. "Der Donnervogel demonstrierte seine Macht, indem er mit seinen gewaltigen Flügeln schlug und ein Donnern erzeugte, das durch die Täler hallte. Blitze zuckten über den Himmel und brachten Licht in die Dunkelheit. Aus den Federn des Donnervogels fiel Regen, der die ausgedörrte Erde nährte" [4].

Diese bereits erwähnten symbolischen Darstellungen vertiefen die Verbindung zur Geschichte und ermöglichen uns, unsere eigene menschliche Situation zu erforschen. Das Thema der Konfrontation zwischen Gut und Böse taucht im Roman als wiederkehren des Mythologem auf. Diese klassische Dichotomie, die in unzähligen mythologischen Erzählungen vorkommt, stellt die Mächte der Finsternis den Kämpfern für Gerechtigkeit und Gleichheit gegenüber. In J. K. Rowlings Werken wird dieses Mythologem durch den mächtigen dunklen Zauberer Gellert Grindelwald, der von der Suche nach reinem magischen Blut besessen ist, und Newt Salamander verkörpert. Dieses Wechselspiel von Gut und

Böse verleiht der Erzählung Tiefe und Komplexität und zieht den Leser in die moralischen Dilemmata, in denen sich die Figuren befinden, hinein. Betrachtet man die Mythologeme des Werkes, so lassen sich folgende Merkmale feststellen:

1. J.K. Rowling trug zur mythologischen Tradition bei, indem sie neue Kreaturen schuf und sie in ihrer Welt erzählte. Sie kombinierte Elemente der Folklore verschiedener Kulturen und erfand ihre eigenen Kreaturen. Jedes Fabelwesen im Werk hat seine eigenen, einzigartigen Eigenschaften.
2. Trotz des phantastischen Charakters der Wesen verbindet J.K. Rowling ihr Verhalten und ihre Eigenschaften geschickt mit realen Tieren. Dadurch werden die Fabelwesen für den Leser und Betrachter glaubwürdiger und nachvollziehbarer.
3. Die Fabelwesen in "Phantastische Tierwesen und wo sie zu finden sind" spielen eine wichtige Rolle für die Entwicklung der Handlung. Sie sind nicht nur Kulisse, sondern interagieren aktiv mit den Figuren und tragen wesentlich zur Entwicklung der Handlung bei.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass J. K. Rowlings Werk "Phantastische Tierwesen und wo sie zu finden sind" ein Beispiel für die Verwendung von Mythologemen in der modernen Literatur darstellt. Magische Kreaturen, der Kampf zwischen Gut und Böse, komplexe moralische Dilemmata und der Einfluss der klassischen Mythologie – all diese Elemente schaffen eine einzigartige und faszinierende Welt, die den Leser in ihren Bann zieht. Auf der Reise durch die Seiten des Buches tauchen wir in die Welt der Mythologie ein und entdecken neue Märchen und tiefgründige Ideen.

#### Literaturverzeichnis

1. Enciklopedičeskij slovar' Brokgauza i Efrona : v 86 t. (82 t. i 4 dop.) / A. Arhangel'skij, S. Bulich, C. Vengerov, A. Veselovskij, A. Voejkov, A. Gornfel'd, I. Ivanov, A. Kirpichnikov, M. Krol', D. Mendelev, Vl. Solov'yov, N. Solov'yov // [Elektronische Ressource] / SPb., 1890 – 1907. – 495 S. – URL: <https://w.wiki/8Bu5> (Zugangsdatum 11.11.2023). [in Russisch]
2. Kovtun E.N. Hudozhestvennyj vymysel v literature XX veka: uceb. posob. – M.: Vysshaya shkola, 2008. – S. 408. [in Russisch]
3. Lenik E. J. The thunderbird motif in northeastern indian art. Archaeology of Eastern North America [Elektronische Ressource] // Archaeology of Eastern North America. – 2009. – URL: <https://www.jstor.org/stable/23265141> (Zugangsdatum: 13.11.2023). [in Russisch]

4. Rowling J. K. Fantastic Beasts and where to Find Them: The Original Screenplay. / UK, Sphere, 2018. – 293 S.
5. Rowling J.K. Fantastic Beasts & where to Find Them. / UK, Obscurus Books, 2001. – 88 S.
6. Yeats W.B. Fairy and Folk Tales of the Irish Peasantry. / UK: Dover Publications, 1991. – 326 S.
7. Yung K. G., Keren'i K. Vvedenie v sushchnost' mifologii. Dusha i mif: shest' arhetipov – M.: 1997. – S. 384.

UDK 81'42:811.112.2

## **SPRACHLICHE AUSDRUCKSMITTEL IN DEN SLOGANS DER DEUTSCHSPRACHIGEN SOZIALEN WERBUNG**

**Ksenia I. SARVETA**

*sarvetka.ksenia@mail.ru*

Staatliche Janka-Kupala-Universität, Grodno, Belarus

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften

Doz. N.I. Vlasjuk

Sprachbetreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften

Doz. N.I. Vlasjuk

**Zusammenfassung.** *Der Zweck der Forschung besteht darin, die wirksamsten sprachlichen Ausdrucksmittel in den Texten der deutschsprachigen sozialen Werbung und deren Auswirkungen auf das Unterbewusstsein der Rezipienten zu ermitteln. Die wissenschaftliche Neuheit der Arbeit ist der Ansatz, die sprachlichen Ausdrucksmittel und Häufigkeit ihrer Verwendung zu studieren.*

**Schlüsselwörter:** *soziale Werbung, sprachliche Ausdrucksmittel, phonostilistische Techniken, morphologische und syntaktische Ausdrucksmittel*

In der modernen Gesellschaft und im System ihrer Beziehungen nimmt soziale Werbung eine immer bedeutendere Rolle bei der Bildung des kollektiven Bewusstseins ein. Sprachliche Ausdrucksmittel werden häufig verwendet, um die Motivation für die Verwirklichung des Werbeziels zu erhöhen. Verschiedene sprachliche Techniken tragen dazu bei, die Aussagekraft des Werbetextes zu steigern, den emotionalen Hintergrund zu schaffen, der für die korrekte Wahrnehmung des Werbetextes notwendig ist, und haben somit die beste Wirkung

auf das Unterbewusstsein des Empfängers [3]. Zunächst ist es notwendig, die Wiederholung zu erwähnen, die durch die Verwendung der folgenden phonostilistischen Techniken erreicht wird:

1. **Alliteration** ist eine Wiederholung identischer oder übereinstimmender Konsonanten, die sich durch eine hohe Häufigkeit der Verwendung auszeichnet, um die Bildlichkeit und Ausdruckskraft der künstlerischen Sprache zu verbessern: *Gute Sitten in Mitte* – '*Хорошая традиция в районе Мумме*'. Diese Werbung zielt auf die Aufrechterhaltung der Sauberkeit und Ordnung in der Stadt – zahlreiche Wiederholungen des „t“-Lauts lenken die Aufmerksamkeit des Publikums auf den Slogan und tragen zudem zu dessen schneller Erinnerung bei.
2. **Reim** ist die Übereinstimmung am Ende von zwei oder mehreren Wörtern: *Vegetarisch essen – Fleisch vergessen* – '*Ешьте вегетарианскую пищу – забудьте о мясе*'.

Darüber hinaus sind lexikalische Ausdrucksmittel in Werbebotschaften weit verbreitet. Dazu gehört das Wortspiel, das der Aussage aufgrund der komischen Wiedergabe der Mehrdeutigkeit von Wörtern Identität, Unkonventionalität und Mehrdeutigkeit hinzufügt. Der Empfang hat eine psychologische Wirkung auf den Empfänger, verursacht ein lebhaftes Interesse an ihm, stimuliert Denkprozesse, die darauf abzielen, Informationen zu dekodieren [4].

Zu den lexikalischen Ausdrucksmitteln in der deutschen sozialen Werbung gehören **Metapher** und **Antithese**. Die Metapher spielt eine besondere Rolle als eines der wichtigsten Mittel, um Ausdruck in den Texten der deutschen sozialen Werbung zu erzeugen. In Kombination mit der Fantasie des Publikums entsteht ein emotionaler Hintergrund: *die tickende Zeitbombe* – '*бомба замедленного действия*'. Dieser Werbeslogan erzeugt ein Gefühl von Angst, Aufregung und Unruhe, wodurch der Hebel erzeugt wird, den Lesern aufzurufen, keine Atomenergie zu verwenden. Die Antithese basiert auf der Gegenüberstellung von Konzepten und Bildern, die im Sinne miteinander verbunden sind: *Sag nein zu Drogen, sag ja zum Leben* – '*Скажи нет наркотикам, да – жизни*'. In diesem Beispiel werden die Wörter "nein" und "ja" entgegengesetzt, was einer Person sofort hilft, sich auf das Problem zu konzentrieren und eine fundierte Entscheidung zu treffen. Viele Werbekampagnen, die sich mit gesellschaftlichen Problemen befassen, basieren auf der Idee des Kontrasts, der mit dieser stilistischen Methode erreicht werden kann [1]. **Lexikalische Wiederholungen**, die eine expressiv-differentielle Funktion erfüllen, werden häufig in Texten sozialer Werbung verwendet. Sie geben der Aussage einen bestimmten Rhythmus und lenken die

Aufmerksamkeit des Empfängers auf die Schlüsselwörter, um eine bessere Aneignung der Werbebotschaft zu ermöglichen. Zum Beispiel, *Alle 60 Sekunden stirbt eine Art aus. Jede Minute zählt. Jede Spende hilft* – '*Один вид вымирает каждые 60 секунд. Каждая минута дорога. Каждое пожертвование помогает*'. Diese Werbung zielt darauf ab, gefährdete Tierarten zu schützen. Die Wiederholung des Wortes "jede" unterstreicht die Bedeutung des Problems und hat ein tiefes semantisches und emotionales Potenzial, das das Publikum ermutigt, schnell zu handeln. Auch in der deutschen Sozialwerbung werden häufig morphologische und syntaktische Ausdrucksmittel verwendet, beispielsweise **syntaktischer Parallelismus**, gleiche oder ähnliche Reihenfolge syntaktischer Strukturen: benachbarte Sätze und Phrasen. Syntaktische Parallelität sorgt für Dynamik, Sensibilität und Rhythmus der Werbebotschaft: *Ohne Schutz. Ohne Kraft. Ohne seine Mutter* – '*Без защиты. Без силы. Без мамы*'. Die syntaktische Struktur ist "ohne + Nomens". Diese Technik hat eine emotionale Wirkung auf den Empfänger, ruft Sympathie und Mitgefühl hervor und ruft damit den obdachlosen Tieren zur Hilfe. In der deutschen sozialen Werbung wird oft **das Personalpronomen der 1. Person Singular und Plural** verwendet. Es hilft, Kontakt mit dem Publikum aufzunehmen, diese Verbindung aufrechtzuerhalten und gemeinsame Interessen und Ziele zu behaupten: *Ich bin zwar Einzelgänger. Aber ich will nicht der Eine sein* – '*Я, несомненно, остался один. Но я не хочу быть одинок*'. In diesem Beispiel werden die Tiere, die vom Aussterben bedroht sind, als "Hauptfigur" gehandelt. Diese Tiere scheinen einen dazu einzuladen, sich an ihre Stelle zu versetzen, und rufen so entsprechende menschliche Emotionen hervor. Die Analyse der Texte der deutschen sozialen Werbung hat es ermöglicht, die Häufigkeit der Verwendung des Verbs im Präsens aufzudecken [2]. Dies unterstreicht die Dringlichkeit gesellschaftlicher Probleme: *Die Umwelt Kampf um Überleben* – '*Окружающая среда борется за выживание*'.

Daher werden die vorgelegten sprachlichen Mittel der deutschen sozialen Werbung häufig verwendet, um einen Werbetext zu erstellen, der die Gesellschaft von der Bedeutung eines sozialen Problems überzeugt. Verschiedene bildliche lexikalische und stilistische Techniken helfen, den Empfänger zu Emotionen zu bringen, Empathie zu zeigen oder die Aufmerksamkeit auf ein aktuelles Thema oder Problem zu lenken.

#### Literaturverzeichnis

1. Fomina, A. V. Soziale Werbung: Konzept, Merkmale, Bewertungsmethoden / A. V. Fomina // Weltwissenschaft. – 2019. – Nr. 4(25). – S. 539-541. [in Russisch]

2. Lomaka O. G. Soziale Werbung als Gegenstand soziologischer Forschung // Almanach studentischer und postgradualer Arbeiten zu Sozial- und Geisteswissenschaften, 2018. – S. 64-66. [in Russisch]
3. Sergeev S.A. Soziale Werbung. Die Kunst des Einflusses mit dem Wort / S. A. Sergeev // – M.: Bahrach. – S. 43–48. [in Russisch]
4. Vikentjew I. L. Werbetechniken / I. L. Vikentjew. – St. Petersburg, 2017. – 224 S. [in Russisch]

UDK 81

**MERKMALE DER ÜBERSETZUNG DES NICHT-ÄQUIVALENTEN VOKABULARS IN KUNSTWERKEN DES FIKTIONGENRES (AUF DEM MATERIAL VON STEPHEN KINGS KURZGESCHICHTENBUCH "JUST AFTER SUNSET")**

**Ksenia W. SEMENOVA**

*Kksemenova2@yandex.ru*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,  
Doz. E.I. Archipova  
Sprachbetreuerin: Doz. M.A. Morozova

**Zusammenfassung.** *Der Artikel behandelt die Besonderheiten der Übersetzung des nicht-äquivalenten Vokabulars aus dem Deutschen ins Russische. Es wurden verschiedene Ansätze zur Übersetzung von nicht-äquivalenten lexikalischen Einheiten auf dem Material von Stephen Kings Kunstwerk "Just After Sunset" analysiert. Es wurden gebräuchlichere Methoden zur Übersetzung des nicht-äquivalenten Vokabulars im Kunsttext identifiziert.*

**Schlüsselwörter:** *Übersetzung, Realitäten, Kultur, Übersetzungsmerkmale*

In der heutigen Welt umfasst die Übersetzung als wissenschaftliche Disziplin immer mehr Probleme und Kontroversen, die mit Schwierigkeiten und verschiedenen Übersetzungsmethoden verbunden sind. Bei der Arbeit mit künstlerischen Texten stößt der Übersetzer häufig auf Elemente, die in der Übersetzungssprache nicht übereinstimmen, nämlich auf ein nicht-äquivalentes Vokabular, das eine spezielle Vokabularschicht darstellt. Diese Einheiten sind Träger des historischen und nationalen Kolorits, was es wiederum schwierig macht, Ansätze und Techniken der Übersetzung nicht-äquivalentes Vokabular zu definieren.

Die Relevanz der Studie beruht auf der Bedeutung des Problems der Wechselwirkung von Sprache und Kultur des Volkes und der Übertragung von nicht-äquivalentem Vokabular in einem künstlerischen Werk. Der nicht-äquivalenten Wortschatz enthalten Begriffe, Wörter oder Ausdrücke, die in einer anderen Sprache nicht exakt übereinstimmen. Die Erforschung solcher Merkmale trägt zur Entwicklung der Übersetzungstheorie und Praxis bei, verbessert die Übersetzungsqualität und findet effektive Strategien, um die Bedeutung des Originaltextes in eine andere Sprache zu übertragen. In der Übersetzungstheorie wurde das nicht-äquivalente Vokabular von vielen Linguisten untersucht. In den Arbeiten von Wissenschaftlern wie L.S. Barkhudarov, V.N. Komissarov, S. Vlachov, S. Florin und A.D. Schweizer wird dieser Begriff unterschiedlich interpretiert: Das nicht-äquivalente Vokabular steht für den Begriff «Realität», manchmal in einer breiteren oder teilweise verengten Bedeutung. Laut A.D. Schweizer sind lexikalische Einheiten, die als nicht-äquivalentes Vokabular dienen, um kulturelle Realitäten zu bezeichnen, die in einer anderen Kultur keine genauen Übereinstimmungen aufweisen [3].

Um den künstlerischen Text zu analysieren, ist es notwendig, die Haupttypen des nicht-äquivalenten Vokabulars zu identifizieren, die im Rahmen dieser Arbeit gefunden werden. L.S. Barkhudarov teilt das wortlose Vokabular in drei große Gruppen ein. Betrachten Sie jede Gruppe:

- 1) Eigene Namen umfassen – persönliche Namen, Namen von Organisationen, geographischen Objekten, Siedlungen. Zum Beispiel, *“Crowheart Springs”* – *«Кроухарт-Спрингс»*, *“Wind River Range”* – *хребет «Уинд-Ривер»*.
- 2) Realitäten sind Wörter und Ausdrücke, die Objekte, Phänomene und Situationen bezeichnen, die nur für das Verständnis und die Kultur der Menschen charakteristisch sind, die die ursprüngliche Sprache sprechen. Die folgenden lexikalischen Einheiten sind die Realitäten: *«westliche Schrotflintenhochzeit»* – *«ковбойская свадьба»*, *“Pudelmütze”* – *«шапка-ушанка»*.
- 3) Zufällige Lücken – Dieses Phänomen tritt auf, wenn in der Vokabeldatenbank einer Sprache keine lexikalischen Übereinstimmungen in einer anderen Sprache vorhanden sind [1].

Die Verwendung des nicht-äquivalenten Vokabular ist in Stephen Kings Kunstwerk *“Just After Sunset”* nachvollziehbar. Eine Reihe von Übersetzungstechniken wird verwendet, um solche Token erfolgreich zu übersetzen.

Die Transkriptionsannahme findet sich in der Übersetzung von Charakternamen: *“Susan Steiner”* – *«Сьюзен Штайнер»*, *“Jodi Anderson”* – *«Джоди Андерсон»*, *“Emily Owensby”* – *«Эмили Оуэнсби»*. Diese Technik wird auch bei der Übersetzung von Maschinenbezeichnungen verwendet, wobei Großbuchstaben



durch Anführungszeichen ersetzt werden: *“Cadillac” – «кадиллак», “Nissan” – «ниссан», “Mustang” – «мустанг»*. *“...Erinnerte er sich, hatten sie die Pick-ups immer „Cowboy-Cadillacs“ genannt.” – «... где пикапы называли ковбойскими «кадиллаками»»*. Aber wenn man die etablierte Version des Markennamens des Autos verwendet, geht das Wortspiel verloren: Im Original wird der Ausdruck « Pick-ups immer „Cowboy-Cadillacs“» in einem Reim nachverfolgt, wenn es in der russischen Version nicht erhalten ist. In diesem Fall wurde eine eigene Übersetzung des Satzes vorgeschlagen: *«...где были эпизоды с пикапами, но их называли ковбойскими «кадиллаками»»*. Die ursprüngliche ironische Atmosphäre, die die Erinnerungen des Helden an die alte Show vermittelt, wurde beibehalten.

Die Übertragung fremder Wörter durch Transkription oder Transliteration kann den Leser jedoch in die Irre führen, da sie die genaue Bedeutung lexikalischer Einheiten möglicherweise nicht verstehen. Die Lösung für dieses Problem kann die Verwendung des Empfangs einer beschreibenden Übersetzung sein. *“Wie Ho Hos und Twinkies gehörten Häuser mit nur drei Zimmern und ohne Garage nicht zu Henrys Glaubenssystem” – «Дома с тремя комнатами и без гаража Генри всерьез не воспринимал, равно как бисквитные пирожные «Твинки» с шоколадными полencами «Хо-хо»»*. In diesem Satz musste der Übersetzer nicht nur die Markennamen transkribieren, sondern auch eine beschreibende Übersetzung vornehmen, da für den russischen Leser «Twinkies» und «Ho-hos» nicht verstanden werden, dementsprechend wird kein Bild der realen Realität erstellt.

Eine der Methoden zur Übersetzung eines nicht-äquivalenten Vokabulars ist die Aufnahme einer Anmerkung des Übersetzers. Diese Methode wird verwendet, um nationale, spezifische Merkmale der Kultur zu erhalten. Zum Beispiel wird bei der Übersetzung der Realität von "honky-tonk" die Methode der Transliteration verwendet, aber die Hauptaufgabe der Übersetzer ist die genaue Übertragung von Informationen, damit die Leser die Bedeutung des Wortes richtig interpretieren. Diese Realität ist eine Art von Bars, die für die amerikanischen Staaten charakteristisch sind. Die Lösung für dieses Problem besteht darin, den Empfang einer Übersetzungsnotiz in Klammern zu verwenden: *«хонки-тонк (процинциальный бар в музыкальными развлечениями)»*. Es ist erwähnenswert, dass bei Verwendung dieser Methode der Hauptidee des Vorschlags nicht verloren geht. Auf der Grundlage des analysierten Materials wurde festgestellt, dass die Transkription und Transliteration die wichtigsten Methoden der Übersetzungstransformation waren. Die obigen Beispiele weisen auf eine Vielzahl von Methoden hin, die bei der Übersetzung von nicht-äquivalenten Vokabeln verwendet werden können. Die Verwendung einer bestimmten Methode ist jedoch

in der Praxis durch verschiedene Faktoren begrenzt (die Notwendigkeit, die Farbe des Landes zu übertragen; die Ausrichtung des Textes auf einen bestimmten Leserkreis und andere Faktoren), von denen letztlich die Wahl der Übersetzungsmethode abhängt.

#### Literaturverzeichnis

1. Barkhudarov P.S. Sprache und Übersetzung: Fragen der allgemeinen und privaten Übersetzungstheorie. Ed. 3. – M.: LKI-Verlag, 2010. – 235 S. [in Russisch]
2. King S. Nach Sonnenuntergang. / Üb. von Akhmerova A., Weber V., Dobrochotova E., Verleumderin M., Lobanov S., Parthenova N. I., Perceva T. A., Romanova E., Samuilov S., Genfer V. - M.: AST, 2017. [in Russisch]
3. Schweizer A. D. Übersetzung und Linguistik. - M.: Ein Paramilitär, 1973. – 280 S. [in Russisch]
4. King S. Just After Sunset. – NY: Charles Scribner's Sons, 2008. [in Englisch]

UDK 81

### VERMITTLUNG VON STILISTISCHEN MERKMALEN VON KURZGESCHICHTEN DES GENRES "THRILLER" (AM BEISPIEL DER ÜBERSETZUNG VON "SURVIVOR TYPE" VON STEPHEN KING)

Jana V. WEISSBROT

janittavvv@mail.ru

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Doz. E.N. Kiritschenko

Sprachbetreuerin: Doz. M.A. Morozova

**Zusammenfassung.** Der Artikel befasst sich mit den stilistischen Merkmalen der Geschichte des Genres «Thriller» und den Besonderheiten ihrer Übertragung bei der Übersetzung aus dem Englischen ins Russische.

**Schlüsselwörter:** Übersetzung, Lexikon, Syntax, Besonderheiten

Die Relevanz des Forschungsthemas ergibt sich aus der Tatsache, dass die Übersetzung belletristischer Texte aus mehreren Gründen am problematischsten war und ist. Wenn man ein belletristisches Werk als eine besondere Art von Diskurs begreift (und damit den kommunikativen Charakter des Werks erkennt), wird die Notwendigkeit deutlich, die Gattungsmerkmale des Textes in der Übersetzung zu

berücksichtigen, da die Gattung sowohl die schöpferischen (Autor) als auch die referentiellen (Handlung) und rekreativen (Leser) Kompetenzen bestimmt. Für die Linguistik ergibt sich daraus die Notwendigkeit, die sprachlichen Merkmale von Texten verschiedener Genres zu berücksichtigen und sie angemessen in eine andere Sprache (in unserem Fall eine Nicht-Muttersprache) zu übertragen [2; 5; 6]. Diese Arbeit ermöglicht es uns, die Beziehung zwischen Genre und stilistischen Merkmalen eines belletristischen Textes zu entdecken und eine angemessene Übersetzungsstrategie für Texte des Genres «Thriller» zu entwickeln.

Die Werke des Genres «Thriller» gehören zum künstlerischen Stil, was bedeutet, dass sie allgemeine Merkmale dieses funktionalen Stils und private Merkmale des Genres und des Stils des Autors offenbaren werden. Nach N.L. Leiderman ist ein künstlerisches Werk ein komplexes Zeichensystem, das aus zwei Signalsystemen besteht, die sich gegenseitig überlagern [7].

Nach R. Allen entstand das Genre «Thriller» in den 20-30er Jahren des XX. Jahrhunderts, und die Geschichte seiner Entwicklung ist eng mit der Entwicklung der Kategorie «Suspense» verbunden [3; 4]. Allen definiert Suspense als eine dramaturgische Technik, die mit dem Unterschied zwischen dem Hintergrundwissen des Publikums und den dargestellten Bildern der Hauptfiguren der Werke «spielt».

Die Suspense-Technik wird in Texten durch Wiederholungen von Wörtern, Bedeutungen oder Sätzen realisiert. Nach I.V. Arnold «tragen wiederholte Wörter und Bedeutungen oder Samen, d.h. Komponenten von Bedeutungen, die wichtigsten künstlerischen Informationen, werden durch verschiedene Arten der Nennung unterstützt, sind Schlüssel und bilden ein thematisches Gitter» [1]. Die Analyse des thematischen Rasters dient als Mittel zur Interpretation des künstlerischen Textes durch Entschlüsselung der Bedeutung. In diesem Fall wird die Operation mittels einer stilistischen Analyse durchgeführt.

Humor ist seit jeher ein integraler Bestandteil der Kommunikation. Jedes Land hat seine eigene Kultur, zu der auch der Humor gehört. Nach G. Kyazimov ist die Verwendung von Wörtern in einer komischen Qualität mit den folgenden Voraussetzungen verbunden: Es ist nicht möglich, eine russische Person zu übersetzen und sie so klar wie möglich zu übersetzen, ohne die Variationen der Dialekte zu kennen. Nehmen wir ein Beispiel: Der Text der Tagebucheinträge ist reich an Vergleichen:

The bottom was like Swiss cheese; Itches like hell; It went like a gunshot; pinwheeling my arms like a madman; My ankle had swelled up like a tire; The panic... had run from the passengers to the crew like a disease; They looked like a

bunch of monkeys; I would freeze like a stone; und andere. Es ist kaum möglich, sie zu gruppieren und zu charakterisieren, vielmehr dienen Vergleiche im Allgemeinen dazu, ein aussagekräftigeres, lebendigeres, bildhaftes «Bild» zu schaffen, das den Leser auf eine bestimmte Wahrnehmungstiefe einstellt. Da der Leser daran gewöhnt ist, das Erzählte zu visualisieren, den Text mit inneren Bildern zu begleiten, wird er unwillkürlich in die Visualisierung der Szenen einbezogen, die der Autor im Folgenden für ihn vorbereitet hat. Man beachte das Epitheton «gastronomisch», das den Leser vor den Neigungen des Helden «warnt»: seine Haut gegrillt – so beschreibt der Erzähler einen verbrannten Mann auf einem sinkenden Schiff. Das Grillmotiv findet seine Auflösung in den letzten Tönen, wenn der Held sich mit der Erinnerung an einen Schweinebraten von der schrecklichen Realität ablenkt: And then I got thinking of... oh, barbecues we used to have. That place Will Hammersmith had on Long Island, with a barbecue pit big enough to roast a whole pig in...

Was die Syntax betrifft, so seien hier nur die wichtigsten Merkmale erwähnt, die den Stil dieser Geschichte kennzeichnen. Erstens handelt es sich um unvollständige Sätze:

- 1) Killed another gull, the same way I did the first;
- 2) Did it;
- 3) Took off my right leg at the knee, but lost a lot of blood;
- 4) Found a crab. Killed it and roasted it over a small fire.

Schließlich tritt die Figur des Versagens mehrmals auf:

- 1) I think, but my ankle ... it's a bad break, involved in two places, possibly three;
- 2) Shortly after dark I—I—Wait. Haven't I told you I'd had nothing to eat for four days?
- 3) Dear God, I hope not, but ... another operation may be necessary;

Soweit ich das beurteilen kann, gibt es nichts zu essen. Soweit ich es beurteilen kann, gibt es nichts zu essen. In der einleitenden Konstruktion So far as I can tell, there is nothing on it to eat Soweit ich das beurteilen kann, gibt es hier nichts, was zum Essen geeignet ist. In der einleitenden Konstruktion So far as I can tell steckt ein verstecktes Wortspiel: Der Erzähler wird in Zukunft nicht mehr erkennen können, dass er Menschenfleisch isst. Darüber hinaus werden der Akt des Erzählens und die Fiktionalisierung des Geschehens betont. Es ist nicht ganz klar, warum der Übersetzer die Konstruktion von «nothing on it to eat» verkompliziert hat. Es gibt auch Fragmente, die in der Übersetzung gar nicht vorkommen:

- 1) I picked up a chunk of stone large enough to fit my hand nicely and began to crawl toward it. Fourth quarter. We're down by three. Third and long yardage.

Pinzetti drops back to pass (Pine, I mean, Pine). I didn't have much hope. – Ich hob ein Stück Fels auf, das groß genug war, um bequem in meine Hand zu passen, und begann, darauf zu kriechen. Ich hatte wenig Hoffnung.

- 2) Im Original gibt es einen «Throwback» des Helden in seine Vergangenheit, seine Kindheit, eine Art Alter Ego, da er seinen Nachnamen geändert hat.
- 3) If I were a superstitious man, I'd say it was because I ate—Ha! We know better, don't we? – Wenn ich abergläubisch wäre, würde ich denken, dass es daran liegt, dass ich .... Geessen habe.

S. Kings Geschichte «Survivor Type» hat die kompositorische Form eines Tagebuchs, die Erzählung wird in der ersten Person geführt, in diesem Zusammenhang haben wir die Sprache der Figur und ihre Veränderungen analysiert. Die Fülle von Schimpfwörtern in der Rede, die aktive Verwendung von Wortspielen, Wortspielen, Redewendungen usw. Durch den Erzähler zeugen von der Ausdruckskraft und hohen Emotionalität der Figur. Einleitende Worte und Konstruktionen, allgemein-persönliche und fragende Sätze, die die Aufmerksamkeit des Lesers wecken, sind in seiner Rede häufig. Die Ausdruckskraft, die eine emotionale Wirkung auf den Leser ausübt, hat ihren Ursprung in der Emotionalität der Figur. Da ein künstlerischer Text die Eigenschaft der Suggestion hat, d.h. den Leser in seinen Bann zieht, ihn mit Emotionen ansteckt, ist davon auszugehen, dass ein solches Sprachverhalten der Figur den Leser mit ähnlicher Erregung «anstecken» sollte. Der Leser fühlt in diesem Fall nicht so sehr mit dem Helden mit, sondern lässt sich von seinen Gefühlen anstecken und wähnt sich auf der Insel.

Was die für den Thriller charakteristischen Merkmale anbelangt, so kommt das Wort Schmerz im Text häufig vor, es gibt viele Ausdrucksmittel (Epitheta, Vergleiche), und besonders wichtig für den Stil von S. Kings Geschichte sind die «gastronomischen» Motive: Die Parallelität von menschlichem Fleisch und Essen wird in der Geschichte nach und nach hergestellt. Syntaktisch enthält die Geschichte unvollständige Sätze, Wiederholungen, Parzellierungen und Schweigefiguren, die im Text eine eigene, aus dem Kontext abgeleitete Semantik haben. In der Übersetzung werden die syntaktischen Mittel recht konsequent übertragen, aber die lexikalisch-semantische Seite der Übersetzung ist unbefriedigend: eine Reihe von wesentlichen Motiven und humoristischem Pathos gehen verloren. Dies lässt den Schluss zu, dass es bei der Übersetzung von Geschichten des Genres «Thriller» wichtig ist, die Besonderheiten der Intrige zu berücksichtigen und dem Wortspiel zu folgen, da dieses Genre durch das Spiel mit traditionellen Bildern gekennzeichnet ist.

## Literaturverzeichnis

1. Arnold I.V. Lexikalisch-semantisches Feld in der Sprache und thematisches Raster des Textes / I.V. Arnold // Der Text als Objekt der komplexen Analyse in der Hochschulbildung. – L.: LSPI benannt nach A.I. Herzen, 1984. – S. 3-11. [in Russisch]
2. Velichko M. A. Kohäsion und Kohärenz: Besonderheiten der Differenzierung und Definition von Begriffen / M. A. Velichko // Vestnik der Adygeya State University. Reihe 2: Philologie und Kunstgeschichte. – 2016. – Nr. 2 (177). – S. 39-43. [in Russisch]
3. Galperin I.R. Essays on the stylistics of the English language / I.R. Galperin. – M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. – 458 S. [in Russisch]
4. Galperin I.R. Stylistics of the English language / I.R. Galperin. – 5. Aufl. – M.: Librocom, 2010. – 336 S. [in Russisch]
5. Garbovsky, N.K. Theorie der Übersetzung / N.K. Garbovsky. – M.: Moskauer Staatliche Universität, 2004. – 543 S. [in Russisch]
6. Golub I.B. Literarische Bearbeitung / I.B. Golub. – M.: Logos, 2010. – 432 S. [in Russisch]
7. Dyakova T.V. Merkmale des Genres "Thriller" und seiner Subgenres / T.V. Dyakova // Lingua mobilis. – 2013. – Nr. 5 (44). – S. 32-36. [in Russisch]

UDK 81'373.7:811.112.2

## GEBRAUCHSBESONDERHEITEN VON INTERSTILISTISCHEN PHRASEOLOGISMEN IN DEN MÄRCHEN VON BRÜDERN GRIMM

**Anna S. ZEPELEVA**

*tsepeleva.04@mail.ru*

Staatliche Janka-Kupala-Universität, Grodno, Belarus

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. S.S. Maslennikova

Sprachbetreuerin: Doz. S.S. Maslennikova

**Zusammenfassung.** *In diesem Artikel werden die in den deutschsprachigen Märchen der Brüder Grimm identifizierten interstilistischen Phraseologismen erforscht. Die Besonderheiten ihrer Funktionsweise werden bezüglich der Semantik analysiert.*

**Schlüsselwörter:** *Brüder Grimm, interstilistisch, Märchen, Phraseologismus*

Lange Zeit evolutionierte sich die Sprache der Menschen und im Laufe der Jahre wurde ein wachsendes Bedürfnis nach ihrer Vervollkommnung entdeckt. Dazu trug auch die Entwicklung der Phraseologie bei. Die Phraseologismen sind feste Wortverbindungen, deren Semantik nicht von ihren einzelnen Komponenten bestimmt wird, sondern nur in einer festen Form verwendet wird.

Die Phraseologismen entstanden durch die Entwicklung der Kultur. Das war zum Beispiel auf die Konfession eines einzelnen Volkes zurückzuführen. Eine wichtige Rolle bei ihrer Entstehung und Verbreitung spielte die Folklore. Sie enthält Überlieferungen und Gebräuche eines Volkes. Deshalb haben wir für unsere Forschung deutsche Märchen ausgewählt, um dieses Phänomen zu untersuchen.

Zu den bekanntesten Märchenerzählern der Welt gehören Wilhelm und Jakob Grimm. Sie schrieben nicht nur ihre eigenen Märchen, sondern lernten auch die Volkssprache und sammelten die Folklore im 19. Jahrhundert. Aus ihren deutschsprachigen Märchen «Hänsel und Gretel», «Von einem, der auszog, das Furchten zu lernen», «Der Trommler», «Rotkäppchen», «Schneewittchen», «Frau Holle», «Rapunzel», «Hans im Glück», «Schneeweißchen und Rosenrot», «Die zwei Brüder» [1] wurden von uns die Phraseologismen entnommen, deren Übersetzung ins Russische mit der Hilfe von dem deutsch-russischen Wörterbuch von L. Je. Binowitsch [2] durchgeführt wurde.

Phraseologismen werden nach verschiedenen Kriterien klassifiziert. Wir wählten die stilistische Klassifikation aus, d.h. die Verteilung der festen Wortverbindungen nach Klassen, vom Bereich ihres überwiegenden Gebrauchs abhängig. „Die stilistische Klassifikation wird auf zwei Arten dargestellt: durch ein System von Markierungen oder Beschreibungen, durch Einbeziehung einer Interpretation im Text der Bewertungswörter oder der Wörter, die die emotionale Wahrnehmung charakterisieren, die Eigentümlichkeit des übertragenen, bildlichen Gebrauchs. Durch stilistische Markierungen werden Konnotationen hervorgehoben, emotiv-wertvoll, expressiv, funktionell-stilistisch unterschieden. Das Wörterbuch verwendet Markierungen des expressiven und wertvollen Charakters, Markierungen, die die Bezeichnung der Zugehörigkeit der Phraseologismen zu einem bestimmten funktionalen Sprachstil und die expressive Charakterisierung von phraseologischen Einheiten kombinieren“ [3, S. 138].

Phraseologismen unterscheiden sich nach verschiedenen Arten: gehobene/bildungssprachliche (am häufigsten werden sie in Büchern gefunden), normalsprachliche/interstilistische (neutrale Ausdrücke), umgangssprachliche (sie werden hauptsächlich in der Alltagskommunikation verwendet), vulgäre (Schimpfwörter) [3, S. 138]. Wir haben schon umgangssprachliche Phraseologismen

in den Märchen von Brüdern Grimm früher untersucht. In diesem Artikel werden interstilistische feste Redewendungen betrachtet. Um ihre Semantik zu analysieren, werden alle von uns gefundenen festen Redewendungen in einige semantische Gruppen klassifiziert.

Zur ersten Gruppe gehören die Phraseologismen, die die Zeit bezeichnen: *einen Augenblick* 'diese (oder eine) Minute' [2, S. 54]; *im Augenblick* 'jetzt, im Moment' [2, S. 54]; *in aller Frühe* 'bei Tagesanbruch' [2, S. 192]. Die folgende Gruppe besteht aus den Phraseologismen, die den Raum bezeichnen: *hier und da* 'irgendwo, dort' [2, S. 285]; *hin und her* 'hin und her' [2, S. 287].

Eine wichtige Stelle nehmen die Phraseologismen, die die Merkmale menschlichen Verhaltens aufdecken, ein:

*aufs Spiel setzen* 'etwas riskieren' [2, S. 524]; *es übers Herz bringen* 'sich entscheiden, etwas wagen' [2, S. 283]; *etw. im Sinn haben* 'etwas planen' [2, S. 516]; *im Spiel sein* 'in etwas verwickelt sein' [2, S. 525]; *in aller Eile* 'in Eile, eilig' [2, S. 143]; *in Gottes Namen* 'um Gottes willen, bitte (Ausdruck der Zustimmung)' [2, S. 230]; *j-m keine Ruhe lassen* 'j-m keine Ruhe geben (j-n mit ewigen Bitten belästigen)' [2, S. 468]; *j-m seine Not klagen* 'weinen, sich beschweren bei j-m' [2, S. 325]; *j-n in Ruhe lassen* 'j-m Ruhe geben' [2, S. 468]; *j-n ins Verderben bringen* 'zerstören, j-n zum Tod bringen' [2, S. 591]; *j-d kann sein Maul nicht auf tun* 'von j-m kein Wort zu hören' [2, S. 392]; *keinen Laut von sich geben* 'schweigen' [2, S. 362]; *ohne ein Wort zu sagen* 'schweigend (ohne Streitigkeiten, ohne unnötigen Gesprächen)' [2, S. 631]; *sich (D) Gedanken machen* 'über etwas nachdenken' [2, S. 203]; *sein Glück versuchen* 'versuchen, etwas zu tun, Erfolg erwarten' [2, S. 226]; *sich ein Herz fassen* 'mutig werden' [2, S. 280]; *sich in acht nehmen* 'sich hüten' [2, S. 23]; *sich in etw. schicken* 'sich anpassen' [2, S. 483]; *sich Mühe geben* 'sich anstrengen, sich bemühen' [2, S. 402]. Die folgende Gruppe enthält die Phraseologismen, die den Zustand einer Person anzeigen:

*in Händen sein* 'unter j-s Kontrolle sein' [2, S. 260]; *in j-s Gewalt sein (kommen)* 'in j-s Macht sein, von j-m abhängig sein' [2, S. 220]; *j-n zum Mann nehmen* 'j-n heiraten' [2, S. 388]; *j-s Herz gewinnen* 'von j-m geliebt werden' [2, S. 281]; *sich keinen Rat wissen* 'völlig verwirren' [2, S. 450]; *sich zu helfen (nicht) wissen* '(nicht) wissen, wie man eine Position verlässt' [2, S. 273].

Diese Phraseologismen spiegeln menschliche Gefühle wider:

*aus Not* 'notwendigerweise' [2, S. 418]; *das Herz kehrt sich j-m im Leibe herum* 'bei j-m dreht sich das Herz um (wenn man etwas Unangenehmes, Schweres sieht)' [2, S. 279]; *etw. geht j-m zu Herzen* 'j-d mag etwas' [2, S. 283]; *geh mir aus den Augen* 'die Abneigung, j-n zu sehen' [2, S. 52]; *Gnade für Recht ergehen lassen* 'sich



erbarmen, Wut in Barmherzigkeit ändern' [2, S. 227]; *guter Dinge sein* 'gut gelaunt sein, fröhlich sein' [2, S. 126]; *j-m fällt schwer aufs Herz* 'es ist schwer für j-n; j-d wird durch den Gedanken daran belastet' [2, S. 282]; *nach Herzenslust* 'zur vollsten Befriedigung' [2, S. 284]; *von Herzen gern* 'sehr bereitwillig, mit großer Freude' [2, S. 283]; *wie im Himmel* 'wie im Paradies' [2, S. 286].

Von uns wird auch die Gruppe der festen Redewendungen gebildet, die physiologische Prozesse beschreiben:

*die Haut schauderte j-m* 'j-d hat Gänsehaut auf dem Rücken' [2, S. 269]; *etw. nicht über das Herz bringen (etw. zu tun)* 'nicht in der Lage sein' [2, S. 283]; *etw. vor Augen haben* 'etwas sehen' [2, S. 53]; *in Schlaf fallen* 'einschlafen' [2, S. 486]; *j-m fallen die Augen zu* 'einschlafen' [2, S. 50]; *j-m fallen vor Müdigkeit die Augen zu* 'vor Müdigkeit einschlafen' [2, S. 50]; *j-n aus dem Schlaf rütteln (wecken)* 'wecken, j-n aufwecken' [2, S. 486]; *j-n etw. müde sein* 'von j-m, etwas müde sein' [2, S. 402]; *müde und matt* 'in völliger Erschöpfung' [2, S. 402]; *sich in Trab setzen* 'sprinten, schnell laufen' [2, S. 573]; *zu sich selber kommen* 'sich besinnen' [2, S. 336].

Diese Gruppe zeigt den materiellen Zustand:

*das tägliche Brot* 'das tägliche Essen' [2, S. 105]; *Haus und Hof* 'eigenes Haus, eigener Hof' [2, S. 267]; *sein Brot* 'eigenes Einkommen, Lebensunterhalt' [2, S. 105].

Nachdem wir alle gefundenen Idiome analysiert hatten, stellten wir fest, dass die meisten eine neutrale Konnotation haben. Das weist darauf hin, dass die Brüder Grimm ihre Texte nicht mit emotional gefärbten Phraseologismen übersättigten, sondern stattdessen versuchten, sie mit neutraleren Ausdrücken zu verdünnen, wobei sie sich hauptsächlich auf die Besonderheiten der Handlungen selbst konzentrierten.

Insgesamt haben wir 54 interstilistische Wortverbindungen gefunden. Das kann man dadurch erklären, dass diese Phraseologismen oft keine stilistische Färbung haben und in vielen Bereichen verwendet werden können. Infolgedessen betragen sie die Mehrheit von allen Wortkombinationen. Sie sind mehr verbreitet. Außerdem haben wir alle phraseologischen Einheiten in semantische Gruppen geteilt. Drei Phraseologismen bezeichnen die Zeit, zwei – den Raum, 19 – das menschliche Verhalten, sechs Phraseologismen sind mit dem Zustand einer Person verbunden, 10 feste Redewendungen stellen menschliche Gefühle dar, 11 Phraseologismen – physiologische Prozesse und drei – einen materiellen Zustand. Wie unsere Forschung zeigt, beschreibt die größte Gruppe das Menschenverhalten. Das liegt an der Besonderheit von Märchen, die eine große Anzahl von verschiedenen Handlungen enthalten. Aus diesem Grund helfen verschiedene Phraseologismen die Vielfalt in den Text bringen und Wiederholungen vermeiden.

Im Allgemeinen stellen Phraseologismen einen wichtigen Teil der Sprache dar. Sie erweitern den Wortschatz, bereichern die Sprache, verleihen ihr Ausdruckskraft und Farbigkeit, bringen Vielfalt und Bildlichkeit in verschiedene literarische Werke. Besonders wertvoll ist auch die Menge an Wissen über die Kultur eines bestimmten Volkes und einer bestimmten Sprache, die sie geben können. Das bestimmt den Einfluss von Phraseologismen auf unser Leben, zeigt, dass ihre Entwicklung eine große Rolle für den Menschen spielt.

#### Literaturverzeichnis

1. Kinder- und Hausmärchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm. – 10. Aufl. – Berlin und Weimar, 1965. – 788 S. [in Deutsch]
2. Nemecko-russkij frazeologitscheskij slowar' / Sost. L. Je. Binowitsch, N. N. Grischin, pod red. d-ra G. Malige Klappenbach i K. Agrikola. – M.: Russkij jazyk, 1975. – 656 s. [in Russisch]
3. Fedulenkowa, T. N. Sowremennaja frazeologija: tendencii i innowacii: Monografija / N. F. Alefirenko, W. I. Simin, A. P. Wasilenko, T. N. Fedulenkowa, D. O. Dobrowol'skij, A. M. Melerowitsch, V. M. Mokienko; otv. red. A. P. Wasilenko. – Moskwa, Sankt-Peterburg, Brjansk : «Nowyj proekt», 2016. – 200 S. [in Russisch]

## SEKTION 2.

---

### Linguistik, Kontrastive Linguistik

UDK 81'373.7:[811.112.2+811.161.3]

#### VERGLEICHSANALYSE VON DER STILISTISCHEN KLASSIFIKATION DER DEUTSCHEN UND BELORUSSISCHEN PHRASEOLOGISMEN MIT DER FARBKOMPONENTE *ROT*

**Anastasija A. ANDRUSEVITSCH**

*2003nasya@gmail.com*

Staatliche Janka-Kupala-Universität, Grodno, Belarus

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. S.S. Maslennikowa

Sprachbetreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. S.S. Maslennikowa

**Zusammenfassung.** *In diesem Artikel werden die deutschen und belarussischen phraseologischen Einheiten mit der Farbkomponente rot erforscht, die aus den aktuellen phraseologischen Wörterbüchern der deutschen und belarussischen Sprachen identifiziert worden sind. Ihre stilistische Färbung wird ausgewertet, die Vergleichsanalyse der stilistischen Klassifikation wird durchgeführt.*

**Schlüsselwörter:** *Belarussisch, Deutsch, Farbkomponente, Phraseologie, rot, Stilfärbung*

Als Mittel der künstlerischen Ausdruckskraft erfüllen Phraseologismen im Kontext der Sprache folgende Funktionen: die Bereicherung der Sprache, die Ausübung einer besonderen stilistischen Färbung, sowie des Inhalts der Kultur und der Geschichte der Sprache. Phraseologische Wendungen zeigen nicht nur bestimmte Bilder an, sondern auch die moralischen und ethischen Einstellungen der Gesellschaft, spiegeln die Weltanschauung wider, was bei der Analyse und weiteren Betrachtung von Phraseologismen besonders wichtig ist.

Die Differenzierung von Phraseologismen kann in Bezug zu verschiedenen Kriterien erfolgen, von denen eines die strukturelle Organisation ist. Das kann zum Beispiel das Vorhandensein einer bestimmten Komponente, in unserem Fall einer Farbkomponente, sein. Unter Farbkomponente versteht man das Adjektiv der Farbe als Bestandteil einer phraseologischen Einheit.

Durch eine Stichprobe aus dem deutsch-russischen phraseologischen Wörterbuch, herausgegeben von L.E. Binovich [1], dem deutschen phraseologischen von der Dudenredaktion herausgegeben Wörterbuch [3] und aus dem von I.J. Lepeshev herausgegeben phraseologischen Wörterbuch der belarussischen Sprache [4] wurden die festen Ausdrücke mit der Farbkomponente **rot** entnommen.

Laut „Farbenpsychologie“ G. Braems ist **rot** nicht nur die Farbe von Feuer und Blut, sondern auch von Liebe und Leidenschaft. Diese Farbe wird auch als Symbol für Stärke, Lebensfreude, Dynamik wahrgenommen, ist mit starker Gesundheit, Energie, Selbstvertrauen verbunden, die Farbe wird zu einem gewissen Grad Signalcharakter angenommen. Außerdem ist die Farbe **rot** ein Symbol für Aktivität, Macht, Erfassung, Eroberung [2, S. 25–34].

Die Phraseologismen können auch in Bezug auf ihre stilistische Färbung in Betracht gezogen werden.

„Die absolute stilistische Bedeutung (synonym: Stilfärbung, Markierung, Kolorierung, stilistische Charakteristik) ist eine dem Sprachsystem innewohnende linguistische Erscheinung, die die qualitative und quantitative Verwendung der sprachlichen Einheit im Kontext vorausbedingt. Sie fügt eine zusätzliche, unentbehrliche Information zur lexischen und grammatischen Bedeutung hinzu; damit hilft sie, den Gebrauchswert des betreffenden Sprachelements zu objektivieren und richtig in den Griff zu bekommen“ [5, S. 29]. Auf solche Weise ist die Übergabe des Anwendungsbereichs eines Ausdrucks die Hauptfunktion der Stilfärbung.

Die Stilfärbung besteht aus drei Komponenten:

a) funktionale Komponente

„Die funktionale Komponente der Stilfärbung gibt die kommunikative Sphäre an, in der eine bestimmte sprachliche Gegebenheit sozusagen „beheimatet“ ist. Die funktionale Stilfärbung bricht in einzelnen Sprachelementen durch: in bestimmten Wörtern und Wendungen, Konstruktionen und Intonationsvarianten. In jedem Stil finden sich — nebst neutralen Erscheinungen, die allen Verwendungsweisen der Sprache gemeinsam sind — bestimmte funktionalstilistisch kolorierte Bestandteile“ [5, S. 29].

b) normative Komponente

„Die normative Komponente der Stilfärbung bedarf einer ausführlichen Erläuterung. Sie läßt sich als eine Skala von Ausdrucksschattierungen veranschaulichen, deren Nullpunkt die normalsprachliche (einfach-literarische) Basis bildet, die Grundnorm für sämtliche funktionalen Stile der schriftlichen und

mündlichen Rede (und selbstverständlich auch für den Stil der schönen Literatur)“ [5, S. 30].

Der folgenden stilistischen Klassifikation nach können sich die Phraseologismen so unterscheiden: geschwollen (geschraubt, gespreizt), gewählt (gehoben), normalsprachlich (einfachliterarisch), literarisch-umgangssprachlich, salopp-umgangssprachlich, grob-umgangssprachlich (vulgär) [5, S. 30].

c) expressive Komponente

„Die expressive Komponente der Stilfärbung kann unter dem paradigmatischen Aspekt nur als Opposition expressiv / nichtexpressiv verstanden werden“ [5, S. 33].

Alle von uns gefundenen Phraseologismen werden in Bezug auf ihre Stilfärbung in die folgenden Gruppen eingeteilt. Die erste Gruppe umfasst die deutschen und belorussischen Phraseologismen, die umgangssprachlich sind:

*auf j-n wirken wie ein rotes Tuch* 'j-n wütend machen'; *ein rotes Tuch für j-n sein* 'j-n wütend machen'; *ein Satz heiße (rote) Ohren* 'Ohrfeigen, Prügel'; *es gibt (gleich) rote Ohren!* 'Drohrede'; *etwas durch die rosa (rote) Brille sehen (betrachten)* 'etwas nur positiv sehen'; *keinen (nicht einen) roten Heller bezahlen (besitzen, haben)* 'nicht bezahlen, nichts haben'; *keinen (nicht einen) (roten, lumpigen, blutigen) Heller* 'nicht einen einzigen Pfennig, gar nichts'; *keinen (roten) Heller für j-n., etwas geben* 'für j-n., etwas keine Chance sehen; für j-n., etwas das Schlimmste befürchten'; *keinen (roten) Heller wert sein* 'nichts wert sein'; *mit roten Ohren abziehen* 'sich beschämt entfernen'; *rot sehen* 'wütend werden';

*абкласці чырвонымі сцяжкамі* 'buchst. mit roten Fähnchen belagern; extrem ungünstige Bedingungen für jemandes Leben bilden'; *пускаць (падпускаць), пуціць (падпуціць) чырвонага пёўня (певуна)* 'buchst. den roten Hahn heranlassen, zulassen; Haus in Brand setzen'; *чырвоны памешчык* 'buchst. roter Grundbesitzer; Kolchosvorsitzende als Inhaber mit unbegrenzter Macht'; *чырвоны певень* 'buchst. roter Hahn; Feuersbrunst'.

Laut E.G. Riesel und E.I. Schendels „besitzt die Hauptmasse der Idiome umgangssprachliche Stilfärbung“ [5, S. 91]. In dieser Gruppe wurden von uns elf deutsche und vier belorussische Phraseologismen identifiziert.

Die zweite Gruppe besteht aus den Phraseologismen, die normalsprachlich sind, das heißt ohne stilistische Merkzeichen:

*aus den roten Zahlen (heraus) kommen ((heraus) sein)* '(wieder) Gewinne machen'; *der rote Faden* 'der leitende Gedanke, die Grundlinie, das Grundmotiv'; *etwas in rosigem (in rosa, rotem) Licht sehen (darstellen, schildern)* 'etwas (unkritisch) sehr positiv beurteilen, darstellen'; *etw. zieht sich wie ein roter Faden*

hindurch oder etw. zieht sich durch etw. wie ein **roter** Faden ‘sehr klar, grell’; in die **roten** Zahlen kommen (geraten, sein) ‘Verluste machen’; j-m den **roten** Hahn aufs Dach setzen ‘Haus in Brand setzen’; **rot** anlaufen ‘erröten, rot werden’; **rote** Zahlen schreiben ‘Verluste machen’; sich die Augen ausweinen (**rot** weinen, aus dem Kopf weinen) ‘heftig weinen’; sich etw. (**rot**) (einen Tag) im Kalender anstreichen ‘sich einen Tag besonders merken, als bemerkenswert einprägen’;

**чырвонай** ніткай праходзіць (прайсці), пралягаць ‘buchst. mit einem roten Faden durchlaufen, durchgehen, verlaufen; sehr klar, grell’.

Wie unsere Forschung zeigt, sind die normalsprachlichen Wendungen auch sehr verbreitet. E.G. Riesel und E.I Schendels nach, „bilden sie die Grundnorm für sämtliche funktionalen Stile der schriftlichen und mündlichen Rede“ [5, S. 30]. In dieser Gruppe gibt es zehn deutsche und nur eine belarussische phraseologische Einheit. Die dritte Gruppe besteht aus einer deutschen festen Redeeinheit, die zum Bereich des Sportjargons gehört: die **rote** Laterne ‘der letzte Tabellenplatz’.

Im Rahmen der durchgeführten Studie werden auch die deutschen phraseologischen Einheiten mit den Komponenten analysiert, die von der ursprünglichen Schlüssel-farbkomponente **rot** abgeleitet sind:

die normalsprachliche feste Redewendung dem **Rotstift zum Opfer** fallen ‘(aus Sparsamkeitsgründen o.ä.) gestrichen werden’;

und die gehobene phraseologische Einheit die **Röte** flog (stieg) j-m ins (in sein) Gesicht oder j-s Gesicht ist von glühender (flammender) **Röte** übergossen ‘das Blut ist ins Gesicht zugeströmt’.

Infolge unserer Forschung werden zwei Paare von Teiläquivalenten identifiziert, die normalsprachlich sind:

etw. zieht sich wie ein **roter** Faden hindurch oder etw. zieht sich durch etw. wie ein **roter** Faden = **чырвонай** ніткай праходзіць (прайсці), пралягаць ‘sehr klar, grell’;

und umgangssprachlich sind: j-m den **roten** Hahn aufs Dach setzen = пуская (падпуская), пусціць (падпусціць) **чырвонага** пёўня (певуна) ‘Haus in Brand setzen’. Dieses Phänomen weist auf eine gewisse Ähnlichkeit der phraseologischen Bildungssysteme beider Sprachen hin, trotz der Unterschiede in den Mentalitäten und Kulturen der Belarussen und Deutschen. Dank unserer Forschung wurden 24 deutsche (11 umgangssprachliche, 11 normalsprachliche, eine des Sportjargons und eine gehobene) und fünf belarussische phraseologische Einheiten (vier umgangssprachliche und eine normalsprachliche) mit der gemeinsamen Farbkomponente **rot** und seinen Derivaten gefunden. Eine so große Anzahl von gefundenen phraseologischen Einheiten zeigt an, dass diese

Farbkomponente im System im Vergleich zur belarussischen Sprache in größerem Maße in der deutschen Sprache gefragt ist. Die zahlreichste Gruppe bilden in den beiden Sprachen umgangssprachliche phraseologische Einheiten. Dies liegt daran, dass die Umgangssprache am häufigsten von einer großen Anzahl von Menschen verwendet wird, d.h. die größte Entwicklung erhält.

#### Literaturverzeichnis

1. Binovich L.Ed. Nemecko-russkij frazeologicheskij slovar' / L.Ed. Binovich. – M. : Aquarium, 1995. – 768 S. [in Russisch]
2. Brajem G. Psihologija cveta / G. Brajem. M. : AST: Astrel' , 2009. – 158 S. [in Russisch]
3. Der Duden in zwölf Bänden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Band 11 / Herausgegeben von der Dudenredaktion. – Berlin : Dudenverlag, 2013. – 928 S. [in Deutsch]
4. Lepeshev I.J. Frazealogichny slounik belaruskaj movy in zwei Bänden / I.J. Lepeshev. – Minsk: BelJen, 2008.– 672 S. [in Russisch]
5. Riesel E.G., Schendels, E.I. Deutsche Stilistik / E.G. Riesel, E.I Schendels. – M.: Vysshaja shkola, 1975. – 316 S. [in Russisch]

UDK 81'373.4: [811. 112. 2: 811. 161. 3]

### **GEBRAUCHSBESONDERHEITEN VON PHRASEOLOGISMEN IN DEN LIEDTEXTEN DER DEUTSCHEN RAP-SÄNGER**

**Yahor A. BELIAKOV**

*mr.benzema2017@mail.ru*

Staatliche Janka-Kupala-Universität, Grodno, Belarus

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. S.S. Maslennikowa

Sprachbetreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. S.S. Maslennikowa

**Zusammenfassung.** *Dieser Artikel beschreibt die Besonderheiten der Funktionsweise von phraseologischen Einheiten in den Liedtexten der deutschen Rap-Künstler Cro, Sido und Fler. Ihre 50 berühmtesten und bedeutendsten Liedkompositionen aus ihren drei Alben „Raop“, „IV“, „Hinter blauen Augen“ werden betrachtet, in denen 38 Phraseologismen identifiziert worden sind. Ihre Konnotation wird analysiert.*

**Schlüsselwörter:** Deutsch, Konnotation, Liederdiskurs, Phraseologismus, Rap

Da unser Interessensgebiet im Bereich des Deutschlernens und der Musik liegt, ist uns beim Hören von Liedern deutscher Rapper aufgefallen, dass sie eine erstaunliche Anzahl von festen Redewendungen verwenden. Allerdings ist der Zuhörer oft nicht in der Lage, die phraseologische Bedeutung zu erfassen, und dass muss dann im Kontext erfolgen.

Als Material für unsere Forschung dienten die Texte von 50 zeitgenössischen deutschen Liedern der Autoren Cro, Sido und Fler, die wir im Internet auf der Webseite *Genius*, der weltweit größten Sammlung von Songtexten und musikalischem Wissen [3] gefunden haben. Die Quellen unserer Forschung sind zwei Wörterbücher: «Deutsch-Russisches phraseologisches Wörterbuch» von L.E. Binovich [1], «Der Duden in zwölf Bänden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11» [2].

Der deutsche Rap zeichnet sich durch eine große Variation in seiner lexikalischen Gestaltung aus. Dank der grundlegenden Ausrichtung auf eine informelle Alltagssprache, insbesondere Jugendsprache und Slang, haben Rapper eine gewisse Freiheit in ihrem Handeln. Diese ermöglicht ihnen einen kreativen Umgang mit der Sprache, da diese sprachlichen Varianten weniger standardisiert sind als die Standardsprache. Rapper werden häufig wegen ihrer "anti-intellektuellen Gewohnheiten" kritisiert, die auf die Verwendung anstößiger Wörter, vulgärer Ausdrücke oder Slang zurückzuführen sind.

In 15 Liedern des Albums «Raop» vom Rapper Cro wurden die folgenden 12 Phraseologismen gefunden:

*kein Blatt vor dem Mund nehmen* 'offen und direkt seine Meinung sagen';

*sich selbst im Weg stehen* 'sich selbst behindern';

*das Beste aus etw. machen* 'die größtmöglichen Vorteile aus etwas ziehen';

*den Kopf zerbrechen* 'sich intensiv Gedanken über etwas machen';

*von der Bühne gehen* 'aus dem Blickpunkt der Öffentlichkeit verschwinden';

*eine Gänsehaut bekommen* 'eine emotionale Reaktion aufgrund von Angst, Aufregung oder Berührung haben';

*einen Bock haben* 'trotzig sein';

*im Geld baden* 'sehr reich sein oder im Überfluss von Geld leben';

*alle Welt* 'jeder, alle';

*etw. durch den Kopf gehen* 'über etw. nachdenken';

*Hand in Hand* 'eng zusammenarbeiten oder gemeinsam mit jemandem arbeiten';



*von Kopf bis Fuß* 'vollständig, von oben bis unten in Bezug auf das Äußere oder die Bekleidung'.

In 15 Liedern des Albums «IV» vom Rapper Sido haben wir die folgenden 13 Phraseologismen getroffen:

*alles hat ein Ende* 'nichts dauert ewig, alles kommt zu einem Ende';

*gegen den Wind pissen* 'sinnlose oder nutzlose Anstrengungen unternehmen';

*mit der Schnauze voll laufen* 'von etwas genug haben, etwas satt haben';

*im Dreck bis zum Hals sitzen* 'in einer schwierigen oder aussichtslosen Situation sein';

*es gibt kein Zurück mehr* 'die Situation ist unumkehrbar geworden';

*am Arsch sein* 'in einer schlechten oder aussichtslosen Lage sein';

*der Platz an der Sonne haben* 'eine vorteilhafte Position oder eine hohe Stellung innehaben';

*nicht alle Tassen im Schrank haben* 'verrückt, nicht bei Verstand sein';

*im Geld baden* 'sehr reich sein oder im Überfluss von Geld leben';

*im Geld schwimmen* 'viel Geld haben oder finanziell erfolgreich sein';

*ein Stück vom Kuchen haben* 'einen Anteil an etwas haben oder von etwas profitieren';

*Steine in den Weg legen* 'Hindernisse oder Schwierigkeiten verursachen';

*aus dem Ruder laufen* 'außer Kontrolle geraten oder schlecht verlaufen'.

In 20 Liedern des Albums «Hinter blauen Augen» vom Rapper Fler wurden wir die nächsten 13 Phraseologismen entdeckt:

*einen Vogel haben* 'verrückt oder seltsam sein';

*nach Pfeife tanzen* 'auf Befehl oder Anweisungen einer Person gehorchen';

*bei Geld sein* 'genug Geld haben oder wohlhabend sein';

*matt sein* 'erschöpft oder schwach sein';

*ein eiserner Wille* 'sehr stark oder entschlossen sein, nicht leicht zu beeinflussen';

*Schritt für Schritt* 'allmählich oder Stück für Stück, langsam vorankommen';

*in den Wolken schweben* 'in Gedanken oder Tagträumen versunken sein';

*das Herz hüpfen* 'emotional aufgeregt oder begeistert sein';

*j-n etw. verloren geben* 'die Hoffnung oder Erwartung aufgeben, dass jemand etwas erreichen kann';

*keine Selle* 'niemand oder nichts';

*j-m liegt j-d/ etw am Herzen* 'jemandem ist jemand oder etwas wichtig, jemand hat eine emotionale Verbindung zu jemandem oder etwas';

*in den besten Jahren sein* 'in der Blüte des Lebens oder im besten Alter sein';

*die Tür offen halten* 'eine Möglichkeit oder Chance offenhalten oder eine Diskussion oder Verhandlung offen für verschiedene Optionen halten'.

Wie unsere Forschung zeigt, ist die Anzahl der gefundenen Phraseologismen in den Liedern der modernen deutschen Rapper enorm: 12 bei Cro, 13 bei Sido und 13 bei Fler. Das weist darauf hin, dass die beliebten und populären deutschsprachigen Rapper solche Ausdrucksmittel als Phraseologismen in ihren Texten aktiv einsetzen, um dem Hörer die gewünschte Sprachwirkung zu vermitteln. Durch die Analyse von Cro, Sido und Fler-Kompositionen lässt sich feststellen, dass diese Rapper aktiv Redewendungen (38 insgesamt) in ihren Texten verwenden, um Ironie, Spott, Bitterkeit und Liebe – alle menschlichen Gefühle – genauer und emotionaler auszudrücken. Denn sie ermöglichen es, den Gedanken lebhafter zu vermitteln und ihn zum Hörer zu transportieren. Die konnotative Analyse von 38 erforschten Idiomen sieht so aus: 14 Phraseologismen haben eine positive stilistische Färbung (z.B. *in den besten Jahren sein*). Negativ sind 12 Phraseologismen (z.B. *aus dem Ruder laufen*). Neutrale Konnotation haben 12 phraseologische Einheiten (z.B. *von Kopf bis Fuß*). Es wurde festgestellt, dass die Häufigkeit der Verwendung von Phraseologismen mit positiver Bedeutung bei Rappern tatsächlich geringfügig höher ist als die Häufigkeit der Verwendung von Phraseologismen mit negativer und neutraler emotionaler Färbung. Dennoch ist der Unterschied nicht so bedeutend, nur um 2 Einheiten, was den Schluss zulässt, dass deutsche Rapper keine klare Präferenz für konnotative Bedeutungen von phraseologischen Einheiten in ihren Texten haben. Sie nutzen recht gleichmäßig negative, positive und neutrale Emotionen, um Kontraste zu schaffen und die Wirkung des Textes auf das Publikum zu verstärken, um emotionale Dynamik zu erzeugen, verschiedene Stimmungen und Emotionen auszudrücken, neue Interpretations- und Wahrnehmungsmöglichkeiten zu eröffnen. Darüber hinaus macht die Vielfalt der Emotionen in den Liedern sie lebendiger und attraktiver.

Die Erforschung des Lieder-Diskurses und seiner Gebrauchsbesonderheiten von Phraseologismen im Schaffen dieser Musiker erweist sich als relevant aufgrund der Tatsache, dass der Lieder-Genre und die Musik ein Abbild sprachlicher und sozialer Prozesse in der Gesellschaft sind. Indem sie den Bedürfnissen der Gesellschaft gerecht werden, bringt der Lieder-Diskurs neue aktuelle Themen hervor, die den Bedingungen der gesellschaftlichen Entwicklung entsprechen sollen. Die Songtexte der Rapper und die darin verwendeten Redewendungen sind eine "Sprache in der Sprache", die als spezifische soziale Gegebenheit präsentiert wird. Wir waren daran interessiert, eine solche große Anzahl von Redewendungen (38) in ihren Texten herauszufinden, in denen eine besondere Grammatik, ein

besonderes Vokabular, verschiedene stilistische Farben, besondere Regeln der Wortverwendung und Satzstellung, eine besondere Bedeutung und letztendlich eine besondere Welt enthalten sind.

#### Literaturverzeichnis

1. Binovich, L.Ed. Nemecko-russkij frazeologicheskij slovar' / L.Ed. Binovich. – M. : Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1956. – 904 s. [in Russisch].
2. Der Duden in zwölf Bänden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Band 11 / Herausgegeben von der Dudenredaktion. – Berlin : Dudenverlag, 2013. – 928 S. [in Deutsch].
3. Genius.com [Elektronische Ressource] // URL: <http://genius.com> (autorisierter Zugang) (Zugangsdatum 06.11.2023). [in Russisch].

UDK 811.112.2

### IRONIE IM RUSSISCHEN UND DEUTSCHEN POLITISCHEN DISKURS

**Daniil N. BONDAREV**

*Bondarev.2002@gmail.com*

Staatliche Universität Pjatigorsk, Pjatigorsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der Philologischen Wissenschaften,

Doz. T.P. Zhuravleva

Sprachbetreuerin: Kandidatin der Philologischen Wissenschaften,

Doz. T.P. Zhuravleva

**Zusammenfassung.** *Die politische Kommunikation ist das wirksamste Instrument zur Lösung politischer, wirtschaftlicher und sozialer Probleme in der modernen Gesellschaft. Um ihre Ziele zu erreichen, verwenden Politiker oft verschiedene stilistische Mittel in ihrer Rede. Eines dieser Mittel ist die Ironie. In diesem Artikel wird der Stellenwert der Ironie in den Reden von Sergej Wiktorowitsch Lawrow, Außenminister der Russischen Föderation, und Annalena Baerbock, Außenministerin der Bundesrepublik Deutschland, analysiert*

**Schlüsselwörter:** *deutscher politischer Diskurs, Ironie, russischer politischer Diskurs, Sprachkultur, Stilistik*

In der heutigen Welt ist der politische Diskurs ein fester Bestandteil unseres Lebens. Politiker verwenden in ihren Äußerungen zunehmend Ironie, um

ihre wahren Ziele und Absichten zu verschleiern. Das Ziel dieses Artikels besteht darin, die Verwendung der politischen Ironie im heutigen russischen und deutschen politischen Diskurs zu identifizieren, zu analysieren und zu vergleichen.

Ironie ist eines der wichtigsten Stilmerkmale des politischen Diskurses. Sie ermöglicht es Politikern, direkte Drohungen zu vermeiden, ihre wahre Schlagkraft zu verschleiern und sogar ihren Gegner zu ihrem Vorteil zu nutzen. Dies wird besonders wichtig in einem überladenen Wettbewerb um Macht und die Durchsetzung politischer Ziele.

Sprache und Politik sind untrennbare Phänomene des modernen Weltbildes. Alle Machtbeziehungen werden durch Sprache gestaltet. Die Kommunikation im Bereich der Politik, die sprachlichen Mittel und Mechanismen, die rhetorischen Fähigkeiten der Politiker, die zu ihrer Umsetzung eingesetzt werden, ziehen immer mehr die Aufmerksamkeit der modernen Sprachwissenschaftler auf sich. Der zentrale Gegenstand der Untersuchung des politischen Diskurses ist direkt die Rhetorik der Kommunikationsteilnehmer. Dieses Problem wird von einem Teilbereich der Linguistik behandelt - der politischen Linguistik.

Es sei darauf hingewiesen, dass der politische Diskurs, da er institutionell ist, streng reglementiert ist, was jedoch seiner emotionalen Färbung und stilistischer Wirkung keinen Abbruch tut. So ist es logisch, dass eines der häufig verwendeten Sprachmittel die Ironie ist. Ironie wird in verschiedenen Bereichen eingesetzt: von der Literatur bis zur Alltagskommunikation. Die Mittel der Komik werden von Lehrern bei der Kommunikation mit Schülern eingesetzt, von Psychologen bei der Arbeit mit Klienten, Vertreter verschiedener Berufsgruppen nutzen Ironie an ihrem Arbeitsplatz. Auch Politiker bilden hier keine Ausnahme[4].

Nach I. W. Arnold ist die Ironie ein Ausdruck des Spottes durch die Verwendung eines Wortes in einer Bedeutung, die seiner Grundbedeutung direkt entgegengesetzt ist, und mit direkt entgegengesetzten Konnotationen, ein vorgetäushtes Lob, hinter dem sich in Wirklichkeit ein Tadel verbirgt [1].

„Duden – Deutschen Universalwörterbuch“ [2] definiert Ironie als einen „feinen, verdeckten Spott, mit dem jemand etwas dadurch zu treffen sucht, dass er es unter dem augenfälligen Schein der eigenen Billigung lächerlich macht“.

Um eine komische Wirkung zu erzielen, werden verschiedene sprachliche Mittel eingesetzt. Die häufigsten Mittel zur Erzielung einer komischen Wirkung sind Gesten, Intonation sowie stilistische Mittel wie Epitheta, Metaphern, Hyperbel, Litotes, Metonymie, Vergleiche [3].

In der Rhetorik und Literaturwissenschaft sind die folgenden Haupttypen von Ironie zu unterscheiden:

- Rhetorische (direkte) Ironie. Dank dieser Art von Ironie erhält die Situation einen negativen Charakter in einer komischen Form;
- Selbstironie. Der Autor macht sich selbst lächerlich;
- Postironie. Wird in einer Situation verwendet, in der sich die Ironie nicht von einer aufrichtigen Aussage unterscheidet.

Die Ironie als literarisches Mittel hat in russischen und deutschen Sprachbildern die gleichen Prinzipien und Eigenschaften. Sowohl in russischer als auch deutscher Kultur kann sie jedoch unterschiedlich interpretiert und auf verschiedene Weise verwendet werden.

In diesem Artikel werden die ironischen Äußerungen des Außenministers der Russischen Föderation, Sergej Wiktorowitsch Lawrow, und der Außenministerin der Bundesrepublik Deutschland, Annalena Baerbock analysiert.

Der russische Außenminister Sergej Lawrow hat mit Ironie auf eine Äußerung des Koordinators für strategische Kommunikation im Nationalen Sicherheitsrat des Weißen Hauses, John Kirby, reagiert, in der sich Kirby über den Glauben des US-Präsidenten Joe Biden an die "Rückgewinnung der ukrainischen Territorien" äußerte. „*„Wer's glaubt, wird selig!“*, sagen wir. *Es ist schwierig, sich zu Zelensky zu äußern, er hat unter anderem gesagt, dass er den Kampf allein fortsetzen wird, auch wenn sie ihm nicht mehr helfen. Ich finde es schwierig, etwas dazu zu sagen, meiner Meinung nach ist alles offensichtlich*“ [7]. Lawrow beruft sich auf eine Volksweisheit, die bis in die biblische Geschichte zurückreicht. Der Satz "Wer's glaubt, wird selig!" beginnt die Aussage und kann als ironische Einleitung verstanden werden. Lawrow verwendet ein berühmtes Sprichwort, um seinen Standpunkt zu betonen, aber in diesem Zusammenhang kann es auch als sarkastische Bemerkung aufgefasst werden. Der Minister bezieht sich außerdem auf den ukrainischen Präsidenten Wladimir Zelenskij. Lawrow beendet seine Bemerkung mit dem Satz: *"Ich finde es schwierig, etwas dazu zu sagen, meiner Meinung nach ist alles offensichtlich"*. Diese Aussage verleiht dem gesamten Zitat einen sarkastischen Ton und Zweideutigkeit, d.h., Lawrow hält Zelenskys Aussagen für ziemlich widersprüchlich und unrealistisch.

Auf einer der Pressekonferenzen, wo Lawrow nach seinen Hoffnungen auf den jetzigen Zustand der Welt und nach eigener Meinung zum Ukrainischen Konflikt gefragt wurde, antwortete der Minister mit Worten voll Ironie: *„Ich werde nicht für Hoffnungen und Erwartungen bezahlt“* [6]. Sein Einwand gilt als Sicherstellung, dass sein Gehalt nicht davon abhängt, was er sich erhofft oder

erwartet. Damit unterstreicht er seine Auffassung, dass er sich bei seiner Arbeit an den vorliegenden Fakten orientiert und nicht an persönlichen Hoffnungen oder Erwartungen.

Lawrow äußerte sich auch mit Ironie über den bevorstehenden BRICS-Gipfel, der im Jahre 2024 in Kasan stattfindet.

*„Glück braucht man immer. Aber ich garantiere Ihnen, dass das Glück gesichert ist. Wenn Sie unser Leben in den letzten 20 Jahren verfolgt haben, sind wir im Prinzip zu allem bereit“* [11].

Lawrow beginnt seinen Satz mit der Behauptung, dass man bei der Vorbereitung und Durchführung des Gipfels Glück haben müsse. Er verwendet jedoch Ironie, um zu bestätigen, dass Glück garantiert ist. Dies ist ein spielerischer, sarkastischer Hinweis darauf, dass die Vorbereitungen für das Ereignis sorgfältig durchdacht und mit einem hohen Maß an Professionalität durchgeführt worden sind. Während Lawrow von der prinzipiellen Bereitschaft Russlands zu allem in den letzten 20 Jahren spricht, nimmt seine Aussage einen ironischen Ton an und impliziert, dass Russland trotz möglicher Schwierigkeiten oder Herausforderungen über beträchtliche Erfahrung bei der Ausrichtung solcher Veranstaltungen verfügt.

Annalena Baerbock verwendet im Gegensatz zu Sergej Lawrow Humor und Ironie, die nicht immer der Situation angemessen sind, sondern eher der Absurdität entsprechen. Dafür wird die Politikerin oft von der Öffentlichkeit kritisiert.

Die deutsche Außenministerin wurde im Rahmen eines festlichen Karnevals in Aachen mit dem ritterlichen "Aachener Orden wider den tierischen Ernst" ausgezeichnet. Der Orden wird an Medienpersönlichkeiten und Politiker verliehen, die sich durch ihre Popularität auszeichnen und bei der Ausübung ihres Amtes Humor und Menschlichkeit beweisen. Bei der Verleihung machte Baerbock ironische Bemerkungen zu ihrer Kleidung: *„Lange habe ich überlegt, was meine Verkleidung angeht. Und ich wollte eigentlich als Leopard gehen. Ich habe Sorge gehabt, dass das Kanzleramt keine Reisegenehmigung erteilt“* [6]. Mit dieser Aussage spielte der Minister auch auf die Lieferung von Leopard-Panzern an die Ukraine an und wies mit einem Wortspiel auf die Situation in der Welt hin: *„Ja, es ist tierisch ernst“* [6]. Baerbock geht nicht direkt auf diese Situation ein, was auf den impliziten Charakter dieser Aussage hinweist. Bei der Veranstaltung trug die Politikerin jedoch einen gewöhnlichen Hosenanzug und eine Mütze. Die Aussage von Annalena Baerbock kann als Beispiel für offene Ironie betrachtet werden. Darauf deutet die Tatsache hin, dass die Ministerin ihre wertende Meinung zur aktuellen außenpolitischen Lage nicht verbirgt und während ihrer Rede ein sarkastisches Lächeln einsetzt. Es ist erwähnenswert, dass die Verleihung dieses Ordens von

vielen Menschen als etwas Frivoles oder gar Scherzhaftes angesehen wird, was diesen Äußerungen der deutschen Außenministerin ebenfalls eine komische oder eher absurde Wirkung verleiht.

Bei der Veranstaltung „FAZ im Dialog“ schilderte Baerbock, mit welchen Aussagen sie sich manchmal konfrontiert sehe, wenn sie etwa auf Auslandsreisen und auf Podien Männern gegenübersteht. *„Wenn wir dann in Situationen sitzen, wo auf der anderen Seite nur Männer sitzen ... Ich brauche überhaupt nichts zu sagen, ich rede dann überhaupt nicht über feministische Außenpolitik. Das passiert vor ganz alleine. Weil: Sofort kommt (...) so'n Spruch, weil man nicht weiß, was man sagen soll: ‚Gut, dass Sie hier für die Schönheit im Raum gesorgt haben.‘ Meine Antwort ist meistens: ‚Ja, zum Glück auch für ein bisschen Intelligenz‘“* [5]. Die Ironie dieses Ausschnitts beruht darauf, dass Baerbock auf eine humorvolle Art die Widersprüche und Herausforderungen innerhalb männlich dominierten Umgebungen hervorhebt. Sie spielt mit dem Klischee, dass Frauen in solchen Umgebungen oft auf ihr Aussehen reduziert werden, anstatt für ihre Leistungen oder Fachkenntnisse anerkannt zu werden. Darüber hinaus konterkariert sie den impliziten Sexismus, der sich in dem vermeintlichen „Kompliment“ verbirgt, und begegnet diesem mit einer scharfsinnigen und selbstbewussten Antwort. Die Ironie liegt darin, dass sie die Absurdität und Frustration einer solchen Situation offenlegt, und gleichzeitig durch ihren verbalen Widerstand gegen solche Geschlechterklischees eine kraftvolle Botschaft sendet. Die deutsche Außenministerin Annalena Baerbock ironisiert in ihren Reden nicht nur Situationen oder politische Konkurrenten, sondern auch ihren Co-Vorsitzenden, den Stellvertreter des Bundeskanzlers und Bundesminister für Wirtschaft und Klimaschutz, Robert Habeck. Bei einer Feier zum Wahlerfolg der Grünen in Bayern sprang Habeck von der Bühne in die Arme der Menge, was sich für einen Politiker auf so hohem Niveau nicht gehört, und löschte auch seinen Twitter-Account aufgrund zahlreicher unglücklicher Äußerungen, die einen öffentlichen Aufschrei hervorriefen. Annalena Baerbock äußerte sich ironisch zu Habecks Verhalten: *„Ob man von Bühnen springt oder von Twitter – man muss richtig springen“* [8]. Baerbock hält Bühnensprünge unangemessen und für eine Form von Fehlverhalten des Politikers. Baerbocks ironische Bemerkung bezieht sich auch auf die Entscheidung Habecks, seinen Twitter-Account zu löschen, was auf negative öffentliche Reaktionen oder unglückliche Äußerungen hindeutet. Indem sie dies mit einem Sprung von der Bühne vergleicht, deutet sie subtil an, dass solche Entscheidungen oder Handlungen, wenn sie denn getroffen werden, konsequent und „richtig“ erfolgen sollten.

Sowohl Lawrow als auch Baerbock verwenden in ihren Reden auch Selbstironie. Lawrow besuchte Kaliningrad im Juni 2017, wo er mit Studenten der Baltischen Föderalen Universität Immanuel Kant zusammentraf. Bei diesem Treffen räumte Außenminister mit einem bekannten Mythos darüber auf, welcher Beruf der älteste sei: *„Ich bin übrigens bereit, die Ansicht zu verteidigen, dass es falsch ist, einen bekannten Beruf als den ältesten zu betrachten. Der älteste Beruf war die Diplomatie, denn zuerst muss man sich auf etwas einigen“* [9]. Lawrow verwendet das Thema des „ältesten Berufs“ (das gewöhnlich mit dem Beruf der Prostitution in Verbindung gebracht wird) als Grundlage für seine Erklärung zur Diplomatie. Er bietet eine alternative, unerwartete Interpretation des Begriffs, die ein Element der Selbstironie enthält: Er scherzt auf seine eigenen Kosten, indem er andeutet, dass die Diplomatie älter ist als der „älteste“ Beruf.

Bei einem Treffen mit dem luxemburgischen Außenminister Jean Asselborn in Berlin kommentierte Annalena Baerbock den öffentlichen Spott über ihren starken deutschen Akzent im Englischen: *„Den kleinen Scherz kann ich mir kurz vor Weihnachten nicht verkneifen: Die gleiche Sprache sprechen mit einem perfekten Deutsch – darauf schauen einige bei uns im Land mit Blick auf mein Englisch“* [9]. Die Ironie liegt hier darin, dass sie die Erwartungshaltung einiger Leute hinsichtlich ihrer Deutsch- und Englischkenntnisse aufgreift und leicht parodiert. Sie stellt auf humorvolle Weise fest, dass einige in Deutschland möglicherweise mehr Wert auf ihre sprachlichen Fähigkeiten legen als auf jene der politischen Arbeit in der Europäischen Union. Dabei bringt sie subtil die Diskrepanz zwischen den tatsächlichen politischen Herausforderungen – wie dem Ringen um einen gemeinsamen Wertekonsens in der EU – und der Fokussierung auf persönliche Eigenschaften wie die Sprachkompetenz zum Ausdruck.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Sergej Lawrow in öffentlichen Erklärungen und Pressekonferenzen seine Fähigkeit unter Beweis stellt, politische Fragen von internationaler Bedeutung angemessen und witzig zu kommentieren. Seine Ironie zeigt einen einfühlsamen Kommentar zu politischen Themen, der seinen Standpunkt unterstreicht und gleichzeitig seine Fähigkeit demonstriert, subtil und spielerisch zu kommunizieren. Annalena Baerbock hingegen setzt die Ironie nicht immer angemessen ein, wie zum Beispiel bei dem Hinweis auf die Probleme in der Ukraine während der scherzhaften Preisverleihung in Aachen, der die Situation bis zur Absurdität treibt. In einigen Fällen nutzt sie jedoch Ironie, um auf die Unzulänglichkeiten anderer Politiker, auf gesellschaftliche Probleme hinzuweisen oder um Kritik an sich selbst ironisch zu betrachten.



## Literaturverzeichnis

1. Arnol'd I. V. Stilistika. Sovremennyj anglijskij jazyk: ucheb. dlja vuzov, 4-e izd. / I.V. Ar nol'd. M.: Flinta: Nauka, 2002. – 384 S. [in Russisch].
2. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. — 5. Aufl. — Mannheim, 2003. [in Deutsch].
3. Safonova E. V. Formy, sredstva i prijomy sozdanija komicheskogo v literature / E. V. Safo nova. Tekst: neposredstvennyj // Molodoj uchenyj. 2013. — Nr. 5 (52). — S. 474-478. URL: <https://moluch.ru/archive/52/6970/> (Zugangsdatum 15.11.2023) [in Russisch].
4. Shilihina K.M. Ironija v politicheskom dialoge // Politicheskaja lingvistika. 2011. Nr.4(38). [Elektronische Ressource]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ironiya-v-politicheskom-dialoge> (Zugangsdatum 15.11.2023) [in Russisch].
5. «Außenministerin packt aus: Diese Macho-Sprüche kriegt Baerbock zu hören». *bild.de* URL: <https://www.bild.de/politik/inland/politik-inland/aussenministerin-packt-aus-diese-macho-sprueche-kriegt-baerbock-zu-hoeren-84756210.bild.html> (Zugangsdatum 15.11.2023) [in Deutsch].
6. Baerbock scherzt über Kostümidée: „Hatte Sorgen, dass mir das Kanzleramt dann keine Reisegenehmigung erteilt“. URL: <https://www.merkur.de/politik/gruene-aachen-annalena-baerbock-fasching-karneval-kostuem-verkleidung-ministerin-92072072.html>. (Zugangsdatum 15.11.2023) [in Deutsch].
7. «„Blazhen, kto veruet“: Lavrov s ironiej ocenil uverenost' Bajdena v „vozvrashhenii“ Ukrainoj territorii». *Life.ru*, 9 nojabr' 2023 g. URL: <https://life.ru/p/1619743> (Zugangsdatum 15.11.2023) [in Russisch].
8. «Grünen-Chefin stichelt gegen Co-Vorsitzenden». *Donaukurier.de* URL: <https://www.donaukurier.de/archiv/gruenen-chefin-stichelt-gegen-co-vorsitzenden-2729151>. (Zugangsdatum 15.11.2023) [in Deutsch].
9. «Kakie shutki Sergeja Lavrova voshli v istoriju rossijskoj diplomatii - TASS». TASS, <https://tass.ru/politika/4946104.9>. Lembke, Katharina. «Annalena Baerbock wehrt sich gegen Englisch-Kritiker — „Konnte ich mir nicht verkneifen“». *DerWesten.de* URL: <https://www.derwesten.de/politik/annalena-baerbock-englisch-aussprache-aussenministerin-kritik-kinder-die-gruenen-id234161669.html> (Zugangsdatum 15.11.2023) [in Russisch].
10. Lavrov garantiroval, chto sammit BRIKS v Kazani v 2024 godu projdet udachno. URL: <https://islam-russia.com/novosti/lavrov-garantiroval-cto-sammit-briks-v>

kazani-v-2024-godu-projdet-udacno-2023-08-24-35535/ (Zugangsdatum 15.11.2023) [in Russisch].

11. «Lavrov ironichno otvetil zhurnalistke na vopros o ego nadezhdah». CT News, 25 april' 2023. URL: <https://ctnews.ru/post/lavrov-ironichno-otvetil-zhurnalistke-na-vopros-o-ego-nadezhdah> (Zugangsdatum 15.11.2023) [in Russisch].

UDK 81

## NACHBEARBEITUNGSSTRATEGIEN FÜR DIE MASCHINELLE ÜBERSETZUNG VON INFORMATIONSTEXTEN AUS DEM ENGLISCHEN INS RUSSISCHE

**Anna A. YABLONSKAYA**

*yablnsk2309@mail.ru*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Doz. E.N. Kiritschenko

Sprachbetreuerin: Doz. M.A. Morozova

**Zusammenfassung.** Der Artikel befasst sich mit den Besonderheiten der Nachbearbeitung von maschinellen Übersetzungen englischsprachiger Zeitungs- und Informationstexte, die von verschiedenen Online-Übersetzern angefertigt wurden, sowie mit der Entwicklung einer Strategie zur Nachbearbeitung von maschinellen Übersetzungen von Informationstexten aus dem Englischen ins Russische.

**Schlüsselwörter:** Maschinelle Übersetzung, Nachbearbeitung, Transformationen, Vorübersetzungsanalyse, Promt, Deepl

Unter maschineller Übersetzung versteht man die Umwandlung eines Textes in einer Sprache in einen äquivalenten Text in einer anderen Sprache mithilfe eines Computerprogramms. Die Vorteile der maschinellen Übersetzung sind der schnelle Zugriff, die hohe Geschwindigkeit, die Kosteneffizienz, die Gewährleistung der Vertraulichkeit von Informationen, die Flexibilität und Universalität. Allerdings gibt es eine Reihe von Problemen, die mit der maschinellen Übersetzung zusammenhängen sind, da sie eine Reihe von Fehlern zulässt, die als Fehler der automatischen Analyse und Fehler der automatischen Synthese klassifiziert werden können. Die Systematisierung und Klassifizierung typischer automatischer Übersetzungsfehler wird in dem Werk von E.V. Shevchuk und J.A. Nikiforova dargestellt [4]. Die Autoren unterteilen maschinelle Übersetzungsfehler in zwei Hauptgruppen: automatische Analysefehler (lexikalisch, morphologisch,

syntaktisch, textuell); automatische Synthesefehler (textuell, semantisch, syntaktisch, morphologisch, lexikalisch).

Die Übersetzungsstrategie beinhaltet die Suche und Auswahl der optimalen Lösung im Prozess der Textübersetzung. K. A. Tasina betont die Notwendigkeit bestimmter sprachlicher Kenntnisse und Fähigkeiten für einen Übersetzer, zu denen auch die Fähigkeit gehört, den Text zu editieren. Besondere Aufmerksamkeit wird der Notwendigkeit gewidmet, dass der Übersetzer eine individuelle Übersetzungsstrategie entwickeln muss [3]. Die Verwirklichung der Übersetzungsstrategie erfolgt durch Übersetzungstransformationen. Die Notwendigkeit der Anwendung von Übersetzungstransformationen ergibt sich aus den Unstimmigkeiten in verschiedenen Sprachsystemen.

Tabelle 1. Ergebnisse der maschinellen Übersetzung des Artikels Reporting from London By Adela Suliman (The Washington post. 2023. Nov. 14 at 16:30 a.m.) durch die Systemen Promt und DeepL

Originaltext des Artikels von "The Washington post"	Maschinelle Übersetzung Promt	Maschinelle Übersetzung DeepL
<p>REPORTING FROM LONDON</p> <p>Reporter <b>focusing</b> on breaking U.S. and world news</p> <p>By Adela Suliman Canada's foreign minister, Mélanie Joly, said <b>346 Canadians and their immediate families</b> have crossed from Gaza into Egypt. Ottawa <b>continued</b> to "call for the release of all hostages in Gaza," she tweeted. Joly said that "civilians must be protected" and that more "food, fuel and water must <b>get</b> into Gaza."</p>	<p>РЕПОРТАЖ ИЗ ЛОНДОНА</p> <p>Репортер, <b>сосредоточенный</b> на новостях США и мира Адела Сулиман</p> <p>Министр иностранных дел Канады Мелани Джоли заявила, что <b>346 канадцев и их ближайших семей</b> переправились из Газы в Египет. Оттава <b>продолжала</b> «призывать к освобождению всех заложников в Газе», написала она в твиттере. Джоли заявила, что «гражданское население должно быть защищено» и что в Газу должно <b>попасть</b> больше «продовольствия, топлива и воды».</p>	<p>РЕПОРТАЖ ИЗ ЛОНДОНА</p> <p>Репортер, <b>специализирующийся</b> на последних новостях США и мира Адела Сулиман</p> <p>Министр иностранных дел Канады Мелани Джоли сообщила, что <b>346 канадцев и членов их ближайших семей</b> перешли из сектора Газы в Египет. Оттава <b>продолжает</b> «призывать к освобождению всех заложников в Газе», - написала она в Твиттере. Джоли заявила, что «гражданское население должно быть защищено» и что в Газу должно <b>поступать</b> больше «продовольствия, топлива и воды».</p>

In der Tabelle 1 wird der Originaltext der Passage aus dem Artikel Reporting from London by Adela Suliman [5] und zwei maschinellen Übersetzungen durch die Online-Übersetzer Promt und DeepL vergleicht. Die Ergebnisse ermöglichen eine vergleichende Analyse der Übersetzungen und die Identifizierung

von Fehlern und deren Klassifizierung. Prompt und DeepL wurden ausgewählt, um eine vergleichende Analyse der Merkmale der maschinellen Übersetzung englischsprachiger Zeitungs- und Informationstexte durch verschiedene Online-Übersetzer durchzuführen. Maschinelle Übersetzungen von Zeitungs- und Informationsartikeln, die im November 2023 in der Ausgabe der "The Washington Post" veröffentlicht wurden, wurden durch diese Systeme aus dem Englischen ins Russische durchgeführt. Die Analyse der obigen Kontexte mit maschinellen Übersetzungen, die durch die Systeme Prompt und DeepL durchgeführt wurden, lässt auf eine höhere Qualität der Übersetzung schließen, die durch das DeepL-System erbracht wurde. Schon der Titel des Artikels lässt eine unglückliche Übersetzung von «focusing» mit «сосредоточенный» nahe («*Репортер, сосредоточенный на новостях США и мира*»). Es geht um der Spezialisierung und Ausrichtung der Arbeit des Reporters, so dass die von dem Übersetzer DeepL vorgeschlagene Variante («*Репортер, специализирующийся на последних новостях США и мира*») angemessener ist. Der nächste Fehler des Prompt-Übersetzers wurde im Kontext «*346 Canadians and their immediate families*» gefunden. Der Prompt-Übersetzer gibt eine wörtliche Übersetzung des Satzes, obwohl die Adaption an die Zielsprache, d. h. Russisch, eine Ergänzung und Klarstellung des Gesagten erfordert, was vom DeepL-Übersetzer gemacht wurde. Die Analyse des letzten Satzes lässt auch den Schluss zu, dass die DeepL-Übersetzung ein Synonym für «*get*» – «*поступать*» hat, das in dem gegebenen Kontext angemessener ist als die von Prompt angebotene Übersetzung («*попасть*»). Aus der Analyse des ersten Textes, der sich auf den politischen Informationsblock bezieht, kann man auf eine höhere Qualität der maschinellen Übersetzung durch das DeepL-System schließen. Aufgrund der oben erwähnten Aspekte wurde eine Strategie zur Nachbearbeitung der maschinellen Übersetzung von Informationstexten aus dem Englischen ins Russische entwickelt und umgesetzt. Die Strategie der Nachbearbeitung der maschinellen Übersetzung des Informationstextes aus dem Englischen ins Russische umfasst: Vorübersetzungsanalyse des Originaltextes; maschinelle Übersetzung des englischen Textes durch verschiedene Systeme; Vergleich der erhaltenen Übersetzungsvarianten, Identifizierung von Fehlern; Auswahl einer der maschinellen Übersetzungsvarianten als Grundlage; direkte Nachbearbeitung des Textes durch Übersetzungstransformationen [1; 2].

So ist die maschinelle Übersetzung heute eine fortschrittliche Technologie, die es erlaubt, innerhalb von Sekunden ziemlich genaue Übersetzungen von Texten in jedem Themengebiet, Komplexität und Umfang zu erhalten. Allerdings muss

diese Übersetzung zweifellos nachbearbeitet werden, um sicherzustellen, dass der übersetzte Text den Anforderungen des Zielsprachensystems entspricht.

#### Literatuerverzeichnis

1. Dorozhkina, V.A., Ivleva M.A. Post-Editing der maschinellen Übersetzung im Unterricht der Studenten der sprachlichen Fachrichtungen / V.A. Dorozhkina, M.A. Ivleva // Probleme der Lehrmethoden in der Hochschulbildung. – 2020. – T. 9. – Nr. 33. – S. 38-45. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.03. [in Russisch].
2. Rew, D. A.; Popova, N. G. Probleme der maschinellen Übersetzung von wissenschaftlichen Publikationen / D. A. Rew, N. G. Popova // Scientific editor and publisher. – 2021. – Nr. 6 (2). – S. 104-112. [in Russisch].
3. Tazina, K.A. Lehre der Strategie der Übersetzung aus dem Englischen als Vermittlungssprache zwischen der russischen und japanischen Kultur / K.A. Tazina // Vestnik TSPU. – 2011. – Nr. (111). – S. 204-209. [in Russisch].
4. Shevchuk, E.V.; Nikiforova, J.A. Post-Editing und typische Fehler bei der automatisierten Übersetzung von wissenschaftlich-publizistischen Texten / E.V. Shevchuk, J.A. Nikiforova // Voprosy metodiki v tekhnologii v vuzu. – 2021. – T. 10. – Nr. 39. – S. 46-54. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.39.04. [in Russisch].
5. Suliman, A. Berichterstattung aus London / Von Adela Suliman // The Washington Post. 2023. (Zugangsdatum: 14.12.2023). URL: <https://www.washingtonpost.com> [in English].

UDK 81

### **ONYMISCHER WORTSCHATZ IN DEUTSCHEN VOLKSMÄRCHEN UND SEINE ÜBERSETZUNG INS RUSSISCHE**

**Anastasiya V. KRAVTSOVA**

*a.kravtsova.dsu@yandex.ru*

Staatliche Universität Donezk, Donezk, Russland

Wissenschaftlicher Betreuer: Doktor der philologischen Wissenschaften,  
Prof. V.D. Kaliuščenko

Sprachbetreuer: Doktor der philologischen Wissenschaften, Prof. V.D. Kaliuščenko

**Zusammenfassung.** Diese Forschungsarbeit analysiert den onymischen Wortschatz in deutschen Volksmärchen und dessen Übersetzung ins Russische. Unter Berücksichtigung von linguistischen, kulturellen und symbolischen Aspekten zeigt die Arbeit, dass die Übersetzung des onymischen Vokabulars in deutschen Volksmärchen ins Russische eine komplizierte Aufgabe ist. Die Notwendigkeit eines kontextuellen Ansatzes, zusätzlicher Erläuterungen und der Erhaltung der symbolischen Bedeutung betont die Schwierigkeiten und die Bedeutung einer sorgfältigen Übersetzung, um die Atmosphäre und den Sinn der Märchen zu bewahren.  
**Schlüsselwörter:** Onyme, Appellativierung, Volksmärchen, Übersetzung

Volksmärchen sind für die Prägung des Weltbildes verschiedener Völker von großer Bedeutung. Diese Forschungsarbeit widmet sich der Analyse des für deutsche Volksmärchen charakteristischen Wortschatzes, um das nationale Weltbild der Deutschen anhand der Merkmale der verbalen Ausdrücke in diesen Werken zu verstehen. Wir werden auch Äquivalente oder enge Übersetzungen der untersuchten Wörter ins Russische vergleichen.

Die Aktualität dieser Arbeit wird durch die Komplexität der Übersetzung des Wortschatzes in Märchentexten sowie durch die Probleme im Zusammenhang mit der Bewahrung von Bedeutung und Stil bei der Übersetzung von Wörtern ins Russische bedingt.

Das Ziel dieser Arbeit ist die Untersuchung des onymischen Wortschatzes in deutschen Volksmärchen und die Analyse ihrer Übersetzungen ins Russische.

Bei der Erstellung der Arbeit wurden folgende Forschungsmethoden angewandt:

1. Quantitative Methode: ermöglicht die Feststellung der Anzahl verschiedener Onyme deutscher Originaltexte und ihren Übersetzungen ins Russische.
2. Vergleichende Analyse: der Vergleich deutscher Originaltexte und ihrer Übersetzungen ins Russische zeigt die Unterschiede und Schwierigkeiten bei der Übersetzung des onymischen Lexikon.
3. Strukturelle und semantische Analyse hilft bei der Aufdeckung von Besonderheiten der Verwendung von onymischen Lexikon im deutschen Volksmärchen, Bestimmung ihrer Bedeutung und Rolle bei der Schaffung der Bildlichkeit und der Atmosphäre des Märchens.
4. Kontextuelle Methode: Analyse des Kontexts, in dem onymischen Lexikon in deutschen Texten und ihren Übersetzungen ins Russische verwendet, um die semantische Ladung von Onymen und die Wege ihrer Übertragung in der Übersetzung zu verstehen. Zu den Materialien der Studie gehören:
  1. Onymische Einheiten deutscher Volksmärchen, wie Namen von Personen, Orten, Gegenständen usw.

2. Entsprechende Übersetzungen ins Russische und Bewertung ihrer Genauigkeit und Übereinstimmung mit dem Original.
3. Analyse der Arten der onomastischen Bedeutungsübertragung in der Übersetzung, wie z.B. Ersetzung des Namens durch ein Äquivalent in einer anderen Sprache, Beibehaltung des Originalnamens oder seine Transliteration.
4. Beschreibung der Besonderheiten der Onomastik in verschiedenen russischen Übersetzungen des deutschen Volksmärchens.
5. Untersuchung des Einflusses kultureller und historischer Besonderheiten auf die Verwendung und Übersetzung des onymischen Lexikons im Volksmärchen.

Der onymische Wortschatz wurde auf der Grundlage von Volksmärchen analysiert, die in einem Buch "Kinder- und Hausmärchen" [5] der Brüder Grimm gesammelt wurden. Die Brüder Grimm, deutsche Schriftsteller und Sammler von Volksmärchen, die weltweit bekannt wurden, sammelten zwischen 1812 und 1857 mehr als 200 Märchen. Der erste Übersetzer ihrer Märchen ins Russische war V.A. Zhukovsky im Jahr 1826, obwohl seine Übersetzung eher auf französischen Versionen als auf dem deutschen Originaltext beruhte. Der klassische Übersetzer war Pjotr Nikolajewitsch Polevoy, der 1893 eine bekannte Sammlung mit dem Titel "*Детские и семейные сказки братьев Гримм*" [6] veröffentlichte. In seiner Übersetzung gab Polevoy einige Märchen den russischsprachigen Lesern unter anderen Namen, so zum Beispiel die Übersetzung von "Sneewittchen" in "*Снегурочка*" mit einem Fehler, der zu einer kulturellen Assimilation führte - die Handlung dieses Märchens ist in Russland als "*Белоснежка*" bekannt. Eine weitere Übersetzerin der Sammlung war Sofya Ivanovna Snesoreva, die 1870 in ihrer Freizeit die Volksmärchen der Brüder Grimm übersetzte und veröffentlichte. In diesem Beitrag werden zwei Versionen der Übersetzung betrachtet: die von P.N. Polevoy herausgegebene und die direkte Übersetzung von S.I. Snesoreva.

Das Thema des onymischen Wortschatzes wird derzeit von vielen Linguisten und Übersetzern breit behandelt. Vertreter der onomastischen Schule: N.V. Usova, V.M. Kalinkin, E.S. Otin sind an der Staatlichen Universität Donezk vertreten. Es gibt jedoch nicht viele Arbeiten, die sich speziell mit dem onymischen Wortschatz in deutschen Volksmärchen befassen. Daher ist es ein weiteres Ziel dieser Arbeit, die onomastische Basis im Kontext der deutschen Volksmärchen zu erweitern.

Nicht selten unterscheiden sich die Bedeutung und die lexikalisch-grammatischen Kategorien von Substantiven in der Übersetzung aufgrund unterschiedlicher Sprachgruppen grundlegend. Deutsche und russische Sprachen gehören zu unterschiedlichen Sprachgruppen (das Deutsche gehört zur

germanischen Sprachgruppe, das Russische zur slawischen Sprachgruppe), und daher treten bei der Übersetzung bestimmter Substantivkategorien oft Schwierigkeiten auf. Zu dieser Kategorie gehört das onymische Vokabular, insbesondere im Zusammenhang mit Mythologie, Märchen und Belletristik im Allgemeinen.

W. Fleischer leistete einen bedeutenden und international beachteten Beitrag zur theoretischen Grundlage der Onomastik, insbesondere bei der Definition des Wesens von Eigennamen im Vergleich zu Nicht-Namen [2]. Seine Leistungen umfassen die klare Darstellung des grundlegenden Funktionsunterschieds zwischen diesen beiden Arten der Benennung sowie die Identifizierung des Eigennamens als einen spezifischen Bestandteil des Wortschatzes einer Einzelsprache. Seine Erkenntnisse zur graduellen Derivationsaffinität der verschiedenen Namenklassen bei der Bildung von Appellativa sowie zu den Prozessen der Onymisierung und Deonymisierung haben überzeugend das Zusammenspiel von onymischem und appellativischem Vokabular aufgezeigt.

Ebenso meinte E. Pulgram: "the boundary between common and proper noun is ... fluctuating and elastic, ... we must resign ourselves to the fact that the difference is not one of kind, but of degree, of usage". [2]

Diesen Argumenten kann man nur schwerlich widersprechen. Untersuchen wir Pulgrams Aussage am Beispiel einiger Onyme aus Märchen, die bei der Übersetzung vom Deutschen ins Russische appellativiert wurden.

In ihrem Lehrbuch "Onomastik" erklärt T.V. Shmeleva [8], dass der Begriff "onym" das griechische Analogon eines bekannten Eigennamens ist. Das griechische Wort "onym" ist ein Einwort und gehört zu den onomastischen Begriffen. Je nach ihrer Bedeutung und Zugehörigkeit zu bestimmten Kategorien können die Onyme zu verschiedenen Typen gehören:

- *Anthroponyme* bezeichnen Eigennamen von Personen;
- *Toponyme* benennen geografische Objekte;
- *Theonyme* sind Eigennamen von Gottheiten;
- *Zoonyme* verleihen Tieren Eigennamen oder Spitznamen;
- *Phytonyme* sind Eigennamen von Pflanzen;
- *Ideonyme* bezeichnen Eigennamen von Objekten der geistigen Kultur;
- *Oronyme* geben Eigennamen von Bergen, Hügeln und Anhöhen;
- *Oikonyme* verleihen Siedlungen Eigennamen (Dorf, Siedlung, Stadt);
- *Hydronyme* sind Eigennamen von Gewässern;

usw.



Ein und dasselbe Onym kann die Rolle eines Anthroponyms, Zoonyms usw. übernehmen. In einigen Fällen können sogar die Namen unbelebter Gegenstände Anthroponyme sein. Zum Beispiel, wenn ein Objekt personifiziert wird: Dies geschieht, wenn ein unbelebtes Objekt als Person beschrieben oder dargestellt wird, wie im Fall des deutschen *“Spiegleins“* im Märchen *“Schneewittchen“*. Nach der traditionellen Auslegung des Märchens spricht die böse Königin den Spiegel als ein lebendiges Wesen an, mit dem sie einen Dialog führt. In diesem Zusammenhang kann Spieglein als der Name dieses *“lebendigen“* Spiegels gesehen werden. In einem eher symbolischen Sinne kann der Spiegel im Märchen als ein Spiegelbild der inneren Welt der Königin angesehen werden. In diesem Fall kann Spieglein ein Anthroponym für das die Königin sein, das zu ihr spricht.

Wie sich herausstellte, besteht die Besonderheit der Verwendung des onymischen Vokabulars in Märchen darin, dass verschiedene Onyme mit Appellativen zusammenfallen. Daher ergeben sich Schwierigkeiten bei der Übersetzung von onymischem Vokabular in Märchen, Legenden und Mythen: Soll ein bestimmtes Substantiv als bloßes einfaches Substantiv oder doch als Eigenname betrachtet werden? Wenn es sich tatsächlich um ein Onym handelt, wie lässt sich dieser Ansatz rechtfertigen? Ein interessantes Beispiel ist in diesem Fall das Märchen *“Der Zaunkönig“*. Der Zaunkönig ist ein Vogel, der als Protagonist an der Prüfung teilnimmt und für seine List eine Belohnung erhält. In diesem Märchen wird eine große Anzahl von Vögeln aufgezählt, auch wenn die Namen nicht in allen Fällen Zoonyme sind. Alle diese Zoonyme spielen jedoch eine wichtige Rolle bei der Schaffung von Atmosphäre und der Vermittlung von moralischen Wahrheiten. Jede Figur, sei es ein Vogel (*der Kiebitz, das Huhn, die Krähe* usw.), *ein Frosch* oder ein anderes Tier, das in der Geschichte vorkommt, hat seine ganz eigenen Merkmale und Eigenschaften, die dazu dienen können, moralische Urteile über die Tierwelt und die Bedeutung von Schlauheit und Klugheit zu fällen.

In deutschen Volksmärchen können die Toponyme sowohl real als auch fiktiv sein, und ihre Bedeutung sollte erkannt werden, um den Kontext und die Bedeutung des Märchens besser zu verstehen. Der spezifische Ort ist auch *“die Kirche“* – *кирха* [5, 2009, S. 183], *церковь* [9, B.1, S. 476] im Märchen *“Die Wassernixe“* (beide Übersetzer waren sich über eine Variante des Titels einig - *“Русалка“*). Es ist bemerkenswert, wie zwei verschiedene Übersetzer unterschiedliche Varianten für die Übersetzung des Wortes *“Kirche“* wählen. Polevoy, der die Übersetzung von üblicher Vorstellung von der Kirche abstrahiert, weil Meerjungfrauen in der slawischen Kultur als unreine Kräfte gelten und nicht in die Kirche gehen sollen, zieht deutscher Begriff *“кирха“* vor. Snesoreva hingegen

bevorzugt die Variante "церковь" die dem russischsprachigen Menschen nahe steht.

Hydronyme in Märchen nehmen eine unbedeutende Rolle ein, und deshalb wird der Name eines Wasserobjekts im Märchen "Die Nixe im Teich" [5, 2009, S. 346-349] [9, B.2, 1870, S. 318-331] als Toponym behandelt. Zum Beispiel werden die deutschen Wörter "Weiher" und "Teich" an verschiedenen Stellen des Märchens sowohl von Polevoy als auch von Snessoreva mit "вода" oder "пруд" übersetzt. Im zweiten Fall handelt es sich um ein verstecktes Toponym, da der Teich, in dem die Meerjungfrau wohnt, ungewöhnlich ist und eine wichtige Rolle in der Handlung spielt.

Eine der unzähligen Kategorien von Onymen sind in deutschen Volksmärchen Phytonyme. Eines der häufigsten Symbole in Volksmärchen aus vielen Kulturen ist der Apfel. Er kann in verschiedenen Kulturen unterschiedliche Bedeutungen haben und verschiedene Dinge symbolisieren.

In deutschen Volksmärchen wird der Apfel oft mit der verbotenen Frucht in Verbindung gebracht, was sich auf die biblische Geschichte von Adam und Eva bezieht, die von der verbotenen Frucht aßen. Im Märchen "Schneewittchen" spielt der Apfel eine wichtige Rolle und symbolisiert den Wunsch der bösen Stiefmutter, die Schönheit und Unschuld des jungen Mädchens zu zerstören. Im Kontext der russischen Volksmärchen ist der Apfel ein Symbol für Unsterblichkeit und ewige Jugend. In "Das Märchen von Jungäpfel und Lebenswasser" [1] symbolisiert der Apfel oben diese Qualitäten. [1] Äpfel sind ein universelles "Heilmittel" gegen das Alter.

In den Mythen der nordischen Völker, der Kelten und Slawen, gilt der Apfel oft als Symbol der ewigen Jugend. Der Legende nach bewachte die Göttin Iduna goldene Äpfel, die den Göttern halfen, ihre Jugend für immer zu bewahren. Auch in keltischen Mythen wird der Apfel als Frucht der Götter und als Quelle der Unsterblichkeit erwähnt.

In der christlichen Tradition, die aus der antiken Tradition hervorgegangen ist, symbolisiert der Apfel nicht nur das Gute, sondern auch das Böse. Er hat eine negative Konnotation, die mit dem Sündenfall von Adam und Eva zusammenhängt, denen er vom Teufel gegeben wurde. Schon das lateinische Wort "Apfel" - *malum* - hat eine zweideutige Bedeutung und kann sowohl "böse" als auch "Apfel" bedeuten.

In der griechischen Mythologie haben Äpfel eine wichtige Bedeutung. Hera, die Königin der Götter, besaß wertvolle Apfelbäume, die von den Hesperiden und einem grausamen Drachen bewacht wurden. Die Äpfel waren golden,

schmackhaft und hatten magische Eigenschaften. Herakles erlangte diese Äpfel in seinem 11. Kunststück, aber sie wurden an die Hesperiden zurückgegeben. [3] Dann wurde der Apfel zu einem Symbol der Zwietracht, als die Göttin Eris bei einem Hochzeitsfest einen Apfel "für die Schönste" warf und den Trojanischen Krieg auslöste. Eines der Ergebnisse dieses Konflikts war die Entstehung des stabilen Ausdrucks "Apfel der Zwietracht". [7]

Die Bedeutung des Apfels in Volksmärchen kann also unterschiedlich sein und hängt vom jeweiligen Kontext und den kulturellen Traditionen ab.

Eine weitere Besonderheit ist die Unmöglichkeit, onymisches Vokabular beim Lesen einer Märchenübersetzung zu erkennen. Viele Übersetzer, darunter P.N. Polevoy und S.I. Sneseva, greifen auf die Appellativierung zurück, die das Aufspüren spezifischer Onyme nur durch das Studium der Originalfassung des Märchens und die Durchführung einer semantischen Analyse ermöglicht. Nach dem erklärenden Wörterbuch von Efremova ist die Appellativierung der Prozess der Umwandlung von Eigennamen in verallgemeinerte Substantive, ohne ihre Form zu verändern.

So hat das deutsche Substantiv "*Himmel*" in der Erzählung "*Marienkind*" im Original die religiöse Bedeutung "der Ort, an dem Gott, Engel, Heilige wohnen und das Paradies liegt". Obwohl es logischer wäre, die Übersetzung "*небеса*" zu verwenden, übersetzt Polevoy Himmel einfach mit "*небо*", was zu seiner Appellativierung führt. [5, S. 8].

Bemerkenswert ist das Anthroponym "*Frau Holle*" im gleichnamigen Märchen, das je nach Übersetzung als Anthroponym oder als Theonym angesehen werden kann, je nachdem, wie die Figur vom Übersetzer dargestellt wird.

Sie war ursprünglich als Mutter Hulda bekannt. Die Ursprünge von Mutter Hulda sind nicht ganz klar, aber es wurde spekuliert, dass sie aus der skandinavischen Mythologie stammt und mit verschiedenen Gottheiten wie Frigg und Hel verbunden ist. Interessant ist, dass sich diese Göttinnen deutlich voneinander unterscheiden: Frigg kümmert sich um Kinder und Mütter und spinnt Wolken, während Hel die Göttin der Unterwelt, des Totenreichs, ist. Daher kann Mutter Hulda in späteren Mythen als Hausfrau oder als Anführerin der wilden Jagd, dem Gefolge der Toten, auftreten.

Außerdem gibt es im Deutschen eine etymologische Verbindung zwischen dem Namen *Hulle*, dem Namen *Hel* und dem Wort für *Hölle*. Nach Maria Gimbutas [4] war Hulda ("*Holle*" oder "*Hölle*") ursprünglich eine altgermanische oberste Göttin, die Vorgängerin vieler Götter des deutschen Pantheons, wie Odin, Thor,

Freya und Loki. Sie bewahrte Traditionen, die im neolithischen Europa vor der Ankunft der Indoeuropäer entstanden waren.

Hulda, Golda, Holle sind verschiedene Bezeichnungen für eine und dieselbe Göttin in der vorchristlichen germanischen Folklore. Sie war die Göttin, die das Wetter kontrollierte, ob es nun klarer Himmel, Regen oder Schnee war. Hulda wurde auch mit der germanischen Perchta (Berchta) in Verbindung gebracht, die auf dem Grund eines Brunnens wohnte und auf einem Wagen ritt. Sie lehrte die Menschen auch das Handwerk des Webens und die Herstellung von Stoffen aus Leinen. Hulda war die Beschützerin von Kindern, die im Säuglingsalter starben, und ist als dunkle Großmutter und weiße Frau bekannt. Diese Figuren werden teilweise mit den Märchen der Brüder Grimm in Verbindung gebracht.

Die Geschichte in den Brüdern Grimm stammt aus einer mündlichen Überlieferung in Mitteldeutschland, in der Region, die heute als Hessen bekannt ist. Sie wurde von Henriette Dorothea Wild, der Frau von Wilhelm Grimm, überliefert und 1819 in die zweite Auflage der Sammlung aufgenommen. Der Ausdruck *“Hulda macht ihr Bett“* wird in Hessen immer noch verwendet, um den einsetzenden Schneefall zu beschreiben, verbunden mit der Vorstellung, dass die Göttin ihr Bett schüttelt und der Schnee vom Himmel kommt. In der Übersetzung von Polevoy wird *“Frau Holle“* – *госпожа Метелица* ausdrücklich als Gottheit dargestellt und als Theonym behandelt. In der Version von Snesoreva ist sie eine gewöhnliche Frau, die *“Frau Holle“* – *бабушка Голлэ* genannt wird, was dieses Wort zu einem Anthroponym macht. Abschließend ist anzumerken, dass in deutschen Volksmärchen die Namen von Menschen, Pflanzen und Tieren eine wichtige Rolle spielen, eine besondere Atmosphäre schaffen und bestimmte symbolische Bedeutungen tragen. Die Verwendung und Übersetzung dieser Wörter ins Russische stellen die Übersetzer vor gewisse Schwierigkeiten. Für eine erfolgreiche Übersetzung ist es notwendig, die sprachlichen und kulturellen Besonderheiten sowie den Kontext, in dem die Wörter verwendet werden, zu berücksichtigen. Darüber hinaus ist es wichtig, die symbolische Bedeutung von Pflanzen- und Tierbildern zu berücksichtigen, die in verschiedenen kulturellen Kontexten unterschiedlich interpretiert werden können. Bei der Untersuchung wurde festgestellt, dass die Übersetzung des onymischen Wortschatzes aus deutschen Volksmärchen ins Russische eine komplizierte Aufgabe ist, die mit mehreren Schwierigkeiten verbunden ist.

Eines der Hauptprobleme ist die Übersetzung von Wortwitz und Andeutungen, die in Märchennamen und Spitznamen von Figuren enthalten sind. Eine weitere Schwierigkeit besteht in der Übersetzung von Tier-, Pflanzen- und

Gegenstandsnamen, die möglicherweise nur im Deutschen vorkommen und keine genaue Entsprechung im Russischen haben. Um den onymischen Wortschatz deutscher Volksmärchen erfolgreich ins Russische zu übersetzen, empfiehlt es sich, einen kontextbezogenen Ansatz zu wählen und alle Feinheiten der Märchenwelt zu berücksichtigen. Außerdem ist es wichtig, Kommentare und Erklärungen einzufügen, um dem russischsprachigen Leser den Sinn und die Bedeutung der Onyme zu vermitteln. Gleichzeitig ist es notwendig, so nah wie möglich am Originaltext zu bleiben, um Bedeutungsverlust zu vermeiden.

Die Übersetzung des onymischen Vokabulars der deutschen Volksmärchen ins Russische ist also ein komplexer und zeitaufwändiger Prozess, der gründliche Kenntnisse der Sprachen, Kulturen und Besonderheiten der Märchenwelt erfordert. Die Verwendung eines kontextuellen Ansatzes und zusätzlicher Erklärungen wird empfohlen, um den Sinn und die Bedeutung der Onyme in der Übersetzung zu erhalten.

#### Literaturverzeichnis

1. Anik V.P. Russkie narodnye skazki / Sbornik — Izdatel'stvo «Detskaya literatura». - M.: Detskaya literatura, 2002. – 368 S. [in Russisch].
2. Fleischer, Wolfgang Ausgewählte Studien zur Onomastik und Stilistik, [Text] / Wolfgang Fleischer Berlin, Boston: Max Niemeyer Verlag, 1992.
3. Gasparov M.L. Zanimatel'naya mifologiya. Skazaniya Drevnej Gre-cii. – M.: Fortuna E'L, 2009. – 320 S. [in Russisch].
4. Gimbutas M. Zhivaya boginya // (Berkeley: Universitet California Press), 2001. [in Russisch].
5. Grimm, Jakob und Wilhelm Kinder- und Hausmärchen [Text] / Grimm Jakob und Wilhelm – Kassel: 1857. – 748 S.
6. Grimm, Vil'gel'm i Jakob Brat'ja Grimm. Sobranie sochinenij v dvuh tomah.: per. s nem. [Tekst] / Vil'gel'm i Jakob Grimm pod red. P.N. Polevogo. – SPb: IDM, 2009. – 727 S. [in Russisch].
7. Petiskus A.G. Olimp. Mifologiya grekov i rimlyan. – M.: Tovari-shhestvo M. O. Vol'f, 1900. – 442 S. [in Russisch].
8. Shmeleva, T. V. Onomastika: ucheb. posobie / T. V. Shmeleva; Filial FGBOU VPO «KubGU» v g. Slavyanske-na-Kubani. – Slavyansk-na-Kubani: Izdatel'skij centr filiala FGBOU VPO «KubGU» v g. Slavyanske-na-Kubani, 2013. – 161 S. [in Russisch].
9. Snessoreva S.I. Narodnye skazki, sobrannye brat'yami Grimm v 2-x tomax [Tekst] / S.I. Snessoreva - SPb: Izdanie I. I. Glazunova, 1870 [in Russisch].

**BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG VON ANLEITUNGSTEXTEN AUS DEM ENGLISCHEN INS RUSSISCHE (AM BEISPIEL DER ANLEITUNG ZUM BRETTSPIEL „ARKHAM HORROR: THE CARD GAME“)**

**Valeria A. KULIKOVA**

*Kulikova\_2811@mail.ru*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. A.V. Proskurina

Sprachbetreuerin: Doz. M.A. Morozova

**Zusammenfassung.** *Dieser Artikel befasst sich mit der Übersetzung von Regeln zu Brettspielen und untersucht Merkmale der Übersetzung der Regeln. Die Transformationen werden mit Hilfe einer vergleichenden Analyse identifiziert. Die Regeln für das Brettspiel „Arkham Horror: The Card Game“ dienen als Grundlage für die Untersuchung.*

**Schlüsselwörter:** *Anleitung, Brettspiele, Übersetzungsmerkmale*

Die Aktualität dieser Arbeit beruht am Bedarf an Übersetzern, die die Besonderheiten der Übersetzung der Anleitungen kennen und in der Lage sind, einen angemessenen Text in der Übersetzungssprache zu erstellen, der ein ungehindertes Verständnis der im Quelltext enthaltenen Informationen gewährleistet. Die Anleitungen beziehen sich auf den formalen Geschäftsstil, der durch logisches Verhalten, Mangel an Bildlichkeit, subjektive Einschätzungen und emotional gefärbtes Vokabular sowie durch die Komprimierung der Darstellung gekennzeichnet ist. Die Wissenschaftlerin I.S. Alexeeva schreibt, dass die Anleitung dazu bestimmt ist, die notwendigen Informationen darüber zu vermitteln, wie eine Person richtig handeln sollte. Sie schreibt auch, dass der Text der Anleitung niemals die Unterschrift des Autors hat, wobei immer die Herstellerfirma der Ware angegeben ist, die die tatsächliche Quelle der Anleitung ist [1, S. 177]. Um die Merkmale dieses Genres zu beschreiben, bietet I.S. Alekseeva eine vereinfachte Klassifikation an [1, S. 166]: 1. Gebrauchsanleitung für Waren; 2. Zusammenfassung zu Medikamenten; 3. Abteilungsanleitung; 4. Arbeitsanleitung. Basierend auf dieser Klassifizierung kommen wir zu dem Schluss, dass die Anleitungen für Brettspiele nicht zu einem der aufgeführten Genres gehören. Es ist zulässig, sie in ein separates Genre zu ordnen. Die Besonderheiten der Übersetzung von Texten dieses Genres werden in Studien des deutschen Wissenschaftlers S. Großmann analysiert. Die Anleitungen für Brettspiele sind in ihrer Struktur ähnlich wie Kochrezepte und Gebrauchsanleitungen [4, S. 67]. Zu den syntaktischen Merkmalen der Regeln für

Brettspiele gehört die häufige Verwendung passiver Konstruktionen. Der Text der Spielregeln ist durch syntaktische Strukturen nicht kompliziert, da solche Texte oft in der Gesellschaft der Spieler gelesen werden und die Empfänger nicht immer über ein ausreichendes Konzentrationsniveau verfügen [4, S. 75]. Um die Besonderheiten der Übersetzung von Texten dieses Genres ausführlich zu untersuchen, müssen Sie die Übersetzungstransformationen am Beispiel der Regeln für das Brettspiel "Arkham Horror: The Card Game" berücksichtigen. Durch die vergleichende Analyse des Originals und der Übersetzung auf lexikalischer Ebene wurden folgende Techniken identifiziert: kontextueller Ersatz, Hinzufügung, Weglassen, Konkretisierung und Modulation. Kontextueller Ersatz. Eine Methode, bei der die Übersetzungsoption verwendet wird, die für einen bestimmten Text geeignet ist. Abschnittsüberschriften werden am häufigsten durch kontextuelle Ersetzungen ersetzt: 1. Game Overview – Об игре (die erste Bedeutung ist обзор); 2. Components – Состав игры (компоненты); 3. Setup – Подготовка (установка).

Die grundlegenden grammatischen Techniken, die in der Übersetzung dieses Textes verwendet werden, sind die Mitgliedschaft und Vereinigung von Sätzen und das Thema-Rhema Permutation.

Das Thema-Rhema Permutation. Die Permutation der Teile eines Satzes ist oft mit Unterschieden in der Übertragung von Thema-Rem-Beziehungen im Fremdsprache und Übersetzungssprache verbunden. Im Englischen stehen die wichtigsten Informationen normalerweise am Anfang des Satzes, während im Russischen am Ende des Satzes stehen: These decklists are intended as a starting point for a player who does not yet decided to use the deck customization rules to construct an original deck. – Если вы не хотите собирать оригинальные колоды по вышеизложенным правилам, используйте следующие готовые сборки.

Lexikologisch-grammatische Transformationen in diesem Text sind äußerst selten. Unter ihnen kann man die antonymische Übersetzung unterscheiden - eine Technik, die einen Ersatz für das in der Originalsprache ausgedrückte Konzept darstellt, ein entgegengesetztes Konzept in der Übersetzungssprache:

An investigator may perform any of the following, as many times as he or she would like, and in any order, providing the investigator has an action available to pay for that task. – Сыщик может совершать любые из нижеперечисленных действий в любом количестве и порядке, пока у него не закончатся не использованные на этом ходу действия. Bei der wörtlichen Übersetzung aus dem Satz wird der allgemeine Textstil ausgeschlagen (...при условии, что у сыщика есть возможность использовать действия для задания), und in diesem Zusammenhang wird in diesem Satz eine antonymische Übersetzung akzeptiert.

So wurde bei der Analyse der Arbeiten der Wissenschaftler I.S. Alekseeva und S. Großmann festgestellt, dass die Anleitungen eine Reihe von Regeln darstellen, die darauf abzielen, die richtige Reihenfolge für die Ausführung von Handlungen festzulegen. Darüber hinaus die Regeln für Brettspiele nach der Klassifikation von

I.S. Alekseeva zu einem separaten, fünften Genre gehören. In den analysierten Regeln herrscht auf der lexikalischen Ebene die Methode des kontextuellen Ersetzens, auf der grammatikalischen Ebene die Hinzufügung, auf der lexikologischen-grammatikalischen Ebene die antonymische Übersetzung. Ohne Aufmerksamkeit gibt es immer noch eine große Anzahl von Regeln für Brettspiele, daher erfordert das Problem der Übersetzung von Texten dieses Genres weitere Forschung.

#### Literaturverzeichnis

1. Alekseeva, I.S. Professional`ny`j trening perevodchika: ucheb. posobie. SPb.: SOYuZ, 2001. – 288 S. [in Russisch].
2. Uzhas Arkxe`ma: kartochnaya igra. Instrukciya. URL: [https://hobbygames.ru/download/rules/AHC01\\_Learn\\_to\\_Play\\_RU\\_2020\\_1.pdf](https://hobbygames.ru/download/rules/AHC01_Learn_to_Play_RU_2020_1.pdf) (Zugangsdatum 23.10.2023). [In Russisch].
3. Arkham Horror: The Card Game. Manual. URL: [https://tesera.ru/images/items/858033/ahc01\\_learn\\_to\\_play\\_web.pdf](https://tesera.ru/images/items/858033/ahc01_learn_to_play_web.pdf) (Zugangsdatum 23.10.2023). [in Englisch].
4. Großmann, S. Die Textsorte „Spielanleitung“: Eine textgrammatische Analyse unter besonderer Berücksichtigung von DaF-Lehrwerken. – In German as a Foreign Language (gfl-journal), 2002, 1/2002. – S. 66-103. [in Deutsch].

UDK 81-26. 347.78.034

### INHALTLICHE UND STILISTISCHE MERKMALE DER GEBRAUCHSANLEITUNG (AUF RUSSISCH, ENGLISCH, CHINESISCH)

**Christina D. LUKINA**

*kristina.lukina.02@list.ru*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk,

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der psychologischen Wissenschaften,  
Doz. N.N. Pomuran

Sprachbetreuerin: Doz. M.A. Morozova

**Zusammenfassung.** Der Artikel analysiert die inhaltlichen und stilistischen Merkmale von Gebrauchsanleitungen in Russisch, Englisch und Chinesisch und hebt die Unterschiede in den Konventionen für Gebrauchsanleitungen in diesen Sprachen hervor. Die Unterschiede liegen in der Detailgenauigkeit, den Ausdrucksmitteln des Verbots und der lexikalischen Zusammensetzung.

**Schlüsselwörter:** vermittelte Übersetzung, Gebrauchsanleitung



Viele Gebrauchsanleitungen werden auf Chinesisch verfasst und zuerst ins Englisch und dann ins Russisch übersetzt, so dass das Problem der vermittelten Übersetzung der Gebrauchsanleitungen weiterhin aktuell ist. Die Texte der Gebrauchsanleitung sind wissenschaftlich geprägt, daher haben sie unabhängig von der Sprache folgende Merkmale: Informativität, Folgerichtigkeit, Genauigkeit und Objektivität, Verständlichkeit [3, S. 110].

Diese Forschung untersuchte den Inhalt der Gebrauchsanleitungen für die Kühlschränke «Бирюса» auf Russisch, Whirlpool auf Englisch und Xiaomi auf Chinesisch. Alle drei Anleitungen haben mehrere gleiche Abschnitte. Die allgemeine Struktur der Gebrauchsanleitungen bleibt unabhängig von der Erstellungssprache erhalten. Die analysierten Anleitungen unterscheiden sich jedoch in den Details der Informationen im Inhalt: Der russischsprachige Text ist am wenigsten detailliert und hat weniger Volumen; Die chinesische Anleitung ist etwas detaillierter; Der detaillierteste Inhalt hat die englische Anleitung. Aufgrund der vermittelten Übersetzung kann sich der Inhalt der chinesischen Originalanleitung erweitern und für den russischen Empfänger zu überladen werden.

Ein gemeinsames Merkmal aller Gebrauchsanleitungen ist der Ausdruck des Verbots gefährlicher Handlungen, aber die Ausdrucksmittel unterscheiden sich. Die englischsprachigen Anleitungen verwenden einen negativen Imperativ: die Partikel *not, non*, das Adverb *never* und die Phrase *to be forbidden*. Zum Beispiel, *“Do not feed the large wiring bundle through the hinge”* [7, S. 6]. Die chinesischen Anleitungen verwenden auch negative Partikel 不用, 不要, 不得 und 勿, die durch das höfliche Wort 请 vorangestellt werden können. Zum Beispiel, 切勿接触明火 [8, S. 6]. In den russischsprachigen Anleitungen wird das Verbot mit den Phrasen *“Запрещено! Категорически запрещается! Избегайте”* mit Verben im Infinitiv. Zum Beispiel, *“Запрещается самостоятельно вносить изменения в конструкцию холодильника!”* [1, S. 4]. In den Gebrauchsanleitungen in Englisch und Chinesisch wird das Verbot also mit einem negativen Imperativ konstruiert, während auf Russisch ein bejahender Imperativ verwendet wird.

Die lexikalische Zusammensetzung des Anleitungstextes umfasst die Terminologie und das allgemeine technische Vokabular. Abhängig von der Struktur unterscheidet V.P. Smekaev zwischen einfachen Begriffen, komplexen Begriffen und Wortkombinationsbegriffen [5, S. 8]. In den Gebrauchsanleitungen auf Chinesisch dominieren Wortkombinationsbegriffen (电流 *elektrischer Strom*). In der Arbeit von I.V. Gredina werden sie terminologische Gruppen genannt. Im Englischen werden Terminologiegruppen aus einem Grundwort, einer oder

mehreren linken Definitionen und einer oder mehreren Präpositionaldefinitionen gebildet [2, S. 9]. Zum Beispiel, *“the water tubing connector”* [7, S. 5]. Im Russischen befindet sich das Grundwort am Ende der Terminologiegruppe oder am Anfang, wenn der Genitiv verwendet wird. Zum Beispiel, *“признаки замыкания токоведущих частей”* [1, S. 3]. Terminologiegruppen auf Chinesisch werden als *“Definition + Grundwort”* konstruiert (玻璃层架卡条). Bei der vermittelten Übersetzung treten Probleme mit der Position des Grundworts auf, die Struktur des Ausdrucks wird beim Übersetzen von Chinesisch auf Englisch und dann von Englisch auf Russisch kopiert.

Das allgemeine technische Vokabular umfasst Verben mit geschwächter lexikalischer Bedeutung *to be, to do, to make* werden beim Übersetzen ins Russische konkretisiert [6, S. 90]. Die Substitution wird auf das allgemeine technische Vokabular in der chinesischen Sprache angewendet, ebenso wie auf Russisch. In diesem Fall wird die Form des Wortes im Chinesischen oft beibehalten oder Affixierung wird verwendet [5, S. 23]. Zum Beispiel das Suffix 性: 复杂性 (Komplexität). Die Beispiele: 显示自上向下轮流显示; *“Before moving your product into your home”*; *“Перед подключением холодильника к электрической сети”*. Während für die englische Sprache die Verwendung von Verbkonstruktionen typisch ist. Somit ergeben sich bei der vermittelten Übersetzung unnötige Transformationen: Das chinesische Substantiv wird durch ein Verbkonstrukt ins Englische übersetzt, das dann bei der Übersetzung ins Russische nominiert wird.

In diesem Stadium der Forschung kann man schließen, dass die Gebrauchsanleitungen in Chinesisch, Englisch und Russisch eine ähnliche Struktur haben, sich jedoch in den Details der Informationszufuhr unterscheiden. Das Verbot wird durch einen negativen Imperativ in Englisch und Chinesisch und einen bejahenden Imperativ in der russischsprachigen Anleitung aufgebaut. Terminologiegruppen unterscheiden sich in der Position des Grundworts, und im technischen Grundvokabular gibt es eine Substitution. Diese Merkmale können Probleme bei der vermittelten Übersetzung aus dem Chinesisch ins Englisch und Russisch verursachen.

#### Literaturverzeichnis

1. Bytowyje choolodil'niki: rukowodstwo po ekspluatazii. - Krasnojarsk: Krasnojarskij sawod choolodil'nikow «Biryusa», 2011. – 12 S. [in Russisch].

2. Grjedina I.W. Pjerjewod w nautschno-tjechnitschjeskoj djejatjel'nosti: utschjebnoje posobije. – Tomsk: Isdatjel'stvo Tomskogo politjechnitschjeskogo uniwersitjeta, 2010. – 121 S. [in Russisch].
3. Komissarow W.N. Tjeorija pjerjewoda (lingwistitschjeskije aspjekty): utschjeb. dlja in-tow i fak. inostr. jas. – M.: Wysschaja schkola, 1990. – 253 S. [In Russisch].
4. SmekaeV.P. Uchebnik tehnikeskogo perevoda (anglijskij jazyk). -N.Novgorod: NGLU im. N.A. Dobroljubova, Vektor TIS, 2006. – 316 S. [in Russisch].
5. Jinna J. Strukturno-sjemantitschjeskije osobjennosti nautschno-tjechnitschjeskich tjestow pri pjerjewodje s kitajskogo jasyka na russkij : dis. ... kand. fil. nauk. – M.: 2022. – 177 S. [in Russisch].
6. Byrne J. Technical Translation. Usability strategies for translating technical documentation. - Springer, 2006. – 290 S. [in Englisch].
7. Whirlpool Refrigerator User Instructions. – Mexico, 2013. – 27 S. [in Englisch].
8. 米家互联网对开门冰箱540L使用说明书. – Beijing, 2020. – 14 S.- URL:<https://home.mi.com/views/introduction.html.fridge.v1> (Zugangsdatum 05.12.2023). [in Chinesisch].

UDK 81

## ENTLEHNUNGEN IN DEUTSCHEN TEXTEN DES PUBLIZISTISCHEN STILS

**Margarita M. MITJUSCHINA**

*Mityushinar2003@mail.ru*

Staatliche Janka-Kupala-Universität, Grodno, Belarus

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. T.I. Skorobogataja

Sprachbetreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. T.I. Skorobogataja

**Zusammenfassung.** *Der Artikel beschreibt die Rolle von Entlehnungen in deutschen Texten des publizistischen Stils, die Besonderheiten ihrer Verwendung und gibt die häufigsten Beispiele für solche Entlehnungen.*

**Schlüsselwörter:** *Entlehnungen, Lexik, Medientexte, publizistischen Stil, Anglizismen, Assimilation.*

Die Entlehnung ist der Prozess der Übernahme von Wörtern, Ausdrücken oder Bedeutungen einer anderen Sprache in ihrer ursprünglichen Form in diese

Sprache, d. h. ohne Übersetzung und ohne Suche nach Äquivalenten oder Analoga. In unserem Fall geht es um die Einführung fremdsprachlicher Komponenten ins Deutsche, ohne sie zu verändern. Diese Komponenten können Morpheme, Phoneme, phraseologische Einheiten oder eine ganze syntaktische Konstruktion sein.

Der Wortschatz einer Sprache reagiert bekanntlich am stärksten auf die Veränderungen, die in der Gesellschaft stattfinden. Neue Phänomene tauchen auf und verschwinden wieder, etwas kommt in Mode, und etwas veraltet - und all dies spiegelt sich notwendigerweise im Wortschatz der Sprache wider und wird dort verankert. Die Entlehnung von Wörtern aus anderen Sprachen war und ist ein sehr produktives Mittel zur Bereicherung des deutschen Wortschatzes während der langen Entwicklung der Sprache. Viele Entlehnungen sind so fest dahin eingedrungen, dass sie zu stabilen Bestandteilen seines Wortschatzes geworden sind. Dazu gehören Wörter wie Mantel, Fenster und andere. Die Entlehnungen, also die Verwendung von Fremdwörtern und -ausdrücken, sind in deutschen journalistischen Texten eine gängige Praxis. Sie ermöglichen es den Autoren, ihre Sprache zu ergänzen und zu bereichern, wirksame und präzise Ausdrücke aus anderen Sprachen zu verwenden und bestimmte Bedeutungsnuancen auszudrücken. Die Medientexte sind dynamisch, publikumsorientiert, informativ, spiegeln eine bestimmte ideologische Ausrichtung und national-kulturelle Spezifik wider und werden von den Kommunikationsteilnehmern im Kontext des aktuellen Geschehens wahrgenommen. All dies erlaubt es uns, sie als Diskurs zu bezeichnen. Die Besonderheiten des politischen Diskurses der Massenmedien werden sprachlich bestätigt, nämlich durch die sprachlichen Mittel, mit denen der deutsche publizistische Text gesättigt ist. Solche Texte enthalten spezielle Begriffe aus dem sozialen und politischen Leben, Abkürzungen, Eigennamen, Onyme, Appellative, Elemente der Ironie, des Sarkasmus, Wortspiele, idiomatische Ausdrücke usw.

Im modernen Deutsch werden Wörter aus vielen anderen Fremdsprachen verwendet. Sie werden in verschiedenen Lebens- und Tätigkeitsbereichen der Menschen verwendet. Die Medien sind da keine Ausnahme. Um über die neuesten Nachrichten auf den Seiten der Zeitungen zu berichten, werden sowohl deutsches Vokabular als auch viele aus anderen Sprachen entlehnte Wörter verwendet. So wurden aus den Seiten der deutschen Zeitung "Spiegel" [4] 106 Lehnwörter herausgeschrieben, zum Beispiel solche Lexeme wie *Fitnesscoach*, *Niveau*, *Union*, *Chauffeur*, *Werkstatt*. Mit Hilfe des etymologischen Wörterbuchs "DUDEN" [3] wurde festgestellt, dass sie zu sechs Sprachen gehören: Englisch, Französisch,

Latein, Italienisch, Griechisch und Österreich. Gleichzeitig lässt sich hinsichtlich der Quantität folgendes Muster feststellen:

1. Englisch - 53 Wörter (z. B. *Interview, Management, Training*)
2. Französisch - 28 Wörter (z. B. *Chance, Toilette, Branche, Elite*).
3. Latein - 19 Wörter (z. B. *Fusion, System, Quartal, Original*)
4. Italienisch - 4 Wörter (*Brokkoli, Ferrari, Fiat, Szenario*)
5. Griechisch - 1 Wort (*Lexikon*)
6. Österreichisch - 1 Wort (*Porsche*)

Eine der am häufigsten verwendeten Quellen für Entlehnungen ist die englische Sprache. Das liegt an der dominanten Rolle des Englischen in der weltweiten Kommunikation und Kultur. Im deutschen journalistischen Stil finden sich häufig Ausdrücke und Begriffe wie "*Fake News*", "*Social Distancing*" und andere, die nicht nur in der englischsprachigen Welt, sondern auch in anderen Ländern bereits weit verbreitet sind. Es gibt viele Anglo-Amerikanismen in der Presse und in der Werbung, in Zeitschriften, die in Deutschland veröffentlicht werden, aber in ihrer Mehrzahl haben sie eine ganz andere stilistische Funktion. In erster Linie werden sie zur sprachlichen Charakterisierung eines bestimmten sozialen und beruflichen Umfelds verwendet und dienen auch als Mittel zur Parodie und Verspottung des American Way of Life und zu dessen Nachahmung. Es ist besonders interessant, sie unter verschiedenen Gesichtspunkten zu analysieren - Grammatik, Etymologie, Semantik, Stilistik. Das entlehnte Wort wird assimiliert, erhält die notwendigen grammatikalischen Merkmale, spiegelt die Geschlechterkorrelation sowie den jüngsten Trend wider - den Wunsch nach Einfachheit der sprachlichen Mittel. Für die Untersuchung von Anglizismen im publizistischen Diskurs wurden die Artikel aus der elektronischen Version des Wochenmagazins "SPIEGEL" ausgewählt, die aktuelle Informationen über das Weltgeschehen mit modernem Vokabular, einschließlich entlehntem Vokabular, wiedergeben. Die Stichprobe umfasste Artikel aus den Rubriken "Politik", "Wirtschaft", "Kultur" und "Wissenschaft". Die verschiedenen Rubriken ermöglichen es, die sprachlichen Merkmale der Entlehnungen in Abhängigkeit von ihrem Verwendungsbereich zu betrachten.

Insgesamt wurden 59 Seiten gedruckten Textes analysiert, auf deren Grundlage 302 entlehnte Einheiten identifiziert wurden. Zunächst wurden die stilistischen Merkmale der entlehnten Einheiten analysiert. Das stilistische Merkmal einer lexikalischen Einheit bedeutet nach dem herausragenden russischen Linguisten V.V. Vinogradov, die Zugehörigkeit dieser Einheit zu einem der funktionalen Stile oder das Fehlen einer funktional-stilistischen Fixierung [1]. Die

stilistische Zugehörigkeit von Anglizismen wurde auf der Grundlage der stilistischen Anmerkungen im maßgeblichen deutschen Wörterbuch "Duden" [3] festgelegt.

Unter dem grammatikalischen Aspekt der Assimilation von Entlehnungen sind folgende Tendenzen zu beobachten[2]:

1) Englische Substantive erwerben die Kategorie des Geschlechts. Oft erfolgt die Zuweisung der Genus-kategorie in Analogie zu den deutschen Wörtern. In einigen Fällen ist es jedoch schwierig, die Wahl eines Artikels zu erklären, der das Geschlecht eines Substantivs angibt. Außerdem ist es nicht unüblich Fälle, in denen die Kategorie von zwei oder allen drei Geschlechtern auf einmal erworben wird: publizistischer Diskurs (*der Arbeitslunch (m.r.) - working breakfast, das Password (cf.) - password* (durch lexikalische Ähnlichkeit mit dem deutschen Wort das Wort), *die Castingshow (g.r.) - casting show* (durch lexikalische Ähnlichkeit mit dem deutschen Wort die Schau - show), etc;)

2) Englische Verben erhalten die Endung -(e)n. Dies ist darauf zurückzuführen, dass der Infinitiv von Verben im Deutschen immer diese Endung hat: publizistischer Diskurs (*flirten, einparken usw.*);

3) Anhängen von deutschen Wortbildungselementen (Suffixe, Präfixe) an Entlehnungen: Publizistischer Diskurs (*Digitalisierung (aus dem Englischen digital) - "digitalisation", Minijob (aus dem Englischen job) - Arbeit zum Mindestlohn*).

Aufgrund der Detailliertheit des Inhalts können die Entlehnungen in bestimmten Kontexten spezifische Assoziationen hervorrufen, eine Wertcharakterisierung vornehmen, die subjektive Einstellung des Sprechers zu Ereignissen, Phänomenen und Personen gerade durch die Wahl des Vokabulars verdeutlichen und detaillieren. Manchmal lässt sich die Verwendung von Lehnwörtern überhaupt nicht vermeiden, weil es im Deutschen keine Entsprechung gibt (Namen von geografischen und architektonischen Objekten), z. B. *Kreml, Torero, Bango*. In der Umgangssprache ist die Verwendung von Fremdwörtern häufig auf das Bedürfnis zurückzuführen, eine bestimmte Geisteshaltung zu vermitteln, den Wunsch, moderner und kenntnisreicher zu erscheinen. Auch in deutschen Texten des publizistischen Stils werden häufig die Entlehnungen aus dem Französischen verwendet. Das Französische ist bekannt für seine Rolle als Sprache der internationalen Beziehungen, der Mode, der Kunst und der Gastronomie. In deutschen Texten findet man Phrasen und Ausdrücke wie "*Coup d'État*", "*Déjà-vu*", "*Rendezvous*" und andere, die dazu dienen, einen bestimmten Effekt zu erzielen oder die kulturellen Ursprünge eines bestimmten Phänomens oder Konzepts zu betonen. Darüber hinaus sind die Entlehnungen aus anderen Sprachen wie Latein, Griechisch, Italienisch und Russisch in deutschen publizistischen Texten weit

verbreitet. So finden sich in publizistischen Texten Phrasen und Begriffe wie "Ad hoc", "Tabula rasa", "Bella donna", "Perestroika" und viele andere. Aus den obigen Ausführungen lassen sich einige Schlussfolgerungen ziehen. Die meisten Anglizismen in der Pressesprache sind den Normen und Regeln des deutschen Sprachsystems angegliedert. Allerdings ist der Anteil der nicht assimilierten Lexik in der Mediensprache hoch. Dies erklärt sich dadurch, dass das Lexikon des journalistischen Stils stärker normativ geprägt ist und entlehnte Einheiten enthält, die eine Anpassungsphase an das Sprachsystem der Rezipientensprache durchlaufen haben und lexikografische Fixierung in den entsprechenden Quellen gefunden haben.

#### Literaturverzeichnis

1. Vinogradov, V.V. Stilistik. Theorie der poetischen Rede. Poetik. – M.: Izd-vo der Akademie der Wissenschaften der UdSSR, 1963. – S. 7-9. [in Russisch].
2. Galperin, I.R.: Stilistik der englischen Sprache. – M.: Höhere Schule, 1981. – S. 72. [in Russisch].
3. DUDEN Elektronisches Wörterbuch. [Elektronische Ressource] URL: <http://www.duden.de/> (Zugangsdatum 14.12.2023) [in Deutsch].
4. Elektronische Ausgabe der Zeitschrift "SPIEGEL" [Elektronische Ressource] URL: <http://www.spiegel.de/> (Zugangsdatum 14.12.2023) [in Deutsch].

UDK 81

### WORTBILDENDE BEDEUTUNGEN VON HALBPRÄFIXALEN VERBEN

**Ekaterina V. ORATSCH**

*kate.orach@gmail.com*

Staatliche Janka-Kupala-Universität, Grodno, Belarus

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. T.I. Skorobogataja

Sprachbetreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. T.I. Skorobogataja

**Zusammenfassung.** Das Ziel der Studie ist die Untersuchung der abgeleiteten Bedeutungen halbpräfixaler Verben in der modernen deutschen Sprache. Der Artikel befasst sich mit der Definition der Halbpräfixierung deutscher Verben und ihren Merkmalen. Es wird gezeigt, dass jedes Halbpräfix dem Verb, mit dem es verwendet wird, seine eigene Bedeutung verleiht und

*seine Bedeutung je nach Kontext ändern kann. Die meisten verbalen Halbpräfixe sind wie Präfixe mehrdeutig. Dadurch werden die Grundzüge der Bildung von Verben mit Halbpräfixen in der modernen deutschen Sprache identifiziert und charakterisiert.*

**Schlusselwörter:** *Verb, Wortbildung, Präfix, Halbpräfix, Bedeutung, Präfixierung*

Von allen wichtigen Aspekten einer Fremdsprache, die eine Person, die eine Fremdsprache lernt, beherrschen sollte, ist der Wortschatz der wichtigste, denn ohne einen ausreichenden Bestand an Wörtern ist es unmöglich, die Sprache fließend zu beherrschen. Das Wort ist der wichtigste Teil der Sprache, aus Wörtern werden Sätze und der Text selbst gebildet. Jede Sprache verändert sich ständig, was sich auch im Wortschatz der Sprache widerspiegelt: neue Wörter tauchen auf, einige Bedeutungen veralten und werden nicht mehr verwendet. Dieser Prozess ist kontinuierlich und erfordert vom Lernenden viel Aufmerksamkeit.

Jede Sprache verfügt über ihr eigenes System von Wortbildungsmethoden, die je nachdem, welche Wortbildungsmittel verwendet werden und wie produktiv sie sind, unterschiedlich sein können. Es ist wichtig zu beachten, dass der Entstehungsprozess dieses Systems in direktem Zusammenhang mit historischen Ereignissen sowie verschiedenen externen Faktoren steht, die ihn beeinflussen. Die Wortbildung in der deutschen Sprache ist ein Spezialzweig der deutschen Linguistik, der sich mit der Struktur von Wörtern und den Gesetzmäßigkeiten ihrer Bildung befasst.

Der Bereich der deutschen Wortbildung ist für Linguisten seit jeher von besonderem Interesse, obwohl Wortbildungsmuster und das Strukturbildungssystem selbst von vielen Wissenschaftlern sehr detailliert untersucht und beschrieben worden sind. Die Kenntnis der Regeln und Methoden der Wortbildung bleibt ein wichtiger Aspekt des Deutschlernens. Die deutsche Wortbildung zeichnet sich durch eine enge Verbindung mit den Bereichen Grammatik, Lexikon und Morphologie aus.

Das Verb ist eine der wichtigsten lexikalischen Einheiten jeder Sprache. Ein Verb ist ein unabhängiger Teil der Sprache, der eine zeitliche Handlung oder einen Zustand bezeichnet und die syntaktische Rolle eines Prädikats und manchmal auch anderer Mitglieder eines Satzes spielt. Deutsche Verben können einfach sein, also nur aus einem Stamm bestehen, oder sie können verschiedene Präfixe enthalten. Das Hinzufügen von Präfixen zu Verbstämmen kann deren Semantik teilweise oder vollständig verändern. Die moderne Linguistik zeichnet sich durch das Fehlen einer einzigen allgemein anerkannten Verbklassifikation und Diskrepanzen in den Definitionen lexikalisch-semantischer Kategorien von Verben aus. Bei der Wortbildung der modernen deutschen Verben sind sowohl getrennte



Wortbildungsarten produktiv: Suffigierung, Präfixierung und Kollokation als auch kombinierte Wortbildungsarten: Halbpräfixierung + Verbalisierung, Präfixierung + Verbalisierung, Präfixierung + Suffigierung. Der Beitrag beleuchtet die Besonderheiten der Halbpräfixierung von Verben im modernen Deutsch.

Die Zahl der anfänglichen wortbildenden Elemente, die mit Verben in der deutschen Sprache kombiniert werden können, ist groß. Dazu gehören Präfixe und Halbpräfixe, und wenn die Anzahl der verbalen Präfixe als mehr oder weniger fest angesehen werden kann, dann ist die Anzahl der verbalen Halbpräfixe praktisch unbegrenzt, da sie sowohl Elemente umfassen, die regelmäßig mit Verben kombiniert werden, als auch Elemente und Lexeme, die nur gelegentlich mit Verben kombiniert werden. Es ist kein Zufall, dass deutsche Forscher das Wortbildungsmodell „Halbpräfix + Verb“ manchmal mit Komposita vergleichen: Beide Teile des Lexems behalten hier ihre ursprüngliche Bedeutung.

Die Präfixierung ist eine sehr alte, aber immer noch produktive Methode der Wortbildung. Die präfixale Methode der Wortbildung ist die Bildung eines neuen Wortes durch Hinzufügen eines Präfixes oder Halbpräfixes zum erzeugenden Wort, ohne dass das abgeleitete Wort in eine andere Wortart übertragen wird. Die Präfixierung steht nach der Kollokation an zweiter Stelle der Produktivität.

Ein Präfix ist ein Morphem, das vor einer Wurzel steht und dessen lexikalische oder grammatikalische Bedeutung ändert. Das Präfix verleiht dem Wort ein bestimmtes kategoriales Attribut, den Farbton. Deutsche Präfixe sind meist produktiv. Ihre Zahl ist gering, aber sie sind polysemantisch, das heißt, sie drücken unterschiedliche kategoriale Merkmale aus. Das gleiche Präfix kann mehrere unterschiedliche Bedeutungen haben, zum Beispiel die Bedeutung von Entfernung, Gegenteil, Negativität, Vollständigkeit, Anfang usw.

Verben, die mit Halbpräfixen gebildet werden, verändern die Semantik des ursprünglichen Verbs leicht, z. B. ab- (*abfilmen* - *filmen*), ein- (*einkurven* - *kurven*), an- (*anbaden* - *baden*), durch- (*durchleiden* - *leiden*), aus- (*auspennen* - *pennen*), mit- (*mitliefern* - *liefern*). Das Halbpräfixen von Substantiven kann auch bei der Bildung des Verbs verwendet werden, z. B. zwischennutzen - zwischen etwas verwenden (nutzen). Verbale Halbpräfixe können mit nominalen Basen kombiniert werden, d. h. sie dienen als Mittel zur Verbalisierung nominaler Basen, ebenso wie einzelne Präfixe (*auffrischen*, *umarmen*, *berlisten* usw.). Verben, die mit Hilfe von Halbpräfixen gebildet werden, verändern die Semantik des ursprünglichen Verbs nur unwesentlich. Die Anzahl der deutschen Präfixe ist gering, die meisten davon sind jedoch mehrdeutig, d. h. drücken unterschiedliche kategoriale Merkmale aus [1, S. 527].

Verbpräfixe werden in zwei Kategorien unterteilt: trennbar, akzentuiert, nicht trennbar und nicht akzentuiert. Morphologisch gesehen sind Präfixe nicht trennbare und Halbpräfixe sind trennbar. Aus der Sicht der Phonetik bezeichnen Präfixe nicht akzentuierte und Halbpräfixe akzentuierte. Die Präfixe sind also nicht trennbar und betont, und die Halbpräfixe sind trennbare betonte. Es gibt eine ganze Reihe Halbpräfixe in der deutschen Sprache, aber nur acht untrennbare Präfixe: *be-*, *ge-*, *er-*, *ver-*, *zer-*, *emp-*, *ent-*, *miss-*. Zum Beispiel: *kommen – bekommen*; *zählen – erzählen*; *stehen – entstehen*, *fallen – gefallen*; *brechen – zerbrechen*; *gelingen – misslingen*; *fehlen – empfehlen*. Anhand dieser Beispiele ist die Bedeutungsveränderung von Wörtern durch Präfixe deutlich erkennbar. Eine Besonderheit der abtrennbaren Halbpräfixe ist, dass sie in verschiedenen grammatischen Formen wie Infinitiv, Präteritum und Perfekt vom Verbstamm abgetrennt werden können. Im Infinitiv steht das abtrennbare Halbpräfix vor dem Verbstamm, zum Beispiel: *anrufen*, *aufstehen*. Im Präteritum und Perfekt werden die abtrennbaren Halbpräfixe vom Verbstamm abgetrennt und an das Ende des Satzes gestellt, z. B.: *Ich habe ihn angerufen*, *Er ist aufgestanden*.

Die Halbpräfixe zeichnen sich durch einige Besonderheiten aus, die sie den echten Präfixen weitgehend annähern. So kopieren einige Halbpräfixe Präpositionen: *auf-*, *aus-*, *bei-*, *mit-*, *vor-*, *zu* und andere. Die Halbpräfixe *über-*, *um-*, *unter-*, *wieder* (je nachdem, ob sie akzentuiert sind oder nicht) können als Präfixe dienen. Verbale Halbpräfixe können, wie auch einzelne Präfixe, mit nominalen Basen (Nominativbasen) kombiniert werden: *umarmen*, *überlisten*, *führen*. Halbpräfixe zeichnen sich durch einige Merkmale aus, die sie näher an gebundene Morpheme - echte Präfixe - heranführen.

Viele Halbpräfixe, nämlich *ab-*, *vor-*, *neben-* bei Namen, *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*, *bei-*, *ein-*, *mit-*, *nach-*, *vor-*, *zu-*, *hinter-*, *ber-*, *um-*, *unter-*, *wider-* bei Verben entsprechen sowohl klanglich als auch teilweise semantisch Präpositionen, d.h. unvollständigen Präpositionalphrasen. Die letzten fünf dieser Verb-Halbpräfixe können akzentuiert - trennbar und nicht akzentuiert - nicht trennbar sein, was sie noch enger mit Präfixen verbindet. Halbpräfixe können verwendet werden, um verschiedene Arten von Verben zu bilden, wie z. B. Imperfekt und Perfekt, Reflexivverben usw. Die abtrennbaren Präfixe haben ihre eigenen Präfixe. Abtrennbare Präfixe haben eine eigene Bedeutung, durch die sie das Wort, an das sie angefügt werden, verändern können:

- ab* - bedeutet entfernen: *fliegen - abfliegen*;
- an* - im Gegenteil, ankommen: *kommen - ankommen*;
- auf* - Richtung der Aufwärtsbewegung: *fliegen - auffliegen*;

bei - sich etwas nähern oder nahe bei etwas sein: *legen - beilegen*;  
durch - durch etwas hindurchgehen: *bohren - durchbohren*;  
ein - Handlungsrichtung in etwas und in etwas sein: *fahren - einfahren*;  
entgegen - Bewegung in Richtung: *kommen - entgegenkommen*;  
mit - hat die Bedeutung von Vereinbarkeit von Handlung: *arbeiten -  
mitarbeiten*.

Jedes Halbpräfix fügt dem Verb, mit dem es verwendet wird, eine eigene Bedeutung hinzu und kann seine Bedeutung je nach Kontext ändern. Die meisten verbalen Halbpräfixe sind, wie die Präfixe, polysem. Substantivische Halbpräfixe, die neben den Elementen, die mit den Präpositionen korreliert sind, eine Reihe von Elementen - Basen vollwertiger Wortarten - enthalten, weisen diese Eigenschaft nicht auf, ebenso wenig wie die Substantivpräfixe. Daher werden sie nach wenigen semantischen Kategorien gruppiert, die meist ein verallgemeinertes Attribut der Verstärkung ausdrücken: riesen-, mords-, blitz-, stock-, stein-, kreuz-, blut-, hoch-, bier-, all-, allzu-, aller-, stink- und andere. Es gibt auch Halbpräfixe mit lokaler Bedeutung (im wörtlichen und übertragenen Sinne): ab-, hinter-, nach-, neben-, ober-, usw., mit der Bedeutung der Negativität: mist-, laus-, sau-, teufels-, usw. [1, c. 529-530]

Verben, die mit Halbpräfixe gebildet werden, verändern die Semantik des ursprünglichen Verbs leicht. Sie verändern die Bedeutung des Verbs, indem sie eine Konnotation der Richtung, der Intensität, der Veränderung des Zustands oder der Art der Handlung hinzufügen. Daraus lässt sich schließen, dass im Deutschen neben den Präfixen auch solche Morpheme als Halbpräfixe unterschieden werden. Ihr Wesen liegt darin, dass dieses Wortbildungsmittel sowohl einen lexikalisch-kategorialen Inhalt als auch eine formale und semantische Verbindung mit einem eigenständigen Lexikon hat. Äußerlich drückt sich ihre funktional-semantische Unabhängigkeit darin aus, dass sie akzentuiert sind (die Hauptbetonung im Wort tragen) und trennbar sind. Was die Besonderheiten ihrer semantischen Funktionen anbelangt, so ähneln sie in vielerlei Hinsicht den Präfixen, obwohl sie ihre Verbindung mit den entsprechenden Präpositionen nicht verloren haben. Gleichzeitig sind die meisten von ihnen aufgrund ihrer besonderen Entstehungsbedingungen polysem, d. h. sie lassen sich wie die Präfixe nur schwer semantisch charakterisieren. Nur ihre Grundbedeutungen können benannt werden. Sicherlich ist die Präfixierung als eine produktive Form der Verbbildung einzustufen. Die Verbpräfixierung ist im modernen Deutsch das wichtigste Mittel, um den Wortschatz mit neuen Verben anzureichern. Daher spielen Halbpräfixe von Verben

im Deutschen eine wichtige Rolle bei der Änderung der Bedeutung von Verben und helfen dabei, unterschiedliche Handlungsnuancen auszudrücken.

#### Literaturverzeichnis

1. Clowar' clwoobrasowatel'nych jelementow nemezkiego jasyka / A. N. Suew, I. D. Moltschanowa, R. S. Murjacow. – M.: Ruc. jas. , 1979. – 536 S. [in Russisch].

UDK 811.112.2'37

### **BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG VON FACHBEGRIFFEN AUS POPULÄRWISSENSCHAFTLICHEN TEXTEN AUF DEM GEBIET DER MEDIZIN AUS DEM DEUTSCHEN INS RUSSISCHE**

**Elsa A. REICHERT**

*elsareihert@mail.ru*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Doz. Ju.A. Makarowa

Sprachbetreuerin: Doz. Ju.A. Makarowa

**Zusammenfassung.** *Diese Forschung ist der Übersetzung von terminologischen Einheiten in populärwissenschaftlichen medizinischen Texten gewidmet. Am Beispiel einiger Artikel werden Übersetzungsverfahren von Fachbegriffen und terminologischen Kombinationen betrachtet, die häufigsten Übersetzungsverfahren ermittelt und Gründe für die Anwendung bestimmter Übersetzungsverfahren analysiert.*

**Schlüsselwörter:** *Fachbegriffe, Übersetzungsverfahren, Übersetzung von medizinischen Fachbegriffen, Deutsch*

Die Medizin entwickelt sich wie jeder andere Bereich des menschlichen Lebens aktiv und fast ununterbrochen weiter. Jeden Tag werden Entdeckungen gemacht, die auf die eine oder andere Weise einen Beitrag zur Weltmedizin leisten. Solche Entdeckungen helfen den Menschen, gesund zu bleiben und das Leben zu verlängern. Doch damit sich Mediziner mit der Arbeit der Kollegen vertraut machen und Erfahrungen austauschen können, muss sichergestellt werden, dass die Originalsprache verstanden wird.

Jeden Tag suchen Millionen von Menschen mit Beschwerden medizinische Zentren, Krankenhäuser und Polikliniken auf. Meistens werden solche Probleme durch Verfahren gelöst, die einer Person in der Stadt oder im Land zur Verfügung

stehen. Aber manchmal gibt es Situationen, in denen eine Person medizinische Eingriffe benötigt, die aus bestimmten Gründen nicht vor Ort durchgeführt werden können. Dann wird der Patient zur Behandlung ins Ausland geschickt. All dies erfordert eine direkte Kommunikation in der Sprache des Gastlandes sowie die Arbeit mit Unterlagen in beiden Sprachen. In beiden Fällen stellt sich die Frage nach einer adäquaten Übersetzung und nach dem Übersetzer, der sie anfertigt. Das Erwähnte beweist die Relevanz der vorliegenden Forschung.

Das Hauptproblem der Übersetzung im medizinischen Bereich ist die Übertragung von Fachbegriffen. Die größte Herausforderung besteht darin, Informationen korrekt zu übermitteln, wenn es eine große Auswahl an Synonymen gibt und umgekehrt, wenn es in der Zielsprache keine Entsprechungen gibt, d. h. eine sprachliche Asymmetrie. Während jedoch beim Dolmetschen der Dolmetscher in manchen Situationen die Möglichkeit hat, auf eine beschreibende Übersetzung und Gesten zurückzugreifen, muss beim Übersetzen die Information nicht weniger genau vermittelt werden als in der Ausgangssprache.

Als Forschungsobjekt tritt Übersetzung von terminologischen Einheiten in populärwissenschaftlichen medizinischen Texten aus dem Deutschen ins Russische auf.

Das Ziel der Forschung besteht darin, die Übersetzungsverfahren von Fachbegriffen zu identifizieren und zu analysieren.

Beginnen wir mit der Definition der grundlegenden Begriffe. Als Fachbegriff wird ein Wort oder ein Satz verstanden, das/der ein Konzept eines bestimmten Wissens- oder Tätigkeitsbereichs bezeichnet [1]. Der Begriff „Fachbegriff“ umfasst auch „terminologische Wortkombinationen“. Das sind Begriffe, die aus mehreren terminologischen Einheiten bestehen [4, S.32].

Bei der Erläuterung des Begriffs „Fachbegriff“ ist auch zu erwähnen, dass diese Kategorie im Russischen nicht nur Substantive und Wortkombinationen „Adjektiv + Substantiv“ umfasst. Es kann sich auch um einzelne Adjektive und Verben sowie um Wortkombinationen wie „Verb + Substantiv“ und andere Wortkombinationen handeln. Im Deutschen werden zusammengesetzte Substantive hinzugefügt.

Betrachtet man wissenschaftliche Texte, so fällt auf, dass ihr Wortschatz hauptsächlich aus Begriffen besteht. Dies ist darauf zurückzuführen, dass in solchen Texten die kognitive Art der Information vorherrscht, was das Vorhandensein einer großen Anzahl von Fachbegriffen, technischen Merkmalen usw. impliziert. Wenn wir uns der Definition des wissenschaftlichen Stils zuwenden, können wir feststellen, dass eines seiner Hauptunterscheidungsmerkmale die Begrifflichkeit ist.

Solche Merkmale sind sowohl für russischsprachige als auch für deutschsprachige Texte charakteristisch[6].

Als Material für die Forschung wurden Artikel aus der „Medical Tribune“ über die häufigsten Krankheiten der Menschheit ausgewählt: Krebs, Diabetes und Adipositas. Diese drei Probleme wecken nach wie vor das wissenschaftliche Interesse der Ärzte, da die Sterblichkeitsrate, zumindest bei Krebs und Diabetes, recht hoch ist. Die modernen Behandlungsmethoden garantieren keine vollständige Genesung, weshalb derzeit aktiv an der Entwicklung wirksamerer Methoden und Medikamente geforscht wird, was mit einer Schreibpflicht einhergeht.

Die nachstehende Tabelle zeigt terminologische Einheiten aus medizinischen Artikeln (ausgewählt) in der deutschen Sprache, deren Äquivalente in der russischen Sprache und Übersetzungsverfahren:

Tabelle 1

Terminologische Einheit (de)	Grammatikalischer Ausdruck (de)	Äquivalente terminologischer Einheit (ru)	Grammatikalischer Ausdruck (ru)	Übersetzungsverfahren
Adipositas	Substantiv	ожирение	Substantiv	Äquivalenzbeziehungen
intraabdominell	Adjektiv	внутрибрюшной	Adjektiv	Lehnübersetzung
Gastroösophageale Refluxkrankheit	Wortverbindung (Adjektiv + zusammengesetztes Substantiv)	гастроэзофагеальная рефлюксная болезнь	Wortverbindung (Adjektiv + Adjektiv + Substantiv)	Lehnübersetzung
Barret-Syndrom	zusammengesetztes Substantiv	пищевод Барретта/ синдром Барретта	Wortverbindung (Substantiv + Substantiv im Genitiv)	Äquivalenzbeziehungen / Lehnübersetzung
maligne Krebserkrankung	Wortverbindung (Adjektiv + zusammengesetztes Substantiv)	злокачественное новообразование	Wortverbindung (Adjektiv + Substantiv)	Äquivalenzbeziehungen
Barrett-Ösophagus	zusammengesetztes Substantiv	пищевод Барретта/синдром Барретта	Wortverbindung (Substantiv + Substantiv im Genitiv)	Lehnübersetzung / Äquivalenzbeziehungen
Typ-2-Diabetes	zusammengesetztes Substantiv	диабет 2-го типа	Wortverbindung (Substantiv + Substantiv im Genitiv)	Explication
BMI (Body-Mass-Index)	zusammengesetztes Substantiv	ИМТ (индекс массы тела)	Wortverbindung (Substantiv + Substantiv im Genitiv)	Lehnübersetzung
latenter Autoimmundiabetes des Erwachsenenalters	Wortverbindung (Adjektiv + Substantiv + Substantiv im Genitiv)	латентный аутоиммунный диабет у взрослых/ LADA-диабет	Wortverbindung (Adjektiv + Adjektiv + Substantiv + Substantiv im Genitiv)	Lehnübersetzung

(LADA)			Genitiv)/ zusammengesetz- tes Substantiv	
fehldiagnostizieren	Verb	ошибочно диагностировать	Wortverbindung (Adverb + Verb)	Explikation
eine Autoimmunität ausschließen	Wortverbindung (Substantiv + Verb)	исключить аутоиммунные заболевания	Wortverbindung (Verb + Adjektiv + Substantiv)	Explikation
Lynch-Syndrom	zusammengesetztes Substantiv	синдром Линча	Wortverbindung (Substantiv + Substantiv im Gen.)	Lehnübersetzung
vererben	Verb	наследовать	Verb	Äquivalenz- beziehungen
Endometriumkarzi- nom	zusammengesetztes Substantiv	рак эндометрия	Wortverbindung (Substantiv + Substantiv im Gen.)	Äquivalenz- beziehungen
endoskopisch abtragen	Wortverbindung (Adverb + Verb)	удалять эндоскопически (öfter: эндоскопич. удаление, эндоскопич. абляция)	Wortverbindung (Verb + Adverb)/(Adjektiv + Substantiv)	Lehnübersetzung / grammatikalische Ersetzung

Aus der Analyse der Angaben in der Tabelle lassen sich folgende Schlussfolgerungen ziehen:

1. Die Mehrzahl der Fachbegriffe wird aus dem Deutschen ins Russische durch Wortverbindungen übertragen. Dies gilt insbesondere für terminologische Einheiten, die aus zusammengesetzten Substantiven bestehen, da die russische Sprache eine wenig entwickelte Tradition hat, ein Wort aus mehreren einfacheren Wörtern zu bilden.
2. Terminologische Einheiten, die Eigennamen enthalten, werden mit Hilfe von Lehnwörtern übersetzt, wenn es keine Äquivalente in der Zielsprache gibt.

Die Tabelle zeigt auch, dass der Hauptanteil der Fachbegriffe in deutschen Artikeln aus Substantiven besteht, die durch Wortverbindungen ins Russische übersetzt werden, wobei das Hauptwort ebenfalls ein Substantiv ist. Dies liegt daran, dass der wissenschaftliche Stil die Angabe von Fakten, seltener die Beschreibung von Handlungen impliziert, wobei in beiden Fällen Verbalsubstantive, abstrakte Substantive, Partizipien und Passiv (*endoskopisch abtragen* - wörtlich "эндоскопически удалить", aber im medizinischen Diskurs ist es üblich, die Ausdrücke "эндоскопическое удаление" oder "эндоскопическая абляция" zu verwenden) vor Verben bevorzugt werden.

Schauen wir uns die Übersetzungsverfahren an: Die am häufigsten verwendeten sind die Lehnübersetzung und die Äquivalenzbeziehungen. Dies wird dadurch erklärt, dass in der Wissenschaft und insbesondere in der Medizin die grundlegenden Konzepte vereinheitlicht werden. Dies erleichtert nicht nur das

Verständnis des Faches, mit dem Ärzte zu tun haben, sondern verringert auch die Wahrscheinlichkeit, dass ein und dasselbe Phänomen mehrfach entdeckt und untersucht wird. Streng genommen findet die Vereinheitlichung in der lateinischen Sprache statt. Diese Vereinheitlichung ist für alle Wissenschaftler auf dem Gebiet der Medizin und Mediziner selbst gleich. Daher wird bei der Übersetzung von Begriffen lateinischen Ursprungs die Lehnübersetzung bevorzugt.

Zusammenfassend ist festzustellen, dass die Übersetzung von Begriffen in medizinischen Texten eines der grundlegenden Probleme der Übersetzung in diesem Bereich ist. Dem Übersetzer darf kein Fehler unterlaufen, da das Leben und die Gesundheit der Menschen davon abhängen können. Ein sachlicher Fehler kann tödlich sein und irreversible Folgen haben.

#### Literaturverzeichnis

1. Akademik [Elektronische Ressource]: Slovarei entsiklopedii na Akademike. 2023. URL: [http:// www. https://les.academic.ru/1146/Termin](http://www.https://les.academic.ru/1146/Termin) (Zugangsdatum: 28.11.2023). [in Russisch].
2. Alekseeva I.S. Vvedenie v perevodovedenie: Ucheb. Posobiedlya stud. filol. ilingv, fak. vyssh. ucheb. zavedeniy. SPb.: Filologicheskiiyafakul'tetSPbGU. M.: Izdatel'skiytsentrAkademiiya, 2004. – 352 S. [in Russisch].
3. GallusS.Übergewicht vermeiden ist die beste Krebsprävention [Elektronische Ressource] // Medical Tribune. URL: <https://www.medical-tribune.de/medizin-und-forschung/artikel/uebergewicht-vermeiden-ist-die-beste-krebspraevention> (Zugangsdatum:30.11.2023). [in Deutsch].
4. Golovacheva D.V., Novitskaya I.V. Osobennostiperevodameditsinskikhterminov[Elektronische Ressource]// Juvenisscientia. 2018. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-meditsinskikh-terminov> (abgerufen am 30.11.2023). [in Russisch].
5. Mul'titran [Elektronische Ressource]: onlayn-slovarei. URL: <https://www.multitran.com/> (Zugangsdatum:30.11.2023). [in Russisch].
6. Spravotschno-invormazionnyjportal o russkomjasyke. Tschtotakoenauschnyjstil? [Elektronische Ressource].URL:<https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki/pismovnik/chtotakoe-nauchnyy-stil> (Zugangsdatum:01.12.2023). [in Russisch].
7. Ranft D. Diabetes Typ 1 oder Typ 2 – Korrekte Diagnose durch Autoantikörper [Elektronische Ressource] // Medical Tribune. URL: <https://www.medical-tribune.de/medizin-und-forschung/artikel/diabetes-typ-1-oder-typ-2-korrekte-diagnose-durch-autoantikoeper> (Zugangsdatum: 30.11.2023) [in Deutsch].



8. Ruchalla E. Lynch-Syndrom: Betroffene sind anfällig für Darm-, Haut- und Gebärmutterkrebs [Elektronische Ressource] // Medical Tribune. URL: <https://www.medical-tribune.de/medizin-und-forschung/artikel/lynch-syndrom-betroffene-sind-anfaellig-fuer-darm-haut-und-gebaermutterkrebs> (abgerufen am 30.11.2023). [in Deutsch].

UDK 81

## LEXIKALISCHE UND GRAMMATISCHE TRANSFORMATIONEN IN ÜBERSETZUNGEN DER WERKE VON A. TSCECHOW INS DEUTSCHE

**Jelisaweta A. SELEZEN**

*liza.selezen@yandex.ru*

Staatliche Universität Donezk, Donezk, Russland

Wissenschaftlicher Betreuer: Doktor der philologischen Wissenschaften,

Prof. W. D. Kaliuščenko

Sprachbetreuer: Doktor der philologischen Wissenschaften,

Prof. W. D. Kaliuščenko

**Zusammenfassung.** *Die Arbeit widmet sich der Analyse von Transformationen in den Übersetzungen von A.P. Tschechows Werken. Dabei werden die Übersetzungen verschiedener Übersetzer ausgewertet und die Normen und Regeln der Übersetzung bestimmt.*

**Schlüsselwörter:** *Transformation, antonymische, beschreibende Übersetzung, Demethaphorisierung, lexikalische Anlassung*

Die Relevanz des Themas basiert auf der Notwendigkeit, Änderungen und Transformationen bei der Übersetzung von einer Sprache in eine andere zu verwenden, um den Inhalt des Textes in der Originalsprache am genauesten in den Text in der Übersetzungssprache zu übertragen. Die Problematik dieser Arbeit besteht darin, die meisten zulässigen und häufig verwendeten Übersetzungstransformationen zu finden, die in der Übersetzung verwendet werden. Die Aufgabe der Studie ist lexikalische und grammatikalische Transformationen in Übersetzungen von A. P. Tschechows Erzählungen ins Deutsche zu untersuchen. Die Ziele der Studienarbeit sind wie folgt festgelegt:

- Studium der wissenschaftlichen Literatur zum Werk von A. P. Tschechow und zur Übersetzung im Allgemeinen;

- Analyse der wichtigsten Klassifizierungen von grammatikalischen und lexikalischen Transformationen;
- Untersuchung von Übersetzungsvarianten der Kurzgeschichten "Eine langweilige Geschichte" und "Die Dame mit dem Hündchen" von A. P. Tschechow ins Deutsche;
- die in den Übersetzungen angewandten Übersetzungstransformationen zu identifizieren und ihren Einfluss auf die Bedeutung und den Inhalt des Werks zu analysieren;
- Schlussfolgerungen über die Anwendung aller Arten von Übersetzungstransformationen in Übersetzungen von belletristischen Texten aus dem Russischen ins Deutsche zu ziehen.

Der Forschungsgegenstand dieser Hausarbeit sind Übersetzungstransformationen, ihre Arten und Klassifizierungen. Gegenstand der Untersuchung ist die Anwendung von lexikalischen und grammatikalischen Transformationen bei der Übersetzung von Tschechows Erzählungen "Eine langweilige Geschichte" und "Die Dame mit dem Hündchen" aus dem Russischen ins Deutsche. Die Novität der Untersuchung besteht darin, dass zum ersten Mal lexikalische und grammatikalische Transformationen in deutschen Übersetzungen von A. P. Tschechows "Eine langweilige Geschichte" (übersetzt von Hermann Röhl) und "Dame mit dem Hündchen" (übersetzt von Alexander Eliasberg) analysiert wurden. Die praktische Bedeutung der Untersuchung liegt in der Möglichkeit, sie im Ausbildungsprozess von Studenten des 2. Studienjahres des Faches "Übersetzung und Übersetzungswissenschaft" in der Übersetzungstätigkeit zu verwenden.

Das in der Arbeit verwendete Material umfasst Anton Pawlowitsch Tschechows Werke "Скучная история" und "Дама с собачкой", ihre Übersetzungen ins Deutsche - "Eine langweilige Geschichte" in der Übersetzung von Hermann Röhl und "Dame mit dem Hündchen" in der Übersetzung von Alexander Eliasberg - sowie 236 bzw. 155 lexikalische und grammatikalische Transformationen in jeder der Übersetzungen.

Tschechow wird in Deutschland bis heute immer wieder neu entdeckt. Etwa alle 10 Jahre werden neue Übersetzungen der vorhandenen Erzählungen und Theaterstücke des Schriftstellers veröffentlicht. Dieses Phänomen hängt mit der Unzufriedenheit mit den alten Übersetzungen und der Suche nach einem neuen Ansatz für die Verwendung von Übersetzungstransformationen zusammen.

Es ist festzustellen, dass die Wahrnehmung von Tschechow in Deutschland nicht eindeutig war. Die Forscher unterscheiden drei Perioden des Interesses an dem Schriftsteller: die späten 90er Jahre des 19. Jahrhunderts, die ersten zehn Jahre

nach dem Ersten Weltkrieg und das Ende des Zweiten Weltkriegs bis zur heutigen Zeit. Tschechow wurde von so berühmten Übersetzern wie I. von Gunther, S. von Radetzky, R. Hoffmann, H. Angarova, G. Duvel, T. Brasch, P. Urban, P. Bruck, G. Rel, A. Eliasberg und anderen ins Deutsche übertragen.

Anton Pawlowitsch Tschechow ist einer der meiststudierten Schriftsteller in Deutschland. Die künstlerische Übersetzung seiner Dramaturgie ins Deutsche ist eine Aufgabe, die besondere Anstrengungen seitens des Übersetzers erfordert. Es ist nicht nur notwendig, die semantische Bedeutung der im Text verwendeten Wörter zu vermitteln, sondern auch die allgemeine Idee und die Motive, die Tschechows Werk durchdringen, zu übermitteln und es dem deutschen Leser anzupassen. Von 1902 bis 1905 wurden 42 Ausgaben der Werke des russischen Schriftstellers in Deutschland veröffentlicht. Die Stücke "Die Möwe", "Die drei Schwestern" und "Onkel Wanja" zogen die besondere Aufmerksamkeit der Übersetzer auf sich.

Die Übersetzungen von Angarova aus dem Jahr 1947 waren näher an der Umgangssprache. Es gelang ihr, den deutschen Text näher an das Original heranzuführen und die Struktur des Autors sowie die historischen und kulturellen Gegebenheiten zu erhalten. Die Verbreitung von Tschechows Werken in Deutschland wurde maßgeblich von dem Übersetzer der 1970er Jahre, Peter Urban, beeinflusst. Er war es, der die Kürze der deutschen Sätze erreichte, ohne ihren semantischen Gehalt zu beeinträchtigen.

Bis heute gibt es kein eindeutiges System von Kriterien für Übersetzungen dieses Autors. Tschechows Dramaturgie im Deutschen hat eine lange Geschichte, aber es gibt immer noch Unzulänglichkeiten. Zu den auffälligsten Beispielen gehören der Mangel an Kunstfertigkeit, die Kürze, die freie Behandlung des Originaltextes und die unzureichende Wiedergabe der russischen Realitäten.

Alexander Eliasberg (1878 - 1924) war ein deutscher Übersetzer, der ursprünglich aus Russland stammte. Einen besonderen Platz in seinem Schaffen nimmt die Übersetzung der Werke Anton Tschechows ein - dies wird durch die Sammlung der Kurzgeschichten des Autors bestätigt, die in 5 Bänden veröffentlicht wurde. Der Übersetzer versuchte, Tschechow trotz der Beliebtheit seiner humoristischen Erzählungen den Lesern aus dem Ausland als Autor ernster Werke vorzustellen. Zu den von Alexander Eliasberg übersetzten Werken gehört auch die Erzählung "Die Dame mit dem Hündchen". Er behauptete, "Die Dame mit dem Hündchen" sei *"...eine der schönsten und traurigsten Liebesgeschichten der Weltliteratur"*. Alexander Eliasberg sah das Hauptmotiv des Werks in den Liebesbeziehungen der Figuren und nicht in Tschechows eigener Weltanschauung.

Er achtet auf die Zeitlichkeit, verliert aber den allgemeinen rhythmischen Bezug zu diesen Zeiträumen aus den Augen. Oft wendet er die lexikalisch-grammatische Transformation der Auslassung an, indem er Momente entfernt, die er für lexikalisch leer hält. Tschechows individuelles Drama innerhalb der globalen Naturwelt wird von Eliasberg in einen Gegensatz zwischen irdisch und himmlisch verwandelt, in den eine Liebesgeschichte eingeschraubt wird.

Hermann Röhl war ein deutscher Übersetzer, der 1919 "Eine langweilige Geschichte" ins Deutsche übersetzte. Er übersetzte eine große Anzahl von Werken russischer Schriftsteller, darunter L. N. Tolstoi, I. S. Turgenjew, F. M. Dostojewski und andere. Hermanns Übersetzungen zeichnen sich durch ein hohes wissenschaftliches Niveau aus. Darüber hinaus verfügte der Übersetzer über ein umfangreiches Grundwissen - er griff in seinen Übersetzungen auf die Beschreibung alter russischer Begriffe zurück, die längst nicht mehr gebräuchlich waren.

Übersetzungstransformationen (interlinguale Transformationen) - Transformationen, mit denen ein Übergang von den ursprünglichen Einheiten zu den Einheiten der Übersetzung möglich ist. Es gibt lexikalische, grammatikalische und lexikogrammatische Transformationen. Lexikalische Transformationen sind interlinguale Transformationen, die die lexikalischen Einheiten der Originalsprache im Übersetzungstext verändern, ohne dass die entsprechende Entsprechung im Wörterbuch gefunden wird. W. N. Komissarov unterscheidet in seinem Werk "Theorie der Übersetzung" die folgenden Arten von lexikalischen Transformationen: Transkription, Transliteration, Kalzinierung, lexikalisch-semantische Substitutionen (darunter Konkretisierung, Generalisierung und Modulation). Insgesamt wurden 391 Übersetzungstransformationen ermittelt, von denen die meisten lexikalisch-grammatische Transformationen waren, was in vielen Fällen die Unmöglichkeit zeigt, die Transformationen in spezifische sprachliche Abschnitte zu unterteilen. Bei der Analyse der Übersetzung von Hermann Röhl's Eine langweilige Geschichte wurden insgesamt 236 Übersetzungsumwandlungen festgestellt. Am häufigsten greift der Übersetzer auf lexikalische Ergänzungen, kontextuelle Substitutionen und Explikationen zurück. Bei der Analyse der Übersetzung der Geschichte "Die Dame mit dem Hündchen" ins Deutsche wurden 155 Übersetzungsumwandlungen ermittelt. Die am häufigsten verwendete Transformation ist die lexikalische Ergänzung.

Die Geschichte "Die Dame mit dem Hündchen" wurde 1899 von Anton Pawlowitsch Tschechow geschrieben. Die wichtigste ontologische Metapher in "Die Dame mit dem Hündchen" ist das Meer. Es wird oft in den Momenten der Handlung dargestellt (Dmitri Dmitrijewitsch und Anna Sergejewna treffen sich am Meer).

Tschechow legt Wert auf den Kontakt mit der ewigen Natur, mit dem Lauf der Zeit, der sich der menschlichen Kontrolle entzieht. Dies wird durch die Häufigkeit von Naturmotiven belegt: «У нее опустились, завяли черты...». Das Lebensmotiv verliert in der Übersetzung seine übergeordnete Bedeutung und wird trotz seiner häufigen Verwendung aufgrund der sprachlichen Strukturen der deutschen Sprache manchmal Teil von zusammengesetzten Wörtern ("Badeleben", "Doppelleben"). Die Änderung von Details zeigt eine häufige begriffliche Substitution. Indem der Übersetzer "движение" mit "Fortschreiten" (продвижение) und "Vervollkommnung" (совершенствование) übersetzt, weicht er von den Positionen des Autors völlig ab. Tschechows individuelles Drama innerhalb der globalen Naturwelt wird von Eliasberg in einen Gegensatz zwischen irdisch und himmlisch verwandelt, in den eine Liebesgeschichte eingeschraubt wird.

Tabelle 1. Beispiele der lexikalischen Transformationen bei der Übersetzung der Geschichte "Die Dame mit dem Hündchen" ins Deutsche

<b>Original auf Russisch</b>	<b>Wörtliche Übersetzung</b>	<b>Übersetzung von Eliasberg</b>
«Изменять ей он начал уже давно...»	"Er hat schon vor langer Zeit angefangen, sie zu betrügen..."	«Er nahm es mit der ehelichen Treue seit vielen Jahren nicht mehr genau» - antonymische Übersetzung
«...теперь же ему было не до рассуждений...»	"...jetzt hatte er keine Zeit mehr zum Überlegen..."	«...aber jetzt lagen ihm alle Überlegungen fern...» - Konvertierungstransformation
«не писала в письмах ъ»	"ich habe in den Briefen kein "ъ" - Zeichen geschrieben»	«schrieb die vereinfachte Reformorthographie» - beschreibende Übersetzung
«Его женили рано, когда он был ещё студентом второго курса...»	"Er hat früh geheiratet, als er noch im zweiten Studienjahr war..."	«Er wurde jung verheiratet, als er noch Student in den ersten Semestern war...» - kontextuelle Substitution

Das Problem der Überwindung interlingualer Unterschiede gilt auch für Anton Pawlowitsch Tschechows Kurzgeschichte "Eine langweilige Geschichte" aus dem Jahr 1889. Hier greift der Autor auf ein System von verbalen und bildlichen Motiven zurück, in deren Mittelpunkt die Begriffe "скука" und "скучность" stehen. Die Motive der Monotonie des Lebens und der Entfremdung tauchen in dem Werk auf. Tschechow erreicht die Durchdringung dieses Motivs durch den gesamten Text mit Hilfe lexikalischer Wiederholungen. Häufig werden Wörter mit dem Grundwort gewöhnlich verwendet (обыкновенно, обыкновенный, по обыкновению). Das Gefühl der vorhersehbaren Unvermeidlichkeit, ein Hauch von Fatalismus, ähnlich dem Querschnittsthema der Erzählung "Die Dame mit dem Hündchen", wird vom Autor in diesem Werk durch das Adverb «непреремно» realisiert.

Tabelle 2. Beispiele der lexikalischen Transformationen bei der Übersetzung der Erzählung "Eine langweilige Geschichte" ins Deutsche

Original auf Russisch	Wörtliche Übersetzung	Übersetzung von Röhl
«Я его не люблю»	"Ich liebe ihn nicht."	«Ich kann ihn nicht leiden.» - antonymische Übersetzung
«...как фразы длинной вереницей вылетают из моей души и – пошла писать губерния!»	"...als Phrasen in einer langen Kette aus meiner Seele fliegen und - ab zum Schreiben einer Gubernation!"	«so kommen die Sätze in langer Reihe aus meinem Innern herausgeströmt, und nun bin ich im Zuge!» - Demetaphorisierung
«Я холоден, как мороженое, и мне стыдно»	"Ich bin kalt wie Eis und ich schäme mich."	«Ich bin kalt dabei, und darüber schäme ich mich.» - lexikalische Auslassung
«Чудачка, право»	"Spinner, genau."	«Eine wunderliche Person bist du, wahrhaftig» - beschreibende Übersetzung

Zur Analyse der deutschen Übersetzung von Eine langweilige Geschichte wurde eine Variante von Hermann Röhl's Übersetzung herangezogen. Die umfangreichste Gruppe von Transformationen, wie im Fall der Übersetzung von Die Dame mit dem Hündchen, ist die Gruppe der lexiko-grammatischen Transformationen (203). Was die grammatikalischen Transformationen betrifft, so verwendet Herman Röhl sie 25 Mal. Die am häufigsten verwendete ist die grammatikalische Substitution (15). Im Übersetzungstext wurden insgesamt 7 lexikalische Transformationen identifiziert. Das Studium von Tschechows Dramaturgie in russischer Sprache und der Vergleich mit deutschen Fassungen hat gezeigt, dass seine Werke nationale Phänomene, Realitäten und kulturelle Gegebenheiten beinhalten, deren Übertragung ein ernsthaftes Problem für eine erfolgreiche Übersetzung darstellen kann. Eine besondere Schwierigkeit bei der Übersetzung von Tschechows Werken bestand darin, dass es unmöglich war, sie in prägnanten Sätzen auf Deutsch zu formulieren. Viele Übersetzer griffen auf eine deskriptive Übersetzung zurück, indem sie Fußnoten anbrachten und Sachverhalte erklärten, was die Struktur des Textes im Gegensatz zum Originalwerk schwerfällig machte. Das zwanzigste Jahrhundert war eine Zeit, in der die Popularität der Stücke von A.P. Tschechow in der ganzen Welt aktiv zunahm. Tschechows Stücke, die bis heute anhält. Deutsche Tschechow-Wissenschaftler und Theaterkritiker betonen, dass Tschechow nicht nur andere russische Klassiker, sondern auch viele westliche Dramatiker in seiner Bedeutung übertroffen hat. Das deutsche Publikum ist seit langem daran gewöhnt, ihn auf der Bühne zu sehen. als Zeitgenosse.

Anton Tschechow und seine Werke waren und sind in Deutschland populär, seine Stücke werden inszeniert und seine Geschichten ins Deutsche übersetzt.

Aufgrund der politischen Situation der letzten Jahre hat seine Popularität abgenommen, aber er ist weiterhin erkennbar. Seine Werke sind so beschaffen, dass Transformationen unvermeidlich sind, selten können seine Gedanken wörtlich übersetzt werden. Daher ist die Übersetzungstransformation ein wichtiges Instrument in den Händen der Übersetzer, die den Sinn, die Metaphern und die Realitäten des Autors den deutschen Lesern vermitteln wollen.

#### Literaturverzeichnis

1. Fedorov A.V. Osnovy obshhej teorii perevoda (lingvisticheskie problemy) – M.: Vysshaya shkola. 1983. – 303 S. [in Russisch].
2. Barxudarov L.S. Yazyk i perevod – M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975. – 239 S. [in Russisch].
3. Hielscher K. «Aber die Wege, die ich gebahnt habe, bleiben heil und unversehrt...» Aktuelles zu Anton Pavlovič Čechov // Osteuropa. Vol. 54, Nr. 7. Juli 2004. – S. 19–34. [in Deutsch].
4. Tigges S. Von der Weltseele zur Über-Marionette. Cechovs Traumtheater als avantgardistische Versuchsanordnung. Bielefeld: transcript Verlag, 2010. – 450 S. [in Deutsch].

UDK 81-23

### **GEBRAUCH DER MODALVERBEN IN SUBJEKTIVER UND OBJEKTIVER BEDEUTUNG IN DER DEUTSCHSPRACHIGEN PRESSE (AM BEISPIEL VON „DER SPIEGEL“ UND „ARCHIV DER GEGENWART“)**

**Victoria D. TROFIMOVA**

*v.trofimova2@g.nsu.ru*

Staatliche Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,  
Doz. A.S. Zentner

Sprachbetreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften, Doz. A.S. Zentner

**Zusammenfassung.** *Der vorliegende Artikel befasst sich mit den Besonderheiten des Gebrauchs von Modalverben in der deutschsprachigen Presse, die durch die Analyse von Kontexten aus „Der Spiegel“ und „Archiv der Gegenwart“ festgestellt werden. Im Mittelpunkt steht dabei die Verwendung von Modalverben in objektiven und subjektiven Bedeutungen.*

**Schlüsselwörter:** *die Kategorie der Modalität, objektive und subjektive Modalität, Modalverben, objektive und subjektive Bedeutung der Modalverben, Presse*

Der Begriff der Kategorie der Modalität ist in der modernen Linguistik umstritten und wird mehrdeutig interpretiert. Es gibt eine große Anzahl von Studien, die dieser Kategorie gewidmet sind. So wird die Modalität im Deutschen von B. A. Abramow, E. W. Bondaruk, E. W. Gulyga, L. S. Ermolaewa, E. I. Schendels u.a. analysiert, im Russischen von W. W. Winogradow, G. W. Kolschanckij, im Französischen von C. Bally. Da die Kategorie der Modalität über zahlreiche semantische Bedeutungen und eine Vielfalt ihrer Ausdrucksmittel und möglicher Beziehungen zwischen Form und Inhalt verfügt, bleiben einige Fragen ungeklärt. Dazu gehören beispielsweise sowohl eine genaue Unterscheidung der Modalitätstypen als auch Besonderheiten der Verwendung von Modalverben in Texten unterschiedlicher Funktionalstile der deutschen Sprache.

Das Ziel der vorliegenden Studie besteht darin, Besonderheiten der Verwendung von Modalverben in objektiver und subjektiver Bedeutung in der deutschsprachigen Presse festzustellen. Zu diesem Zweck sind eine kontextuelle und eine quantitative Analyse der Materialien sowie eine Klassifizierung der gewonnenen Daten durchgeführt worden. Als Quelle des Forschungsmaterials hat das DWDS-Korpus (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache), nämlich DWDS-Kernkorpus 21 (2000-2010), Unterkorpus Zeitung gedient. Mithilfe der Stichprobenmethode sind je 25 Verwendungskontexte der deutschen Modalverben gewählt und insgesamt 150 Verwendungskontexte analysiert worden. Die Zahl der Studien zur Verwendung von Modalverben im Deutschen in Texten, die zum Stil der Presse und Publizistik gehören, ist gering. In diesem Artikel werden wir einige Merkmale der Verwendung von Modalverben in objektiver und subjektiver Bedeutung betrachten und uns dabei auf die Presse konzentrieren.

Mit einem modalisierten Satz macht der Sprecher keine unmittelbare Aussage über die Realität, sondern stellt die Situation als notwendig oder möglich in Bezug auf einen bestimmten Sprachkontext dar – verschiedene Normen, Wünsche, Wissensbestände, Sachverhalte usw. [4, S. 556].

Um die Unterschiede zwischen diesen Bedeutungen richtig darzustellen, ist es notwendig, zwischen den Arten modaler Beziehungen zu unterscheiden. Trotz unterschiedlicher Meinungen von Linguisten, die sich mit der Modalität befassen, ist die Identifizierung von zwei Haupttypen – objektiver und subjektiver Modalität – in der deutschen Sprache am häufigsten [3, S. 11].

Nach der Meinung von B. A. Abramow wird unter der objektiven Modalität das Verhältnis des Inhalts einer Aussage zur Realität aus der Sicht des Sprechers



verstanden, der ein Ereignis der Realität als real, erwartet oder gewünscht bezeichnet. Die Mittel, die objektive Modalität in der deutschen Sprache ausdrücken, sind die Modi: Indikativ, Konjunktiv, Imperativ [1, S. 242]. Die subjektive Modalität spiegelt die Einstellung des Sprechers zum Inhalt der Äußerung und seine Einschätzung der Wahrscheinlichkeit des betreffenden Prozesses, der betreffenden Aussage oder Annahme wider [6, S. 129]. Zum Ausdruck der subjektiven Modalität im Deutschen werden Modalwörter, Modalverben, Futur I- und Futur II-Formen verwendet: *Er kann schon zuhause sein / er wird schon zuhause sein; er muss davon gewusst haben / er wird sicher davon gewusst haben* [1, S. 242].

Somit kann die Kategorie der Modalität auf unterschiedliche Weise ausgedrückt werden: ein System der Modi und Zeitformen des Verbs, Modalwörter, einleitende Wörter und Sätze, Intonationsmittel und Modalverben. In der Grammatik germanischer Sprachen werden Modalverben als eine morphologische Klasse von Präterito-Präsentien betrachtet, deren Kern Verben mit der Semantik von Notwendigkeit und Möglichkeit bilden [2, S. 4]. Zur Klasse der Modalverben im Neudeutschen gehören **dürfen, können, sollen, müssen, wollen, mögen**.

Die modale „Intensität“ des Verbs variiert von Notwendigkeit oder Zwang (**müssen, sollen, wollen**) bis Möglichkeit oder Erlaubnis (**können, dürfen, mögen**). Die Quelle der modalen Bedeutung kann unterschiedlich sein: Wenn wir von Notwendigkeit oder Möglichkeit sprechen (z.B. beim Verb **sollen**), dann rührt die modale Bedeutung nicht vom Subjekt her, ist also extrasubjektiv, zum Beispiel: *Du sollst nicht töten*; in Sätzen mit **wollen**, die Verlangen ausdrücken, kommt die modale Bedeutung vom Subjekt, ist also intrasubjektiv, zum Beispiel: *Anna will unbedingt Schauspielerin werden*. Die Bedeutungen der Verben **können, müssen** und **mögen** variieren dabei [4, S. 557].

Zu objektiven Bedeutungen von Modalverben gehören ihre eigentlichen Bedeutungen (Notwendigkeit, Möglichkeit, Wunsch usw.), während zu subjektiven der Grad der Gewissheit, der Sicherheit des Sprechers sowie seine Einstellung zur Äußerung einer anderen Person zu zählen sind. Eine kontextuelle Analyse von Kontexten aus „Der Spiegel“ und „Archiv der Gegenwart“ ergibt, dass die Modalverben in den angegebenen Quellen überwiegend in objektiver Bedeutung verwendet werden. Das Modalverb **sollen** wird nur in 20% der analysierten Fälle in subjektiver Bedeutung verwendet, um einen Gedanken zu vermitteln, der auf einer Aussage eines anderen basiert und vom Sprecher nicht verifiziert, also angezweifelt wird:

1997 **soll** er Kriminelle angeheuert haben, die in Havanna in Hotels mehrere Bomben legten; sie wurden gefasst und zum Tode verurteilt (Archiv der Gegenwart, 2001. Zitiert nach: Archiv der Gegenwart, 2000, Bd. 70.)

Als nächstes werden wir näher auf die objektiven Bedeutungen des Verbs **sollen** eingehen. Am relevantesten für dieses Verb ist in den analysierten Texten die Bezeichnung von Plänen, Absichten, Empfehlungen, Bitten oder Vorschlägen – diese Bedeutungen finden sich in 9 von 20 Fällen (45%), zum Beispiel in dem folgenden Kontext, in dem eine Absicht ausgedrückt wird:

*Ein Aktionsplan sieht die Verbesserung der jeweiligen Infrastrukturen vor, vor allem durch den Bau neuer zwischenstaatlicher Straßen und Kommunikationswege, die den Handel zwischen den Ländern erleichtern **sollen*** (Archiv der Gegenwart, 2001. Zitiert nach: Archiv der Gegenwart, 2000, Bd. 70.)

**Sollen** kann eine externe Notwendigkeit (Anforderungen, Gesetze, soziale Normen usw.) widerspiegeln, die eine gewisse Entscheidungsfreiheit zulässt. In den analysierten Materialien treten solche Bedeutungen dieses Verbs in 4 Fällen auf (20%), wobei **sollen** mit Infinitiv I Aktiv verwendet wird:

*Wer sich einen Computer anschafft, kauft damit nicht nur ein Stück Hardware, sondern vor allem ein Paket Software - mit dem Versprechen der Benutzerfreundlichkeit. Damit ist nicht gemeint, dass der Nutzer verstehen **soll**, was er tut, sondern dass man ihm jede Irritation erspart* (Der Spiegel, 19.03.2001)

In drei Fällen (15%) werden Anforderungen ausgedrückt, die nicht unbedingt erfüllt werden müssen oder verschiedene Lösungsmöglichkeiten zulassen (Empfehlungen). Die Form des Konjunktivs I hebt hier die indirekte Rede hervor:

*Das Land **solle** stärker dezentralisiert, das Verwalten transparenter gemacht und die Menschenrechte respektiert werden* (Archiv der Gegenwart, 2001. Zitiert nach: Archiv der Gegenwart, 2000, Bd. 70.)

In zwei Fällen (10%) wird **sollen** mit Infinitiv I in Fragesätzen verwendet, zum Beispiel:

*Was **soll** man davon halten, dass...?* (Der Spiegel, 11.06.2001)

*Und wie **soll** man es bewerten, wenn...* (Der Spiegel, 11.06.2001)

Es gibt auch einen Fall, in dem **sollen** verwendet wird, um Ereignisse anzuzeigen, die mit hoher Wahrscheinlichkeit erwartet werden:

*Und Greenpeace und Robin Wood **sollen** ihre Gemeinnützigkeit verlieren und so das Geld der Spender, das sie so unberechenbar macht* (Der Spiegel, 30.04.2001)

Einmal ist in unserem Material ein Kontext anzutreffen, in dem **sollen** die Bedeutung der sogenannten „Zukunft in der Vergangenheit“ hat, d. h. sich auf ein Ereignis bezieht, das dem Sprecher bereits bekannt ist, der handelnden Person aber nicht:

*Mussten die Interessen der Sowjetunion nicht auch in Mitleidenschaft gezogen werden, wenn ihr deutscher Klient zusammenbrechen **sollte**?* (Der Spiegel, 25.06.2001)

So wird **sollen** in Texten des Stils der Presse und Publizistik hauptsächlich in der objektiven Bedeutung verwendet, um Pläne, Absichten, Aufrufe usw. in Kombination mit Infinitiv I Aktiv zu bezeichnen. In der subjektiven Bedeutung wird **sollen** mit Infinitiv II verwendet.

Das Verb **wollen** hat in unserem Material am häufigsten die objektive Bedeutung von Wunsch oder Absicht (91%). **Wollen** kann in diesem Fall mit Infinitiv I verwendet werden:

*Die einen **wollen** das Embryonenschutzgesetz liberalisieren, die andern **wollen** es verschärfen* (Der Spiegel, 11.06.2001)

Es ist auch möglich, **wollen** ohne Infinitiv zu verwenden:

*Eine schwere Belastung für Frauen, die Kinder **wollen** in einer Zeit, in der immer mehr Frauen ganz und gar keine Kinder **wollen*** (Der Spiegel, 11.06.2001)

In keinem der analysierten Kontexte wird **wollen** subjektiv verwendet, woraus man schließen kann, dass das Verb **wollen** in Texten des Stils der Presse und Publizistik häufiger in objektiver Bedeutung verwendet wird, hauptsächlich um Absichten und Wünsche zu bezeichnen.

Nach den Ergebnissen der kontextuellen Analyse wird **müssen** meistens in objektiver Bedeutung verwendet – 22 von 25 Fällen, also in 88%. Die häufigste – 13 von 22 Fällen (59%) – ist die Bedeutung der Notwendigkeit, die durch externe Faktoren verursacht wird, die keine Entscheidungsfreiheit lassen:

*Im Verlauf der Ermittlungen **mussten** mehrere Generalstaatsanwälte Russlands zurücktreten* (Archiv der Gegenwart, 2001. Zitiert nach: Archiv der Gegenwart, 2000, Bd. 70.)

In 6 Fällen wird das Verb mit einer Negation verwendet, die durch Adverbien, unbestimmte Pronomen oder Präpositionen ausgedrückt wird, um anzuzeigen, dass es keine Notwendigkeit für etwas gibt:

*Er **musst** sich für den Bau der Mauer **nicht** entschuldigen* (Der Spiegel, 25.06.2001)

In zwei Fällen (9%) kommt die Bedeutung der Verpflichtung zum Ausdruck, die auf der inneren Beziehung des Subjekts zum Handeln beruht. Das Verb wird in Kombination mit Infinitiv I verwendet:

*"Wir sind davon ausgegangen, dass wir das Vertrauen in den Staat stärken **müssen**..."* (Archiv der Gegenwart, 2001. Zitiert nach: Archiv der Gegenwart, 2000, Bd. 70.) Außerdem kommt nur einmal in unserem Material ein Kontext vor, in dem **müssen** verwendet wird, um verbindliche Ratschläge und Empfehlungen zu bezeichnen, wobei **müssen** in Konjunktiv II und in Verbindung mit Infinitiv I verwendet wird:

*Wenn man diesen richtigen Obersatz allerdings konkret auf das bezieht, was derzeit zur Debatte steht, **müsste** man formulieren: "Wo die Forschung an todgeweihten, überzähligen Embryonen, also millimeterkleinen Zellwänden ohne Empfindungsvermögen, berührt ist, zählen keine wirtschaftlichen Argumente."* (Der Spiegel, 11.06.2001)

Nur in drei von 25 Fällen (12%) wird **müssen** in einer subjektiven Bedeutung hoher Gewissheit verwendet, in zwei Fällen mit Infinitiv I, der in dieser Kombination mit einem Modalverb als Indikator für Gegenwart oder Zukunft dient:

*Allerdings setzt der Kapitalismus leider die grenzenlose Produktion und den grenzenlosen Verbrauch von Gütern auf einem begrenzten Planeten voraus. Das **muss** irgendwann krachen* (Der Spiegel, 02.06.2001)

Aus der Analyse der oben genannten Fakten kann man schlussfolgern: Die objektiven Bedeutungen von **müssen** werden viel häufiger in Texten des Stils der Presse und Publizistik (88%) verwendet als die subjektiven verwendet.

In der überwiegenden Anzahl der analysierten Kontexte – in 24 von 25 Fällen, d. h. in 96% – tritt das Verb **können** in einer objektiven Bedeutung in Verbindung mit Infinitiv I auf. In 21 Fällen (84%) drückt es eine Möglichkeit aus, die durch Faktoren wie erworbene oder angeborene Fähigkeiten, objektive Umstände, verursacht wird, zum Beispiel:

*Ich wünsche ihm, dass er diese Maxime in unserer gemeinsamen Partei durchsetzen **kann*** (Der Spiegel, 11.06.2001)

In drei Fällen (12%) weist **können** auf die Wahrscheinlichkeit eines Ereignisses hin: *Man **könnte** einwenden, ich hätte leicht reden, leicht schreiben, leicht jammern* (Der Spiegel, 02.06.2001)

In subjektiver Bedeutung ist **können** nur einmal entdeckt worden, dabei bezeichnet es eine beabsichtigte Möglichkeit unter den vorhandenen anderen:

*Damals bevölkerten rund vier Milliarden Exemplare unserer Spezies die Erde; heute **könnte** diese kleine Geschichte vom Stephen-Schlüpfer noch weit lehrreicher sein (Der Spiegel, 02.06.2001)*

Daher wird das Verb **können** in Texten des Stils der Presse und Publizistik hauptsächlich in der objektiven Bedeutung der Möglichkeit sowie der Wahrscheinlichkeit (im Konjunktiv II) verwendet.

Die häufigste Bedeutung des Verbs **dürfen** in den analysierten Kontexten ist die Unmöglichkeit von etwas aufgrund eines Verbots – diese Bedeutung tritt in 15 von 25 Fällen auf (60%):

*Aber das **darf** man ja, sagen manche Philosophen, **nicht** einmal denken (Der Spiegel, 11.06.2001)*

In 9 Fällen (36%) wird **dürfen** mit Infinitiv I in der Bedeutung der durch Auflösung bedingten Möglichkeit verwendet:

*Ich bin dem amerikanischen Volk für das große Privileg dankbar, als sein nächster Präsident dienen zu **dürfen** ... (Archiv der Gegenwart, 2001. Zitiert nach: Archiv der Gegenwart, 2000, Bd. 70.)*

**Dürfen** wird nur in einem Fall von 25 (4%) in der subjektiven Bedeutung zur Bezeichnung einer Vermutung verwendet:

*Die Lage auf dem Arbeitsmarkt wird demnach schwierig bleiben, und die Erwerbslosenquote **dürfte** bis 2002 konstant bei 4,6 Prozent liegen (Archiv der Gegenwart, 2001. Zitiert nach: Archiv der Gegenwart, 2000, Bd. 70.)*

Man kann also schließen, dass **dürfen** in Texten des Stils der Presse und Publizistik oft in negativer Form verwendet wird, um ein Verbot zu bezeichnen.

Dafür wird das Modalverb **mögen** im Vergleich zu anderen Modalverben oft genug (36%) in unserem Material gerade in subjektiver Bedeutung mit Infinitiv I gebraucht und äußert Zweifel oder Annahme:

*Unser Votum **mag** sich unterscheiden, aber nicht unsere Hoffnungen (Archiv der Gegenwart, 2001. Zitiert nach: Archiv der Gegenwart, 2000, Bd. 70.)*

Mehr als die Hälfte der objektiven Bedeutungen in den analysierten Kontexten – 13 von 16 Fällen (81%) – drücken Wünsche oder Bedürfnisse aus:

*Da immer ein Vergleich mit den USA herangezogen wird, **möchte** ich den Unterschied betonen (Der Spiegel, 16.07.2001)*

In zwei Fällen (8%) bezeichnet das Verb **mögen** die Triebe oder Wünsche, die mit Konjunktiv I und Infinitiv I ausgedrückt werden:

**Möge** Gott ihn als Verwalter dieses Landes segnen (Archiv der Gegenwart, 2001. Zitiert nach: Archiv der Gegenwart, 2000, Bd. 70.)

In einem Fall drückt **mögen** eine Präferenz aus und wird in Form eines Präsens ohne Infinitiv verwendet: *Während dieses Wahlkampfs habe ich Amerika gesehen, und ich mag, was ich sehe* (Archiv der Gegenwart, 2001. Zitiert nach: Archiv der Gegenwart, 2000, Bd. 70.) Wie die Analyse gezeigt hat, drückt **mögen** in Texten des Stils der Presse und Publizistik hauptsächlich die objektiven Bedeutungen von Wunsch, Absicht oder Sehnsucht aus. Man muss auch beachten, dass die Konjunktiv II-Form (**möchte**) in der Regel verwendet wird, um Wünsche oder Bedürfnisse zu bezeichnen, während die Präsens-Form (**mag**) häufiger in subjektiver Bedeutung vorkommt. Auf diese Weise werden mit dem Verb **sollen** in der Presse Pläne, Absichten, Empfehlungen, Anfragen, Appelle oder Vorschläge ausgedrückt sowie die Bedeutung einer externen Notwendigkeit, die unterschiedliche Ausführungswege zulässt. In der objektiven Bedeutung wird **sollen** am häufigsten mit Infinitiv I Aktiv und in der subjektiven – mit Infinitiv II verwendet. Das Verb **wollen** in unserem Material hat im Grunde die objektive Bedeutung von Wunsch oder Absicht und kann sowohl mit als auch ohne Infinitiv I verwendet werden. **Müssen** wird in der objektiven Bedeutung des Erzwungenen verwendet, d.h. es lässt keine Entscheidungsfreiheit, und auch (mit Negation), um anzuzeigen, dass es keine Notwendigkeit für etwas gibt. In der objektiven Bedeutung kommt **müssen** normalerweise mit Infinitiv I vor. Wenn es um die subjektive Bedeutung geht, ist die Art des Infinitivs ein Indikator für die Gegenwart, die Zukunft (Infinitiv I) oder die Vergangenheit (Infinitiv II). Das Verb **können** hat oft eine objektive Bedeutung (Möglichkeit), die durch erworbene oder angeborene Fähigkeiten sowie durch objektive Umstände in Kombination mit Infinitiv I verursacht wird. **Dürfen** wird normalerweise mit einer Negation verwendet, die durch Adverbien oder unbestimmte Pronomen ausgedrückt wird, oder im Sinne einer durch Auflösung bedingten Möglichkeit. Das Verb **mögen** wird im Vergleich zu anderen Modalverben oft in subjektiver Bedeutung mit Infinitiv I verwendet und äußert Zweifel oder Annahme. Unter den Beispielen für die objektive Verwendung von **mögen** findet sich am häufigsten der Ausdruck von Wünschen, Bedürfnissen und Bestrebungen in Form von Konjunktiv II (**möchte**). Zusammenfassend kann man sagen, dass die objektiven Bedeutungen der Modalverben in Kombination mit Infinitiv I in Texten des Stils der Presse und Publizistik vorherrschen.

## Literaturverzeichnis

1. Abramov B. A. Teoreticheskaja grammatika nemeckogo jazyka: Uchebnik dlja vuzov. M.: 2004. – 287 S. [in Russisch].
2. Egorova O. V. Modal'nye glagoly nemeckogo jazyka kak grammaticheskie precedentnye edinicy: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Nizhnij Novgorod, 2017. – 22 S. [in Russisch].
3. Shakirova R. D. Jepistemicheskij status vyskazyvanija: na materiale sovremennogo nemeckogo jazyka: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. M.: 2006. – 40 S. [in Russisch].
4. Duden. Bd. 4: Die Grammatik. Unentbehrlich richtiges Deutsch: nach den Regeln der neuen deutschen Rechtschreibung. 2006. 7. neu erarbeiteten u. erw. Aufl. 1343 S. [in Deutsch].
5. DWDS-Kernkorpus 21 (2000-2010). URL: <https://www.dwds.de/r> [in Deutsch].
6. K. Hall, B. Scheiner. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Himmer, 2006. – 431 S. [in Deutsch].

UDK 81-23

## DIE ASSIMILATION VON GALLIZISMEN IM DEUTSCHEN MODEDISKURS

**Marina D. WIWDENKO**

*m.vivdenko@g.nsu.ru*

Staatliche Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. A. S. Zentner

Sprachbetreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. A. S. Zentner

**Zusammenfassung.** *In diesem Artikel geht es um die Analyse von Gallizismen aus dem deutschen Modediskurs und um die ursprünglichen französischen Lexeme. Wir haben einige Tendenzen von orthografischen, morphologischen und semantischen Veränderungen der Gallizismen bei ihrer Assimilation in der deutschen Sprache festgestellt.*

**Schlüsselwörter:** *Entlehnung, Gallizismus, orthografische Assimilation, morphologische Assimilation, semantische Assimilation, Modediskurs, die deutsche Sprache*

Dieser Artikel befasst sich mit der Assimilation von Gallizismen im deutschen Modediskurs. Wir betrachten den Prozess der Anpassung von Entlehnungen aus der französischen Sprache an das System der Empfängersprache auf folgenden sprachlichen Ebenen: der orthografischen, der morphologischen und der semantischen.

Verschiedene Themengruppen von Gallizismen im Deutschen standen oft im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit von Linguisten. Die Rolle der lexikalischen Einheiten gallischer Herkunft, die zum deutschen Modediskurs gehören, wurde in der Dissertation von S. W. Gruenko «Gallizismen als Mittel zur Verbalisierung der Kryptosphäre «Mode» in der deutschen Sprache» (2012) untersucht. Die Assimilation von Gallizismen wurde auch am Beispiel der russischen Sprache betrachtet [6]. Im Artikel von T. N. Taletskaya und M. A. Kostjukiewitch "Assimilation von Gallizismen in deutscher Sprache" [5] werden die Tendenzen der phonetischen, orthografischen und morphologischen Assimilation kurz beschrieben. Unsere Studie ist aktuell, weil französische Entlehnungen im deutschen Modediskurs unzureichend erforscht sind. Es sei erwähnt, dass 7,5% aller gallischen Entlehnungen der deutschen Sprache dem Themenbereich «Textilproduktion und Waren, Drapierungen, Mode, Accessoires, Kleidung» angehören, was diesen Themenbereich zu einem der am stärksten gallisierten Gebiete macht [3, S. 38-39].

Seit sieben Jahrhunderten war Französisch die Hauptsprache, aus der Wörter ins Deutsche entlehnt wurden. Es gibt mehrere Stufen der Entlehnung von Gallizismen in die deutsche Sprache: das Zeitalter der Kreuzzüge (Ende des XI); Alamodezeit (XVII-XVIII), Absolutismus-Periode (1789-1804) und Neue Zeit (XIX - Anfang des XX). So sind die Gallizismen die zweitgrößte Gruppe der lexikalischen Entlehnungen im Deutschen (den ersten Platz belegen Anglizismen) [5, S. 135].

Das Ziel dieser Studie ist, die orthografischen, morphologischen und semantischen Veränderungen zu identifizieren und zu beschreiben. Aus den Artikeln des Burda-Magazins (Oktober '85; Dezember '92; Januar '93; Februar '93; April '93; August '93; August '95) wurden 277 Gallizismen ausgewählt. Bei der quantitativen Analyse wurden nur 200 Gallizismen berücksichtigt, weil die anderen 77 Komposita sind, die als Grund- oder Beziehungswort sich wiederholende französische Lexeme enthalten. Vergleichende und oppositionelle Methoden wurden verwendet, um Unterschiede in der Schreibung, Morphologie und Semantik der ursprünglichen lexikalischen Einheiten und Lexeme, die in der modernen deutschen Sprache existieren, zu identifizieren und zu beschreiben. Die theoretische Grundlage der Studie sind die Arbeiten von S. W. Kobenko [3] sowie T.



I. Meremkulova [4], die Gallizismen im Modediskurs der deutschen Sprache untersucht haben.

Die Analyse der Entlehnungen umfasste den Vergleich der Schreibweise von Wörtern im Französischen *und im Deutschen*, die Erkennung von Gesetzmäßigkeit zur Änderung ihrer Zahl- und Geschlechtskategorien sowie den Vergleich der Wortbedeutungen in den beiden Sprachen. Es ist wichtig zu beachten, dass viele französische Entlehnungen Internationalismen sind. Realien, die mit diesen Wörtern bezeichnet werden, sind aus Frankreich in viele Länder gekommen. Zu dieser Kategorie gehören zum Beispiel die Namen von Kleidungsstücken (*foulard; jabot*) und die Namen von Stoffen, die erstmals in Frankreich hergestellt wurden (*jaquard; crêpe; tulle*). Im Deutschen gibt es keine einheitlichen Regeln für die Schreibweise von Gallizismen. Deshalb können wir nur einzelne Tendenzen beschreiben, die bei der orthografischen Assimilation ersichtlich sind [5, S. 136].

Die meisten Lexeme aus unserem Forschungsmaterial haben eine Tendenz, diakritische Zeichen zu verlieren, die in der deutschen Sprache nicht vorhanden sind: *taillé – Taille; à jour – ajour; mêler – meliert; léger– leger*. Wir haben bemerkt, dass die Lexeme, die die Namen einiger in Frankreich hergestellter Stoffe bezeichnen, nicht assimiliert wurden. Sie behalten die authentische Schreibweise mit diakritischen Zeichen: *Cotelé; Renforcé; Cloqué; Crêpe*. Um eine authentische Aussprache beizubehalten, erwerben einige Vokale Umlaute. So ändert sich das „u“ in „ü“: *ruche – Rüsche; turquoise – Türkis; bordure – Bordüre*. Die Kombination „eu“ wechselt zu „ö“: *capricieux – kapriziös*. die Kombination „ch“ wird durch das für die deutsche Sprache charakteristische „sch“ ersetzt: *ruche – Rüsche; manchette – Manschette*. Wir haben jedoch einige Beispiele von Buchstabenkombination „ch“ in Stoffnamen bemerkt: *chenille – Chenille; changeant – Changeant*. Bei Wörtern aller Wortarten ändert sich der Buchstabe „c“ in „k“ vor „a/o/u“: *corde – Kordel; carreau – Karo; décoratif – dekorativ; confection – Konfektion*. Das Substantiv 'Krawatte' ist auch ein Beispiel für die Änderung von „v“ in „w“. Einige Wörter behalten immer noch zwei Schreibweisen: *crêpe – Krepp/ Crêpe; bouclé – Bouclé/ Buklee; coupon – Coupon/ Kupon*. Die Verwendung der Buchstabenkombination „qu“ ist für die deutsche Sprache nicht typisch. Diese Kombination wird aus „ck“ oder einfach „k“ ersetzt: *piqué – Pikee; bouquet – Bukett; jaquette – Jackett; masque – Maske*. Die Namen französischer Stoffe behalten ihre ursprüngliche Schreibweise: *jacquard – Jaquard; cloqué – Cloqué*.

In Adjektiven wird das „f“ im Auslaut durch „v“ ersetzt: *attractif – attraktiv; décoratif – dekorativ*. Es wird auch beobachtet, dass das ‚e‘, das französische Adjektive am Ende des Wortes haben, bei der Assimilation in die Position zwischen

„b“ und „l“ übertragen wird: *variable – variabel; noble – nobel*. Es ist wichtig zu bemerken, dass sich die Konsonanten „p“, „t“, „l“ in einer betonten Silbe verdoppeln, wo kurze offene Vokale ausgesprochen werden: *crépe – Krepp; coral – Koralle; bouquet – Bukett; complet – komplett*. Der Verlust des doppelten „r“ und „n“ ist auch nötig zu bemerken: *carreau – Karo; perruque – Perücke; conventionnel – unkonventionell*. Eine Ausnahme ist auch der Name des Stoffes: *bourette – Bourrette*. Wir haben festgestellt, dass 53% der analysierten Entlehnungen orthografischen Veränderungen unterworfen wurden, während 6,5% der Gallizismen zwei Schreibvarianten haben: die ursprüngliche französische und die den Regeln der deutschen Sprache entsprechende Schreibweise. Die übrigen 40,5% behalten ihre ursprüngliche Schreibweise – mit einer einzigen Änderung: Großschreibung von Substantiven.

Wir haben die morphologische Assimilation von Substantiven getrennt von anderen Sprachteilen untersucht, weil sie bei der Anpassung an die morphologische Struktur der deutschen Sprache ihr grammatisches Geschlecht und ihre Pluralform ändern können. Im Französischen gibt es im Gegensatz zum Deutschen keine Neutra. Während der morphologischen Assimilation behält das Substantiv entweder das ursprüngliche Genus bei oder erhält ein neues. Es gibt auch Wörter, die zwei Varianten des grammatischen Geschlechts haben.

Laut den Ergebnissen der Analyse haben 29,1% der entlehnten Substantive unseres Forschungsmaterials ihr grammatisches Geschlecht während der morphologischen Assimilation geändert. In 72,7% der Fälle handelt es sich um einen Übergang des Substantives männlichen Geschlechts in ein Neutrum: *das Dessin; das Kostüm; das Karo; das Relief*. Die Fälle, in denen sich ein Substantiv weiblichen Geschlechts in ein Neutrum verwandelt, kommen viel seltener vor. In unserem Forschungsmaterial haben wir nur zwei derartige Beispiele: *das Camisole* und *das Jackett*.

Es gibt auch Fälle (13,6%), in denen ein französisches Substantiv weiblichen Geschlechts infolge der Assimilation zu einem Maskulinum wird: *der Stoff; der Batist; der Musselin*. Eine gegensätzliche Situation, wenn ein Substantiv das Geschlecht von männlich zu weiblich ändert, ist auch möglich: *die Kosmetik; die Melange*. Das Substantiv *die Paspelierung* wurde aus dem französischen Wort *passepoil* mit dem deutschen Suffix *-ung* gebildet. Dieses Suffix ist ein Indikator für die Zugehörigkeit zum weiblichen Geschlecht. 9,9% Gallizismen aus unserem Forschungsmaterial haben zwei Varianten des grammatischen Geschlechts. Mehr als die Hälfte davon sind sowohl Maskulina, als auch Neutra: *der/ das Velours; der/*

*das Blouson; der/ das Moiré; der/ das Volant* ist im Französischen ein Substantiv weiblichen Geschlechts, und *der/ die Paspel* ist ursprünglich ein Maskulinum.

Interessant ist das Substantiv *der Gobelin*. Im Französischen wird dieses Wort nur im Plural gebraucht, weil es ein Pluraletantum: Es wird als der Familienname der Gründer von Pariser Wandteppichmanufaktur wahrgenommen [2]. Laut unserem Forschungsmaterial bilden 57% der Gallizismen ihre Pluralform nach den deutschen Sprachregeln. Sie erhalten die Endungen *-(e)n* oder *-e*: *die Kordeln; die Rüschen*. Außerdem erhält der Vokal in einigen Fällen einen Umlaut: *die Lätze*. Bei einigen analysierten Gallizismen stimmen die Plural- und Singularformen überein, nur der Artikel ändert sich: *die Paspel; die Puder; die Stiefel*.

Wie unsere Analyse gezeigt hat, haben 38,4% der Substantive im Plural die Endung *-s*, die für die französische Sprache charakteristisch ist: *die Blousons; die Plisses; die Volants; die Coupons; die Fassons*. Es sei betont, dass es besondere Fälle von Pluralbildung im Französischen gibt: *bureau – bureaux; carreau – carreaux; plateau – plateaux*. Diese Formen wurden nicht in die deutsche Sprache entlehnt. Die Pluralform dieser Substantive wird mit Endung *-s* gebildet: *die Büros; die Karos, die Plateaus*. Es wurde festgestellt, dass einige analysierte Substantive nur im Singular verwendet werden: Sie sind Singularetantum. Dabei haben sie im Französischen eine Pluralform. Solche Wörter gehören zu einer Gruppe von unzählbaren abstrakten Substantiven: *die Eleganz; die Noblesse; das Prestige*. Darüber hinaus haben einige Stoffnamen keine Pluralformen: *der/ die Gabardine; das Fil-à-fil; der Vichy; der Lavabel*.

Im Laufe der morphologischen Assimilation erhalten Substantive gallischer Herkunft daher eine neue Pluralform, die den Regeln der deutschen Grammatik entspricht. Sie können auch die Pluralform beibehalten, die nach den Regeln der französischen Grammatik gebildet wird. Die Unvollständigkeit der morphologischen Assimilation zeigt sich in Substantiven mit zwei Pluralformen: *die Revers/ Revere; die Jacketts/ Jackette; die Cremes/ Creme; die Dekors/ Dekore*. Es steht im Duden, dass der Plural einiger Wörter von der Region abhängt. So sind zum Beispiel die Formen *Cremes, Defilees* typisch für die österreichischen und schweizerischen nationalen Varianten der deutschen Sprache, während die Formen *Cremen, Defileen* in Deutschland verwendet werden.

Um im Deutschen zu funktionieren, werden die entlehnten französischen Adjektive in erster Linie grafisch assimiliert und verlieren ihren Endvokal: *textile – textil; romantique – romantisch; variable – variabel*. Später werden diese Adjektive

in das Fallsystem der deutschen Sprache aufgenommen und im Singular und im Plural dekliniert: *romantische schwingende Glockenröcke; variable Farbtöne*.

Adjektive, die Farben und Farbenabstufungen bezeichnen, sind Ausnahmen. Wenn sie sich langsam an die Struktur der deutschen Sprache anpassen, behalten sie am Ende einen stummen Konsonanten. Die Lexeme aus unserem Forschungsmaterial können in zwei Gruppen geteilt werden: deklinierbare und nicht deklinierbare. Die erste Gruppe umfasst *beige* und *orange*. *Aubergine, rosé, mauve, apricot* werden nicht dekliniert.

Es ist erwähnenswert, dass ein Adjektiv, wenn es mit *-farben* ein Kompositum bildet, deklinierbar wird: *rosa unterlegte Extra-Schnitte*, aber *roséfarbenen Kurtrench* oder *roséfarbenes Trägerkleid*. Die gleiche Situation passiert mit dem nicht deklinierbaren Adjektiv *orange: orangefarbene Weste-Rock Kombination*. Im Prozess der morphologischen Assimilation erhalten Verben französischer Herkunft die Endung *-ieren: drapieren, emaillieren, frottieren*. Sie sind schwache Verben. Es ist wichtig zu beachten, dass die ursprünglichen französischen Lexeme auch Verben der ersten Gruppe mit Endung *-er* sind: *draper; émailler, froter*.

Adverbien, Partizipien und komplexe Substantive werden im Prozess der morphologischen Assimilation vereinfacht. Im Deutschen gehen sie in die Kategorie von Adjektiven und Substantiven über. Zum Beispiel wird das französische Adverb *à part* im Deutschen als Adjektiv verwendet: *das aparte Ripskleid*. Da gibt es auch Ausnahmen. Im DWDS steht, dass das französische Adjektiv *à jour* im Deutschen als Mehrwortausdruck beschrieben wird [2].

Es sollte auch die Tendenz zur Vereinfachung der Schreibung von entlehnten Phrasen beachtet werden. Weiter werden sie dann morphologisch untrennbar und erhalten eine zusammengesetzte Schreibweise: *avant-garde – Avantgarde; garde-robe – Garderobe; pot-pourri – Potpourri*. In unserem Forschungsmaterial kommen auch Komposita vor, deren Teile mit Bindestrich verbunden sind. Das Substantiv *Savoir-faire* mit der Bedeutung „Handwerkskunst“, „Erfahrung“ wurde ins Deutsche „transplantiert“: «Savoir-faire»-seidenmalfarben. Das Substantiv *Fil-à-fil* behält auch die ursprüngliche Schreibweise. Es kann mit der Bedeutung verbunden sein: *Fil-à-fil* bedeutet wörtlich „Faden zu Faden“.

In einigen Fällen, nachdem das Wort orthografische und morphologische Veränderungen durchlaufen hat, kann sich seine Bedeutung ändern. Meistens behalten Wörter ihre ursprüngliche Bedeutung. Wir haben einige Wörter entdeckt, in denen die Änderung der Bedeutung verfolgt werden kann.

Die Hauptbedeutung des Wortes *clou* im Französischen ist „Nagel“. Es kann auch „Haarnadel“ bedeuten. Im Deutschen gibt es ein ursprüngliches Lexem, das die gleiche Bedeutung wie *clou* im Französischen hat. Im Duden und DWDS steht, dass diese Entlehnung oft im Modediskurs Bedeutungen „Glanzpunkt“, „Kernpunkt“ hat: *gekonnter Clou beim Shirt: es wird zweimal genäht und lose übereinander getragen* (Burda April '93, S. 18). Das ist ein Beispiel für die Fixierung einer metaphorischen Bedeutung, die das ursprüngliche Lexem nicht hat.

Im Larousse Wörterbuch sind 8 lexikalische Bedeutungen des Wortes *robe* enthalten. Das Duden-Wörterbuch hat nur zwei Bedeutungen [1]. So können wir sagen, dass die Bedeutung des entlehnten Wortes verengt wurde. Aus dem deutschen Lexem „Kleid“ und dem entlehnten Lexem „*Etui*“ entstand das Kompositum *Etui Kleid*. Es ist wichtig zu beachten, dass im Französischen eine solche denotative Bedeutung der Ausdruck *robe fourreau* hat (*robe* „Abendkleid“, *fourreau* „Futteral“). Deshalb wird in diesem Fall die Bedeutung des Wortes erweitert. Die Wortbildung ist die Hauptquelle für die Schaffung neuer lexikalischer Einheiten. Französische Entlehnungen werden oft Teil neuer Komposita, die mit den ursprünglichen deutschen Lexemen gebildet werden. Die meisten Wörter unseres Forschungsmaterials sind an der Wortbildung neuer lexikalischer Einheiten beteiligt. Das wichtigste Paradigma des modischen Diskurses wird aus dem Motivationswort "die Mode" gebildet: *eine topaktuelle Mode-Idee; City-Mode; Abendmode; Modedetails; Modegespür; Modemutige; Wunschmode aller Frauen*.

Es ist erwähnenswert, dass die Bedeutungen einiger Gallizismen aus unserem Forschungsmaterial ursprünglich nicht zum Modediskurs gehörten und erst als Teile von Komposita in diesen Diskurs eingegangen sind. Aus dem Substantiv *Etui* wurde das lange, hochgeschlitzte *Etui Kleid* gebildet. Jetzt ist es modisches, sehr eng geschnittenes Kleid. Das Kompositum die elegante Zigarettenhose ist ein Derivat von *Zigarette*. Es wird im Sinne von "gerade und schmal geschnittene Stoffhose für Damen" verwendet.

In Burda-Zeitschriften sind auch Komposita anzutreffen, die aus englischen und französischen Lexemen gebildet werden: *Glencheck-Kostüm; Longbluse*. Bei der Analyse des Forschungsmaterials haben wir festgestellt, dass die Schreibung und die morphologischen Eigenschaften von lexikalischen Einheiten je nach der lexikographischen Quelle variieren können. Das Problem des linguistischen Verständnisses von Neologismen und deren Kodifizierung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts ist für die deutsche Sprache relevant. Zuerst war es nicht klar, ob es notwendig ist, separate Wörterbücher von Neologismen zu erstellen oder lexikalische Einheiten in Thesaurus zu fixieren. Darüber hinaus wurde kein

allgemeines System zur Kennzeichnung von Neologismen entwickelt. Aus diesem Grund wurden einige Entlehnungen nicht in den Wörterbüchern erfasst oder ohne Vermerke hinzugefügt.

Die durchgeführte Analyse von Tendenzen der orthografischen, morphologischen und semantischen Assimilation von Gallizismen im deutschen Modediskurs lässt eine Reihe von Schlussfolgerungen zu. 53% der analysierten lexikalischen Einheiten sind in der deutschen Sprache orthographisch völlig assimiliert. Ihre Schreibweise entspricht vollständig den Normen des Deutschen. Weitere 6,5% sind teilweise assimiliert. Solche Lexeme behalten zwei Varianten der Schreibweise bei, die sich hauptsächlich durch Diakritika unterscheiden.

Viele Gallizismen haben sich morphologisch assimiliert: 57% der analysierten Substantive bilden den Plural nach den Regeln der deutschen Sprache; 87,8% der Adjektive deklinieren sich. Für Entlehnungen des Modediskurses sind semantische Anpassung und Veränderung der lexikalischen Bedeutung eher untypisch. Wortbildung ist ein relevanter Weg der Assimilation. Daraus lässt sich schließen, dass sich die Gallizismen an die deutsche Sprache in erster Linie orthografisch und morphologisch anpassen.

#### Literaturverzeichnis

1. Duden. Bd. 4: Die Grammatik. Unentbehrlich richtiges Deutsch: nach den Regeln der neuen deutschen Rechtschreibung. 2006. 7. neu erarbeiteten u. erw. Aufl. 1343 S. [in Deutsch].
2. DWDS-Kernkorpus 21 (2000-2010), URL: <https://www.dwds.de/r> [in Deutsch]
3. Kobenko Ju. V., Meremkulova T. I. Gall'skie zaimstvovanija v sovremennom nemeckom jazyke: strukturno-sistemnye i funkcional'no-dinamicheskie osobennosti: monografija. Tomsk, 2018. – 192 S. [in Russisch].
4. Meremkulova T. I., Kobenko Ju. V. Frankojazychnye volny v istorii nemeckogo literaturnogo jazyka (XI-XVIII vv.) // Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tomsk, 2017. – S. 131-133. [in Russisch].
5. Taleckaja T. N., Kostjukevich M. A. Gallicizmy i ih assimiljacija v nemeckom jazyke // Vesnik MDPU imja I. P. Šamjakina. Mozyr', 2015. – S. 135-139. [in Russisch].
6. Shishkina I. P., Smolonogina E. A. Leksikografičeskaja kodifikacija i opisanie neologii sovremennogo nemeckogo jazyka // Studia Linguistica, SPb. 2015. – S. 123-133. [in Russisch].

### SEKTION 3.

---

## Fremdsprachendidaktik: Neue Tendenzen und Entwicklungsperspektiven

UDK 81-139

### MEHRSPRACHIGKEIT BEI DER AUSBILDUNG VON KOMMUNIKATIVEN UND KULTURELLEN KOMPETENZEN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

**Arsen J. ALPYSBAY**

*arsen2106@gmail.com*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. I.A. Kazatschichina

Sprachbetreuerin: Doz. M.A. Morozova

**Zusammenfassung.** *In diesem Artikel wird untersucht, welche Bedeutung die Mehrsprachigkeit für Fremdsprachenlehrer hat, damit sie die Kommunikationsfähigkeit und kulturelle Flexibilität ihrer Schüler durch Mehrsprachigkeit fördern können.*

**Schlüsselwörter:** *Mehrsprachigkeit, Sprachrepertoire, das „ökologische“ Konzept, Sprachenvielfalt*

Die Relevanz dieses Artikels ergibt sich aus der Notwendigkeit, in der modernen globalen Gesellschaft, in der Mehrsprachigkeit zu einem integralen Bestandteil des täglichen Lebens geworden ist, die Mehrsprachigkeit zu erörtern, um die Kommunikationsfähigkeiten und die kulturelle Flexibilität der Schüler zu entwickeln, die durch Mehrsprachigkeit gefördert werden.

Die Mehrsprachigkeit (der Multilingualismus) ist die Fähigkeit einer Person, mehr als eine Sprache zu sprechen. Eine Person, die polylingual ist, kann mehrsprachig sein, indem sie mehr als eine Sprache auf fortgeschrittenem Level beherrscht. Der Begriff kann sich auch auf das in einigen Regionen auftretende Phänomen beziehen, dass die Menschen im Alltag mehr als eine Sprache sprechen und verwenden. In Anbetracht der neuen Lernkonzepte wird die Mehrsprachigkeit nicht als Nachteil, sondern als wertvolle Ressource für eine erfolgreiche Anpassung in einer Vielzahl von Bildungs- und Berufsszenarien angesehen. Die Mehrsprachigkeit kann sich auf verschiedenen Ebenen manifestieren, von einer

grundlegenden Beherrschung mehrerer Sprachen bis hin zu einem hohen Maß an Zweisprachigkeit oder Multilingualismus, bei dem eine Person die verschiedenen Aspekte wie Grammatik, Wortschatz, Aussprache und kulturelle Kenntnisse fließend beherrscht. Modernere Forschungen zum Thema Mehrsprachigkeit erkennen das große Potenzial des menschlichen Sprachrepertoires an, anstatt es als Mangel zu betrachten. Die Sprachenvielfalt wird in der heutigen Welt als wichtig angesehen, und die Sensibilisierung der Schüler für Sprachen, ihre Unterschiede und Gemeinsamkeiten wird als Unterstützung für das Erlernen der Zielsprache angesehen. So entstehen neue Methoden und Ansätze zur Erforschung der Mehrsprachigkeit, die den Schwerpunkt auf die Interaktion zwischen menschlichen Sprachen legen und so den Prozess des Sprachenlernens unterstützen. Wenn man sich im Fremdsprachentraining nur auf eine Sprache konzentriert, kann es zu Sprachfehlern kommen, z.B.:

1. **Einfluss der Muttersprache.** Zweisprachige und mehrsprachige Menschen können sprachliche Merkmale wie grammatikalische, syntaktische und phonetische Regeln aus ihrer Muttersprache in die Zielsprache übertragen. Dies kann zu Fehlern in der Satzstruktur, Wortwahl und Aussprache führen.
2. **Aussprachefehler und Akzent.** Mehrsprachige Studenten können Probleme beim Erlernen der korrekten Aussprache haben und einen Akzent der Zielsprache aufweisen. Das liegt daran, dass die Aussprache in der Zielsprache durch die unterschiedlichen Laute und Intonationsmuster ihrer Muttersprache beeinträchtigt werden kann.
3. **Geringer Wortschatz und anhaltende Ausdrücke.** Diese Studierende verfügen möglicherweise über einen begrenzten Wortschatz und haben Schwierigkeiten, idiomatische Ausdrücke in der Zielsprache zu verwenden. Dies kann ihre Fähigkeit beeinträchtigen, effektiv und natürlich in der Zielsprache zu kommunizieren.
4. **Kulturübergreifende Unterschiede.** Zweisprachige und mehrsprachige Menschen haben möglicherweise unterschiedliche kulturelle Normen beim Schreiben und Sprechen, was zu Unstimmigkeiten und Missverständnissen in der Kommunikation führen kann. Sie verwenden möglicherweise Ausdrücke oder Gesten, die in der zielsprachlichen Umgebung unangemessen sind oder missverstanden werden.

Um die komplexen Aspekte des Sprachunterrichts in Klassen mit mehrsprachigen Studierenden zu erörtern, verwenden wir eine „ökologische“ Konzeptualisierung. Dies wird uns helfen, die bedeutenden Herausforderungen zu verstehen, denen sich Fremdsprachenlehrer auf verschiedenen Kontextebenen



(Makro-, Meso- und Mikroebene) gegenübersehen.

Tabelle 1

<b>Ebene</b>	<b>Eigenschaft</b>
1. die Fremdsprachenlehrer als selbständige Leistungsträger	Motivation, Erkennen (Wissen, Kompetenz, Gewahrsein), Bestreben, usw.
2. Mikro-	Sprachlich und interkulturell vielfältige Unterricht, Unterrichtsmethoden von Fremdsprachenlehrern usw.
3. Meso-	Institutionelle Politiken und Praktiken (Sprachlehrpläne), mehrsprachige und kulturübergreifende Ressourcen in bestimmten Umfeldern usw.
4. Makro-	Kulturgeschichtliche Traditionen, politische Ideologien, demografische Veränderungen, bildungspolitische Maßnahmen und Initiativen, veränderte kulturelle Werte, unsichere sozioökonomische Bedingungen usw.

Dieser solcher Ansatz ermöglicht es uns, eine Reihe von Themen im Zusammenhang mit makrokontextuellen Bedingungen wie kulturellen Traditionen, politischer Ideologie, demografischen Veränderungen, sich wandelnden kulturellen Werten und unsicheren sozioökonomischen Bedingungen zu bewerten. Der Einfluss der makrokontextuellen Bedingungen wird in der Regel durch die Vermittlung institutioneller Politiken und Praktiken auf der Meso- und Mikroebene gesichtet, bevor er zu Veränderungen in der Praxis der Sprachlehrer und/oder zu deren Widerstand führt. Die „ökologische“ Konzeptualisierung betont auch die Rolle, die der einzelne Lehrer bei der Entwicklung seiner beruflichen Praxis als Reaktion auf die Vermittlung kontextueller Bedingungen auf verschiedenen Ebenen spielt.

Die berufliche Tätigkeit von Fremdsprachenlehrern entwickelt sich im Laufe der Zeit angesichts der sich verändernden Kontextfaktoren weiter. Im Rahmen einer Studie über die Beziehung zwischen Englisch und der Muttersprache mehrsprachiger Studenten wurde eine Fragebogenerhebung durchgeführt, um zu verstehen, wie Studenten ihre Muttersprache repräsentieren und kommunizieren. Die Studie kann als Ausgangspunkt für die Entwicklung von interkulturellen Bildungsprogrammen dienen, um gegenseitiges Verständnis und Respekt zu fördern. Die Ergebnisse der unter Studenten (15 Studenten) der Technischen Universität Nowosibirsk durchgeführten Umfrage sind wie folgt:

- Haben Sie schon einmal von einem Englischlehrer gebeten worden, Wörter oder Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen? (Oft: 15%, manchmal: 45%, nie: 40%)
- Erklären, wie die Sätze in deiner Muttersprache aufgebaut sind: oft: 25%, manchmal: 55%, nie: 20%.
- Anderen die kulturellen Besonderheiten der Muttersprache näher bringen: oft:

30%, manchmal: 35%, nie: 35%.

- Die Aussprache Ihrer Muttersprache mit der des Englischen zu vergleichen: oft: 30%, manchmal: 50%, nie: 20%

Diese Angaben deuten darauf hin, dass in der Muttersprache nur mäßig auf die Satzstruktur geachtet wird. Darüber hinaus tauschen die meisten Befragten ihre Muttersprache gelegentlich mit anderen aus, was eine Offenheit für sprachliche Vielfalt widerspiegelt. Die unterschiedliche Häufigkeit von Aussprachevergleichen unterstreicht die Vielfalt der Spracherfahrungen der Befragten.

Die oben genannten Punkte sind nicht endgültig, aber sie bieten einen Ausgangspunkt für ein Gespräch darüber, welche Forschung notwendig ist, um eine wichtige Wissensgrundlage für Fremdsprachenlehrer und -erzieher zu schaffen. Durch eine effektive Verknüpfung von Forschung und Praxis in der Fremdsprachenlehrerausbildung werden wir besser in der Lage sein, Fremdsprachenlehrer mit dem notwendigen Wissen, Verständnis und Bewusstsein auszustatten, um die zunehmend komplexen Herausforderungen des Sprachunterrichts in einer mehrsprachigen Welt zu meistern.

#### Literaturverzeichnis

1. Jurtschenko, M.A. Der polylinguale Ansatz im Fremdsprachenunterricht für Studenten humanitärer Fachrichtungen = Polylingual approach in teaching several foreign languages to humanities students / M. A. Jurtschenko, I.A. . Kasatschichina// Zeitschrift der Staatlichen Universität Tomsk = Tomsk state university journal. – 2022. – Nr. 478. – S. 203–211.
2. Ashton, K. Language teacher agency in emergency online teaching Vol. 205. – 2022.
3. Ellis, N.C. Essentials of a theory of language cognition. The Modern Language Journal, – Vol.103 – 2019. – S. 39-60.
4. Gao, X. Language teacher education in System // System, 82 (2019), S. 132-139
5. Liao H., Li L. Facilitating EFL learners' intercultural competence through culturally responsive teaching in oral English classrooms // System – 2023. – S. 115.
6. Ortega, L. SLA and the study of equitable multilingualism // The Modern Language Journal, 103 (S1) – 2019. – S. 23-38.

## AUSBILDUNG DER FUNKTIONALEN KOMPETENZ VON SCHÜLERN BEIM UNTERRICHTEN DES SPRECHENS IN EINER FREMDSPRACHE

**Anna P. GURINA**

*8224999@inbox.ru*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. I.A. Kazatschichina

Sprachbetreuerin: Doz. M.A. Morozova

**Zusammenfassung.** *Der Artikel befasst sich mit dem Problem der Ausbildung funktionaler Lese- und Schreibfähigkeiten bei den Schülern im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts als eine der wichtigen Komponenten, die zur Entwicklung der auf dem Arbeitsmarkt gefragten Soft Skills beitragen.*

**Schlüsselwörter:** *funktionale Alphabetisierung, universelle Kompetenzen, mündliches Sprechen in einer Fremdsprache*

Heutzutage nimmt die Ausbildung von universellen Kompetenzen einen wichtigeren Platz in der Ausbildung von Studenten ein als früher. Die Arbeitgeber benötigen hochqualifizierte Fachkräfte, die ihre Kompetenzen nicht nur in Bezug auf ihr Fachgebiet, sondern auch in verschiedenen beruflichen Situationen unter Beweis stellen und diese schnell lösen können, weshalb die Ausbildung funktionaler Kompetenzen während der Ausbildung nicht weniger wichtig ist als die Ausbildung beruflicher Kompetenzen. Die Ergebnisse der internationalen PISA-Studie (Programme for International Student Assessment), an der 2018 etwa 600 Tausend russische Schüler, die derzeit an einer Hochschule studieren, teilgenommen haben, haben gezeigt, dass die Stärke der russischen Schüler das Fachwissen ist, sie aber Schwierigkeiten haben, dieses Wissen in lebensnahen Situationen anzuwenden [1]. Während des Studiums an einer höheren Bildungseinrichtung erhalten die Schüler nicht nur Fachwissen, das entweder direkt mit dem zukünftigen Beruf zusammenhängt, sondern bilden im Allgemeinen einen hochqualifizierten Spezialisten, der unter bestimmten Umständen das erlernte Wissen nutzen und aktivieren kann, indem er es in verschiedenen Lebensbereichen anwendet.

Das Konzept der funktionalen Alphabetisierung wird definiert als «das Niveau an Wissen, Fertigkeiten und Fähigkeiten, das ein normales Funktionieren

eines Individuums im System der sozialen Beziehungen gewährleistet und das als minimal notwendig für die Durchführung der individuellen Lebenstätigkeit in einem bestimmten kulturellen Umfeld angesehen wird». [2, S. 342]. Die Untersuchung der funktionalen Alphabetisierung begann 1957, davor reichten die Fähigkeiten des Lesens, Schreibens und Rechnens aus, heute umfasst sie die folgenden Komponenten: integrative (Lese-, Informations-, kommunikative und soziale Kompetenz) und fachliche (sprachliche, literarische, mathematische und wissenschaftliche Kompetenz). Die Gesellschaft entwickelt sich rasant und verlangt vom Menschen eine schnelle Anpassung an neue Gegebenheiten, wofür überfachliche oder universelle Kompetenzen zuständig sind.

Im Kontext des Fremdsprachenunterrichts findet die Entwicklung der funktionalen Lese- und Schreibfähigkeit in der Entwicklung der Sprechaktivität statt, da die Hauptanwendung der Sprache in der Kommunikation liegt. Beim Unterrichten einer Fremdsprache in der Hochschulbildung ist einer der schwierigsten Prozesse gerade der Prozess der Entwicklung und Verbesserung des mündlichen Sprechens, da er eine Reihe von fest geformten phonetischen, lexikalischen und grammatikalischen Fähigkeiten erfordert. Beim Unterrichten des Sprechens, das auf den Modellen der Spracherzeugung basiert, wird anerkannt, dass es „drei Phasen der Struktur von Sprechhandlungen gibt: die Planungsphase, die Durchführungsphase und die Kontrollphase“ [3, S. 190]. Im Lernprozess ist die Anfangsphase die Planungsphase, in der das Wesentliche der Äußerung erdacht wird. Die Realisierungsphase ist die Produktion von Sprache, die grammatikalisch, lexikalisch und phonetisch durchdacht ist. Während der Sprachproduktion ist der Verstand dabei, alle eingesetzten Mittel zu kontrollieren und zu überprüfen. Zu Beginn muss der Student den Prozess der Sprachproduktion kontrollieren, aber später wird die Fähigkeit zur Automatik gebracht, die es erlaubt, in jedem Moment des Lebens – in beruflichen und alltäglichen Situationen – eine fremde Sprache zu verwenden. Und gerade in der Hochschulausbildung wird der mündlichen Sprachbildung große Aufmerksamkeit geschenkt, mit deren Hilfe die Studierenden alle in der Schulzeit erlernten Fähigkeiten aktivieren und ihren Wortschatz im Kontext der Studienrichtung erweitern können. Die Formulierung der Aufgaben und die Auswahl des didaktischen Materials für die Schüler bietet die Möglichkeit, sie zu interessieren und zu motivieren, da ihr gewähltes Fachgebiet bereits einen Bezugspunkt für ihre Interessen darstellt. Da die Aufgaben zur Entwicklung der mündlichen Ausdrucksfähigkeit zu Beginn der Ausbildung den Schülern große Schwierigkeiten bereiten, werden im Unterricht zunächst Übungen zur bedingten Kommunikation in Dialogen, zur Beantwortung von Fragen zum Gelesenen oder

gehörten Text, dann zu Gesprächen, Diskussionen in verschiedenen Organisationsformen eingeführt. Die Entwicklung der mündlichen Fähigkeiten und Fertigkeiten erfolgt schrittweise. Zu diesem Zweck wenden die Lehrer das Prinzip der Zugänglichkeit an, so dass sich die Schüler allmählich, aber systematisch auf die Wahrnehmung fremder Sprache und Kommunikation ohne vorherige Vorbereitung vorbereiten können. Dieser Aspekt spiegelt die funktionale Alphabetisierung wider und zeigt die Beherrschung einer Fremdsprache und die Möglichkeiten ihrer Anwendung im Leben.

Tabelle 1. Beispiele für Lernaktivitäten zur Entwicklung universeller Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht

<b>Universelle Kompetenz</b>	<b>Aktivitäten zur Förderung der mündlichen und allgemeinen Sprachkompetenz in der Fremdsprache</b>
UK-1 Systematisches und kritisches Denken	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Entwicklung aller Arten von Gedächtnis, Entwicklung von Analyse- und Synthesefähigkeiten auf der Grundlage der Arbeit mit Texten.</li> <li>– - Entwicklung des Niveaus des kritischen Verständnisses und der Extraktion von Informationen aus dem Text.</li> </ul>
UK-3 Teamarbeit und Führung	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Erstellung eines Projekts zu einem bestimmten Thema, Teamarbeit.</li> <li>– - Sprache, kommunikative (geschäftliche, berufsorientierte) Spiele.</li> </ul>
UK-4 Kommunikation in der Muttersprache und in Fremdsprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Mündliche Interaktion mit einem bestimmten kommunikativen Ziel.</li> <li>– Diskussion aktueller Probleme im Zusammenhang mit dem untersuchten Thema.</li> <li>– Diskussion von Themen in den <u>gelesenen/gehörten</u> Texten.</li> </ul>
UK-5 Interkulturelle Interaktion	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Erstellen Sie einen Bericht über die kulturelle/traditionelle/religiöse Vielfalt der Menschen in der Zielsprache.</li> <li>– Recherchieren Sie Informationen über Stereotypen in verschiedenen Kulturen und bereiten Sie eine Präsentation über Situationen vor, die zu diesen speziellen Stereotypen führen.</li> <li>– Schreiben Sie einen Aufsatz über Traditionen in verschiedenen Kulturen, die für den Lernenden interessant erscheinen.</li> </ul>

Mit Blick auf die staatlichen Anforderungen der Russischen Föderation ist festzustellen, dass eine neue strategische Politik zur Entwicklung der Hochschulbildung und zur Verbesserung ihrer Qualität eingeführt wurde, um die Wettbewerbsfähigkeit künftiger Fachkräfte auf dem globalen Arbeitsmarkt zu erreichen. Der wesentliche Unterschied besteht in der Einführung des Konzepts der universellen Kompetenzen (UK), die zusammen als funktionale Alphabetisierung interpretiert werden können [5]. Gemäß den staatlichen Anforderungen der

Russischen Föderation sollte ein Bachelor-Absolvent über 9-11 Kompetenzen verfügen. Es wird davon ausgegangen, und es ist offensichtlich, dass der Fremdsprachenunterricht UK-4 (Kommunikation in der Muttersprache und/oder in der Fremdsprache) bildet, die die wichtigste Kompetenz ist, die bei der Arbeit an allen Arten von fremdsprachlichen Sprechaktivitäten gebildet wird, und UK-5 (interkulturelle Interaktion) – Respekt für die Kultur der Muttersprache und der erlernten Sprache, die Bildung einer toleranten Haltung gegenüber verschiedenen Teilen der Bevölkerung, Rassen, Kulturen und Religionen [6]. Wir glauben auch, dass eine Fremdsprache das Potenzial hat, systematisches und kritisches Denken (UK-1) bei der Suche nach Informationen und deren Anpassung an bestimmte Sprachsituationen sowie Teamarbeit und Führungsqualitäten (UK-3) bei der Arbeit an Projekten in einem Team und der Entwicklung von Fähigkeiten zur Projektarbeit zu fördern. Betrachten wir einige Beispiele für Aktivitäten, die im Klassenzimmer organisiert werden können, um universelle Kompetenzen zu bilden.

Der Fremdsprachenunterricht, der diese Art von Lernaktivitäten beinhaltet, entwickelt sowohl universelle Kompetenzen als auch das Sprachniveau der Schüler und steigert auch die Motivation und das Interesse der Schüler, eine Fremdsprache zu verwenden, um die Ziele einer echten Kommunikation zu erreichen.

Daraus ergibt sich die Bedeutung der Ausbildung funktionaler Kompetenzen für den Fremdsprachenunterricht. Die staatliche Nachfrage nach Hochschulabsolventen steht in direktem Zusammenhang mit den ausgebildeten universellen Kompetenzen, so dass die Untersuchung dieses Konzepts und der Stufen seiner Ausbildung wichtig erscheint. Wir gehen davon aus, dass der Fremdsprachenunterricht an der Universität mit dem Schwerpunkt auf der Ausbildung universeller Kompetenzen mittels einer Fremdsprache den Studierenden helfen wird, Bildungsziele zu erreichen und ihre Fähigkeiten und ihr kreatives Potenzial zu verwirklichen [4, S. 409]. Einer der Schwerpunkte der Umgestaltung der Hochschulbildung liegt heute auf der Ausbildung von Soft Skills der Studierenden, die auf dem Arbeitsmarkt gefragt sind.

#### Literaturverzeichnis

1. Ashadullina N. N., Vil'danova D.R. Die Ausbildung funktionaler Lese- und Schreibfähigkeiten von Schulkindern als dringendes Problem des russischen Bildungswesens / N.N. Ashadullina, D.R. Vil'danova // Probleme der modernen pädagogischen Ausbildung. – 2021. – Nr. 70-2. – S. 27-30.

2. Asimov E. G., Shchukin A. N. H. Neues Wörterbuch der methodologischen Begriffe und Konzepte (Theorie und Praxis des Sprachunterrichts) / M.: IKAR, 2009. – 448 S.
3. Gal'skova N. D., Gez N. I. Theorie des Fremdsprachenunterrichts. Linguodidaktik und Methodik. – M: Akademia, 2006. – 336 S.
4. Kazatschina I. A., Melekhina E.A. Intensivierung des Fremdsprachenunterrichts an den Hochschuleinrichtungen // Aktuelle Trends in der Hochschulbildung: коллектив. моногр. – Ul'janovsk: Zebra, 2023. – Kap. 5, Abs. 5.2. – S. 404–414.
5. Karpushina Ju. A., Ivanova O. Ju. Zum Problem der Formulierung universeller Kompetenzen von Bildungsstandards (Bachelor-Niveau) // Wissenschaftliche Mitteilungen der Staatlichen Universität Orel. Ser.: Geistes- und Sozialwissenschaften. – 2019. – Nr. 83. – S. 239-242.
6. Verordnung des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft der Russischen Föderation vom 23. August 2017. Nr. 807 „Über die Genehmigung des föderalen staatlichen Bildungsstandards der Hochschulbildung - Bachelor-Abschluss in der Ausbildungsrichtung 02.03.01 Mathematik und Informatik“ (in der geänderten Fassung). Revision mit Änderungen Nr. 1456 von 26.11.2020.

UDK 372.881.1

## EINFÜHRUNG EINES DIFFERENZIIERTEN ANSATZES FÜR DEN ENGLISCHUNTERRICHT FÜR INGENIEURSTUDENTEN

**Witali O. KOLJAKO**

*vit.kolyako@gmail.com*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. I.A. Kazatschichina

Sprachbetreuerin: Doz. M.A. Morozova

**Zusammenfassung.** *Der Artikel befasst sich mit den Vorteilen eines differenzierten Ansatzes für den Englischunterricht, wie z.B. die stärkere Einbeziehung der Schüler in den Prozess des Erlernens einer Fremdsprache, die Verbesserung der lexikalischen Fähigkeiten und der kommunikativen Kompetenz in einer Fremdsprache im Allgemeinen, die Entwicklung des kritischen Denkens.*

**Schlüsselwörter:** *Fremdsprachenlernen, differenzierter Ansatz, kommunikative Fähigkeiten und Fertigkeiten*

Der Fremdsprachenunterricht für nichtsprachige Schüler ist ein komplexer Prozess, der auf die Unterschiede in der Sprachausbildung und den Fähigkeiten der Schüler zurückzuführen ist. Einer der möglichen Ansätze zur Lösung dieses Problems ist die Einführung eines differenzierten Ansatzes im Lernprozess.

Als eines der charakteristischen Merkmale der Pädagogik des späten 20. und frühen 21. Jahrhunderts kann die Differenzierung den Anforderungen der modernen Lernenden gerecht werden, was die Effektivität des Lernens erhöht. Ein erfolgreicher Englischunterricht für Schüler dieser Richtung wird ihre zukünftige berufliche Tätigkeit effektiver machen [1].

Das Ziel dieser Arbeit ist es, ein Experiment zur Umsetzung eines differenzierten Ansatzes für den Unterricht von technischen Fachkräften durchzuführen, um ihre beruflichen Kompetenzen in Englisch zu entwickeln.

Für die Zwecke unserer Studie ist es interessant, Differenzierung in Bezug auf ihren Wert für die Gesellschaft als Auswirkung auf die Bildung intellektueller, kreativer und beruflicher Fähigkeiten sowohl des Einzelnen als auch der Gesellschaft als Ganzes zu definieren, um das Potenzial jedes Einzelnen in seinen Interaktionen mit der Gesellschaft zu realisieren [2]. Es wird akzeptiert, zwei Haupttypen von Differenzierung zu unterscheiden: externe und interne Differenzierung:

- Externe Differenzierung - zielgerichtete Spezialisierung der Ausbildung, die auf der Selektivität beim Erwerb von Gruppen von Schülern entsprechend ihrer bestimmten Merkmale beruht. Die Binnendifferenzierung ist der gemeinsame Unterricht von einzelnen Lernenden und Gruppen in einer Klasse unter Verwendung von methodischen Techniken, die ihrem Wissensstand, ihren Fähigkeiten, Interessen usw. entsprechen und sie zu Ergebnissen führen, die den allgemeinen Anforderungen entsprechen [4].

Bei der Einführung von Differenzierung im Unterricht ist es notwendig, das Sprachniveau der Schüler im Vorfeld zu ermitteln. Dies ermöglicht es, den Inhalt des Programms anzupassen und den Lernprozess für Personen mit unterschiedlichem Sprachhintergrund zu organisieren. Eine solche Differenzierung erfolgt durch die Einführung von Aufgaben mit unterschiedlichem Niveau, die es ermöglichen, alle Schüler in den Lernprozess einzubeziehen [5]. Die Aufgaben können auf drei verschiedenen Niveaus gestellt werden:

1. Schüler mit geringen Fremdsprachenkenntnissen erhalten Reproduktionsaufgaben. Dabei handelt es sich um Aufgaben, bei denen es im Wesentlichen darum geht, vorhandenes Material zu wiederholen oder zu verändern, z.B. die Nacherzählung eines zuvor analysierten Textes. Diese



Methode hilft den Schülerinnen und Schülern, den neuen Stoff allmählich zu verstehen und auswendig zu lernen.

2. Den Schülern der Mittelstufe kann die Aufgabe gestellt werden, einen bereits gelernten Text mit neuen Elementen einer eigenständig erstellten Aussage zu kombinieren.
3. Schüler mit einem hohen Sprachniveau bevorzugen in der Regel produktive Aufgaben, die volle Unabhängigkeit und Kreativität erfordern. Sie sollten eine soziale und kulturelle Bedeutung haben, und ihre Ausführung sollte die Kenntnisse, Fähigkeiten, Fertigkeiten und persönlichen Erfahrungen der Schüler aktualisieren [3].

Das Experiment wurde im November-Dezember 2023 an der Staatlichen Technischen Universität Nowosibirsk in einer natürlichen Lernumgebung durchgeführt. Die experimentelle Arbeit wurde im Rahmen des Fachs "Fremdsprache" in zwei Studentengruppen durchgeführt. Der Unterrichtsprozess für das Experiment umfasste speziell angepasste Unterrichtsmaterialien für die Einführung eines differenzierten Ansatzes. Ihre Anwendung ermöglichte es, die Wirksamkeit der Einführung des differenzierten Ansatzes im Unterricht zu beweisen. Die Teilnehmer des Experiments waren Studenten des ersten Studienjahres an der Fakultät für Automatisierung und Informatik. Die Kontrollgruppe bestand aus 15 Studenten der Gruppe AO-31, die Versuchsgruppe aus 19 Studenten der Gruppe AA-37. Alle Studenten wurden über den Zweck und den Ablauf des Experiments informiert. Das Experiment dauerte 6 Sitzungen in der Versuchsgruppe und 2 in der Kontrollgruppe.

Zu Beginn des Experiments füllten die Kontroll- und die Experimentalgruppe einen Fragebogen über die Strategien aus, die sie bei der Bewältigung von Aufgaben im Fach Fremdsprache anwenden. Die Fragen bezogen sich auf die Fähigkeiten und Fertigkeiten in allen vier Bereichen der Sprachaktivität - Lesen, Schreiben, Hören und Sprechen. Am Ende des Experiments füllten dieselben Schüler denselben Fragebogen aus. Die Unterschiede in ihren Antworten zeigten die Wirksamkeit des differenzierten Ansatzes.

Nachfolgend finden Sie ein Item aus einer Umfrage zur Ermittlung der Strategien von Schülerinnen und Schülern bei der Bearbeitung englischsprachiger Aufgaben.

*"Leseaufgaben:*

*- Ich lese den Text ohne zusätzliche Hilfsmittel und verstehe den Text normalerweise vollständig.*

- *Ich lese ohne zusätzliche Hilfsmittel. Wenn ich etwas nicht verstehe, lasse ich es weg.*
- *Manchmal benutze ich ein Wörterbuch, um den Text vollständig zu verstehen.*
- *Ich benutze oft ein Wörterbuch beim Lesen.*
- *Manchmal benutze ich einen Online-Übersetzer für schwierige Textpassagen.*
- *Ich gebe den vollständigen Text in einen Online-Übersetzer ein und lese den übersetzten Text.*
- *Wenn ich den Text nicht lese, verwende ich KI, um die Aufgabe zu lösen.*
- *Andere .....*

Besonderes Augenmerk wurde auf den Schwierigkeitsgrad der gestellten Aufgaben gelegt. Der Lernprozess wurde auf der Grundlage dieses Merkmals differenziert. Die Schüler hatten die Möglichkeit, den Schwierigkeitsgrad der Aufgaben (einfach und fortgeschritten) in jeder Unterrichtsstunde zu wählen, und die Dynamik ihrer Wahl während des gesamten Experiments wurde analysiert, um die Wirksamkeit des differenzierten Ansatzes aufzuzeigen und festzustellen, wie viele Schüler mehr Vertrauen in ihre kommunikativen Fähigkeiten gewannen und begannen, den fortgeschrittenen Schwierigkeitsgrad der Aufgaben zu wählen. Sie wurden auch aufgefordert, den Grund für die Wahl eines bestimmten Niveaus anzugeben.

Ein weiterer Test für die Teilnehmer des Experiments war notwendig, um ihre Selbsteinschätzung ihrer eigenen Kommunikationsfähigkeiten zu messen. Der Test basierte auf dem Test der Kommunikationsfähigkeiten von Michelson [7]. Die Schüler absolvierten diesen Test einmal zu Beginn des Experiments. Mit Hilfe dieses Tests konnte festgestellt werden, ob einige Schüler Kommunikationsschwierigkeiten oder im Gegenteil eine Neigung dazu haben.

Im Rahmen des Experiments war es notwendig, eine Reihe von Aufgaben zu entwickeln, die einen differenzierten Ansatz im Englischunterricht für Technikstudenten ermöglichen sollten. Die Aufgaben wurden aus dem Lehrbuch „English for Information Technology: Course Book, Volume 1“ [6] übernommen. [6]. Im Folgenden finden Sie ein Beispiel für eine Aufgabe, die zur Differenzierung nach Schwierigkeitsgrad angepasst wurde.

Die Schüler mussten den Text einer professionellen E-Mail lesen. Diejenigen, die die Grundstufe wählten, bekamen die Aufgabe, Fragen zum Inhalt des Briefes schriftlich zu beantworten. Diejenigen, die das fortgeschrittene Niveau wählten, bekamen die Aufgabe, einen Antwortbrief zu schreiben.  
*„Aufgabe der Grundstufe: Beantworten Sie die Fragen schriftlich.*

*1 How many security features will the company have?*

2 Which security feature will stop attacks on the company network?

3 What solution will protect customer contacts and login boxes?

4 What will protect private user information sent over the network?

5 What will the two-factor authentication prevent?

6 What will protect information?

Aufgabe für Fortgeschrittene: Verfassen eines Antwortschreibens“ [6].

Nach der Analyse aller Ergebnisse der Umfragen und Tests wird es möglich sein, festzustellen, ob die Umsetzung des differenzierten Ansatzes im Englischunterricht für ACF-Schüler effektiv war, ob das Engagement der Schüler gestiegen ist und ob sich ihre kommunikativen Fähigkeiten und Fertigkeiten verbessert haben. Die Ergebnisse werden zeigen, warum den Vorteilen der Einführung eines differenzierten Ansatzes zur Verbesserung des Unterrichtsprozesses Aufmerksamkeit geschenkt werden sollte. Ein solcher innovativer Ansatz für den Englischunterricht an technischen Universitäten ist ein vielversprechender Weg, um die Qualität der Ausbildung zu verbessern und die beruflichen Kompetenzen der Studierenden zu fördern.

#### Literaturverzeichnis

1. Vegero M.V. Theoretische Aspekte des Problems der Differenzierung im Lernprozess // Eurasische wissenschaftliche Zeitschrift. – 2015. – Nr. 11. – S. 194-197.
2. Kondrashova N.V., Kokoshnikova N.A. Fremdsprachenunterricht für Schüler mit unterschiedlichen Sprachniveaus // MNKO. – 2018. – Nr. 4 (71). – S. 60-63.
3. Temerbekova A.A. Geschichte der Entstehung und Entwicklung des Konzepts des differenzierten Lernens in Russland // Vestnik TSPU. – 2002. – Nr. 2 (30). – S. 95-99.
4. Goglio V., Regini M. Processes and stages of differentiation in European higher education // Higher Education Quarterly. – 2017. – Vol. 71, Issue 4.
5. Kazatschichina I. A. Material Adaptation Applying Differentiated Approach to Teaching Foreign Languages = Anpassung des Lehrmaterials durch einen differenzierten Ansatz für den Fremdsprachenunterricht // Sibirischer Lehrer = Siberian Teacher. – 2022. – Nr. 5 (144). – S. 39-45.
6. Olejniczak M. English for Information Technology: Course Book, Vol. 1. – Pearson Education, 2011. 79 S.
7. Michelson's Communication Skills Test (angepasst von Yu.Z. Gilbukh). URL: <https://testoteka.narod.ru/mlo/1/10.html> (Zugangsdatum 13.12.2023).

## **DIE GLAUBWÜRDIGKEIT UND ZUVERLÄSSIGKEIT VON QUELLEN, DIE IN DIGITALEN LEHRMITTELN VERWENDET WERDEN**

**Daria M. KORMICH**

*d.tokareva.2022@stud.nstu.ru*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der psychologischen Wissenschaften,  
Doz. N.N. Pomuran

Sprachbetreuerin: Doz. M.A. Morozova

**Zusammenfassung.** Ziel dieser Arbeit ist es, einen umstrittenen Aspekt des Chinesischunterrichts, nämlich die Erklärung der Etymologie, objektiv zu bewerten. In diesem Beitrag werden die mobilen Anwendungen Pleco, die bereits 5 Millionen Mal heruntergeladen wurde, und Chinese Deciphered analysiert. Es wird eine vergleichende Analyse zwischen Daten aus chinesisch-chinesischen etymologischen Wörterbüchern und Daten aus Pleco durchgeführt, wobei das Zeichen 箭 als Beispiel dient. Das wichtigste Ergebnis ist, dass relevante etymologische Wörterbücher nicht als Quellenbasis für die Anwendung verwendet werden. Dies hat zur Folge, dass die ursprüngliche Bedeutung des Zeichens falsch interpretiert wird.

**Schlüsselwörter:** mobile Anwendung, chinesische Schriftzeichen, Etymologie

Eines der Hauptziele digitaler Werkzeuge und Ressourcen im Bildungsbereich besteht darin, genaue und zuverlässige Informationen bereitzustellen. Angesichts der riesigen Menge an Informationen, die im Internet verfügbar sind, ist es wichtig, die Glaubwürdigkeit von Quellen zu bewerten, um die Richtigkeit und Vertrauenswürdigkeit von Informationen zu gewährleisten, insbesondere in Bildungseinrichtungen, in denen subjektive Meinungen oder Missverständnisse auftreten können. Dieser Beitrag befasst sich mit der Etymologie chinesischer Schriftzeichen und der Glaubwürdigkeit von Quellen, die in mobilen Anwendungen für deren Vermittlung verwendet werden.

In diesem Beitrag werden die in der Pleco-Anmeldung verfügbaren etymologischen Informationen erörtert. Bis Dezember 2023 wurde die App über 5 Millionen Mal vom Play Market heruntergeladen. Die etymologischen Informationen sind nicht in den Basisoptionen enthalten und müssen kostenpflichtig erworben werden.

Pleco stellt die Etymologie vor, allerdings nur in begrenztem Umfang (weitere Einzelheiten werden noch mitgeteilt). Es ist jedoch, dass in der Liste der Quellen kein etymologisches Wörterbuch erwähnt wird. Dies wirft die Frage auf, woher die Informationen zu diesem Thema stammen. Um die Besonderheiten zu erklären, müssen wir ein bestimmtes Zeichen untersuchen. Laut Pleco bedeutet das chinesische Zeichen ch'ien 前 beispielsweise vorwärts oder voraus. Bei der Eingabe dieses Zeichen in die Suchleiste ein, zeigen chinesisch-englische Wörterbücher eine Liste möglicher Bedeutungen an. Das Outlier Simplified Characters Dictionary (OSC) und das Outlier Mini Traditional Characters Dictionary (OTC) liefern ebenfalls Informationen. In diesem Beispiel sind die Informationen in beiden Rubriken fast identisch, da das Zeichen 前 nur eine Schreibform hat. Die vereinfachte und die traditionelle Form sind identisch. Diese beiden Rubriken bieten Informationen zur Komponentenanalyse, die nur in der Premium-Version dieser Anwendung verfügbar sind. Die Schöpfer der Pleco-Anwendung haben umfassende Informationen für potenzielle Nutzer zur Verfügung gestellt. Insbesondere erklären sie, wie Informationen über Komponenten hilfreich sein können. Laut Pleco setzt sich das Zeichen 前 ursprünglich aus zwei Elementen zusammen: 彳 (die alte Form des modernen 前) und 刂 (das Messer, das eine Bedeutungskomponente ist). Es ist für uns sehr zweifelhaft, dass die Aussage, das Messer sei eine Bedeutungskomponente im vorangehenden Zeichen, eine vernünftige Erklärung für das Zusammenspiel der Zeichenkomponenten geben kann. Dies scheint eine Fehlinformation oder ein Fehler zu sein, der möglicherweise auf das Fehlen spezieller etymologischer Wörterbücher in der Quellenbasis der Anwendung zurückzuführen ist.



Abb. 1. Die Entwicklung des Zeichens 前 gemäß [www.vividict.com](http://www.vividict.com)

Trotz seines großen Potenzials hat Pleco noch einige Schwächen. Die Entwickler von Pleco behaupten, dass das Erlernen der funktionalen Komponenten eines Zeichens das Abrufen des Langzeitgedächtnisses verbessert und die Vorhersagefähigkeit entwickelt. Sie bieten jedoch nur eine teilweise Erklärung der "inneren Logik" eines Charakters. Außerdem können die Erklärungen Fehlinformationen enthalten, die die Schüler verwirren können. Es ist notwendig, den Einzelnen vor negativen Erfahrungen zu bewahren und klare logische

Zusammenhänge zwischen allen Komponenten aufzuzeigen. Chinese Deciphered gilt als einzigartig, da es die einzige Anwendung ist, die sich auf die Etymologie der chinesischen Zeichen konzentriert. Auf der Startseite wird darauf hingewiesen, dass es das Ergebnis von sieben Jahren kontinuierlicher Forschung ist. Die Anwendung hat eine gut durchdachte Struktur.

Ähnlich wie bei Pleco gibt es auch bei Chinese Deciphered Einschränkungen. Die kostenlose Version der Anwendung enthält nur 933 Einträge, bei denen es sich um Zeichen und Wörter der ersten Stufe der HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) handelt. Die Premium-Version bietet drei Programme und enthält 6.539 Einträge. Die Macher der Anwendung haben die Quellenbasis nicht angegeben, so dass unklar ist, welche etymologischen Wörterbücher verwendet wurden.

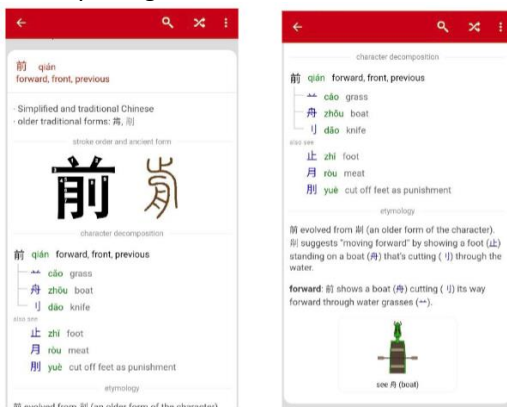


Abb. 2. Ein Eintrag des Zeichens 前 aus Chinese Deciphered

Ein Vergleich der Informationen über das Zeichen 前 in Chinese Deciphered und Pleco zeigt jedoch, dass erstere ausführlicher und zuverlässiger sind. Chinese Deciphered gibt an, dass das Zeichen 前 aus drei Komponenten besteht: das Gras (艹), das Boot (舟) und das Messer (刂), wobei die etymologische Bedeutung "Boot, das durch Wassergras schneidet" lautet. Es wurde jedoch festgestellt, dass diese Erklärung eine Fehlinterpretation enthält. Früher hieß es, dass die ersten drei Striche die Beine der "Burlaks" und nicht das "Wassergras" darstellen, und dass das Zeichen aufgrund der Bewegung dieser "Burlaks" "vorwärts" bedeutet. Es ist bemerkenswert, dass Chinese Deciphered im Gegensatz zu Pleco weder über eine eigene Website verfügt noch die Quellen der von ihm bereitgestellten Informationen beschreibt. Dies zeigt, dass selbst große etymologische Quellen Fehler und Fehlinformationen enthalten können.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass wirksame und relevante Hilfsmittel zum Erlernen chinesischer Schriftzeichen notwendig sind. Nach Prüfung der mobilen Anwendungen kann man zu dem Schluss kommen, dass die wenigen Anwendungen, die Etymologie enthalten, unzuverlässig sind. Die präsentierten Informationen stimmen nicht mit den Informationen in chinesischen etymologischen Wörterbüchern überein, was bedeutet, dass die Anwendungen nicht immer genau und zuverlässig sind. Außerdem gibt es derzeit keine relevanten mobilen Anwendungen in russischer Sprache.

#### Literaturverzeichnis

1. Chinese Deciphered [Elektronische Ressource]. URL: [https://play.google.com/store/apps/details?id=com.rememberchinese.rememberchinese1&hl=en\\_GB&gl=US](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.rememberchinese.rememberchinese1&hl=en_GB&gl=US) [in Chinesisch].
2. Xiangxing Zutian Etymologisches Wörterbuch der chinesischen Schriftzeichen [象形字典]. [Elektronische Ressource]. URL: <https://www.vividict.com/Public/index/page/index/index.html> [in Chinesisch].
3. Etymologisches Wörterbuch der chinesischen Schriftzeichen // Zdic.net [Elektronische Ressource]. URL: <https://www.zdic.net/> [in Chinesisch].
4. Pleco Software [Elektronische Ressource]. URL: <https://www.pleco.com/> [in Englisch].

UDK 372.881.111.22

## ENTWICKLUNG EINES UNIVERSITÄREN E-LEARNING-KURSES FÜR DaF-STUDIERENDE: TECHNOLOGISCHER ASPEKT

**Alina A. MASCHKOVA**

*mashkova.alina2020@yandex.ru*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Doz. M. A. Morozova

Sprachbetreuerin: Doz. M. A. Morozova

**Zusammenfassung.** Der Artikel befasst sich mit dem technologischen Aspekt der Entwicklung und Integration von universitären E-Learning-Kursen für DaF-Studierende, u.z. Linguistik-Studenten.

**Schlüsselwörter:** E-Learning-Kurs, Fremdsprachenunterricht, Deutschunterricht, Universität

Die Trends in der Entwicklung der Online-Bildung in Russland zeigen eine ausgeprägte positive Entwicklungsdynamik. Laut der Agentur Smart Ranking wird der russische Online-Bildungsmarkt bis 2023 um mehr als 30% wachsen [6]. Angesichts des aktuellen föderalen Projekts „Digitales Bildungsumfeld“, das auf die „Schaffung und Implementierung eines digitalen Bildungsumfelds in Bildungsorganisationen“ abzielt [6]. Es ist in der letzten Zeit die Anzahl der Online-Bildungsprogramme, die von den russischen Universitäten und Hochschulen angeboten werden, deutlich gewachsen [2]. Es wird ein elektronisches Bildungsumfeld, insbesondere auf dem Gebiet des Fernunterrichtes und der Erstellung von Online-Kursen von den heimischen Universitäten aktiv entwickelt [8; 9]. Die Entwicklung von Online-Kursen (der Begriff „E-Learning-Kurse“ ist im akademischen Umfeld gebräuchlicher) ist Gegenstand zahlreicher Forschungen, deren Anzahl in den letzten Jahren rapide zugenommen wird. Das zeigt, dass das Problem der Entwicklung und Integration von E-Learning-Kursen in der Hochschulbildung [4] derzeit aktiv untersucht wird. Obwohl viele Werke russischer und ausländischer Autoren den verschiedenen Aspekten der Gestaltung von Online-Kursen (E-Learning-Kursen), einschließlich Fremdsprachenkursen, gewidmet sind, bleibt eine der Schlüsselfragen der effektiven Organisation des Bildungsprozesses, u.z. der technologische Aspekt unzureichend untersucht, was das Thema unserer Forschung bestimmte.

Das Ziel der vorliegenden Forschung ist es, die Besonderheiten der Gestaltung und Integration eines E-Learning-Kurses in den universitären Fremdsprachenunterricht am Beispiel des E-Learning-Kurses für Linguistik-Studenten „Grundkurs DEUTSCH“ am Beispiel des Themas bzw. der Lehreinheit „Russland ist meine Heimat“ zu ermitteln. Zu den Aufgaben der Forschung gehören:

- 1) Identifizierung lexikalischer Einheiten,
- 2) Gestaltung von digitalen Präsentationen,
- 3) Gestaltung von interaktiven Übungen,
- 4) Erstellung von digitalen Tests.

Der Komplex von Übungen und Aufgaben wurde auf Basis von der Struktur der Übungen von A. R. Arutyunov entwickelt. Laut den Konzept von A. R. Arutyunov umfasst diese Struktur drei Hauptkomponenten: einen Einstufungstest, Zyklus von Trainingsblöcke (Sequenz von Übungen) und einen Abschlusstest [1].

Im E-Learning-Kurs „Grundkurs DEUTSCH“ wurde eine modulare Struktur verwendet, die nach Themen (bzw. der Lehreinheit) aufgeteilt ist [5].



Jedes Modul enthält eine Sequenz von interaktiven Übungen und Aufgaben, die auf Klassifizierung der Übungen und Aufgaben von A. R. Artyunov basieren [1].

Am Anfang des Themas (bzw. der Lehreinheit) wurde der neue Wortschatz semantisiert und eingeführt. Bei der Auswahl der lexikalischen Einheiten für die Themen bzw. Lehreinheiten eines E-Learning-Kurses haben wir die von N. D. Galskova, N. I. Gez, L. V. Shcherba und I. V. Rakhmanov formulierten Prinzipien verwendet, die zuvor unter der Leitung von entwickelt wurden:

- das Prinzip der Kombinierbarkeit;
- das Prinzip der stilistischen Unbeschränktheit;
- das Prinzip des semantischen Werts;
- das Prinzip des Wortbildungswerts;
- das Prinzip der Wortpolysemie;
- das Prinzip der Strukturfähigkeit;
- das Prinzip der Häufigkeit [3].

Diese Prinzipien dienen als Grundlage für die Auswahl und Erstellung eines Glossars zum Thema bzw. zur Lehreinheit „Russland ist meine Heimat“.

Anschließend wurden ein Einstufungs- und ein Abschlusstest erstellt. Der Abschlusstest weist eine Reihe von Unterschieden im Vergleich zum Einstufungstest auf:

- 1) der höhere Schwierigkeitsgrad der Aufgaben,
- 2) der Abschlusstest enthält mehr Kollokationsübungen,
- 3) der Abschlusstest enthält mehr lexikalisch-grammatikalischen Aufgaben zur Überprüfung der Fähigkeiten sowie der Lese- und Schreibfähigkeiten.

Als interaktive digitale Unterstützung und Mittel der Semantisierung und Einführung des neuen Wortschatzes treten digitale animierte Power Point Präsentationen, auch Online-Aufgaben auf, die mit Hilfe von E-Learning-Ressourcen der TU Nowosibirsk u.a. Anbieter entwickelt wurden. Der Komplex von speziellen Übungen und Aufgaben umfasst Die Lern-Kommunikative und *Real-kommunikative* Aufgaben [1; 7].

Die *Lern-Kommunikative Aufgaben* sind eine vereinfachte Version einer realen kommunikativen Situation. In solchen Aufgaben ist es notwendig, Pläne, Schemata und Schlüsselwörter (Hilfsmittel) zu verwenden, die den Studierenden im Kommunikationsprozess helfen können [1].

Bei den *Real-kommunikative Aufgaben* geht es um eine reale (echte) kommunikative Situation. Es werden dabei keine Hilfsmittel verwendet. Somit wird die unterrichtsbezogene echte Kommunikation gefördert [1].

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Entwicklung eines universitären E-Learning-Kurses für DaF-studierende erfordert die Entwicklung eines Komplexes von interaktiven Übungen und Aufgaben, auch eine sorgfältige Integration von digitalen Technologien.

#### Literaturverzeichnis

1. Arutyunov A. R. Theorie und Praxis der Erstellung eines Lehrbuchs der russischen Sprache für Ausländer. – M.: Russische Sprache, 1990 – 168 S. [In Russisch].
2. Föderales Projekt „Digitale Bildungsumgebung“ // Ministerium für Bildung der Russischen Föderation. URL: <https://edu.gov.ru/national-project/projects/cos/> (Zugangsdatum: 13.02.2024) [In Russisch].
3. Galskova, N. D., Gez N. I. Theorie des Fremdsprachenunterrichts: Linguodidaktik und Methodik. – M.: Akademie, 2004 – 336 S. [In Russisch].
4. Kovaleva M.L. Probleme und Perspektiven der Einführung von Online-Kursen im Hochschulsystem // Internationale Forschungszeitschrift „Pädagogik“. URL: <https://research-journal.org/archive/1-115-2022-january/problemy-i-perspektivy-vnedreniya-onlajn-kursov-v-sistemu-vysshego-obrazovaniya> (Zugangsdatum: 13.02.2024) [In Russisch].
5. Morozova M. A. Das Konzept eines modernen E-Learning-Kurses für eine Fremdsprache an einer Hochschuleinrichtung = The concept of a modern e-learning course in a foreign language at the university DOI 10.18101/2307-3330-2022-3-4-26-34 // Bulletin der Burjatischen Staatlichen Universität. Bildung. Die Persönlichkeit. Gesellschaft. – 2022. – Nr. 3-4. – S. 26–34. [In Russisch].
6. Online-Bildungsmarkt wird bis 2023 mit einer CAGR von über 30% wachsen // Interfax. URL: <https://www.interfax.ru/business/943982> (Zugangsdatum: 13.02.2024) [In Russisch].
7. Passov E. I., Kuzoileva N. E. Grundlagen der kommunikativen Theorie und Technologie des Fremdsprachenunterrichts: ein methodisches Handbuch für Lehrer von Russisch als Fremdsprache. – M: Russische Sprache, 2010 – 568 S. [In Russisch].
8. Titova C. V., Filatova A. V. Web 2.0 Technologien im Fremdsprachenunterricht. – M.: IKAR, 2014 – 100 S. [In Russisch].
9. Titova S. V. Digitale Technologien im Sprachunterricht: Theorie und Praxis. – M.: Editus, 2017 – 245 S. [In Russisch].

## ENTWICKLUNG DER SPRACHFERTIGKEIT IM DAF-UNTERRICHT AUF BASIS DER KONNEKTIVISTISCHEN THEORIE

**Maria A. MILEKHINA**

*milmashaa@gmail.com*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,  
Doz. I. A. Kazatschikhina,  
Sprachbetreuerin: Doz. M. A. Morozova

**Zusammenfassung.** *Das Ziel dieser Forschung ist es, das Potenzial des Konnektivismus für die Entwicklung von Fremdsprachen-Sprechfähigkeiten durch Studenten in der Linguistik zu erkunden. Es hebt die Merkmale des Konnektivismus-Konzepts hervor, die relevant für die Verbesserung des Managements von Fremdsprachenunterricht in einer modernen Universität sind.*

**Schlüsselwörter:** *Konnektivismus, E-Learning-Community, Entwicklungsprozess der Sprachfertigkeit, Informationsquelle, kontinuierliches Lernen, Interaktionsverbindungen*

Mit dem Aufkommen digitaler Technologien ändern sich Ausbildung rasant. Nach Meinung von Tatjana Tschernigowskaja, je mehr die Studenten im Lernprozess Informationen aus offenen Quellen aufnehmen, desto größer wird das Bedürfnis, Fähigkeiten zu entwickeln, die auf die Bewertung der eingehenden Informationen abzielen [1]. Konnektivismus beim DaF-Unterricht ist noch nicht gut erforscht. Die theoretische Bedeutung unserer Forschung liegt in dem besonderen Beitrag zum Forschen der grundlegenden Prinzipien von Konnektivismus mit Fokus auf Schwierigkeiten, die sich bei der Entwicklung von Sprachfertigkeit im DaF-Unterricht ergeben. Der praktische Teil ermöglicht es, die Strategien basierend auf der konnektivistischen Theorie methodisch zusammenzufassen und sie an Hochschulen zu integrieren. Seit Beginn des einundzwanzigsten Jahrhunderts wurde von George Siemens und Stephen Downs Konnektivismus als neue Forschungsrichtung vorgeschlagen, die zur digitalen Zeit passt [2]. Damit wurden Grundbegriffe erläutert. Unter dem Konnektivismus oder anders gesagt der konnektivistischen Theorie versteht man ein Lehransatz, bei dem der Lernprozess innerhalb der Kommunikation zwischen den Teilnehmern in einer künstlich geschaffenen Umgebung stattfindet. Indem sind technische Lernorganisation und

Soft Skills, die für das 21. Jahrhundert entscheidend sind, zusammenverbunden. Eine wesentliche Rolle spielt auch „E-Learning-Community“ – eine Informationsgemeinschaft, die eine naturbelassen gebildete Gruppe von Studenten umfasst, in der kommunikativen Fähigkeiten, Interaktion und kreativer Selbstausdruck entwickelt werden.

Insofern wird unser Forschungsobjekt als der Entwicklungsprozess der Sprachfertigkeit beim DaF-Unterricht auf Basis des Konnektivismus definiert und der Forschungsgegenstand repräsentiert methodologisch beschriebene Strategien basierend auf der konnektivistischen Theorie, die kommunikative Fähigkeiten, Interaktion und kreativen Selbstausdruck fördern. Das Ziel dieser Forschung besteht darin, das Potenzial der konnektivistischen Theorie bei der Organisation mündlicher Kommunikation bei Bachelorstudenten der Linguistik an der Staatlichen Technischen Universität Nowosibirsk aufzuzeigen. Gemäß dem Untersuchungsziel ist es wichtig, sechs aufeinanderfolgende Ziele zu erreichen: 1) die Prinzipien des Konnektivismus beim Unterricht zu beschreiben; 2) durch die Umfrage von Masterstudenten festzustellen, ob diese Theorie begehrt ist; 3) die Anforderungen an Sprachfertigkeit der Fakultät für Linguistik zu analysieren; 4) die für Bachelor-Studenten der Fakultät für Linguistik ausgerichteten Strategien zu charakterisieren; 5) ein Experiment mit neuen Unterrichtsmethoden durchzuführen; 6) lernmethodische Empfehlungen der Implementierung der konnektivistischen Theorie im Lern- und Unterrichtsprozess zu entwerfen. Im Rahmen der betrachteten Theorie wurden von uns auf der Basis der deskriptiven Forschungsmethode Prinzipien identifiziert, die für das Erlernen der fremdsprachlichen mündlichen Interaktion relevant sind:

1) Das Lernen basiert auf einer Vielzahl von Meinungen, die in einer online gebildeten Gemeinschaft zum Ausdruck kommen. In der russischen Tradition wird eine solche Gemeinschaft oft als „Informationsgemeinschaft“ oder „soziale Medien“ bezeichnet, im Ausland als „e-Learning community“. 2) Im Rahmen des Lernprozesses ist die Verbindung von spezialisierten Knoten und Informationsquellen zur Findung von Bedeutungen kritisch notwendig, und die Fähigkeit, sich in einer großen Menge aktueller Information zu orientieren, wird manchmal wichtiger als das Wissen selbst.

3) Die Aufrechterhaltung von Interaktionsverbindungen ist eine notwendige Bedingung für kontinuierliches Lernen, was auch ein aktueller Bildungstrend ist. 4) Die Entwicklung metakognitiver Prozesse, insbesondere die Fähigkeit, Muster zu erkennen und Verbindungen zwischen Wissensbereichen, Ideen und Konzepten zu sehen, wird als notwendig für die Bildung einer modernen gebildeten Persönlichkeit

anerkannt [2]. Als Grundlage für die Forschungsergebnisse dienten die Ergebnisse einer Umfrage, die auf einer qualitativen Forschungsmethode für eine Gruppe von Masterstudenten 1.Studienjahr, gesammelt haben, sowie die Hospitationen bei den zwei Bachelorgruppen, 2.Studienjahr. So wurden 10 Befragte aus der Mastergruppe der Fakultät für Linguistik 10 Fragen gestellt, von denen die meisten Multiple-Choice-Fragen waren. Im Rahmen der Hospitationen haben wir den Föderalen staatlichen Bildungsstandards für Hochschulbildung vorab untersucht und Hospitationen bei DaF-Unterricht durchgeführt. Wir wollten herausfinden, wie nahe der Theorie den modernen Bildungsrealitäten kommt und welche Strategien sich praktisch ergeben. Basierend auf den Umfrageergebnissen stellen wir fest, dass Konnektivismus entweder nicht erkannt wird oder nicht als eigenständiger Bildungsansatz wahrgenommen wird. Dies zeigen die Ergebnisse: wir bekommen nur 20% bejagende Antworten. Dennoch wird festgestellt, dass 70% der Befragten der Ansicht sind, dass moderne Ausbildung auf einer Meinungsvielfalt basiert. Bemerkenswerterweise zweifelt keiner der Befragten an dem eng mit der Theorie des Konnektivismus verbundenen Prinzip. Die Daten geben Anlass zu neuen Herausforderungen im Rahmen unserer Forschung. Bei der Umfrage haben wir auch unsere Aufmerksamkeit auf Apps gelegt. Diese Frage ermöglichte es uns, das gesamte Spektrum moderner Online-Möglichkeiten vorzustellen.

Die von den Befragten festgestellten modernen Bildungstrends entsprechen auch den grundlegenden Prinzipien des Konnektivismus. Wir haben einige davon identifiziert: Informationsgemeinschaft oder „e-Learning Community“; Fähigkeiten zur Bewertung und Suche nach relevanten Informationen; Unterstützung der Interaktionsverbindungen; lebenslanges Lernen; die Bedeutung der Entwicklung metakognitiver Prozesse. Diese Prinzipien finden sich auch bei der Betrachtung des Bildungsstandards wieder. Universelle Kompetenzen von 1-4 spiegeln den Hauptinhalt der Prinzipien des Konnektivismus wider [3]. Was die Hospitationen anhand qualitativer Methoden betrifft, haben wir mehrere Aspekte festgestellt:

- Vorhandensein von Strategien, die die Besonderheiten des Wissenserwerbs berücksichtigen, anstatt ein fertiges Wissen zu bekommen;
- dominante Rolle der Lehrkräfte;
- Fehlen einer etablierten Informations- und Kommunikationsgemeinschaft
- zur produktiven Entwicklung von Fähigkeiten.

Bei der weiteren Forschung müssen wir diese Aspekte, die Rolle der Lehrer und Studenten, mögliche Einflüsse sowie Online-Möglichkeiten berücksichtigen. An dieser Stelle bestimmen wir weitere Lernstrategien: erstens, Verwendung einer

Online-Plattform und eines Messenger zur offenen Diskussion und Berücksichtigung verschiedener Standpunkte, zweitens, Zusammenarbeit in einem Blog, drittens, Nutzung verschiedener öffentlicher Informationsquellen, Integration von spielerischen Methoden und letzterwähnt projektbasierte Aktivitäten. Zusammenfassend erfordert diese Theorie eine weitere Implementierung in der pädagogischen Praxis, da dies den Bildungsprozess auf einen neuen Schritt in Bezug auf die Anwendung von Fernlehrtechnologien und die Vielfalt des Bildungsprozesses vorbereitet.

#### Literaturverzeichnis

1. Das menschliche Gehirn und die Mehrdeutigkeit kognitiver Informationen: konvergenter Ansatz / Chernigovskaya T.V., Allahverdiv V.M., Korotkov A.D., Gershkovich V.A., Kireev M.V., Prokopenya V.K. // Vestnik SPbGU. Philosophie und Konfliktologie. – Nr. 4. – 2020. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mozg-cheloveka-i-mnogoznachnost-kognitivnoy-informatsii-konvergentnyy-podhod> (Zugangsdatum 27.11.2023) [in Russisch].
2. Downes S. Learning Networks and Connective Knowledge. Collective Intelligence and E-Learning 2.0: Implications of Web-Based Communities and Networking. – In Harrison Hao Yang & Steve Chi-Yin Yuen. – 2010. URL: <https://philpapers.org/archive/DOWLNA.pdf> (Zugangsdatum 05.12.2023). [in Russisch].

UDK 377

### ZUM PROBLEM DER ENTWICKLUNG VON FORTBILDUNGSKURSEN

**Kira D. ROTOVA**

*rotovakira66@gmail.com*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Doz. M.A. Morozova

Sprachbetreuerin: Doz. M.A. Morozova

**Zusammenfassung.** *Der vorliegende Beitrag ist dem Konzept der Entwicklung von Fortbildungskursen gewidmet. Es werden die wichtigsten Aspekte der Entwicklung eines Fortbildungskurses analysiert, für die Effizienz des Fortbildungskurses relevant sind.*

**Schlüsselwörter:** *Berufliche Entwicklung, Fortbildung, Konzeptentwicklung*

Die berufliche Entwicklung von Arbeitnehmern ist heutzutage einer der wichtigsten Faktoren für den beruflichen Erfolg. In einem sich rasch verändernden Arbeitsumfeld wird die kontinuierliche Verbesserung von Fähigkeiten und Kenntnissen für die meisten Arbeitnehmer zu einer Notwendigkeit. Daher ist es äußerst wichtig, Programme für eine zusätzliche Berufsausbildung zu entwickeln, die den Bedürfnissen der verschiedenen Tätigkeitsbereiche gerecht werden.

Um qualitativ hochwertige Fortbildungskurse zu entwickeln, müssen verschiedene Aspekte berücksichtigt werden, die mit der Anpassung an die individuellen Bedürfnisse und Interessen der Kursteilnehmer eng verbunden sind. Ein praxisorientierter Ansatz ist einer der entscheidenden Faktoren für eine erfolgreiche Fortbildung, da er die Möglichkeit bietet, die erworbenen Kenntnisse und Fähigkeiten (Kompetenzen) unmittelbar in der Praxis anzuwenden. Praxisorientiertes Lernen trägt dazu bei, dass die Kursteilnehmer aktiv in den Lernprozess einbezogen werden [1-4]. Es ist wichtig dabei, dass die Studierenden die erforderlichen Kompetenzen in einem bestimmten Bereich oder Tätigkeitsfeld erwerben, um sie erfolgreich in der Praxis anzuwenden [5-6].

Darüber hinaus sollten die Fortbildungskurse zukunftsorientiert sein und die kommenden Trends und Marktbedürfnisse berücksichtigen. Heutzutage ist die Zukunftsorientiertheit der Fortbildung eng mit der vorausschauenden beruflichen Ausbildung verbunden. Angesichts der rasanten Entwicklung des wissenschaftlichen und technologischen Fortschritts und der damit verbundenen Notwendigkeit der Modernisierung des Kompetenzmodells spielt die vorausschauende berufliche Ausbildung entscheidende Rolle.

Die vorausschauende Ausbildung soll die Effizienz des Lernprozesses und die (selbstständige) Aneignung des Lernstoffes erhöhen, deren Integration in einen Fortbildungskurs trägt dazu bei, die Fachkräfte auszubilden, die nicht nur über die heute benötigten Kompetenzen, sondern auch über die Fähigkeiten der Zukunft verfügen. [7]. Die Effizienz des Lernprozesses und die Aneignung des Lernstoffes wird auch durch den Einsatz von Multimedia und Online-Kurse realisiert. Dadurch wird eine aktive Beteiligung der Kursteilnehmer gefördert.

Um die Qualität und Effektivität eines Fortbildungskurses zu gewährleisten, sind die umfassende und vielseitige Bewertung und Ergebniskontrolle einzusetzen. Dazu gehören Online-Tests, die Entwicklung von sowohl einzelnen Aufgaben als auch einer Sequenz von Aufgaben und Übungen zur konkreten Phase/ oder zum konkreten Thema aus der aktuellen beruflichen Tätigkeit der Kursteilnehmer, experimentelle Erprobung der entwickelten Aufgaben, auch die Selbstevaluation und E-Portfolios der Kursteilnehmer.

Empfehlenswert wäre auch die Durchführung von Zwischen- und Abschlussevaluationen und –Kontrolle, auch Einstufungs- und Abschlussumfrage unter den Kursteilnehmern, um die Erwartungen der Kursteilnehmer und die Effizienz des Fortbildungskurses zu analysieren und zu bewerten. Die Bewertungsergebnisse dienen nicht nur zum Feedback und den Empfehlungen von Kursteilnehmern, sondern auch zur Verbesserung der Organisation, der Struktur und des Inhaltes eines Fortbildungskurses.

Bei der Entwicklung des Konzepts eines Fortbildungskurses sollten daher mehrere wichtige Aspekte berücksichtigt werden, u.z. Betonung des praktischen Ansatzes, vorausschauende Wirkung, Einbeziehung einer interaktiven Komponente, Einsatz von digitalen Medien, Analyse der Ergebnisse und Nachbetreuung der Kursteilnehmer, die nach dem Abschluss des Fortbildungskurses folgt. Das Konzept eines Fortbildungskurses sollte schließlich sicherstellen, dass die im Laufe der Fortbildung erworbenen Kompetenzen unmittelbar in der Praxis angewandt werden können.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die systematische Evaluation der Ergebnisse und die Nachbetreuung der Kursteilnehmer nach dem Abschluss des Fortbildungskurses dazu beitragen, die Effizienz der Fortbildung zu bewerten und ein hohes Qualitätsniveau des Fortbildungskurses aufrechtzuerhalten, das den Anforderungen des Arbeitsmarktes entspricht.

#### Literaturverzeichnis

1. Waganowa O.I., Bulajewa M.N., Sjedych D.W. Prawowaja kompetentnost' studentow: suschtschnost'ne, podchody k formirowaniju i ozjeniwaniu // Problemy sowl'emennogo p'dagogičeskogo obrasowanija. 2018. – Nr. 58-2. – S. 53-56. [in Russisch].
2. Grudjewa M.L., Smirnowa S.H.W. Rjesul'netaty wnjedrenija modjeli upravljenija samostojatel'noj rabotoj obučajuschichsja w obrasowatel'noj prozess wusa // Wjestnik Miningsko uniwersitjeta. 2017. – Nr. 1. – S. 12-23. [in Russisch].
3. Iljaschjenko L.K. Basowyje komponenty matjematičeskoj kompetentnosti buduschich inshjenjerow po njeftjegasowomu djelu/L.K. Iljaschjenko//Nauka i bisnes: puti raswitija. – M.: TMBprint. – 2014. – Nr. 10(40). – S. 13-17. [in Russisch].
4. Iljaschjenko L.K., Prokchorowa M.P., Waganowa O.I., Smirnowa S.W., Aljeschugina E.A. Managerial preparation of engineers with eyes of students //



- International Journal of Mechanical Engineering and Technology. 2018. – Nr. 9. Nr. 4. – S. 1080-1087. [in Russisch].
5. Kostyljew D.S., Kutjepowa L.I., Trutanowa A.W. Informazionnyje tjechnologii ozjeniwaniija katschjestwa utschjebnych dostishjenij obutschajuschichsja // Baltijskij gumanitarnyj shurnal. 2017. – T. 6. – Nr. 3 (20). – S. 190-192. [in Russisch].
  6. Kutjepow M.M., Waganowa O.I., Sokolow W.A. Sowrjemjennyje podchody k formirowaniju professionalnonennoj kompjetjenzii wypusknika na osnovje trjeningowej tjechnologii obutschjenija // Probljemy sowrjemjennogo pjedagogitschjeskogo obrasowanija. 2018. – Nr. 59-1. – S. 205-208. [in Russisch].
  7. Osipowa C. I., Gafurowa N. W. Opjerjeshjenije kak stratjegija sowrjemjennogo obrasowanija // Sowrjemjennoje pjedagogitschjeskoje obrasowanije. 2022. – Nr. 9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/operezhenie-kak-strategiya-sovremennogo-obrazovaniya> (Zugangsdatum: 12.05.2024). [in Russisch].

UDK 372.881.1

## ALLGEMEINE PROBLEME BEI DER DIGITALEN BILDUNG

U YUNAN

*milmashaa@gmail.com*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften, Doz.

E. A. Melekhina

Sprachbetreuerin: Doz. M. A. Morozova

**Zusammenfassung.** *In diesem Beitrag werden die Auswirkungen der digitalen Bildungsreform auf die Hochschulbildung und die Herausforderungen unter verschiedenen Aspekten diskutiert.*

**Schlüsselwörter:** *Konzept der Digitalisierung, digitale Bildung*

Das Konzept der Digitalisierung ist ein moderner Trend in der globalen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung. Er bezieht sich auf den Übergang von analoger zu digitaler Ausrüstung und Technologie, die auf neuen Methoden der Datenverarbeitung, -speicherung und -übertragung basieren, welche die Geschwindigkeit des Austauschs und der Zugänglichkeit von Informationen erhöhen

[3, S. 1060]. Die digitale Bildung hat ihren Ursprung in den frühen 1980er Jahren, als der Computer als neues Medium in den Bildungsbereich eingeführt wurde. 1983 brachte die US-amerikanische Firma Apple Inc. den Apple II auf den Markt, den ersten speziell für Schulen entwickelten Computer, und markierte damit den Beginn der Anwendung von Computern im Bildungsbereich. Seit dem 21. Jahrhundert erfährt die digitale Bildung mehr Aufmerksamkeit und Entwicklung, und ihre Anwendung im Bildungssystem hat sich immer weiterverbreitet. Unter digitaler Bildung versteht man die Digitalisierung von Bildungsinhalten, Lehrprozessen und Lehrmanagement mit Hilfe von Computern, Netzwerken, Multimedia und anderen technologischen Mitteln sowie die Anwendung von Bildungstheorien und -methoden, um die Informatisierung, Vernetzung und Intelligenzierung der Bildung zu verwirklichen. Die digitale Bildung kann das Verständnis und das Wissensgedächtnis der Lernenden verbessern, die Lerneffizienz steigern und die Bildung persönlicher gestalten.

Damit die Studierenden ihre Ausbildung auch während der Pandemie fortsetzen können, mussten die Bildungssysteme auf den Einsatz von Technologien für den Fernunterricht zurückgreifen. Galt das Online-Lernen lange Zeit als Ergänzung zum traditionellen Lernen im Klassenzimmer, so ist es durch die COVID-19-Pandemie weltweit zur einzig möglichen Form des Lernens geworden [4, S. 37]. Die Digitalisierung der Bildung war ein wichtiger Teil dieses Prozesses. Nach mehreren Jahren der Entwicklung hat die digitale Bildung nun bestimmte Ergebnisse erzielt und ist in eine Phase der rasanten Entwicklung eingetreten, in der digitale Bildungsprodukte und -dienstleistungen entstehen. Dazu gehören beispielsweise intelligente Klassenzimmer, Online-Bildung, elektronische Lehrmaterialien usw. Diese Produkte und Dienstleistungen haben die Bildung bequemer und effizienter gemacht. Darüber hinaus erweitert sich auch der Anwendungsbereich der digitalen Bildung, der sich nicht mehr nur auf die Schulbildung beschränkt, sondern auch die betriebliche Ausbildung, die Berufsausbildung und andere Bereiche umfasst. Darüber hinaus wird die Anwendung der digitalen Bildung ständig erneuert, und eine Vielzahl von technologischen Mitteln wird im Bildungsbereich eingesetzt, z. B. künstliche Intelligenz, virtuelle Realität und andere Technologien, intelligentes Lernen und andere Anwendungen, die der digitalen Bildung mehr Möglichkeiten bieten.

#### (i) Veränderungen in der Art des Unterrichts

Mit dem Übergang vom Papierlehrbuch zum digitalisierten Lehrbuch hat sich die Art des Unterrichts drastisch verändert. Herkömmliche Papierlehrbücher beschränken sich auf die Darstellung von Worten und Bildern und können keine

reichhaltigen und vielfältigen Lehrmittel und Interaktivität bieten. Im Gegensatz zu digitalem Lehrmaterial können Audio-, Video-, Animations- und andere Formen durch Multimediatechnologie in das Lehrmaterial integriert werden, was das Wissen lebendiger und interessanter macht und dazu beiträgt, das Interesse und die Begeisterung der Schüler für das Lernen zu wecken. Darüber hinaus kann digitales Lehrmaterial entsprechend den unterschiedlichen Bedürfnissen und Lernfortschritten der Schüler personalisiert werden und bietet gezielte Lernressourcen und Feedback. Die Schüler können ihre eigenen Lernwege und Lernmethoden entsprechend ihrer eigenen Situation wählen und ihre Lernergebnisse verbessern. In traditionellen Lehrbüchern auf Papier können die Studierenden nur einem standardisierten Lehrplan und Inhalt folgen, ohne persönliche Betreuung und Anleitung. (ii) Die Wirksamkeit des Unterrichts wird verbessert.

Die Einführung von digitalem Lehrmaterial kann den Unterrichtseffekt erheblich verbessern. Zunächst einmal können digitale Lehrmittel eine intuitivere und anschaulichere Art der Informationsdarstellung bieten, wodurch abstrakte Konzepte leichter zu verstehen und zu behalten sind. So können beispielsweise abstrakte mathematische Formeln und physikalische Prinzipien durch Diagramme, Animationen und simulierte Experimente anschaulich und lebendig dargestellt werden, was den Schülern helfen kann, Wissen zu verstehen und zu beherrschen. Zweitens können digitale Lehrbücher auch sofortige Online-Lernressourcen und Kommunikationsplattformen bieten, die den Schülern helfen, ihr Wissen und ihre Denkweise zu erweitern. Die Schüler können über das Internet auf eine Fülle von Lernressourcen zugreifen, so dass sie ihr Wissen besser verstehen und anwenden können. Gleichzeitig können digitale Lehrbücher auch die Zusammenarbeit und Kommunikation zwischen den Schülern fördern und durch Online-Diskussionen und gemeinsames Lernen die Breite und Tiefe ihres Denkens erweitern.

(iii) Veränderungen in der Rolle der Lehrkräfte Die Beliebtheit digitaler Lehrbücher hat auch neue Anforderungen an die Rolle der Lehrkräfte mit sich gebracht. Die Lehrkräfte sind nicht mehr nur Wissensvermittler, sondern müssen vor allem den Lernprozess der SchülerInnen begleiten und gestalten. Lehrer müssen individuelle Beratung und Anleitung entsprechend der Lernsituation und den Bedürfnissen der Schüler anbieten. Digitale Lehrbücher bieten eine große Menge an Lerndaten und Feedback-Informationen für die Schüler, die Lehrkräfte verwenden können.

Die Popularität digitaler Lehrbücher hat auch neue Anforderungen an die Rolle der Lehrer gestellt. Lehrer sind nicht mehr nur Wissensvermittler, sondern sie

müssen vielmehr den Lernprozess der Schüler begleiten und gestalten. Lehrer müssen individuelle Beratung und Anleitung entsprechend der Lernsituation und den Bedürfnissen der Schüler anbieten. Digitale Lehrbücher liefern eine große Menge an Lerndaten und Feedback-Informationen, so dass die Lehrkräfte den Lernstand der Schüler rechtzeitig erkennen und den Schülern gezielte Hilfe und Anleitung geben können. Erstens müssen die Lehrkräfte mehr Zeit und Energie aufwenden, um den Umgang mit digitalen Lehrmaterialien zu erlernen und zu beherrschen. Zweitens müssen die Lehrkräfte ihre ursprünglichen Lehrmethoden und Denkweisen an die Konzepte und Anforderungen der digitalen Bildung anpassen, was von den Lehrkräften Aufgeschlossenheit und eine positive Lerneinstellung erfordert. Realistische Herausforderungen im Prozess der digitalen Umstellung im Bildungswesen Die digitale Bildung kann die Effizienz des Lehrens und Lernens verbessern, indem sie den Lehrprozess effizienter und bequemer gestaltet und die Lerneffizienz der Schüler verbessert; außerdem kann sie reichhaltigere und vielfältigere Lehrressourcen sowie personalisiertere Lehrangebote bereitstellen. Trotz der zahlreichen Vorteile der digitalen Bildung kommen jedoch auch einige Herausforderungen vor:

( i ) der Grad der Integration von Informationstechnologie und Bildung und Lehre vertieft werden Die digitale Lehre ist der Einsatz der Informationstechnologie zur Verbesserung der Lehre, um die Qualität der Personalausbildung an den Hochschulen zu verbessern. Im Rahmen der aktuellen tiefe Integration von Informationstechnologie und Hochschullehre, gibt es immer noch neue Technologien, neue Geräte, neue Umgebungen, wie "Leerlauf" und "nicht gut" und andere Phänomene, wie intelligente Klassenzimmer Nutzungsrate ist relativ gering, die virtuelle Simulation der realen Trainingsumgebung Nutzungsrate ist nicht hoch, Die digitale Lehrumgebung entspricht nicht den Bedürfnissen der professionellen Bau. Nach dem derzeitigen Stand der Anwendung der Netzwerk-Lehrplattform konzentriert sich diese mehr auf die Funktionen des Lesens von Lernmaterialien und des Einreichens von Aufgaben, aber es mangelt an einer tiefgreifenden Anwendung und noch weniger an einem effektiven Lehrmodus mit technischer Unterstützung.

(ii) Ungleiche Verteilung der digitalen Bildungsressourcen

Die digitale Globalisierung hat das Zeitalter der digitalen Zivilisation eingeleitet, und im Wesentlichen ist "die digitale Globalisierung ein Prozess der Vertiefung digitaler Verflechtungen" [7, S. 5]. Der Bildungsbereich ist von zahlreichen Unsicherheiten geprägt, die die Verwirklichung der Bildungsgerechtigkeit stark beeinträchtigen und gleichzeitig das Risiko der

Bildungsgerechtigkeit in gewissem Maße verschärfen (in diesem Artikel geht es hauptsächlich um die Bildungsgerechtigkeit in Städten und auf dem Land). Bildungsgerechtigkeit besteht aus drei Aspekten: erstens Chancengerechtigkeit (Gleichheit beim Ausgangspunkt der Bildung), zweitens Prozessgerechtigkeit (die entsprechenden Lehrmittel usw. sind so gleich wie möglich) und drittens Ergebnisgerechtigkeit (die Fähigkeiten und Voraussetzungen jedes Schülers werden entsprechend entwickelt), und alle drei Aspekte sind unerlässlich [8, S. 17]. Digitale Bildung erfordert ein schnelles und stabiles Netz. In einigen Regionen ist der Verbreitungsgrad des Netzes und der Computerausrüstung jedoch gering, was die Popularität und Entwicklung der digitalen Bildung einschränkt und die Schüler in diesen Regionen daran hindert, die Vorteile der digitalen Bildung zu nutzen. Nach Angaben der Higher School of Economics haben etwa 25 Prozent der Schüler (aus einkommensschwachen Familien) nicht die Möglichkeit, online zu lernen, weil sie weder Computer noch Internet haben. In der Hochschulbildung ist die Situation günstiger als in der Sekundarstufe, da die meisten Universitäten in Großstädten angesiedelt sind, wo es eine stabile Internetverbindung gibt, und die meisten Studenten über Geräte verfügen, die ein Fernstudium ermöglichen oder von der Bildungseinrichtung zur Verfügung gestellt werden können [5, S. 4]. Auf der einen Seite gibt es eine realistische Abweichung von der Stadt-Land-Anwendungsumgebung der Bildungstechnologie. Die Anwendung von Bildungstechnologie erfordert ein bestimmtes Umfeld an Hardware- und Netzwerkausstattung, und die technische und Hardwarekapazität für die Digitalisierung bezieht sich hauptsächlich auf die Verfügbarkeit von Personalcomputern, mobilen Geräten und einer stabilen Internetverbindung für alle Teilnehmer am Bildungsprozess, sowohl am Arbeitsplatz als auch zu Hause. Dazu gehören vor allem das Niveau der Bildungsausstattung in der Region, der Zustand der Netzwerkeinrichtungen, der Grad der gemeinsamen Nutzung digitaler Ressourcen und die technische Unterstützungskapazität. Aufgrund des unterschiedlichen Niveaus der wirtschaftlichen Entwicklung und der offensichtlichen Unterschiede zwischen städtischen und ländlichen Gebieten des Landes gibt es einen großen Unterschied zwischen dem städtischen und dem ländlichen Bildungswesen in Bezug auf den Aufbau von Netzwerktechnologie und Hardware-Ausstattung. Obwohl die derzeitige Bildungstheorie und -praxis Anstrengungen unternimmt, die "digitale Kluft" zwischen städtischer und ländlicher Bildung zu überbrücken, ist es noch ein weiter Weg, um ein faires Umfeld für die Anwendung von Bildungstechnologie zu schaffen.

Die Lehrkräfte müssen den Umgang mit digitalen Lehrmitteln beherrschen und in der Lage sein, mit Hilfe der verschiedenen Ressourcen und Werkzeuge, die die digitalen Lehrmittel bieten, Unterrichtsaktivitäten zu gestalten und zu organisieren. Allerdings stehen die Lehrkräfte auch vor einigen Herausforderungen bei der Nutzung digitaler Materialien. Eine Studie zeigt, dass 55 Prozent der Lehrkräfte über 60 Jahre (ein Drittel von ihnen zwischen 45 und 59 Jahren) nicht wissen, wie man das Internet und insbesondere spezifische Bildungsplattformen nutzt [6, S. 72-79]. Darüber hinaus haben die Erfahrungen der Universitäten während der Pandemie zu der Schlussfolgerung geführt, dass der Online-Unterricht die Frage nach der Aufrechterhaltung des Gleichgewichts im Leben der Lehrkräfte aufwirft, deren Arbeitsbelastung sowohl physisch als auch psychisch erheblich gestiegen ist [4, S. 38]. Die Förderung der digitalen Transformation des Lehrens und Lernens in der Hochschulbildung ist ein langfristiger, schrittweiser Prozess, der konzertierte und systematische Anstrengungen der Akteure im Bereich Lehren und Lernen erfordert. Erstens erfordert das Zeitalter der schnellen Wissensaktualisierung und Informationsexplosion eine kontinuierliche Innovation der Bildungstheorien. Zweitens sind die digitalen Kompetenzen der Lehrkräfte ein Schlüsselement bei der Verwirklichung der digitalen Transformation der Hochschulbildung. Die Lehrkräfte müssen nicht nur über ein solides Fachwissen verfügen, sondern auch über eine Fülle digitaler Fähigkeiten, z. B. wie man verschiedene digitale Lehrmittel effektiv einsetzt, wie man digitale Lehrtätigkeiten konzipiert und umsetzt und wie man die Wirksamkeit bewertet.

Obwohl die kontinuierliche Förderung des Digitalisierungsprozesses in der Hochschulbildung und die Entwicklung einer umfassenden Online-Lehre in der Hochschulbildung im Zusammenhang mit der neuen Coronavirus-Epidemie die digitalen Lehrfähigkeiten von Hochschullehrern verbessert haben, sind die Probleme der unzureichenden Fähigkeit von Lehrern, die Lehrmethoden auf der Grundlage der Informationstechnologie zu erneuern, und die Notwendigkeit, den Bewertungsstandard der digitalen Lehrfähigkeiten von Lehrern zu aktualisieren, noch deutlicher zu erkennen, und die Verwirklichung der Innovation der Lehrmethoden in der Hochschulbildung, die durch die Informationstechnologie unterstützt wird, ist noch ein langer Weg. Die Verwirklichung der IT-gestützten Bildung und der Innovation der Lehrmethoden in den Hochschulen liegt noch in weiter Ferne.

(iv) Verbesserung der Lernfähigkeit und Motivation der Studierenden in der digitalen Bildung

Unter dem Einfluss der Globalisierung haben sich die Ziele und Inhalte der Bildung auf die Entwicklung der Persönlichkeit der Schüler verlagert, mit dem Ziel, ihre Integration in nationale und weltweite Kulturen zu gewährleisten und das Bewusstsein für die Bedeutung der Förderung von Verständnis und Zusammenarbeit zwischen Menschen und Ländern zu schärfen [4, S. 56]. Der Digitalisierungsprozess ist ein wichtiger Faktor für die Entwicklung der Lernfähigkeiten der Schüler. Diejenigen Schüler, die persönlich die Erfahrung gemacht haben, dass sie nicht genügend Zeit für die Kommunikation mit ihren Lehrern hatten, haben im Allgemeinen eine kritischere Sicht auf den digitalen Prozess und betrachten die digitale Bildung als negatives Phänomen [1, S. 66]. Und es klafft immer noch eine Lücke zwischen der aktuellen Situation des studentischen Lernens im Rahmen der digitalen Bildung und dem erwarteten Ziel der Informationstechnologie, den Studenten zu helfen, ihren Lernmodus zu optimieren und ihre Lerneffektivität in allen Aspekten zu verbessern. Insbesondere die Anwendung der digitalen Bildung beim Lernen der Schüler hinkt noch hinterher, die subjektive Initiative der Schüler in der digitalen Bildung ist gering, und die Fähigkeit der Schüler zum Selbstmanagement in der digitalen Bildung ist offensichtlich unzureichend. Darüber hinaus ist die Frage der Identitätsveränderung junger Menschen im Kontext der Digitalisierung interessant. Eine moderne, auf digitalen Technologien basierende Ausbildung ist ein Prozess, der nicht nur Wissen und Fähigkeiten, sondern auch Selbstbewusstsein und persönliche Werte hervorbringt. Die Qualität des Lernens in der digitalen Bildung ist im Vergleich zur traditionellen Bildung eine Herausforderung, und einige Schüler sind zu sehr von der Nutzung digitaler Werkzeuge abhängig. Die Schüler sind anfällig für Ablenkungen durch andere Medien in digitalen Umgebungen, und die Konzentration und Effektivität der Schüler kann sich verringern. Darüber hinaus verbreiten sich eine "geistlose, nur auf die Augen gerichtete" Herangehensweise an das Lernen und eine "Haltung vor dem Verstehen, Ausdruck vor Urteil" Lebenseinstellung. Einige Schüler verlassen sich übermäßig auf digitale Hilfsmittel und sind nicht in der Lage, Aufgaben ohne Zugang zum Internet oder zu Computern selbstständig zu erledigen, was ihre Lerneffizienz beeinträchtigt.

Gegenwärtig sind die Entwicklungsperspektiven der digitalen Bildung sehr breit gefächert und werden weiter ausgebaut und in einer Reihe von Aspekten angewendet. Erstens werden Online-Lernplattformen zu einer der wichtigsten Formen der Hochschulbildung werden. Das Hauptziel des Online-Lernens besteht darin, durch die aktive Beteiligung von Studierenden und Lehrenden am Unterrichtsprozess eine nachhaltige Lernmotivation zu schaffen. Nur durch eine

rationale Kombination von gesammelten Methoden, persönlichen Erfahrungen und modernen Technologien kann eine qualitative Verbesserung der Ergebnisse von Bildungsaktivitäten gewährleistet werden [2, S. 68]. Die digitale Bildung bietet den Studierenden flexiblere Lernmöglichkeiten. Die Studierenden greifen über das Internet auf Lernressourcen und Kursinhalte zu und lernen nach ihrer eigenen Zeit und ihren eigenen Interessen. Dies ermöglicht es den Studierenden, autonomer und proaktiver zu lernen und ihre Fähigkeiten zum selbstständigen Lernen und zur Problemlösung zu entwickeln. Diese Plattformen bieten den Studierenden nicht nur qualitativ hochwertige Kursressourcen und Lernerfahrungen, sondern versorgen die Universitäten auch mit hervorragenden Lehrkräften und ziehen mehr internationale Studierende an.

Zweitens wird die Anwendung der digitalen Bildung im Bereich der beruflichen Bildung und Weiterbildung weiter zunehmen. Die berufliche Aus- und Weiterbildung ist im Zusammenhang mit der raschen Aktualisierung neuer Technologien zu einem wichtigen Weg des kontinuierlichen Lernens und der Weiterbildung geworden. Die digitale Bildung kann die individuellen Bedürfnisse der Lernenden in der beruflichen Aus- und Weiterbildung erfüllen und ein breiteres Spektrum an Karriereoptionen bieten.

Daher befindet sich die digitale Bildung in einer Phase rasanter Entwicklung und wird in Zukunft voraussichtlich eine noch wichtigere Rolle in der Hochschulbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung und der Bildungsgerechtigkeit spielen. Es ist davon auszugehen, dass die digitale Bildung mit der kontinuierlichen Weiterentwicklung der Technologie und der Sammlung von Anwendungserfahrungen immer ausgereifter wird und immer mehr Studierenden qualitativ hochwertige Bildungsdienstleistungen bieten wird.

#### Literaturverzeichnis

1. Frolova E. V., Rogach O. V., Kuleshov S. M., Shikhgafizov P. S. Digitalization of Higher Education: Neue Trends und die Faktoren, die mit den Noten der Studenten zusammenhängen. Europäische Zeitschrift für zeitgenössische Bildung. 2022. – Nr. 11(1). – S. 66. [in Russisch].
2. Gorbunova N. V., Katsun A. P., New trends in education based on digitalization. Sprache der Wissenschaft und der beruflichen Kommunikation. 2021. – Nr. 3(4). – S. 68. [in Russisch].
3. Malyavina L. S. Die Digitalisierung der russischen Hochschulbildung: Erwartungen, Realität, Probleme. The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences, 2020. – S. 1060. [in Russisch].



4. Melekhina E.A, Moderne Probleme der Wissenschafts- und Sprachausbildung. Nowosibirsker Staatliche Technische Universität, 2023. – S. 38. [in Russisch].
5. Petrusevich D.A., Modern trends in the digitalization of education. Journal of Physics: Conference Series, 2020. – S. 4. [in Russisch].
6. Mineev V. V., Viktoruk E. N., Artemyeva S. I., Ethical Considerations of Digitalization in Education: Das Zusammentreffen von sozialen, kulturellen und philosophischen Dimensionen. Zeitschrift der Sibirischen Föderalen Universität. Geistes- und Sozialwissenschaften 2023. – Nr. 16(1). – S. 72-79. [in Russisch].
7. Xue X., Liu X. Digital Globalization, Digital Risks and Global Digital Governance [J]. Nordostasien-Forum, 2022. – S. 5. [in Englisch].
8. Zhang Y. Bildungsgerechtigkeit durch die weltweite Bildungskrise [J]. Modern Education Series, 2006. – Bd. 3, S. 17. [in Englisch].

## SEKTION 4.

---

### Interkulturelle Kommunikation

UDK 314.74

#### ANPASSUNGSPROBLEME DER RUSSLANDDEUTSCHEN IN DEUTSCHLAND

**Maxim A. DENISOV, Daniel M. KHALIL**

*dk953370@gmail.com, pafoss88@gmail.com*

Novosibirsker Staatliche Universität für Wirtschaft und Management,  
Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Doz. N.I. Nos

Sprachbetreuerin: Doz. N.I. Nos

**Zusammenfassung.** *Deutschland ist heute eines der offensten Länder Westeuropas für Auswanderung. Laut Statistik gibt es derzeit in Deutschland etwa 4 Millionen russischdeutsche Einwanderer. Der Trend zur Rückkehr der Russlanddeutschen in ihre historische Heimat hat in den letzten Jahren zugenommen. Dies erfordert die Untersuchung der Migrationsursachen, der Anpassungsmerkmale der Russlanddeutschen in Deutschland und auch der Besonderheit dieser Migrationsgruppe.*

**Schlüsselwörter:** *Russlanddeutschen, Anpassungsprobleme, Auswanderung, Integration, Identität*

Eine spezifische Migrantengruppe in Deutschland sind die sogenannten „Russendeutschen“. Obwohl viel über Russlanddeutsche, anders genannt „Spätaussiedler“ und „Aussiedler“ diskutiert berichtet wird, wissen nur die wenigsten Menschen, wer eigentlich hinter diesen Bezeichnungen steckt. Das sind Menschen, die auf dem Gebiet Russlands lebten und sich aus irgendeinem Grund entschieden haben, nach Deutschland zurückzukehren. Zusammen mit ihren Familienmitgliedern beträgt ihre Zahl fast 4 Millionen. Laut Statistik kamen insgesamt etwa 164 000 Russlanddeutsche nach Deutschland. Es entsteht eine logische Frage: Welche Gründe haben zur Migration der Russlanddeutschen beigetragen? Eine Analyse von Artikeln zu diesem Problem sowie Forschungsergebnissen ergab, dass einer der am häufigsten genannten Gründe wirtschaftlicher Natur ist (66% der Befragten) [5]. Die älteren Menschen sehen als Hauptgrund für die Auswanderung Diskriminierung in Russland aufgrund der

Nationalität oder Religion. Was junge Leute angeht, sehen sie für sich in Deutschland bessere Aussichten.

Es sei betont, dass die Russlanddeutschen sich von anderen Migranten (z.B. türkischen, griechischen, russischen etc.) in zweifacher Hinsicht unterscheiden. Erstens - durch ihren Status als Deutsche und die deutsche Passnationalität, die ihnen in Deutschland die rechtliche Inklusion gewährleistet. Wenn sie bestimmte Voraussetzungen erfüllen, können sie die deutsche Staatsbürgerschaft beantragen und verschiedene Integrationshilfen in Anspruch nehmen [3]. Viele Russlanddeutsche haben auch die doppelte Staatsbürgerschaft - die russische und die deutsche - was die Pendelmigration zwischen Herkunfts- und Zielland fördert. So beschreiben die Forscher bei russlanddeutschen Migranten, dass diese zwei Heimaten haben [1]. Zweitens sind sie im Gegensatz zu anderen Migrantengruppen ethnische Deutsche und kehren in ihre historische Heimat zurück, die aber unter Umständen für sie fremd ist. Deshalb werden sie oft als "zu Hause Fremde" charakterisiert.

Es ist zu beachten, dass Russlanddeutsche aufgrund der langjährigen ethnischen Zugehörigkeit eine bessere und einfachere Rückkehr in ihre historische Heimat erwarten, was letztendlich jedoch nicht zustande kommt, was dazu führt, dass viele ethnische Rückkehrer desillusionierter sind als andere Migranten. Andere „benachteiligte“ Migranten haben solche Erwartungen nicht und sind daher nicht so desillusioniert wie ethnische Rückkehrer [1, S. 78]. Noch heute gibt es russlanddeutsche Communities, in denen die Menschen russisch sprechen und russisches Fernsehen schauen. Es gibt sogar einen eigenen Begriff für sie „Russaki“ [2]. Das heißt: Nicht ganz deutsch, aber auch keine Russen mehr [2]. Und das erschwert die Integration in die deutsche Kultur und führt zu Missverständnissen in der deutschen Bevölkerung.

Sowie die anderen Migranten sind die Russlanddeutschen beim Eintauchen in eine andere Kultur mit vielen Herausforderungen konfrontiert: eine andere Sprache, andere Traditionen, Gesetze, kulturelle Werte und Normen. Aufgrund der durchgeführten Analyse kann der Integrationsprozess der Russlanddeutschen in folgende Punkte unterteilt werden: Kenntnisse der Sprache und Kultur einer anderen Gesellschaft; Bildung; Wunsch, ein vollwertiges Mitglied der neuen Gesellschaft zu werden; Sozialverhalten, das den Anforderungen und Wünschen der Gesellschaft entspricht.

Wenn man in die Geschichte zurückschaut, kann man feststellen, dass die Deutschkenntnisse bei der gesamten Gruppe der Russlanddeutschen im Laufe der Zeit gesunken sind. Die jüngere Generation wuchs in einem Umfeld auf, in dem die

russische Kultur vorherrschte. Für diese Menschen war Deutsch meist die Sprache ihrer Großeltern, sodass viele Einwanderer, die in den 90er Jahren nach Deutschland kamen, nur über Grundkenntnisse der Sprache verfügten. In diesem Zusammenhang hatten sie Angst, Deutsch zu sprechen, um von der lokalen Bevölkerung nicht negativ wahrgenommen zu werden. Die Sprache der alltäglichen Kommunikation war in der Regel Russisch. Doch im Laufe der Zeit, nach einigem Aufenthalt in Deutschland, entwickelte sich diese Sprache je nach Gruppe, in der die Kommunikation stattfand, zu einer Mischform [4]. Das Problem der fehlenden Sprachkenntnisse führte zu einem weiteren Problem: dem Mangel an Kontakten zur lokalen Bevölkerung.

Allerdings war nicht nur die Sprache ein Hindernis für den Aufbau sozialer Beziehungen unter Migranten. Der Wunsch, Deutsche unter den Deutschen zu sein, war und ist für die meisten Russlanddeutschen unrealistisch. Diese vier Millionen Menschen leben seit Jahrzehnten in Deutschland, arbeiten und zahlen Steuern. Obwohl sie deutsche Staatsbürger sind, haben sie bis heute keine Vertretung in der Politik im Vergleich zu anderen Migrantengruppen, die in den Parteien vertreten sind und von Parteien gefördert werden. Ethnische Rückkehrer sind aufgrund ihres unterschiedlichen kulturellen Hintergrunds auch mit ethnischer Ausgrenzung auf dem Arbeitsmarkt konfrontiert. Sie bekommen oft nur schlecht bezahlte und wenig angesehene Jobs, obwohl sie oft über eine gute Ausbildung verfügen. Ihre Bildungsabschlüsse werden oft nicht anerkannt oder sind nicht übertragbar. Das bedeutet, dass die Russlanddeutschen irgendwie das Gefühl haben, als Bürger zweiter Klasse behandelt zu werden. Neben Sprach- und Arbeitsmarktproblemen stehen sie auch vor Fragen der Zugehörigkeit. Dieser Zugehörigkeitsprozess wird durch die geringe Akzeptanz anderer Kulturen bei der Mehrheit der Bevölkerung erschwert. Das Gefühl, nicht dazuzugehören und das Gefühl, ein Fremder zu sein, sind „ständige Begleiter mancher Russlanddeutscher“ [1, S. 79].

Zusammenfassend kann man sagen, dass Russlanddeutsche eine besondere Gruppe ist, die Hybridstatus und Zweisprachigkeit hat. Das heißt, dass Russlanddeutsche sowohl deutsche als auch russische Anteile in sich vereinigen und zwar die Elemente der Kultur ihrer Eltern mit den kulturellen Realitäten, die sie in Deutschland gefunden haben. Aber das verursacht auch die Probleme bei ihrer Integration.

#### Literaturverzeichnis

1. Hertel A. Russlanddeutsche: Integration nach schwierigem Start / [Elektronische Ressource] // URL: <https://www.mdr.de/geschichte/zeitgeschichte->

gegenwart/politik-gesellschaft/russlanddeutsche-integration-100.html  
(Zugangsdatum 22.11.2023) [in Deutsch].

2. Liebenstein I. Integrationsprobleme von Russlanddeutschen / I. Liebenstein. – Diplomica, 2010. – S. 69. [in Deutsch].
3. Sekler K. Integration junger Aussiedler und Spätaussiedler in Deutschland. Studie zur derzeitigen Situation. Hannover. 2008 / [Electronische Resssource] // URL: <http://edok01.tib.uni-hannover.de/edoks/e01dh08/571086446.pdf> (Zugangsdatum 01.12.2023) [in Deutsch].
4. Teobal'dt, B. A. Rossijskie nemcy v Germanii: adaptaciya i etnicheskaya samoidentifikaciya (issledovanie vypolneno pri podderzhke Fonda Mihaila Prohorova) / B. A. Teobal'dt // Forum molodyh uchenyh. – 2019. – Nr. 1-3(29). – S. 592-598. [in Russisch].

## SEKTION 5.

---

### Entwicklungstendenzen des internationalen Rechtes und der internationalen Beziehungen

UDK 811.112.2

#### AUSDRUCKSMITTEL FÜR DEMOKRATISCHE WERTE IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

**Wladislaw K. DANIEL**

*vlad.daniel.97@mail.ru*

Staatliche Universität Pjatigorsk, Pjatigorsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Professorin, Kandidatin der philologischen

Wissenschaften M.E. Morozova

Sprachbetreuerin: Professorin, Kandidatin der philologischen

Wissenschaften M.E. Morozova

**Zusammenfassung.** *Die Demokratie spielt für Deutschland sowohl in der Innen- als auch in der Außenpolitik eine wichtige Rolle. Der Artikel untersucht die Bedeutung der Demokratie im deutschen politischen Diskurs und den Einfluss der Sprache auf das Demokratieverständnis in der deutschen Gesellschaft. Als Schlussfolgerung wird das Verhältnis zu den demokratischen Werten von Muttersprachlern gezeigt und betont, dass die Demokratie heute Herausforderungen gegenübersteht, die ständige Diskussion und Entwicklung erfordert.*

**Schlüsselwörter:** *demokratie, deutscher politischer Diskurs, Axiologie, sprachliche Ausdrucksmittel der Demokratie*

Deutschland ist ein Schlüsselspieler in der europäischen Politik und spielt eine bedeutende Rolle in der Weltpolitik. Die Analyse des Wortfeldes der Demokratie in deutscher Sprache ermöglicht es, politische Diskussionen, Debatten und Rhetorik in Deutschland zu verstehen, was wiederum Einblicke in die politischen und gesellschaftlichen Entwicklungen des Landes ermöglicht. Sprache spiegelt die Kultur und die Werte einer Nation wider. Die präsentierte Forschung kann dazu beitragen, die kulturellen und historischen Nuancen der deutschen Demokratie zu verstehen. In der Forschung wird davon ausgegangen, dass die Entwicklungstrends politischer Begriffe in den Sprachkontext eingebettet sind. Das lässt die Forscher darüber urteilen, ob die erwähnten Realien Bedeutung und Wert für die Sprachgemeinschaft haben und wie hoch der Stellenwert dieser Realien ist.

Darüber hinaus ist die deutsche Sprache eine der meistgesprochenen Sprachen in Europa und wird in vielen internationalen Institutionen und Organisationen verwendet. Deshalb leistet die deutsche Sprache auch einen bedeutenden Beitrag zur politischen Theorie und Philosophie. Viele wichtige politische Begriffe und Konzepte haben ihren Ursprung im deutschsprachigen Raum.

Der Begriff „Demokratie“ wird in den deutschen Massenmedien unglaublich oft verwendet. Nach Angabe des Leipziger Korpus (es ist ein Deutsches Nachrichten-Korpus basierend auf Texten von 2022 und umfasst 31.774.802 Sätze und 500.417.630 Tokens) wurde das Wort „Demokratie“ im Laufe des Jahres 2022 über 25000-mal erwähnt. Dies gibt einen breiten Raum zum Untersuchen. Zuerst muss das Konzept der Demokratie definiert werden.

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung gibt folgende Definition des Begriffes:

Demokratie ist das bisher einzige politische System, das Menschen politische und bürgerliche Freiheiten und das Recht auf politische Teilhabe garantiert. Wesentliche Merkmale von Demokratien sind Gewaltenteilung und -kontrolle, Rechtsstaatlichkeit, freie und faire Wahlen, Mehrparteiensysteme, gesellschaftliche Beteiligung an politischen Entscheidungs- und Umsetzungsprozessen, Meinungs- und Pressefreiheit sowie die Achtung der Menschenrechte<sup>2</sup>. Keine Staatsform hat sich als erfolgreichere, menschlichere und entwicklungsförderlichere erwiesen als die Demokratie.

Daraus kann man eine folgende Bilanz ziehen: es gibt viele Wörter oder Formen mit ähnlichem Satzkontext, die typischerweise in einem ähnlichen Satzumfeld wie „Demokratie“ vorkommen. Auf der Liste stehen solche Wörter wie: Unterstützung, Souveränität, Freiheit, Verteidigung, Integration, Schutz, Frieden, Solidarität, Verantwortung, Hilfe, Rechtsstaat, Meinungsfreiheit, Menschenrechte und so weiter. Jetzt werden Beispiele angeführt, um die Kompatibilität der Demokratie und ihrer Werte mit anderen Worten zu demonstrieren.

Zwar wird der Einsatz Frankreichs im ganzen Sahel meist mit der Verteidigung der Demokratie begründet. ([www.freitag.de](http://www.freitag.de), gesammelt am 19.02.2022)

Ausgerechnet Polen soll nun der Brückenkopf zur Verteidigung der westlichen Demokratie werden? ([www.t-online.de](http://www.t-online.de), gesammelt am 27.03.2022)

Klar, Verteidigung der Demokratie heißt dann, daß etwas dem Westen gehorchen soll. ([linkezeitung.de](http://linkezeitung.de), gesammelt am 16.01.2022)

Keinesfalls dient diese Geheimhaltung dem Schutz der Bürger oder gar der Demokratie. ([www.extremnews.com](http://www.extremnews.com), gesammelt am 24.05.2022)

Der Demokrat konzentriert sich in seiner Kampagne unter anderem auf den Schutz der Demokratie. ([www.bo.de](http://www.bo.de), gesammelt am 07.11.2022)

Die Republikaner verharmlosen die Angriffe, die Demokraten sehen die Demokratie in Gefahr. ([www.spiegel.de](http://www.spiegel.de), gesammelt am 07.01.2022)

Wenn die Mehrheit nicht dagegen aufsteht, ist Amerikas Demokratie ernsthaft in Gefahr. ([www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de), gesammelt am 05.01.2022)

Wenn Medienfreiheit in den Ausnahmezustand gerät, dann ist Demokratie in Gefahr. ([www.faz.net](http://www.faz.net), gesammelt am 30.07.2022)

Bedrohungen der Demokratie dürfen nicht hingenommen werden. ([www.eurotopics.net](http://www.eurotopics.net), gesammelt am 19.04.2022)

Eine hohe Frequenz hat die Verwendung von Substantiven mit dem charakteristischen Schutzwert: Verteidigung (wird am häufigsten verwendet) und Schutz. Darüber hinaus werden Substantive Gefahr (wird am häufigsten verwendet mit der Präposition „in“) und Bedrohung sehr häufig erwähnt. Sie stellen die aktuelle Situation und die Prozesse dar, die die Demokratie beeinflussen.

Diesen Unterschied zu benennen und klar zu verteidigen macht eine wehrhafte Demokratie aus. ([www.derstandard.at](http://www.derstandard.at), gesammelt am 11.03.2022)

Russland breche die Regeln der internationalen Politik und der Demokratie, die der Westen verteidige. ([www.heise.de](http://www.heise.de), gesammelt am 02.02.2022)

Ich wurde in eine Demokratie hineingeboren, diese aber sollten wir unbedingt verteidigen! ([www.braunschweiger-zeitung.de](http://www.braunschweiger-zeitung.de), gesammelt am 16.12.2022)

Demokratie schützen, Internet regulieren! ([www.derstandard.at](http://www.derstandard.at), gesammelt am 11.10.2022)

Wie können wir die Erinnerungskultur erhalten und die schwächelnde Demokratie stärken? ([www.hagalil.com](http://www.hagalil.com), gesammelt am 02.02.2022)

Ein weiterer Faktor, der die Demokratie gefährde, sei die veränderte Medienlandschaft. ([www.hersfelder-zeitung.de](http://www.hersfelder-zeitung.de), gesammelt am 15.12.2022)

Das Unbehagen daran ist Nährboden für Populismus und gefährdet letztlich Freiheit und Demokratie. ([www.nd-aktuell.de](http://www.nd-aktuell.de), gesammelt am 29.07.2022)

Der andauernde Beschuss mit Desinformationen von außen gefährdet die Demokratie. ([www.focus.de](http://www.focus.de), gesammelt am 25.03.2022)

Faschisten seien in das Land eingefallen, sie bedrohten die Demokratie. ([www.tagesspiegel.de](http://www.tagesspiegel.de), gesammelt am 06.03.2022)

Die amerikanische Demokratie ist mit Mängeln behaftet und bedroht. ([www.freitag.de](http://www.freitag.de), gesammelt am 11.11.2022)



Dieselbe Situation trifft sich auch für den Gebrauch der Verben zu. Die am häufigsten verwendeten Verben sind „verteidigen“, „schützen“, „gefährden“ „bedrohen“ „stärken“. Sie erfüllen eine ähnliche Funktion.

Mit diesen Untersuchungen zeigt die amerikanische Demokratie, dass sie nicht nur funktionsfähig, sondern auch wehrhaft ist. (www.presseportal.de, gesammelt am 05.01.2022)

Demokratie müsse nach innen und außen wehrhaft sein. (www.ad-hoc-news.de, gesammelt am 07.03.2022)

Kretschmer wertete das als Zeichen einer lebendigen Demokratie und forderte Demonstranten auf, sich klar von Extremisten abzugrenzen. (www.saechsische.de, gesammelt am 30.12.2022)

Damals wandelte sich Taiwan von einer Diktatur zu einer lebendigen Demokratie. (www.bazonline.ch, gesammelt am 02.08.2022)

Die liberale Demokratie durchlebt eine schwierige Zeit. (www.euractiv.de, gesammelt am 11.02.2022)

Die Adjektive werden hauptsächlich verwendet, um die Demokratie selbst und ihre Eigenschaften hervorzuheben. Die Verwendung dieser Adjektive im Zusammenhang mit Demokratie demonstriert, dass Demokratie stark und widerstandsfähig sein soll (wehrhaft), dass sie ein großes Potenzial im Vergleich zu anderen Herrschaftsform hat (lebendig) und dass sie freiheitlich und offen ist (liberal). Diese Adjektive betonen die Stärken und andere Eigenschaften der Demokratie, die sie zu einer effektiven Regierungsform machen.

Wir erleben einen fortgesetzten Anschlag auf die spezifische Identität der europäischen Demokratie. (www.derstandard.at, gesammelt am 09.10.2022)

Wir werden die Feinde unserer Demokratie mit allen Mitteln des Rechtsstaats bekämpfen. (www.hersfelder-zeitung.de, gesammelt am 14.04.2022)

Nur wenn sich viele Bürger engagieren und unser Zusammenleben mitgestalten, kann ein Wir-Gefühl entstehen.“ (www.hl-live.de, gesammelt am 19.05.2022)

Das Pronomen „Wir“ wird ständig verwendet, um die Notwendigkeit gemeinsamer Beteiligung an der Politik zu demonstrieren. Im Zusammenhang mit der Demokratie wird dieses Pronomen in der politischen Rhetorik verwendet, um Einheit, Kollektivität und gemeinsame Ziele zu betonen. Es zielt darauf ab, eine positive Identifikation und Zusammengehörigkeitsgefühl innerhalb einer demokratischen Gesellschaft zu schaffen.

Die größte Demokratie der Welt wird für Deutschland als Produktionsstandort immer relevanter. (www.n-tv.de, gesammelt am 12.11.2022)

Die liberale Demokratie würde als Ordnung in Europa und global erheblich an Attraktivität einbüßen. (www.t-online.de, gesammelt am 24.03.2022)

Die Metonymie dient als Sprachmittel, um auf die Bedeutung des Landes und der gesamten Region in der Weltpolitik hinzuweisen. Vom Standpunkt der Axiologie aus ist die Wichtigkeit der Demokratie in Deutschland von zentraler Bedeutung. Das demokratische System wird oft als Eckpfeiler von Freiheit, Gerechtigkeit und Schutz von Grundrechten angesehen. Dank dieser Beispiele kann man sich über die aktuelle Lage, in der sich die Demokratie heutzutage befindet, klarwerden. Derzeit erlebt die in den Kontexten metonymisch gebrauchte Demokratie schwere Zeiten und benötigt deshalb Unterstützung und Schutz. Es gibt immer eine große Anzahl von Herausforderungen, die die Grundlagen der Demokratie zu erschüttern suchen. Pragmatische Konsequenzen des beschriebenen aktuellen Gebrauchs sind folgende: Der hohe Stellenwert der demokratischen Ideale in der Gesellschaft kommt dadurch zur Sprache, dass die am meisten gebrauchten Kontexte der Demokratie von der Gefahr zeugen, die diese Ideale bedrohen. Der aktuelle Sprachgebrauch unterscheidet sich von der Standardsprachlichkeit dadurch, dass die sprachliche Gestaltung der Realität Signale gibt, auf die kommunikationsbezogen zu reagieren ist. Die Forschung der aktuellen Demokratie wird fortgesetzt.

#### Literaturverzeichnis

1. Demokratie. Lexikon der Entwicklungspolitik // Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung. URL: <https://www.bmz.de/de/service/lexikon/demokratie-14208> (Zugangsdatum 09.12.2023) [in Deutsch].
2. Demokratie // Universität Leipzig. URL: [https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu\\_news\\_2022&word=Demokratie](https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_news_2022&word=Demokratie) (Zugangsdatum 09.12.2023) [in Deutsch].
3. Russisches Militär in Timbuktu // der Freitag. URL: <https://www.freitag.de/autoren/sabine-kebir/mali-russisches-militaer-in-timbuktu> (Zugangsdatum 09.12.2023) [in Deutsch].
4. Sperrfrist verkürzt: NSU-Akten sollen bereits im Jahre 2104 freigegeben werden // Extrem News. URL: <https://www.extremnews.com/lifestyle/kurioses/d2da18a2fe47569?source=feed> (Zugangsdatum 09.12.2023) [in Deutsch].
5. Sorge um US-Demokratie: Was kommt nach dem Gedenken? // Spiegel Ausland. URL: <https://www.spiegel.de/ausland/sturm-aufs-us-kapitol-ich-wusste-nicht->

ob-unsere-demokratie-ueberleben-wuerde-a-80e975f5-1dde-4d1c-86d5-6b554b08f866 (Zugangsdatum 09.12.2023) [in Deutsch].

6. Nachrichten // Süddeutsche Zeitung. URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/news-nachrichten-1.5501788> (Zugangsdatum 09.12.2023) [in Deutsch].
7. Politik // Hersfelder Zeitung. URL: <https://www.hersfelderzeitung.de/politik/markus-lanz-wolfgang-schaeuble-angela-merkel-fluechtlinge-russland-atomenergie-katar-fussball-wm-zr-91977120.html> (Zugangsdatum 09.12.2023) [in Deutsch].
8. Midterms 2022: Donald Trumps Rückkehr an die Macht gerät ins Stocken // der Freitag. URL: <https://www.freitag.de/autoren/the-guardian/midterms-2022-donald-trumps-rueckkehr-an-die-macht-geraet-ins-stocken> (Zugangsdatum 09.12.2023) [in Deutsch].

UDK 811.112.2

## ZUKUNFT DER SPÄTAUSSIEDLER: GESETZESÄNDERUNG

Elsa A. GROSMAN

[elgrzasman@gmail.com](mailto:elgrzasman@gmail.com)

Moskauer Staatliche Linguistische Universität, Moskau, Russland

Wissenschaftlerin Betreuerin: Kandidatin der pädagogischen Wissenschaften

Doz. G.A. Grischenkowa

Sprachbetreuerin: Kandidatin der pädagogischen Wissenschaften,

Doz. G.A. Grischenkowa

**Zusammenfassung.** Dieser Artikel behandelt kurz die im Herbst 2023 verabschiedeten Änderungen des Gesetzes über die Angelegenheiten der Vertriebenen und Flüchtlinge (BVFG). Aufgrund der Unbestimmtheit in einigen Punkten des Gesetzentwurfs wurden Annahmen über ihre Auslegung und die mögliche Zukunft von Spätaussiedlern gemacht.

**Schlüsselwörter:** Spätaussiedler, Gesetzesänderung, Bekenntnis, Nationalität, Antragsteller

Im November 2023 im Bundestag wurden Änderungen am Gesetz über die Angelegenheiten der Vertriebenen und Flüchtlinge (BVFG) verabschiedet. Es ist jedoch zu beachten, dass diese Änderungen bisher nicht vom deutschen Präsidenten unterzeichnet wurden und die Spezifika der wichtigsten Bestimmungen fehlen. Das Ziel des vorliegenden Artikels ist die Schlüsselpunkte der Änderungen zu

analysieren und eine Prognose darüber zu geben, wie sich diese Änderungen auf das Schicksal zukünftiger Spätaussiedler auswirken könnten.

Im Rahmen der vorliegenden Vorschung wird die Repatriierung der ethnischen Deutschen analysiert. Es besteht ein ständiges Interesse an diesem Problem und ich halte es für wichtig, dieses Thema zu erforschen.

Zunächst sei daran erinnert, dass Spätaussiedler (auch als deutsche Aussiedler bezeichnet) Personen deutscher Nationalität sind, die unter das "Gesetz über die Angelegenheiten der Vertriebenen und Flüchtlinge" fallen, das 1953 verabschiedet wurde, sowie ihre Familienmitglieder, die unter bestimmten Bedingungen das Recht haben, sich im Rahmen dieses Gesetzes dauerhaft in Deutschland anzusiedeln.

Die wesentlichen Anforderungen daran sind folgende: vor 1993 geboren sein, Deutsch sein und sich als Deutscher identifizieren, eine Linie von deutschen Vorfahren haben, ausreichende Deutschkenntnisse besitzen, um sich in die Gesellschaft zu integrieren. Außerdem benötigen sie eine deutsche Erklärung: Diese kann die Nationalität des Antragstellers in der Heiratsurkunde oder in den Geburtsurkunden der Kinder sein. Wenn es weder eine Ehe noch Kinder gibt, wird die Beherrschung der Sprache zur entsprechenden Erklärung [2]. Es sei jedoch darauf hingewiesen, dass aufgrund historischer Ereignisse die Hauptgruppe solcher Menschen ethnische Deutsche aus dem Gebiet Russlands und den ehemaligen Republiken der UdSSR sind.

Gemäß den Daten verteilten sich die Aufnahmefälle pro Jahr wie folgt [4]:

- Im Jahr 2012 wurden insgesamt 1.817 Personen aufgenommen.
- Im Jahr 2013 wurden 2.427 Personen aufgenommen.
- Im Jahr 2014 wurden 5.649 Personen aufgenommen.
- Im Jahr 2015 wurden über 6.000 Personen aufgenommen, wobei die Anzahl der Anträge auf Aufnahme etwa 18.000 betrug, was ungefähr 54.000 Personen entspricht.
- In den Jahren 2016 wurden etwas mehr als 6.000 Personen aufgenommen.
- Von 2017 bis 2022 blieb die Zahl der Aussiedler stabil bei rund 7.000 Personen pro Jahr. Die Anzahl der gestellten Anträge erreichte in diesen Jahren mit 13.000 ihren niedrigsten Stand, was durchschnittlich 39.000 Personen pro Jahr entspricht (angenommen, durchschnittlich 3 Personen pro Antrag).

Bemerkenswert ist, dass sich die Situation ab April 2022 änderte. Aufgrund der instabilen politischen Lage in der Welt seit 2022, die zu einem verstärkten Zustrom von Menschen führte, die Anträge auf Erhalt der Staatsbürgerschaft aufgrund ihrer deutschen Wurzeln stellten, erließ die Bundesverwaltung das

Merkblatt "Bekenntnis" [3], das darauf abzielte, die Anzahl der Aufnahmebescheide und somit der neuen deutschen Staatsbürger zu reduzieren.

So reichte es seit April 2022 nicht mehr aus, lediglich die Nationalität in der Heirats- oder Geburtsurkunde zu ändern oder einzutragen. Eine grundlegende Änderung war folgende: Wenn in den Unterlagen eines Spätaussiedlers bisher eine nicht-deutsche Nationalität angegeben war, gilt dies als so genanntes Gegenbekenntnis. In diesem Fall war ein weiterer Nachweis der Bindung erforderlich. Die Verfasser des Merkblatts verweisen auf das Urteil des Bundesverwaltungsgerichts vom 26. Januar 2021. Darin heißt es: Ein Sprachzertifikat gilt nicht als ausreichender Nachweis für die Zugehörigkeit zum deutschen Volk, wenn sein Inhaber sich zu einer anderen als der deutschen Nationalität bekennt. Es ist nun erforderlich, den persönlichen Willen und das Bewusstsein für die Zugehörigkeit ausschließlich zur nationalen kulturellen Gemeinschaft nachzuweisen. Dabei reicht alleiniger innerer Wille, ohne dessen Manifestation im sozialen Umfeld des Antragstellers, nicht aus. Der Hauptantragsteller am Wohnort muss sich so verhalten, dass andere ihn als Person deutscher Nationalität wahrnehmen. Dazu verfassten die Antragsteller sogenannte Essays, legten Zeugenaussagen und Fotos bei, die den Antragsteller als echten Deutschen darstellten, der den Traditionen der deutschen Nation folgt.

Es sei jedoch sofort festgehalten, dass weder in dem Merkblatt noch im Gesetz konkrete Beispiele oder Kriterien festgelegt waren, anhand derer die Echtheit der Manifestation der deutschen Nationalität bewertet werden könnte (abgesehen von der dokumentarischen Erklärung).

Dieses Dokument führte zu einer Welle von Ablehnungen für Antragsteller, die den Status der Spätaussiedler beantragten, und löste in den Gemeinschaften der ethnischen Deutschen Besorgnis und Empörung aus. Diese Praxis wurde über ein Jahr beobachtet, aber im Herbst 2023 wurden schließlich nach drei Lesungen im Bundestag Änderungen am Gesetz verabschiedet, die nach Meinung der ethnischen Deutschen die Verfahren für die Annahme von Spätaussiedlern erleichtern könnten. Die Hauptpunkte der Änderungen, die von der regierenden Ampel-Koalition in diesem Jahr vorgeschlagen und verabschiedet wurden, sind [1]:

1. Aufhebung der Regelung von 6 Monaten für Personen, die aufgrund der politischen Lage in der Welt das Herkunftsland (meistens Russland oder die Ukraine) verlassen mussten.

Bisher durfte der Antragsteller sich nicht länger als 6 Monate am Stück außerhalb des Herkunftslandes aufhalten, aber diese Regelung wurde nun aufgehoben. Dies bedeutet, dass Antragsteller für den Status eines Spätaussiedlers

heute das Repatriierungsverfahren sowohl in Drittstaaten als auch in Deutschland durchlaufen können.

## 2. Rückkehr zur Rechtspraxis, die im Jahr 2021 galt.

Das bedeutet, dass jetzt die dokumentarische Erklärung der deutschen Nationalität ausreichen sollte. Gleichzeitig wird in dem neuen Entwurf die Änderung des Eintrags in der Nationalitätsspalte auf Deutsch in allen offiziellen Dokumenten Vorrang vor der früheren (nicht-deutschen) Eintragung der Nationalität haben. Ein weiterer wichtiger Punkt dieses Entwurfs ist die Möglichkeit der so genannten Wiederaufnahme des Verfahrens für Antragsteller, die wegen des Gegenbekenntnisses abgelehnt wurden. Die Hauptschwierigkeit dabei ist die zeitliche Begrenzung - die Antragsteller haben nur drei Monate nach der Unterzeichnung und Verkündung der Änderungen Zeit, das Verfahren wiederaufzunehmen. Positiv ist jedoch, dass nicht alle Unterlagen erneut gesammelt werden müssen, sondern nur die Liste der von den Beamten geforderten Unterlagen übermittelt werden muss. Allerdings fehlen immer noch konkrete Details zu einigen Punkten.

Erstens, wie die Gründe für die Auswanderung des Antragstellers aus dem Herkunftsland bewertet werden und wie nachgewiesen wird, dass die Auswanderung nicht aus dem Willen des Antragstellers, sondern aufgrund äußerer Umstände erfolgte.

Zweitens, in den Textkorrekturen wird darauf hingewiesen, dass ernsthafte, wenn auch erfolglose Versuche, die Nationalität in den Dokumenten zu ändern oder einzutragen, ausreichen werden. Was "ernsthafte Versuche" bedeutet, wird im Text nicht näher erläutert.

Diese Unbestimmtheit bremst heute leider sowohl den Prozess der Antragstellung als auch den Prozess, bei dem die Antragsteller Dokumente für den Erhalt des Status einreichen, da die Menschen unsicher sind, was sie tun sollen und ob dies ausreichen wird. Natürlich hoffen alle nach der Unterzeichnung der Änderungen durch den Präsidenten auf mehr Klarheit, aber derzeit können wir nur vermuten, was die Zukunft für die Spätaussiedler bereithält und wie sie handeln sollen. Es ist anzunehmen, dass spezielle Kriterien für die Überprüfung der Gründe für den Umzug festgelegt werden, die Bedingungen wie den Besitz eines Militärausweises, den Nachweis des Dienstes in der obligatorischen Armee, den Erhalt einer Einberufung, politische Überzeugungen usw. umfassen könnten. In jedem Fall benötigen Beamte etwas Konkretes, das dokumentarisch nachgewiesen werden kann, und nicht nur aufgrund von Worten.

In Bezug auf die dokumentarische Erklärung der Nationalität wird nun erwartet, dass keine zusätzlichen Nachweise der Zugehörigkeit zur deutschen Nation in Form von Essays, Zeugenaussagen und Fotos erforderlich sein werden. "Ernsthafte Versuche" (auch wenn sie erfolglos sind) zur Änderung/Eintragung der Nationalität könnten jedoch die Ablehnungen des Standesamtes und des Gerichts sein. Die Auswertung der angenommenen Änderungen ermöglicht eine weitere Anmerkung zu den Änderungsvorschlägen der Alternative für Deutschland (AfD). Der Änderungsvorschlag der AfD wurde nicht angenommen, obwohl er ein wichtiges Thema der Altersbeschränkung für Antragsteller ansprach. Heutzutage können sehr viele ethnische Deutsche aufgrund der Tatsache, nach 1993 geboren zu sein, keinen Anspruch auf den Status der Spätaussiedlung erheben. Aus diesem Grund schlug die AfD vor, diese Schwelle auf das Jahr 2005 zu senken (dann würden die jüngsten Antragsteller im Jahr 2023 gerade volljährig werden). Aber wie ich bereits erwähnt habe, wurde der Vorschlag nicht angenommen. Meiner Meinung nach liegt das daran, dass die Annahme einer solchen Änderung zu einem deutlich größeren Zustrom von Anträgen geführt hätte, was den Prozess der Antragsbearbeitung weiter verlangsamt hätte. Außerdem hätte dies zu erheblichen Verschlechterungen in Bezug auf das Problem der Migranten und Flüchtlinge in Deutschland geführt, was zusätzliche Maßnahmen und Finanzmittel zur Lösung erfordert hätte.

Es sei gesagt, dass, dass dieser Gesetzesentwurf sowohl negative als auch positive Auswirkungen auf die Spätaussiedler hat. Die wichtigsten negativen Folgen liegen in der Tatsache, dass es keine Maßnahmen zur Verringerung des Zustroms von Einwanderern gibt. Daher sollte berücksichtigt werden, dass Deutschland möglicherweise nicht auf einen so bedeutenden Anstieg der Bevölkerung und eine Veränderung der demografischen Situation vorbereitet ist. Infolgedessen sind Schwierigkeiten nicht nur bei der Beschäftigung, sondern auch bei der Inanspruchnahme sozialer und medizinischer Dienstleistungen zu erwarten. Die Frage der Wohnorte und der Qualität der dortigen Lebensbedingungen wird akut bleiben. Besonders akut ist der Mangel an Wohngebieten in wirtschaftlich attraktiven Gebieten.

Der wichtigste positive Faktor für Umsiedler (insbesondere aus Russland) ist die Tatsache, dass die Politiker sicher sind, dass die Ablehnung von Russen ungerecht ist (aufgrund der aktuellen politischen Situation in der Welt). Aus den politischen Äußerungen ergibt sich, dass auf Bundesebene weiter an der Rückkehr der Spätaussiedler in ihre historische Heimat gearbeitet wird. Jeder, der sich mit

der deutschen Nationalität identifiziert, wird dieses Recht weiterhin wahrnehmen können.

Abschließend lässt sich feststellen, dass der Prozess der Aufnahme von Spätaussiedlern erleichtert wird, insbesondere für diejenigen, die sich im Herkunftsland befinden. Jedoch ist es schwierig, eindeutig zu behaupten, was für diejenigen, die das Herkunftsland für mehr als 6 Monate verlassen haben, gelten wird, da es meiner Meinung nach nicht einfach sein wird, zwanghafte Gründe für den Umzug nachzuweisen. Darüber hinaus würden ethnische Deutsche, die zuvor abgelehnt worden waren, von der Möglichkeit profitieren, dass ihre Verfahren wieder aufgenommen werden. Man muss in Zukunft unbedingt bedenken, dass die Anzahl der aufgenommenen Personen in den kommenden Jahren nicht stark variieren wird und sich weiterhin bei etwa 7.000 Personen pro Jahr einpendeln wird, entsprechend der Tendenz der Vorjahre.

#### Literaturverzeichnis

1. Bundestag novelliert das Bundesvertriebenengesetz [Elektronische Ressource] // Deutscher Bundestag. – URL: <https://www.bundestag.de/dokumente/textarchiv/2023/kw39-de-bundesvertriebenengesetz-967352> (Zugangsdatum 19.12.2023). [in Deutsch].
2. Gesetz über die Angelegenheiten der Vertriebenen und Flüchtlinge (Bundesvertriebenengesetz – BVFG). [Elektronische Ressource] // Bundesministerium der Justiz. – URL: <https://www.gesetze-im-internet.de/bvfg/BJNR002010953.html> (Zugangsdatum 22.12.2023). [in Deutsch].
3. Merkblatt Bekenntnis // Bundesverwaltungsamt. – URL: [https://www.bva.bund.de/SharedDocs/Downloads/DE/Buerger/Migration-Integration/Spaetaussiedler/Vordrucke\\_Merkblaetter/Merkblatt\\_Bekenntnis.html](https://www.bva.bund.de/SharedDocs/Downloads/DE/Buerger/Migration-Integration/Spaetaussiedler/Vordrucke_Merkblaetter/Merkblatt_Bekenntnis.html) (Zugangsdatum 23.12.2023). [in Deutsch].
4. Soziale Situation in Deutschland [Elektronische Ressource] // Bundeszentrale für politische Bildung. – URL: <https://www.bpb.de/kurz-knapp/zahlen-und-fakten/soziale-situation-in-deutschland/61643/spaet-aussiedler/> (Zugangsdatum 20.12.2023). [in Deutsch].



## AKTIVITÄTEN DER RUSSISCHEN FÖDERATION ZUR STÄRKUNG DES EINFLUSSES IN DER ARKTISCHEN REGION

**Yaroslav.O. OBYNOCHNYY**

*yaroslav.o.2000@mail.ru*

Moskauer Staatliche Linguistische Universität, Moskau, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der pädagogischen Wissenschaften,

Doz. G.A. Grishenkova

Sprachbetreuerin: Kandidatin der pädagogischen Wissenschaften,

Doz. G.A. Grishenkova

**Zusammenfassung.** *Die führenden Staaten der Welt stehen vor der Herausforderung, einen neuen Raum zu erwerben, der es ihnen ermöglicht, ihre geopolitischen, wirtschaftlichen, Ressourcen- und anderen Ambitionen zu erfüllen. In diesem Zusammenhang hat die arktische Region, in der es erhebliche «umstrittene» Gebiete gibt, ein gewisses Konfliktpotenzial. Viele Länder konkurrieren um das Recht, riesige Reserven an Kohlenwasserstoffen und anderen Mineralien zu entwickeln. Der Artikel behandelt die Aktivitäten der russischen Föderation zur Stärkung des Einflusses in der arktischen Region.*

**Schlüsselwörter:** *Russland, Arktis, USA, Ressourcen, priarktische Staaten, arktische Region, Rivalität*

Die Konfrontation von Supermächten in der modernen Welt ist eine objektive Realität. Ihre Interessen stehen im Widerspruch zueinander in fast allen Regionen der Erde, einschließlich der Arktis. Der Wunsch, die volle Kontrolle über die globalen Wirtschafts- und Finanzprozesse und die Ressourcenbasis zu haben, zwingt mehrere außenpolitische Akteure, das gesamte Arsenal an Kampftechniken zu nutzen, die ihnen zur Verfügung steht, einschließlich der nicht immer mit dem Völkerrecht übereinstimmenden Normen [1].

Der Blick auf die Weltwirtschaft zeigt, dass ihre Entwicklung weitgehend von ihrer Energiesicherheit abhängt. Die Erforschung dieses Themas ist aus vielen Perspektiven nötig:

*erstens*, der Besitz eigener Energieressourcen ist für die meisten Staaten der Welt ein enormer Wettbewerbsvorteil und ermöglicht einen entscheidenden Einfluss auf die globalen politischen Prozesse;

*zweitens*, die Erschließung der arktischen Mineralien ist ein wichtiger Faktor, der den zunehmenden Einfluss einiger Weltmächte beeinflusst. Gleichzeitig können die wichtigsten geopolitischen und geoökonomischen Vorteile in den arktischen Ländern wie Russland, den USA, Kanada, Norwegen und Dänemark erzielt werden.

Der Gegenstand meiner Untersuchung war die Tätigkeit der russischen Föderation zur Stärkung des Einflusses in der arktischen Region. Mit einer durchdachten, ausgewogenen und umfassend unterstützten Politik gegenüber der Arktis hat Russland die Möglichkeit, seine geopolitischen Positionen grundlegend zu stärken, den Status einer führenden Seemacht mit nahezu unbegrenztem Zugang zum Globalen Ozean zu bestätigen, einschließlich der notwendigen Operationen seiner Marine sowie die Schifffahrt von zivilen Schiffen. Es sollte jedoch berücksichtigt werden, dass die Handlungen Russlands sicherlich zu heftigem Widerstand von ausländischen Staaten und vor allem den USA führen werden.

Der Anstieg der geopolitischen Rivalität in der arktischen Region zeigt deutlich, dass die Arktis im 21. Jahrhundert zu einem ernsthaften Knoten internationaler Widersprüche bestimmt ist. Die umstrittenste Frage wird dabei sein Status im Völkerrechtssystem sein [2].

Außerdem ist es zu bedenken, dass sich heute nicht nur die priarktischen Staaten, sondern fast alle Länder der Welt der Bedeutung der Arktis bewusst sind und alles tun, um ihren Einfluss hier zu verstärken. Die nationalen Interessen der führenden außenpolitischen Akteure, insbesondere der westlichen und der Russischen Föderation, die sich in dieser Region überschneiden, führen zur Bildung eines Spannungsfeldes, der tendenziell zu wachsen neigt.

Die Vereinigten Staaten von Amerika zeigen eine besondere Aktivität in der arktischen Region. Im Januar 2021 haben die USA eine aktualisierte Version ihrer arktischen Strategie «Regaining Arctic Dominance» ("Rückkehr der arktischen Dominanz") verabschiedet, die besagt, dass die Hauptbedrohungen für die USA in der Region von Russland und China stammen. Die USA planen, die führenden Positionen in der Region mit allen Mitteln zu verteidigen, einschließlich des Militärs. Dies kann zur Stärkung der amerikanischen Präsenz in der Arktis führen. Neue arktische Militärformationen werden geschaffen, die Infrastruktur wird modernisiert, spezielle Ausrüstung, Kommunikationsmittel und Navigation werden entwickelt. Die Amerikaner glauben, dass es einige Zeit dauern wird, um neue Strukturen in der arktischen Richtung zu schaffen. In Zwischenzeit müssen sich die USA auf die verfügbaren Kräfte sowie die Zusammenarbeit mit Verbündeten, vor allem Kanada, Großbritannien und Dänemark, verlassen [3].

Die Russische Föderation muss ihre Anstrengungen verstärken, um die Ziele ihrer Staatspolitik in der Region zu erreichen. In erster Linie ist der Schutz der nationalen Interessen der Russischen Föderation in der Arktis, die Beschleunigung der wirtschaftlichen Entwicklung der arktischen Gebiete und die Erhöhung ihres Beitrags zum Wirtschaftswachstum des Landes. Die Stärkung des Einflusses Russlands in der arktischen Region bedeutet auch die Verbesserung der Lebensqualität der hier lebenden Bevölkerung, der Umweltschutz in der Arktis und die Ausweitung der für beide Seiten vorteilhaften Zusammenarbeit mit den priarktischen Ländern auf der Grundlage des Völkerrechts [4].

In diesem Zusammenhang muss die Russische Föderation ihre Anstrengungen zur Festigung ihrer Präsenz in der Arktis verstärken. Um das zu ermöglichen, müssen die Ministerien und Abteilungen die in der vom Präsidenten Russlands vom 5. März 2020 genehmigten Maßnahmen N 164 «Grundlagen der Staatspolitik der Russischen Föderation in der Arktis für den Zeitraum bis zum Jahr 2035» vorgesehenen Maßnahmen vollständig umsetzen. Darüber hinaus sollten die Möglichkeiten von Subjekten der Russischen Föderation sowie von privaten Unternehmen, wissenschaftlichen und anderen Strukturen aktiv genutzt werden.

Die Russische Föderation muss auch die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklung der Arktis mit führenden ausländischen Staaten entwickeln. Vor allem mit China. Zu diesem Zweck werden folgende Schritte unternommen, zum Beispiel der Besuch des chinesischen Präsidenten Xi Jinping in Russland. Eines der Ergebnisse dieses Treffens war eine Reihe von Dokumenten, die von beiden Staaten unterzeichnet wurden, darunter ein Abkommen über die Zusammenarbeit der beiden Länder in der Arktis. Die Vereinbarungen markierten den Beginn einer Annäherung zwischen Russland und China in den strategischen Bereichen der arktischen Zusammenarbeit, die kaum gestoppt werden kann [5].

Im April 2022 sprach Präsident der Russischen Föderation, Wladimir Putin, über die Entwicklung der Arktis. In Russland wurde der integrierte Entwicklungsplan für die Nordseeroute für den Zeitraum bis 2035 genehmigt. Die Aufgaben der föderalen und lokalen Behörden für die Entwicklung des russischen Polars wurden vom russischen Präsidenten präzisiert. Das Staatsoberhaupt hat die Aufmerksamkeit auf folgende Punkte gelenkt:

- die Notwendigkeit bedeutender Investitionen mit aktiver staatlicher Unterstützung, einschließlich der sogenannten Projektfinanzierungsfabrik,
- die Verteilung der Vorteile, die die Bewohner der Arktischen Zone Russlands genießen,
- Projektstätigkeit der Unternehmen, die in der Arktis ihre Arbeit durchführen

- die Modernisierung der Wohnungs- und sozialen Infrastruktur der geschlossenen administrativ-territorialen Einheiten der arktischen Zone.

Meine Untersuchung führt zu folgendem Schluss: Russland kann nur mit einem integrierten Ansatz die mächtigsten geopolitischen, industriellen, natürlichen und wissenschaftlichen Potenziale in der arktischen Region realisieren. Dies wird es ermöglichen, diesen einzigartigen Raum für nachfolgende Generationen zu erhalten, die lokalen natürlichen Ressourcen weiter innovativ zu nutzen, die Industrie- und Verkehrsverbindungen in der Arktis zu modernisieren und die Arbeits- und Lebensbedingungen der Bewohner polarer Gebiete, einschließlich der indigenen Völker des Nordens, erheblich zu verbessern. Und dies wiederum wird die fortschreitende Entwicklung der Russischen Föderation sicherstellen.

#### Literaturverzeichnis

1. An der Schwelle zur „bipolaren Welt“? über die Aussichten einer systemischen Konfrontation im XXI [Elektronische Ressource] // CyberLeninka. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/na-poroze-bipolyarnogo-mira-o-perspektivah-sistemnoy-konfrontatsii-v-xxi-v?ysclid=lr3w74vwmv707201612> (Zugangsdatum 06.01.2024). [in Russisch].
2. Ist ein bewaffneter Konflikt in der Arktis im 21. Jahrhundert möglich? [Elektronische Ressource] // Der russische Rat für internationale Angelegenheiten. – URL: <https://russiancouncil.ru/analytics-and-comments/columns/arcticpolicy/vozmozhen-li-vooruzhennyi-konflikt-v-arktike-v-xxi-v/?ysclid=lr3w3v2naf185467718> (Zugangsdatum 05.01.2024). [in Russisch].
3. Neue US-Arktisstrategie [Elektronische Ressource] // Der russische Rat für internationale Angelegenheiten. – URL: <https://russiancouncil.ru/analytics-and-comments/analytics/novaya-arkticheskaya-strategiya-ssha/?ysclid=lr3w8645fq404353747> (Zugangsdatum 06.01.2024). [in Russisch].
4. Transkript des Treffens von Wladimir Putin über die Entwicklung der Arktischen Zone [Elektronische Ressource] // Russlands Präsident. – URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/68188> (Zugangsdatum 29.12.2023). [in Russisch].
5. Ein gemeinsames Kommuniqué nach den Ergebnissen des achtundzwanzigsten regelmäßigen Treffens der Regierungschefs Russlands und Chinas [Elektronische Ressource] // Die Regierung des Russlands. – URL: <http://static.government.ru/media/files/b6ZzHZDWBtCdSDJfLFbAUakhChtBzx n.pdf> (Zugangsdatum 05.01.2024). [in Russisch].

## **STÄRKEN UND SCHWÄCHEN DER DEUTSCHEN POLITIK FÜR MENSCHEN MIT BEHINDERUNGEN**

**Tatiana S. POZDEEVA**

*tanyablago00@mail.ru*

Moskauer Staatliche Linguistische Universität, Moskau, Russland

Wissenschaftlicher Betreuer: Doktor der Geschichtswissenschaften,

Doz. A.I. Pozharov

Sprachbetreuerin: Kandidatin der pädagogischen Wissenschaften,

Doz. G.A. Grischenkova

**Zusammenfassung.** *Das deutsche Modell der Ausübung der Sozialpolitik gilt als eines der besten in der Welt. Immer wichtiger und populärer wird heutzutage in Deutschland eine besondere Richtung der Sozialpolitik – die Politik für Menschen mit Behinderungen, die in der BRD ganz erfolgreich implementiert wird. Im Rahmen dieser Studie wird analysiert, mit welchen Instrumenten die inklusive Politik in Deutschland durchgeführt wird, welche Faktoren sie wirksam und erfolgreich machen und welche Schwierigkeiten es in diesem Bereich der deutschen Innenpolitik gibt.*

**Schlüsselwörter:** *Deutschland, Inklusion, Integration, Sozialpolitik, Sozialstaat, Behinderte*

Laut dem Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland ist sie ein sozialer Bundesstaat (Artikel 20) [6], das heißt ein Staat, der bestrebt ist, die wirtschaftliche Sicherheit seiner Bürger zu gewährleisten und soziale Gegensätze innerhalb der Gesellschaft auszugleichen. Eine wichtige Richtung der Innenpolitik jedes Sozialstaates ist soziale Politik, die auf die Unterstützung verschiedener, besonders schwach geschützter, Sozialgruppen (Rentnerinnen und Rentner, Arbeitslose, Kinder und Jugendliche, Familien, Kranke) ausgerichtet ist. Eine besondere Richtung der deutschen Sozialpolitik ist die Politik für Menschen mit Behinderungen [12]. In diesem Bereich trifft die deutsche Regierung viele Maßnahmen, entwickelt verschiedene Projekte und Programme. Mit der Inklusion, Integration und Teilhabe behinderter Menschen beschäftigt sich auf Bundesebene das Bundesministerium für Arbeit und Soziales [12].

In den letzten Jahren werden solche Konzepte wie Toleranz, Barrierefreiheit und inklusive Gesellschaft sowie in der Welt, als auch in Deutschland immer populärer, was das Ziel dieser Forschung bestimmt hat – die deutsche Politik für

Menschen mit Behinderungen (inklusive Politik) zu analysieren und ihre starke und schwache Seiten zu bestimmen und systematisch zu beschreiben.

Wie die Analyse der Fachliteratur aufgezeigt hat, ist die deutsche Politik im Bereich Inklusion ganz erfolgreich und das ist auf mehrere Faktoren zurückzuführen. Der erste Faktor ist eine breite gesetzliche Grundlage der inklusiven Politik. Das Prinzip, dass niemand wegen seiner Behinderung benachteiligt werden darf, ist vor allem im Grundgesetz Deutschlands (Artikel 3, Punkt 3) verankert [6]. Das verpflichtet alle Behörde in Deutschland auf Bundes-, Landes- und lokaler Ebene im Rahmen ihrer Befugnisse das Grundrecht von Menschen mit Behinderung auf Nichtdiskriminierung zu gewährleisten und fördert die gleichberechtigte gesellschaftliche Teilhabe aller Menschen. Die Regelung der Politik für behinderte Menschen ist im Sozialgesetzbuch näher beschrieben. Es besteht von 12 Teilen. Sozialgesetzbuch IX ist völlig der Rehabilitation und Teilhabe von Menschen mit Behinderungen gewidmet [14]. Es erläutert solche Begriffe wie Behinderung und Grad der Behinderung, gewährleistet das Recht von behinderten Menschen auf Selbstbestimmung und freie Teilhabe am gesellschaftlichen Leben, sichert ihr Recht auf Arbeit und Berufsausbildung, beschreibt mögliche Methoden und Instrumente der Rehabilitation, listet die Leistungen auf, die es für Menschen mit Behinderungen in Deutschland gibt. Das Sozialgesetzbuch schützt somit alle berechtigten Interessen von Menschen mit Behinderungen.

Andere wichtige Rechtsquellen im Bereich Inklusion sind das Behindertengleichstellungsgesetz [4], Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz [1] und Bundesteilhabegesetz [5], die Bedingungen für Behinderte in verschiedenen Lebensbereichen (Transport, Kommunikation, Beschäftigung u.a.) festlegen. Darüber hinaus hat jedes Bundesland ein eigenes Gesetz zur Inklusion, Integration und Teilhabe von Menschen mit Behinderungen. Landesgesetze konkretisieren die Bedingungen für die Umsetzung der inklusiven Sozialpolitik auf dem Territorium jedes Landes und ermöglichen die Lösung von Fragen der Bereitstellung von Sozialhilfe auf regionaler Ebene. Die ausführende Erforschung dieses Aspektes hat gezeigt, dass solch ein entwickeltes System der Gesetze rationale und effiziente Ausübung der Sozialpolitik für Behinderte ermöglicht, sie zur wesentlichen Richtung der deutschen Innenpolitik macht.

Das nächste Instrument der deutschen inklusiven Politik ist das effektive System der Leistungen und Ermäßigungen für Behinderte. Nach dem Paragraph 33b des Einkommensteuergesetzes [3] haben Menschen mit Behinderung bestimmte Steuerermäßigungen, deren Höhe von dem Grad der Behinderung abhängt, die in Deutschland als Prozentsatz von 20 % bis 100 % definiert wird. Anstelle einer

Steuerermäßigung können Menschen mit Behinderungen auch Pauschbeträge vom Staat erhalten, deren Höhe sich ebenfalls nach dem Grad der Behinderung richtet und dementsprechend von 384 bis 2 840 Euro beträgt [3]. Darüber hinaus werden Behinderte in Deutschland mit Eingliederungshilfe unterstützt, deren Geldform „Persönliches Budget“ heißt [11]. Das Konzept des Persönlichen Budgets betont, dass jeder Behinderte in erster Linie ein Individuum und kein Pflegeobjekt ist und selbstständig entscheiden kann, wo, wann, wie und welche Hilfe er erhält. Dieses Instrument ermöglichte es Menschen mit Behinderungen in Deutschland, selbst Käufer, Kunden und Arbeitgeber zu sein, und erweiterte ihre wirtschaftliche Freiheit. Die Höhe der Zahlungen innerhalb des Persönlichen Budgets richtet sich auch nach dem Grad der Behinderung und dem Grad der Pflegebedürftigkeit. In der Regel betragen die Zahlungen zwischen 200 und mehreren Tausend Euro pro Monat. Die durchschnittliche Vergütung beträgt etwa 500 Euro pro Monat [11].

Der dritte Faktor der Effizienz der deutschen Politik für Menschen mit Behinderungen ist die Durchführung von bestimmten Maßnahmen in allen Bereichen des Gesellschaftslebens: im Arbeitsbereich, im Bereich der Ausbildung, der Kultur usw. Der inklusive Arbeitsmarkt entwickelt sich in Deutschland dank bestimmten Verpflichtungen, die auf Unternehmen vom Staat auferlegt werden. Laut dem Paragraph 154 SGB IX [14] sind private und öffentliche Unternehmen mit mindestens 20 Arbeitsplätzen verpflichtet, mindestens 5 % der Arbeitsplätze für Menschen mit Schwerbehinderung bereitzustellen. Mit dieser Maßnahme soll der gleichberechtigte Zugang von Menschen mit Behinderungen zum allgemeinen Arbeitsmarkt gewährleistet werden. Bei Nichteinhaltung dieser Quote müssen Arbeitgeber für jede Stelle, die nicht mit einer behinderten Person besetzt ist, ein Bußgeld zahlen. Laut den Daten der Bundesagentur für Arbeit sind im Jahr 2021 in Deutschland 74 % der Unternehmer ihren Verpflichtungen in Bezug auf Schwerbehinderte vollständig oder teilweise nachgekommen [2]. Bei der Erforschung der inklusiven Politik ist es auch wichtig, die Frage der Ausbildung der Menschen mit Behinderungen aufzuwerfen. Was die Ausbildung angeht, hat sich Deutschland mit der Unterzeichnung der UN-Behindertenrechtskonvention im Jahr 2007 verpflichtet, ein inklusives Bildungssystem im Land zu gewährleisten (Artikel 24 der Konvention) [9]. Das bedeutet, dass alle Kinder mit einer Behinderung das Recht haben, gleichberechtigt mit anderen Kindern die Schule zu besuchen und inklusiv zu lernen. Die deutschen Bundesländer sind verpflichtet, dieses Recht auf regionaler Ebene auszuüben. Das Konzept der inklusiven Bildung ist in den Schulgesetzen vieler Bundesländer gesetzlich verankert. Dazu gehören zum Beispiel

Brandenburg, Bremen, Hessen, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen und Schleswig-Holstein [10].

Trotz all dieser Erfolgsfaktoren darf nicht übersehen werden, dass inklusive Politik in Deutschland auch auf einige Probleme stößt. Der Blick auf die Entwicklungsstatistiken zeigt, dass es bestimmte Diskrepanzen in den Wirksamkeitsindikatoren der Sozialpolitik für Menschen mit Behinderungen in verschiedenen Bundesländern gibt, nämlich in den Alten und Neuen Bundesländern, die vor der Vereinigung Deutschlands der Bundesrepublik Deutschland bzw. der Deutschen Demokratischen Republik angehörten. Die östlichen Bundesländer sind den westlichen Bundesländern in allen Bereichen der inklusiven Politik weitestgehend unterlegen. In den Neuen Ländern ist zum Beispiel die Arbeitslosenquote unter Behinderten höher als in den Alten Ländern, die Beschäftigungsquote ist niedriger [8], die Exklusionsquote in den Schulen ist höher. Diese Diskrepanzen sind auf die Besonderheiten der historischen sozio-politischen und wirtschaftlichen Entwicklung der östlichen und westlichen Länder zurückzuführen.

Nach der Wiedervereinigung Deutschlands blieb die hohe Arbeitslosigkeit noch lange eines der Hauptprobleme in den östlichen Bundesländern. Dafür gab es mehrere Gründe: den abrupten Übergang von der Planwirtschaft zur Marktwirtschaft, die Abschaffung staatlicher Betriebe im Osten, beschleunigte Privatisierung [7, S. 206]. Heute liegt die Arbeitslosenquote in allen Neuen Bundesländern mit Ausnahme von Thüringen über der durchschnittlichen Arbeitslosenquote Deutschlands und dementsprechend ist dort die Arbeitslosenquote unter den Menschen mit Behinderungen auch höher als in den alten Bundesländern. Außerdem ist die Produktivität der Unternehmen im Osten heute immer noch um 20 % geringer als im Westen [13], sodass sie in geringerem Ausmaß bereit sind, solche Kategorien von Bürgern einzustellen, deren Leistungen schlechter sind, zum Beispiel Menschen mit Behinderungen.

Auch die Reformen im Bereich inklusiver Bildung kommen in den Neuen Ländern langsamer voran, denn die Bereitschaft der Bürger, Menschen mit Behinderungen in die Gesellschaft aufzunehmen, ist dort wahrscheinlich geringer. Dies mag an den Besonderheiten der Mentalität der ostdeutschen Bevölkerung liegen. Mit der Einführung des westdeutschen Sozialsystems in Ostdeutschland führte ein zu schneller Wandel der gesellschaftlichen Institutionen zu einer Anpassungskrise der Menschen; sie mussten sich ständig anstrengen, sich an die neue Realität anzupassen. Deshalb ist es für Bürger in den östlichen Ländern



schwieriger, soziale Veränderungen wahrzunehmen, einschließlich Veränderungen in Richtung einer inklusiven Gesellschaft.

Das Ergebnis der vorliegenden Untersuchung führt zu folgendem Schluss: die deutsche Sozialpolitik für Menschen mit Behinderungen hat nicht nur starke, sondern auch schwache Seiten. Trotzdem ist sie im Großen und Ganzen ganz erfolgreich, denn allmählich werden die Lebensbedingungen der Behinderten in allen Teilen des Landes immer besser. Natürlich stimmt die praktische Umsetzung der Prinzipien der Inklusion und Integration nicht immer mit den formalen Vorschriften überein. Nicht alle Bereiche des gesellschaftlichen Lebens sind zur Integration der Menschen mit Behinderungen völlig bereit, aber Deutschland ist ein gutes Beispiel davon, wie viele Maßnahmen im Bereich Inklusion von einem Staat getroffen werden können. Und wenn diese Maßnahmen ständig, systematisch und komplex getroffen werden, führt das zur Entwicklung der Politik für eine so bedürftige soziale Gruppe wie Menschen mit Behinderungen und zur Verbesserung des Menschenlebens.

#### Literaturverzeichnis

1. Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz [Elektronische Ressource] // Gesetze im Internet. URL: <https://www.gesetze-im-internet.de/agg/> (Zugangsdatum 18.06.2023). [in Deutsch]/
2. Bundesagentur für Arbeit [Elektronische Ressource]. URL: <https://www.arbeitsagentur.de/> (Zugangsdatum 13.09.2023). [in Deutsch]/
3. Einkommensteuergesetz [Elektronische Ressource] // Gesetze im Internet. URL: [https://www.gesetze-im-internet.de/estg/\\_33b.html](https://www.gesetze-im-internet.de/estg/_33b.html) (Zugangsdatum 03.09.2023). [in Deutsch]/
4. Gesetz zur Gleichstellung von Menschen mit Behinderungen (Behindertengleichstellungsgesetz) [Elektronische Ressource] // Gesetze im Internet. URL: <https://www.gesetze-im-internet.de/bgg/BGG.pdf> (Zugangsdatum 18.06.2023). [in Deutsch].
5. Gesetz zur Stärkung der Teilhabe und Selbstbestimmung von Menschen mit Behinderungen (Bundesteilhabegesetz) [Elektronische Ressource] // gemeinsam-einfach-machen.de. URL: [https://www.gemeinsam-einfach-machen.de/SharedDocs/Downloads/DE/AS/BTHG/Bundesgesetzblatt\\_BTHG.pdf;jsessionid=EEC5A51129B2343405868734EBCDC15A.2\\_cid320?\\_\\_blob=publicationFile&v=3](https://www.gemeinsam-einfach-machen.de/SharedDocs/Downloads/DE/AS/BTHG/Bundesgesetzblatt_BTHG.pdf;jsessionid=EEC5A51129B2343405868734EBCDC15A.2_cid320?__blob=publicationFile&v=3) (Zugangsdatum 18.06.2023). [in Deutsch].

6. Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland [Elektronische Ressource] // Deutscher Bundestag. URL: <https://www.bundestag.de/gg> (Zugangsdatum 16.05.2023). [in Deutsch].
7. Hrishkevich, T. G. Regional'naya disproporcija FRG v 1990-h gg.: social'nye aspekty posledstvij ob"edineniya // Fachzeitschrift „Manuskript“. Tambov: Gramota, 2017. – Nr. 9 (83). – S. 205-209. [in Russisch].
8. Inklusionsbarometer Arbeit [Elektronische Ressource]. URL: <https://aktion-mensch.stylelabs.cloud/api/public/content/aktion-mensch-inklusionsbarometer-arbeit-2022.pdf?v=1c96bb3b> (Zugangsdatum 18.09.2023). [in Russisch]
9. Konvencija OON o pravah invalidov [Elektronische Ressource] // un.org. URL: [https://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/conventions/disability.shtml](https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/disability.shtml) (Zugangsdatum: 13.09.2023). [in Russisch].
10. Lange, V. Inklusive Bildungssysteme in Deutschland – welche Ansätze verfolgen die Bundesländer? [Elektronische Ressource]. URL: [https://umsetzungsbegleitung-bthg.de/w/files/vertiefungsveranstaltungen/p21/2019-06-20\\_lange\\_inklusion-laendervergleich.pdf](https://umsetzungsbegleitung-bthg.de/w/files/vertiefungsveranstaltungen/p21/2019-06-20_lange_inklusion-laendervergleich.pdf) (Zugangsdatum 18.09.2023). [in Deutsch].
11. Persönliches Budget [Elektronische Ressource] // Familienratgeber.de. URL: <https://www.familienratgeber.de/lebensbereiche/selbstbestimmt-leben/persoenliches-budget> (Zugangsdatum 03.09.2023). [in Deutsch].
12. Politik für Menschen mit Behinderungen [Elektronische Ressource] // Bundesministerium für Arbeit und Soziales. URL: <https://www.bmas.de/DE/Soziales/Teilhabe-und-Inklusion/Politik-fuer-Menschen-mit-Behinderungen/politik-fuer-menschen-mit-behinderungen.html> (Zugangsdatum 16.05.2023). [in Deutsch].
13. Predpriyatiya-na-vostoke-germanii-menee-produktivny [Elektronische Ressource] // Deutsche Welle. URL: <https://amp.dw.com/ru/исследование-предприятия-на-востоке-германии-менее-продуктивны/a-47756873> (Zugangsdatum 18.09.2023). [in Deutsch].
14. Sozialgesetzbuch (SGB IX) Neuntes Buch. Rehabilitation und Teilhabe von Menschen mit Behinderungen [Elektronische Ressource] // sozialgesetzbuch-sgb.de. URL: <https://www.sozialgesetzbuch-sgb.de/sgbix/1.html> (Zugangsdatum 04.06.2023). [in Deutsch].

## DYNAMIK DER AUSSENHANDELSBEZIEHUNGEN ZWISCHEN GROSSBRITANNIEN UND DEN LÄNDERN DER EUROPÄISCHEN UNION

**Alena W. ZAKHAROVA**

*alja\_zakharova\_0404@list.ru*

Staatliche Technische Universität Novosibirsk, Novosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Doz. G. W. Zolovkina

Sprachbetreuerin: Doz. G. W. Zolovkina

**Zusammenfassung.** *Der Artikel charakterisiert die Handelsbeziehungen zwischen dem Vereinigten Königreich und den Ländern der Europäischen Union während der Mitgliedschaft des Vereinigten Königreichs in der EU und nach dem Brexit. Der Beitrag zeichnet die Veränderungen der Position des Vereinigten Königreichs in der Rangliste der führenden Exporteure und Importeure der EU im Außenhandel mit Waren und kommerziellen Dienstleistungen nach.*

**Schlüsselwörter:** *Großbritannien, Europäische Union, Handelsbeziehungen, Exporte, Importe, Handelsbilanz*

Der Handel Großbritanniens war im Laufe der Geschichte immer mit Kontinentaleuropa verbunden, vor allem wegen der räumlichen Nähe. Doch selbst als im 20. Jahrhundert enge Handelskontakte mit Ländern in anderen Regionen geknüpft wurden, betrachtete das Vereinigte Königreich Europa weiterhin als seinen wichtigsten Handelspartner.

Zwischen 1990 und 2003. war das Vereinigte Königreich der drittgrößte Exporteur innerhalb der übrigen EU, von 2004 bis 2007 und von 2012 bis 2020 lag das Vereinigte Königreich an vierter und fünfter Stelle, und von 2008 bis 2011 war es der sechstgrößte Exporteur der EU. Von 1980 bis 2020. Das Vereinigte Königreich war der zweitgrößte Importeur unter den Mitgliedsstaaten der Europäischen Union [1].

Von 2001 bis 2020. Das Vereinigte Königreich war der führende Exporteur und Importeur unter den EU-Mitgliedstaaten im globalen Handel mit kommerziellen Dienstleistungen. Der wichtigste Exporteur und Importeur des Vereinigten Königreichs ist seit Beginn des 20. Jahrhunderts die Europäische Union. Auf die EU entfielen zwischen 2005 und 2020 50,9% des Außenhandels der britischen Wirtschaft mit Waren. 50,9%. Bei den Importen liegt der Anteil der EU am Warenhandel des Vereinigten Königreichs bei 52,1%.

Von 2015 bis 2020. Auch bei den Ausfuhren und Einfuhren kommerzieller Dienstleistungen des Vereinigten Königreichs steht die Europäische Union an erster Stelle. Der Anteil der EU am Warenhandel des Vereinigten Königreichs lag bei 38 Prozent und am Importhandel bei 48,36 %. Von 1995 bis 2020 wird der erste Platz für den höchsten Anteil der britischen Exporte ausschließlich von Deutschland gehalten. Die Plätze zwei und drei wechselten zwischen Frankreich, den Niederlanden und Irland [2]. Der Hauptimporteur des Vereinigten Königreichs war von 1995 bis 2020 Deutschland, aber auch Frankreich, die Niederlande und Norwegen ragten heraus. Somit war die Europäische Union sowohl während der Mitgliedschaft des Vereinigten Königreichs als auch nach dem Brexit der wichtigste Handelspartner des Vereinigten Königreichs und überholte sogar die USA, mit denen das analysierte Land „besondere Beziehungen“ unterhält.

#### Literaturverzeichnis

1. International trade statistics 2002 - 2021 [Elektronische Ressource] // WTO. – URL: [https://www.wto.org/english/res\\_e/statis\\_e/statis\\_e.htm](https://www.wto.org/english/res_e/statis_e/statis_e.htm) (Zugangsdatum 15.11.2023). [in Englisch].
2. Trade Profiles 2006 – 2021 [Elektronische Ressource] // WTO. – URL: [https://www.wto.org/english/res\\_e/statis\\_e/statis\\_e.htm](https://www.wto.org/english/res_e/statis_e/statis_e.htm) (Zugangsdatum 16.11.2023). [in Englisch].

## SEKTION 6.

### Kommunikation im Business- und Marketingbereich

---

UDK 81

#### ÜBERSETZUNG UND LOKALISIERUNG DES MULTIMODALEN KONTEXTES VON UNTERNEHMENSWEBSEITEN

**Evelina A. LÜMACH**

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland  
*lumakh.eva@mail.ru*

Wissenschaftliche Betreuerin: Doz. M.A. Morozova  
Sprachbetreuerin: Doz. M.A. Morozova

**Zusammenfassung.** *Der vorliegende Artikel befasst sich mit den Besonderheiten der Lokalisierung einer Unternehmenswebsite als Multimodaler Text. Der Artikel befasst sich mit der Wechselbeziehung zwischen verbalen und nonverbalen Codes, dem Einfluss nonverbaler Inhalte auf die Übersetzung von Texten einer Unternehmenswebsite.*

**Schlüsselwörter:** *multimodaler Text, Unternehmenswebsite, Übersetzung, Lokalisierung der Unternehmenswebseiten*

Nach Angaben des Ministeriums für Industrie und Handel zeigt die aktuelle Situation auf dem russischen Markt trotz der Sanktionen eine positive Dynamik, da "nur ein Fünftel der europäischen Unternehmen den russischen Markt offiziell verlassen hat" (Februar 2024) [URL: [https://www.tadviser.ru/index.php/Stat!ja:Inostrannye\\_kompanii\\_v\\_Rossii](https://www.tadviser.ru/index.php/Stat!ja:Inostrannye_kompanii_v_Rossii)]. Laut Denis Manturov, dem Leiter des Ministeriums für Industrie und Handel, zeigt dieses Verhältnis, dass der heimische Markt und sein Potenzial für westliche Unternehmen von Interesse sind [URL: [https://www.tadviser.ru/index.php/Stat!ja:Inostrannye\\_kompanii\\_v\\_Rossii](https://www.tadviser.ru/index.php/Stat!ja:Inostrannye_kompanii_v_Rossii)].

Die Zahl der in Russland registrierten ausländischen Unternehmen ist seit März 2022 bis heute gestiegen, was auf die "Bereitschaft und den Willen, in Russland zu arbeiten" hinweist [URL: <https://www.vedomosti.ru/business/news/2023/12/07/1009880-roste-inostrannih-kompanii>]. Der russische Markt ist für ausländische Unternehmen attraktiv, insbesondere für Unternehmen aus der Lebensmittelindustrie und dem Lebensmitteleinzelhandel, die "ihre Position im Vergleich zu Unternehmen, die im

Non-Food-Einzelhandel tätig sind, merklich gestärkt haben" [URL: <https://fishretail.ru/news/krupneyshie-inostrannie-kompanii-pishchevoy-otrasli-narastili-454707>]. Um ihren Markt in Russland zu erweitern, nutzen ausländische Unternehmen aktiv verschiedene digitale Unternehmensressourcen, um mit ihrem Zielpublikum zu kommunizieren. Dabei ist die wichtigste Ressource für alle Unternehmen ausnahmslos die Unternehmenswebsite. Sie spielt eine Schlüsselrolle, wenn es darum geht, die Aufmerksamkeit der verschiedenen Zielgruppen (Kunden, Partner, potenzielle Mitarbeiter, öffentliche Organisationen, Regierungsbehörden) auf das Unternehmen zu lenken. Die Informationen auf Unternehmenswebsites enthalten in der Regel eine große Anzahl verschiedener sprachlicher Ausdrucksmittel und multimodaler Inhalte, d. h. "Texte, die Elemente verschiedener semiotischer Systeme enthalten" [N. S. Gromova, S.357]. In der wissenschaftlichen Literatur werden solche Texte als multimodal oder multicode bezeichnet.

Der Erfolg eines ausländischen Unternehmens auf einem ausländischen Markt hängt davon ab, wie nah und verständlich für (potenzielle) Kunden die Informationen über das Unternehmen/ Waren/ Dienstleistungen/ Aktivitäten/ Unternehmensphilosophie usw. auf der Unternehmenswebsite sein werden, d. h. von qualitativ übersetzten und lokalisierten Inhalten. Da ein multimodaler Text heterogen ist und eine große Anzahl verschiedener sprachlicher Ausdrucksmittel sowie Elemente anderer Zeichensysteme (Bilder, Videos, Infografiken usw.) enthält, ist die Übersetzung solcher Texte und ihre anschließende Lokalisierung für einen Lokalisierungsübersetzer keine leichte Aufgabe.

Obwohl die Zahl der Studien, die sich mit den Besonderheiten multimodaler Inhalte, ihrer Übersetzung und Lokalisierung befassen [N. S. Gromova, E. E. Sukhareva], in den letzten Jahren zugenommen hat und weiter zunimmt, ist das Problem nach wie vor unzureichend untersucht. Von größtem Interesse ist die Beziehung zwischen verbalen und nonverbalen Elementen eines multimodalen Textes, da das Verständnis dieser Beziehung die Qualität der Übersetzung des Inhalts und seiner anschließenden Lokalisierung beeinflusst.

Der Gegenstand unserer Forschung sind die multimodalen Texte der Websites der deutschsprachigen Unternehmen der Lebensmittelindustrie J.G. Niederegger GmbH & Co. KG und August Storck, einschließlich verbaler und nonverbaler Komponenten, die in verschiedenen Bereichen der Unternehmenswebsites platziert sind. Einige Beispiele für multimodale Texte sind wie folgt:

Beispiel 1.



Abb. 1. Ein Fragment eines multimodalen Textes,  
Quelle: Website der J.G. Niederegger GmbH & Co. KG

Betrachtet man die auf dem Foto abgebildeten Konditoren des führenden europäischen Herstellers von aromatischem Marzipan und anderen köstlichen Leckereien in Premiumqualität J.G. Niederegger GmbH & Co. KG können Sie im Satz unter dem Bild „Gerne kreieren wir für Sie in unserer Konditorei...“ das Personalpronomen „wir“ durch "наши высококвалифицированные кондитеры" – "Наши высококвалифицированные кондитеры будут рады создать для вас..." ersetzen.

Beispiel 2.

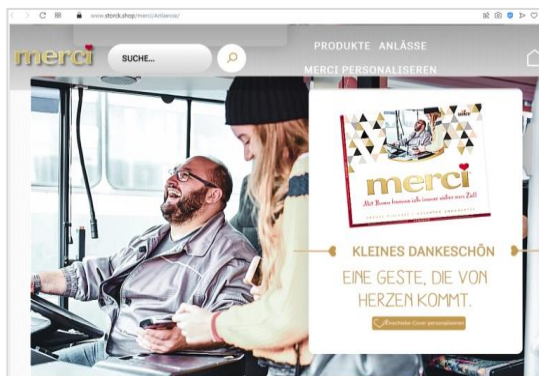


Abb. 2. Ein Fragment eines multimodalen Textes,  
Quelle: Website der August Storck KG

Das Bild auf der Website des Unternehmens scheint die Überraschung des Geschenks hervorzuheben, da das Foto den Fahrer zeigt, der lachend und

überrascht über das Geschenk ist, und einen Passagier, der ihm eine Schachtel Merci-Pralinen als Geschenk hinhält. Auf dieser Grundlage könnte die Inschrift des Bildes "*Kleines Dankeschön. Eine Geste, die von Herzen kommt*" könnte man mit "*Неожиданное спасибо. Жест от всего сердца*".

Beispiel 3.

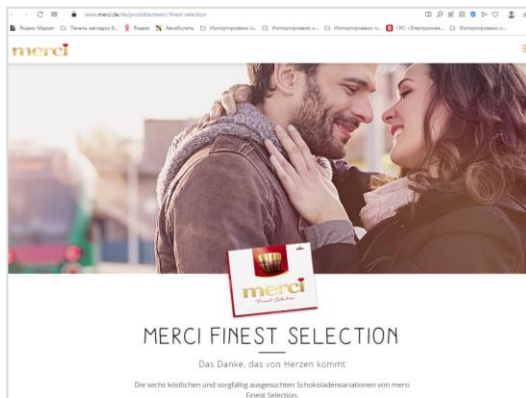


Abb. 3. Ein Fragment eines multimodalen Textes,  
Quelle: Website der August Storck KG

Unter dem Bild eines jungen Paares steht der Text "*Das Danke, das von Herzen kommt*", auf den Websites der Geschäfte, die dieses Produkt verkaufen, gibt es eine Übersetzungsvariante "*Благодарность от всего сердца близкому Вам человеку*". Da wir auf dem Bild ein junges, verliebtes Paar sehen, glauben wir, dass die Übersetzungsvariante "*Спасибо от всего сердца для самых любимых*" angemessener wäre und mit der durch dieses Bild vermittelten Botschaft übereinstimmen würde. Bei der Übersetzung und der anschließenden Lokalisierung ist es daher wichtig, alle Elemente eines multimodalen Textes zu analysieren, insbesondere die Bilder, die einen erheblichen Einfluss auf die Wahl der lexikalischen und syntaktischen Mittel bei der Textübersetzung und Lokalisierung haben können. Das bestehende Zusammenspiel zwischen verschiedenen Elementen von Zeichensystemen muss berücksichtigt werden, da multimodale Inhalte ein wichtiges Instrument für Unternehmen sind, um mit ihrem Zielpublikum zu kommunizieren.

#### Literaturverzeichnis

1. Gromova N. S. Polikodovye teksty v seti internet: specifika bytova-nija i osobennosti jekspertizy / N. S. Gromova. — Tekst: neposredstven-nyj //



Strategii razvitija social'nyh obshhnostej, institutov i terri-torij : materialy VI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoi konferencii (Ekaterinburg, 27-28 aprelja 2020 g.) : v dvuh tomah. – Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta: Ekaterinburg, 2020. – T. 1. – S. 357. [in Russisch].

2. Inostrannye kompanii v Rossii [Elektronische Ressource] TAdviser, 2024. – URL: [https://www.tadviser.ru/index.php/Stat'ja:Inostrannye\\_kompanii\\_v\\_Rossii](https://www.tadviser.ru/index.php/Stat'ja:Inostrannye_kompanii_v_Rossii) (Zugangsdatum 29.04.2024) [in Russisch].
3. Krupnejšie inostrannye kompanii pishhevoj otrasli narastili oboroty v Rossii v 2022 godu – Forbes // Novosti kompanij [Elektronische Ressource]: Optovij rybnij marketplejs Fishretail v Rossii, 2023. – URL: <https://fishretail.ru/news/krupnejšie-inostrannie-kompanii-pishchevoy-otrasli-narastili-454707> (Zugangsdatum 29.04.2024) [in Russisch].
4. Putin zajavil o roste obshhego chisla inostrannyh kompanij v Rossii [Elektronische Ressource]: Gazeta «Vedomosti», 2023. – URL: <https://www.vedomosti.ru/business/news/2023/12/07/1009880-roste-inostrannyh-kompanii> (Zugangsdatum 29.04.2024) [in Russisch].
5. Suhareva E.E., Shurlina O.V. Lokalizacija sajta kak forma mezhkul'turnoj kommunikacii [Text] /E.E. Suhareva, O.V. Shurlina// Vestnik Voronezh-skogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija. – Voronezh, 2013. – Nr. 1. – S. 166-169. [in Russisch].

UDK 81

## LOKALISIERUNG VON UNI-WEBSEITEN: INHALTSANALYSE

**Jekaterina A. MOZGUNOVA**

*mozgunova\_k@mail.ru*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Doz. M.A. Morozova

Sprachbetreuerin: Doz. M.A. Morozova

**Zusammenfassung.** Im vorliegenden Artikel wird das Potenzial der Neubildungen in der Unternehmenskommunikation mit Kunden durch Corporate Social Media untersucht. Es wird die Wirkung und Funktion solchen Sprachmittels auf das Zielgruppe analysiert.

**Schlüsselwörter:** Wortbildung, Okkasionalismen, Neubildungen, Unternehmenswebseite, Unternehmenskommunikation, Kundenkommunikation, Online-Ressource, soziale Medien

Positive Dynamik des wachsenden Interesses ausländischer Studenten an das Studium im Russland zieht nach sich die Notwendigkeit, die Wettbewerbsfähigkeit der russischen Universitäten auf internationaler Ebene zu verbessern [1]. Die Uni-Website spielt eine wichtige Rolle bei der Förderung des Angebotes der russischen Universitäten im ausländischen Ausbildungsmarkt. Das ist die Hauptquelle für die Anziehung der Zielgruppe, deren Attraktivität von der Qualität der Übersetzung und Lokalisierung des Inhalts von der Uni-Website abhängt. Dabei sind die Besonderheiten der Übersetzung und Lokalisierung von den Uni-Webseiten derzeit nicht ausreichend untersucht.

Das Ziel der Forschung ist es, den Inhalt der russisch- und englischsprachigen Versionen der Website von der TU Nowosibirsk zu analysieren. Die Aufgaben der Forschung sind wie folgt:

- die Besonderheiten der Lokalisierung von der Uni-Webseiten in Bezug auf die sprachlichen, technischen und interkulturellen Aspekte zu untersuchen;
- die Schwierigkeiten der Übersetzung und Lokalisierung von der Uni-Webseiten zu analysieren;
- die Struktur und den Inhalt der Website der TU Nowosibirsk zu analysieren, um sie später zu übersetzen und zu lokalisieren.

Das Objekt der Forschung ist die Spezifik der Übersetzung und Lokalisierung von der Uni-Webseiten. Zum Gegenstand der Forschung gehören Strategien und Techniken, die für die Lokalisierung von den Uni-Webseiten erforderlich sind.

Tabelle 1. Beispiele der Übersetzung von Uni-Webseiten

<b>Namensbezeichnung der Abschnitte auf der britischen Uni-Webseiten</b>	<b>Namensbezeichnung der Abschnitte auf der englischsp. Webseite der MSU</b>	<b>Namensbezeichnung der Abschnitte auf der englischsp. Webseite der TU Nowosibirsk</b>	<b>Namensbezeichnung der Abschnitte auf der russischspr. Webseite der TU Nowosibirsk</b>
About	General information	About NSTU	Университет
Study	Admission and study	Admission	Поступающим
Research	Research priorities	Research	Наука
Students	Campus life	Campus	Обучающимся
Alumni	-	-	Выпускникам
Events	-	Projects & Events	Твое студенчество
Global/Business	International cooperation	International cooperation	Международное сотрудничество
Connect/Contact us	Adresses	Contacts	Контакты

Als Forschungsmethoden wurden Vor-Übersetzungs-Analyse, kontextuelle und vergleichende Analyse verwendet. Zum Material der Forschung gehören die Uni-Webseiten der TU Nowosibirsk, MSU, SPBSU, sowie die offiziellen Webseiten der britischen Universitäten: University Of Cambridge, University Of London usw. Der Umfang des analysierten Materials beträgt 5000 lexikalische Einheiten.

Die Lokalisierung der Uni-Website besteht darin, eine neue Version der Website zu erstellen, die allen nationalspezifischen Merkmalen einer ausländischen Zielgruppe entspricht [2].

Zusammenfassend lässt sich Folgendes sagen:

*erstens*, die Anpassung, Übersetzung und Lokalisierung der Uni-Webseiten ist ein wesentlicher Bestandteil der Anziehung von ausländischen Studenten und der vorteilhaften Positionierung der Universität auf dem Ausbildungsmarkt;

*zweitens*, alle Sprachversionen der offiziellen Website der Universität müssen die für ausländische Studierende und Studienbewerber relevanten und attraktiven Informationen aus Marketingsicht enthalten;

*drittens*, die offizielle Website der TU Nowosibirsk im Großen und Ganzen entspricht den allgemein anerkannten Anforderungen in Bezug auf relevante und attraktive Informationen für ausländische Studierende und Studienbewerber, es gibt jedoch Abschnitte, die zusätzliche Anpassung, Übersetzung und Lokalisierung des Kontents erfordern.

#### Literaturverzeichnis

1. Welche Universitäten ziehen ausländische Studenten an? // Wirtschaftshochschule Moskau [Elektronische Ressource] URL: <https://iq.hse.ru/news/187164580.html> (Zugangsdatum 02.04.2024). [in Russisch].
5. Taraskina Ja. V., Cyrepilon A. O., Platicina T. V. Lokalisierung der Universitätswebsite: der Aspekt der Übersetzung // Philologie: wissenschaftliche Forschung. Cyberleninka [Elektronische Ressource] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lokalizatsiya-veb-sayta-universiteta-perevodcheskiy-aspekt> (Zugangsdatum 11.04.2024). [in Russisch].

**BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG VON MARKETINGTEXTEN FÜR DIGITALE  
RESSOURCEN DEUTSCHSPRACHIGER UNTERNEHMEN  
(Am Beispiel der Unternehmen Der METRO Cash & Carry und OTTO Group)**

**Angelina S. PASIKAN**

*linu4a@yandex.ru*

Technische Universität Nowosibirsk, Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Doz. M.A. Morozova

Sprachbetreuerin: Doz. M.A. Morozova

**Zusammenfassung.** *Der Artikel befasst sich mit den Besonderheiten der Übersetzung von Marketingtexten offizieller Unternehmenswebsites und analysiert die am häufigsten anzutreffenden sprachlichen Ausdrucksmittel.*

**Schlüsselwörter:** *Übersetzung, Marketingtext, Unternehmenswebsite, deutschsprachige Unternehmen, die sprachlichen Ausdrucksmittel*

Die schwierige politische Lage hatte keine grundsätzlichen Auswirkungen auf die russisch-deutschen Handels- und Handelsbeziehungen [4]. Nach aktuellen Angaben der Russisch-Deutschen Außenhandelskammer haben lediglich 4% der in Russland tätigen deutschen Unternehmen den Wunsch geäußert, vollständig aus dem Markt auszutreten [ebd.]. Unternehmen, die in verschiedenen Ländern Niederlassungen eröffnen, versuchen, die Aufmerksamkeit ihrer Zielgruppe zu gewinnen. Eine wichtige Rolle spielen dabei Marketingtexte, die zur Bildung eines Markenimages beitragen, den Absatz durch die genaue Vermittlung von Informationen über ein Produkt oder eine Dienstleistung steigern und die Loyalität der Verbraucher gegenüber dem Unternehmen und seinen Waren oder Dienstleistungen erhöhen. Marketingtexte setzen aktiv verschiedene sprachliche Mittel ein, die die Funktion erfüllen, die Aufmerksamkeit des Zielpublikums zu wecken.

Trotz des aktiven Einsatzes von den sprachlichen Ausdrucksmitteln in Marketingtexten der digitalen Unternehmensressourcen (Website, Unternehmensseiten in sozialen Netzwerken) sind die Besonderheiten der Übersetzung dieser Textsorten noch immer unzureichend untersucht, was die Wahl des Forschungsthemas rechtfertigt.

Die Übersetzung von Marketingtexten ist also ein vielversprechendes und noch nicht ausreichend untersuchtes Thema. Zu den Schwierigkeiten beim Übersetzen und der Lokalisierung gehören die sprachlichen Ausdrucksmittel, die eines der wichtigsten Merkmale eines Marketingtextes sind und sich auf der phonetischen, lexikalischen und syntaktischen Ebene der Sprache äußern [1; 3].

Da die Hauptaufgabe eines Marketingtextes darin besteht, die Zielgruppe anzulocken, den Kreis loyaler Kunden zu erweitern und die Marke des Unternehmens zu fördern, besteht die Hauptaufgabe der Verantwortlichen für die Erstellung solcher Texte in der Wahl der sprachlichen Ausdrucksmittel [2], kann eine emotionale Wirkung auf die Zielgruppe in der für das Unternehmen notwendigen Richtung haben.

Hier sind einige der häufigsten Beispiele für die Verwendung sprachlicher Ausdrucksmittel auf der offiziellen Website des deutschen Einzelhandels- und Handelskonzerns Otto Group und METRO Cash & Carry:

*Beispiel 1: Verwendung eines Epithets*

*Im BALISTO® Müsli-Mix wird der leckere Vollkornkeks mit **saftigen** Rosinen und einer **köstlichen** Crème mit Haselnuss-Geschmack vereint. Für das **einzigartige** Geschmackserlebnis wird der Riegel zusätzlich mit feinsten Milkschokolade ummantelt. (В мюсли-миксе BALISTO® вкусное цельнозерновое печенье сочетается с **сочным** изюмом и **изысканным** кремом со вкусом лесного ореха. Для придания **незабываемого** вкуса батончик дополнительно покрыт тончайшим молочным шоколадом.)*

Die Verwendung von obenerwähnten Epitheten verfeinert das Bild der Ware und konzentriert die Aufmerksamkeit des Käufers auf seine signifikanten Eigenschaften, schafft ein positives Image der Ware und ist ein Mittel, um die Aufmerksamkeit der Käufer auf die Ware zu lenken.

*Beispiel 2: Verwendung einer elliptischen Frage*

**Klimarevolution: Mit Science-Based Targets zum Pariser 1,5-Grad-Ziel?! (Климатическая революция: достижение парижской цели в 1,5 градуса с помощью научно обоснованных целей?!)**

In diesem Beispiel wird dieses sprachliche Ausdrucksmittel verwendet, um die Wirkung der Aussage zu verstärken und das Interesse der Leser zu wecken, indem ein Dialog eingeleitet wird.

*Beispiel 3: Verwendung von Zitaten von führenden Persönlichkeiten oder Spezialisten aus verschiedenen Bereichen im Text (Abb. 1).*

**“In der deutlichen Mehrheit der Bevölkerung hat sich die Erkenntnis durchgesetzt, dass vor allem die Klimakrise ein beherztes Handeln erfordert – und zwar ohne**

**Aufschub“ Prof. Peter Wippermann, Gründer des Trendbüros («Подавляющее большинство населения осознано, что климатический кризис требует немедленных действий – и без промедления». Профессор Питер Випперманн, основатель трендовых офисов).**

In Beispiel 3 wird auf der Website von Otto Group veröffentlichte Text ein Expertenzitat verwendet, wobei der Text des Zitats durch eine große Schrift, Anführungszeichen und eine Vergrößerung hervorgehoben wird. Das Ziel ist es, den Werten, die das Unternehmen vermittelt, mehr Glaubwürdigkeit zu verleihen.



Abb. 1. Verwendung von Zitaten auf der deutschsprachigen Website der Otto Group

*Beispiel 4: Verwendung von Sprichwörtern*

**Alte Liebe rostet nicht. (Старая любовь не ржавеет)**

Dieses Beispiel zeichnet sich durch die Verwendung eines Sprichworts aus, um Aufmerksamkeit zu erregen, ein positives Image des Produkts zu schaffen und die emotionale Wirkung auf den Verbraucher zu verstärken.

*Beispiel 5: Verwendung von Gedankenpunkte*

**Ich schenk Dir mein Herz... (Я отдаю тебе свое сердце)**

In Beispiel 5 werden Ellipsen verwendet, um Intrigen, eine romantische Stimmung und ein Geheimnis zu erzeugen und die Aufmerksamkeit des Lesers zu erregen.

Marketingtexte unterscheiden sich von anderen Textarten dadurch, dass sie darauf abzielen, ein positives Image aufzubauen und die Marke eines Unternehmens, einer Dienstleistung oder eines Produkts zu promoten. Marketingtexte zeichnen sich also durch eine emotionale Komponente aus, die sich an ein bestimmtes Zielpublikum richtet.

Zu diesem Zweck verwendet diese Art von Texten sprachliche Ausdrucksmittel, um das treue Publikum anzuziehen und zu erweitern. Solche sprachlichen Mittel sind beispielsweise Epitheta, Sprichwörter, Ellipsen usw.

Die Übersetzung solcher sprachlichen Ausdrucksmittel ist eine schwierige Aufgabe beim Übersetzen und der Lokalisierung von Unternehmenswebseiten, da in diesem Fall die kulturellen Unterschiede eines Ziellandes berücksichtigt werden müssen. Sonst könnten Marketingkonzepte und Ideen des Unternehmens in einer anderen Kultur möglicherweise nicht oder falsch verstanden werden. Außerdem muss man bei der Übersetzung und Lokalisierung solcher Texte viele Nuancen berücksichtigen, die aufgrund von Unterschieden in der Struktur und Bedeutung zwischen der Ausgangssprache und der Zielsprache nicht immer vermittelt werden können, während gleichzeitig eine identische Reaktion des Empfängers erhalten bleibt.

#### Literaturverzeichnis

1. Burdak I.N. Enzyklopädie des Marketings: Corporate Website als Mittel der Werbekommunikation // Marketing.SPb [Elektronische Ressource] URL: [https://www.marketing.spb.ru/lib-comm/internet/corpsite\\_howto.htm](https://www.marketing.spb.ru/lib-comm/internet/corpsite_howto.htm) (Zugangsdatum 05.04.2024). [in Russisch].
2. Davydova O.P., Jemirsaliev P.N. Sprachliche Ausdrucksmittel in englischsprachigen Werbetexten // Cyberleninka – 2020. – Nr. 10 (49). [Elektronische Ressource] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-sredstva-vyrazitelnosti-v-angloyazychnyh-reklamnyh-tekstah> (Zugangsdatum 02.04.2024). [in Russisch].
3. Danchenok L.A. Marketing in sozialen Medien. Internet-Marketing-Kommunikation: Lehrbuch. – St. Petersburg: Piter, 2013. – 288 S.
4. Weniger als 5% der deutschen Unternehmen haben beschlossen, den russischen Markt zu verlassen // RBC [Elektronische Ressource] URL: <https://www.rbc.ru/politics/26/06/2022/62b47a7b9a794734a4032b7e?from=copy> (Zugangsdatum 08.04.2024). [in Russisch].

## KOMMUNIKATIONSSTRATEGIE VON UNTERNEHMEN

**Valeria A. URYMZEVA**

*vuurya@yandex.ru*

Novosibirsker Staatliche Universität für Wirtschaft und Management,  
Nowosibirsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Doz. N.I. Nos

Sprachbetreuerin: Doz. N.I. Nos

**Zusammenfassung.** Ziel der vorliegenden Arbeit ist die Analyse der Kommunikationsstrategie, die zu einem der wichtigsten Elemente der Marketingstrategie jedes Unternehmens wird. Der Artikel behandelt die Phasen und die Bestandteile einer Kommunikationsstrategie. Es werden die Beispiele für erfolgreiche Kommunikationsstrategien der führenden Unternehmen dargestellt und die wesentlichen Fehler bei der Umsetzung einer Kommunikationsstrategie in einer Werbekampagne am Beispiel inländischer Unternehmen analysiert.

**Schlüsselwörter:** Kommunikation, Kommunikationsstrategie, Zielgruppe, Werbeprojekt, Slogan

Wie bekannt kann man nicht nicht kommunizieren, so der berühmte Kommunikationswissenschaftler Paul Watzlawick [4]. Die Unternehmen brauchen eine gute Kommunikationsstrategie, um ihre Produkte zu vermarkten. Aber nicht nur die Unternehmen oder große Marken brauchen sie, sondern auch die Menschen. Als Beispiel kann die folgende Situation vorgestellt werden: Sie möchten Ihren Chef um eine Gehaltserhöhung bitten. Sie gehen zu Ihrem Chef und bitten ihn darum. Aber Sie müssen sich richtig präsentieren, sonst versteht der Chef nicht, dass Sie ein toller Spezialist sind. Dafür muss eine solide Erklärung vorbereitet und dann dem Chef vorgelegt werden, was die Chancen für Gehaltserhöhung erhöht.

Genauso ist es mit einem Unternehmen – man kann hochqualitative Waren produzieren, aber das spielt keine Rolle, wenn die Menschen dieses Unternehmen und sein Produkt nicht kennen. Die Werbung für ein Produkt oder eine Dienstleistung ist nur dann effektiv, wenn der Wert des Produkts definiert ist. Attraktiver oder überzeugender als die Botschaften der Konkurrenz zu bleiben ist eine ständige Herausforderung [3, S. 65]. Daher ist es wichtig, eine Kommunikationsstrategie zu erstellen – um klar zu definieren, welchen Wert die Marke den Kunden vermittelt. Es sei gesagt, dass die Wettbewerber heutzutage im



Wesentlichen ganz dasselbe Produkt zum gleichen Preis in denselben Einzelhandelsgeschäften anbieten. Damit wird die Kommunikationsstrategie zu einem Schlüssel zu effizientem Wettbewerb. Nur durch eine Kommunikationsstrategie kann ein Unternehmen Wege finden, bestimmte Segmente anzulocken und sein Produkt zu differenzieren. So ist das Hauptziel einer Kommunikationsstrategie, die Marke oder das Produkt durch eine richtige Kommunikation zu fördern: informieren, darstellen, erklären und dadurch die Nachfrage nach dem Produkt steigern. Sie soll definieren, was, wann und wie von einem Unternehmen gesagt wird und mit welchem Ziel. Bei der Entwicklung der Kommunikationsstrategie braucht man nach folgendem 6-Schritte-Plan vorzugehen:

1. Ziel definieren. Als erstes sollte eine Kommunikationsstrategie die Frage stellen, was sie eigentlich erreichen soll. Dabei müssen die Ziele konkret, erreichbar, sinnvoll und zugleich zeitlich begrenzt sein.
2. Zielgruppen festlegen. Um eine Kommunikationsstrategie richtig zu entwickeln, müssen Sie genau wissen, an wen sie sich richtet. Die Zielgruppe ist der wichtigste Parameter in der Forschung. Die Unternehmen müssen verstehen, welche Zielgruppe sie ansprechen müssen, was diese Zielgruppe will und mit welcher Sprache sie mit ihrer Zielgruppe kommunizieren sollen. Am häufigsten bieten die Agenturen ihre Marketingdienstleistungen an, um die soziodemografischen Parameter der Zielgruppe zu bewerten: Geschlecht, Alter, Familienstand, Bildung, Einkommen usw. [1, S.24]. Und je besser die Bedürfnisse, Wünsche und Sorgen der Kunden analysiert werden, umso besser ist es für die Kommunikationsplanung des Unternehmens.
3. Aktuelle Lage analysieren (Ist-Analyse). Die Unternehmen müssen überprüfen, welche Produkte ihre Konkurrenten anbieten, wie ihre Werbung aussieht und wie sie die Kunden beeinflusst, in der Sie Stärken und Schwächen, Chancen und Risiken gegenüberstellen.
4. Schlüsselbotschaft (Kernaussage) formulieren. Botschaften und Inhalte bilden das Herzstück einer Kommunikation. Die Unternehmen müssen sorgfältig ihre Schlüsselbotschaft formulieren, die sie ihren Kunden übermitteln wollen. Denn was gesagt wird, ist entscheidend für das Erreichen ihrer Ziele.
5. Den Inhalt der Kommunikationsstrategie festlegen und einen detaillierten Aktionsplan vorbereiten.
6. Kommunikationskanäle auswählen. Die Kommunikationsstrategie des Unternehmens umfasst die Auswahl der Medien, in denen die Werbung platziert wird. Die Mediaplanung basiert auf den bei der Analyse gewonnenen

Daten über die Medienpräferenzen der Zielgruppe, wie Website, Social Media, Werbung in Print und Radio, Google Ads, Blog u.a.

Als Nächstes schauen wir uns Beispiele für erfolgreiche Kommunikationsstrategien an und ein Beispiel für Strategien, bei denen unserer Meinung nach Fehler gemacht wurden. Dafür haben wir die Kommunikationsstrategien einiger Unternehmen sowie der Marken analysiert. Als Beispiel für eine schlechte Kommunikationsstrategie kann man die Werbung von dem größten Lieferservice für Lebensmittel in Russland Delivery Club nennen. Der Lieferservice hat in seiner Werbung die Fotos der Menschen verwendet, die als Kurier arbeiten. Dabei lautet der Slogan: Diese Person ist ein Künstler und arbeitet jetzt als Kurier; diese Person spricht fünf Sprachen und arbeitet jetzt auch als Kurier. Dass so intelligente Menschen als Kurier arbeiten, hat jedoch die Kunden nicht beeindruckt, sondern zur Kritik am Werbeprojekt geführt. Der Fehler besteht darin, dass das Unternehmen die Fotos von den Menschen genutzt hat, die etwa 50 Jahre alt sind. Wenn ein Mensch mit 50 als Kurier arbeitet, empfinden die meisten Menschen als Schluss mit der Karriere. Eigentlich wollten die Autoren der Werbung folgendes sagen: „In deinem Leben kannst du ganz verschiedene Berufe ausüben. Deshalb muss man höflich mit den Menschen umgehen, die als Kurier arbeiten“.

So ist Merci ein Beispiel für eine Marke mit einer guten Kommunikationsstrategie. Jeder kennt den Slogan „Merci, dass du da bist“. Das Unternehmen basiert seine Kommunikation auf dem Dank. Merci-Pralinen sind nicht nur Süßigkeiten, sondern eine Form, Liebe und Freundschaft zu zeigen, eine Art, „Danke“ zu sagen. Auch die Marke „Haus im Dorf“ zeugt unserer Meinung nach von einer gelungenen Kommunikationsstrategie. Die Werbung des Unternehmens richtet sich seit vielen Jahren an Bürger der Städte, die das Landleben vermissen. Ein einziges Konzept lässt sich in Werbung, Verpackungsdesign und Markenbuchfarben erkennen. Noch ein Beispiel ist Premium-Hunde- und Katzenfutter: zarter Truthahn in Preiselbeer Gelée oder Lachs in Sahnesauce. In diesem Moment meint der Kunde, dass er Futter aus dem Michelin-Sterne-Restaurant für seinen Haustier kauft. So funktioniert das Überzeugen der Zielgruppen.

Zum Schluss sei es gesagt, dass eine richtige Kommunikationsstrategie dazu beitragen soll, gewisse Ziele zu erreichen. Egal, ob es um ein Unternehmen oder einen einfachen Menschen geht. Zu bemerken ist es, dass bei der Entwicklung einer Kommunikationsstrategie die Konsequenz wichtig ist. Etwa alle 1-3 Jahre bedarf es einer Überarbeitung, da sich die Situation am Markt und im Unternehmen ständig ändert [2]. In diesem Zusammenhang werden Anpassungen vorgenommen,

aber die Grundlagen bleiben unverändert. Damit lebt eine erfolgreiche Kommunikation von Erfahrungen, Optimierungen und Adaptationen.

#### Literaturverzeichnis

1. Esimzhanova, S. R. Formirovanie marketingovoj kommunikacionnoj strategii kompanii / S. R. Esimzhanova, D. E. Sejfullina // Nauka i obrazovanie segodnya. – 2021. – Nr. 5(64). – S. 21-25. [in Russisch].
2. Kommunikacionnaya strategiya brenda / [Electronische Ressource] // URL: <https://amdg.ru/blog/kommunikacionnaya-strategiya-brenda/> (Zugangsdatum 19.11.2023). [in Russisch].
3. Mazilkina E.I. Marketingovye kommunikacii / E.I. Mazilkina. M.: Dashkov i Ko, 2016. – 256 S. [in Russisch].
4. Kommunikation von Paul Watzlawick. [Electronische Ressource] // URL: <https://www.paulwatzlawick.de/> (Zugangsdatum 25.11.2023). [in Deutsch].

UDK 81

### LINGUISTISCHE BESONDERHEITEN VON WERBETEXTEN DEUTSCHER KURORTE

**Zara A. VISITAEVA**

*zara.taeva@mail.ru*

Staatliche Universität Pjatigorsk, Pjatigorsk, Russland

Wissenschaftliche Betreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. G. A. Lebedenko

Sprachbetreuerin: Kandidatin der philologischen Wissenschaften,

Doz. G. A. Lebedenko

**Zusammenfassung.** *In der vorliegenden Forschungsarbeit werden die wichtigsten Kommunikationsstrategien und Taktiken untersucht, die auf den Websites deutscher Kurorte eingesetzt werden, um Dienstleistungen und Reiseziele attraktiv zu visualisieren und die Besucher effektiv anzulocken. Es werden die häufigsten sprachlichen Ausdrucksmittel analysiert, die folgende Funktionen ausüben: erzeugen ein positives Image des Produkts, erregen Aufmerksamkeit und überzeugen potenzielle Touristen.*

**Schlüsselwörter:** *Tourismuswerbung, Kurorte, Diskurs, kommunikative Strategien, Taktiken, sprachliche Ausdrucksmittel*

Werbung spielt im touristischen Bereich eine ganz zentrale Rolle, da sie das wichtigste Instrument ist, um Touristen anzulocken und touristische Dienstleistungen und Reiseziele attraktiv zu visualisieren. Der Tourismusdiskurs wurde von einer Reihe von Wissenschaftlern untersucht, so stellt N. A. Tyuleneva in ihrer Dissertation fest, dass „der Tourismusdiskurs eine besondere Unterart des Werbediskurses ist, der verschiedene Arten der Tourismuswerbung kombiniert und darauf abzielt, touristische Dienstleistungen mit Hilfe von Argumentationsstrategien, die einen linguokognitiven Charakter haben, zu positionieren und zu fördern“ [2]. In diesem Artikel wurden die Websites bekannter Kurorte in Deutschland wie Baden-Füssing, Bad Reichenhall, Bad Elster, Bad Wildungen, Bad Kissingen und Bad Zarow aus der Hinsicht ihrer linguistischen Spezifik analysiert. In den Werbetexten deutscher Kurorte werden verschiedene sprachpragmatische Strategien und Taktiken eingesetzt, die dazu beitragen, ein attraktives und überzeugendes Image des Kurortes zu schaffen. Eine der Strategien ist die Verwendung lebendiger Bilder und emotionaler Färbung - Strategie „Bildung der positiven Einstellung“. Diese Strategie wird durch die folgenden Taktiken umgesetzt: „An Gefühle appellieren“, „Vorteile hervorheben“, z.B: *„Erholen, Entspannen, Genießen, Entschleunigen und Gesundbleiben: Deutschlands übernachtungsstärkstes Heilbad Bad Füssing begeistert seine Gäste mit vielen attraktiven Angeboten für einen wohltuenden, unbeschwerten und sicheren Urlaub inmitten der 'Bayerischen Toskana“* [4]. Hervorhebung der positiven und zuverlässigen Aspekte des Produkts - ein Gefühl der Zuversicht und des Vertrauens - die Strategie der Zuverlässigkeit. Diese Strategie wird durch die Taktiken „Autoritäre Quelle“, „Tipps“, „Kundenstimmen“ umgesetzt. Werbetreibende können Prominente, Erfolgsgeschichten, positive Kundenrezensionen und Testimonials verwenden, um zu bestätigen, dass die Wahl dieses Reiseprodukts zu einer angenehmen und erfreulichen Erfahrung führen wird. *„Die besondere Kombination aus der Wirkung des legendären Heilwassers, den vielen Möglichkeiten aktiv zu sein, Ruhe und Kraft zu tanken oder auch einfach wieder einmal die Seele baumeln zu lassen sind das Gesamtpaket, das jedes Jahr 335. 000 Übernachtungsgäste und mehr als 1,6 Millionen Tagesbesucher nach Bad Füssing zieht. Mehr als 90 Prozent der Urlauber sind Stammgäste“* [4]. Der Verweis auf berühmte Persönlichkeiten und historische Daten zeigt Zuverlässigkeit: *„Diese Heilquelle wusste 1795 auch Johann Wolfgang von Goethe in seinem Epos „Hermann und Dorothea“ zu würdigen“* [3]. Die Differenzierung von anderen ähnlichen Produkten auf dem Markt wird durch die Differenzierungsstrategie dargestellt. Die Taktik „Innovation und technischer Prozess“ schafft Vertrauen bei

potenziellen Kunden und zeichnet das angebotene Produkt oder die Dienstleistung durch ein hohes Maß an Wissen, Erfahrung und Qualität aus. Die Taktik "Schnelligkeit, Effizienz, individueller Ansatz" - garantiert Service auf höchstem Niveau und individuelle Aufmerksamkeit für die Bedürfnisse der Kunden. Diese Informationen werden in der Regel unter der Überschrift: „*Warum wählen Sie uns?*“ präsentiert [3]. Unter den zahlreichen grammatikalischen und lexikalischen Mitteln, die in Werbetexten verwendet werden, nehmen die Adjektive die Spitzenposition ein. Um die positive Färbung des Objekts zu verstärken, wird die Technik der Hyperbolisierung eingesetzt, d.h. die Verwendung von Adjektiven im Superlativ des Vergleichs: „...*eines der ältesten; eines der höchsten; zu den traditionsreichsten und renommiertesten*“ [6].

In den meisten Texten, die Reisen beschreiben, werden Eigennamen verwendet. Ihr Hauptziel besteht darin, den Empfänger anzulocken und ein positives Image des Tourismusprodukts zu schaffen. Die Analyse hat gezeigt, dass Toponyme, Karonyme, Namen von Parks und Ferienorten zu diesem Zweck verwendet werden: „...*liegt im Dreiländereck Böhmen, Bayern und Sachsen inmitten der weltweit bekannten, europäischen Bäderregion im Herzen Europas*“ [3]. Eine wichtige Komponente in der Werbung ist ihre Emotionalität. Häufig werden Ausrufesätze verwendet: „*Dieses Naturparadies müssen Sie entdecken!*“ [5]. Ein charakteristisches Merkmal der deutschen Werbebotschaft ist die Dynamik der Syntax mit einer großen Anzahl von Frage-Antwort-Konstruktionen. Dadurch wird der Eindruck eines Dialogs zwischen einem potenziellen Verbraucher und dem Unternehmen, das das Produkt oder die Dienstleistung anbietet, erweckt: „*Körperliche Beschwerden? Bad Füssings Thermalwasser hilft Ihnen bei verschiedenen Krankheitsbildern*“ [4]. Oft werden Stilmittel wie Vergleiche verwendet: „*Schweben wie im Toten Meer ist eine besondere Erfahrung für den Körper*“. Reime in der Werbung sind eine großartige Möglichkeit, Aufmerksamkeit zu erregen und sich bei potenziellen Verbrauchern ins Gedächtnis zu rufen. Er schafft Musikalität und Rhythmus und macht einen Werbeslogan oder eine Werbebotschaft einprägsamer und ansprechender. Ein Beispiel ist wie folgt: „*Powertricks für den Frühlingskick*“ [7]. Werbung zielt darauf ab, bei potenziellen Kunden eine bestimmte Stimmung und Emotion zu erzeugen, sie zu interessieren, daher werden keine komplexen Wörter und Konstruktionen verwendet. Der Wortschatz ist hauptsächlich thematisch, balneologisch: „...*besitzt einen hohen Natriumsulfat- und Chlorid-Anteil*“. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das sprachpragmatische Potenzial des deutschen Tourismuskurses die Erstellung

attraktiver und überzeugender Werbetexte ermöglicht, die potenzielle Touristen wirksam beeinflussen.

#### Literaturverzeichnis

1. Oljanitsch, A.V. Bedürfnisse-Diskurs-Kommunikation, 2014. – 216 S. [in Russisch].
2. Tyuleneva, N.A. Linguokognitive Strategien der Positionierung und Förderung von touristischen Dienstleistungen in der russischen und anglo-amerikanischen Werbung. – 2008. – 69 S. [in Russisch].
3. Bad Elster. URL: <https://badelster.de/gesundheit-kur/saechsische-staatsbaedergmbh/soletherme-saunawelt> (Zugangsdatum 28.03.2023). [in Deutsch].
4. Bad Füssing. URL: <https://www.badfuessing.com/de/unser-heilwasser/heilwasser> (Zugangsdatum: 28.03.2023).
5. Bad Saarow. URL: <https://bad-saarow.de/> (Zugangsdatum 29.03.2023). [in Deutsch].
6. Bad-Wildungen. URL: <https://www.bad-wildungen.de/> (Zugangsdatum 10.04.2023). [in Deutsch].
7. Bad Reichenhall. URL: <https://www.bad-reichenhall.de/home> (Zugangsdatum 19.04.2023). [in Deutsch].

# **Sprache und Gesellschaft: Interkulturelle Perspektiven**

Сборник материалов  
V международной студенческой  
научно-практической видеоконференции

*Публикуется в авторской редакции*

Выпускающий редактор И.П. Брованова  
Дизайн обложки М.А. Морозова  
Компьютерная верстка М.А. Морозова

Налоговая льгота – Общероссийский классификатор продукции  
Издание соответствует коду 95 3000 ОК 005-93 (ОКП)

---

Подписано в печать 30.05.2024. Формат 60 x 84 1/16. Бумага офсетная. Тираж 12 экз.  
Уч.-изд. л. 11,16. Печ. л. 12,0. Изд. № 89. Заказ № 136. Цена договорная

---

Отпечатано в типографии  
Новосибирского государственного технического университета  
630073, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20